

ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΚΤΕΠΙ

ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΑ

1891



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ







ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ

252

# ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΚΤΕΠΙ

ΤΕΡΕΑΚΡΙ

1992 İLNEZİ İYZÜYÜ

*Handwritten text in Turkish script, likely a dedication or note.*



Handwritten text in a box, possibly a library or collection number, including the date 9/19/1944.

İSTANBUL  
MATEMATİK DEĞERLERİ  
İstanbul Kültür Varlıkları Bakanlığı

1992



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ

# ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΚΤΕΠΙ

ΥΕΡΒΑΣΕΠΙ

1892 ΣΕΝΕΣΙ ΙΤΖΟΥ

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ

ΕΚΔΟΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΕΤΕΡΟΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΣ ΤΗΣ  
ΚΑΤΑΛΟΓΟΓΡΑΦΙΑΣ ΤΗΣ ΕΤΕΡΟΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΣ ΤΗΣ

ΕΤΕΡΟΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΤΕΡΟΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΣ ΤΗΣ



ΕΤΕΡΟΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΣ  
ΚΑΤΑΛΟΓΟΓΡΑΦΙΑΣ ΤΗΣ ΕΤΕΡΟΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΣ

ΕΤΕΡΟΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΤΕΡΟΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΣ ΤΗΣ

ΕΤΕΡΟΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΣ



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ







ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

1917

# KYRIAKH MEKTEPI TERIAEPI

1917

1917

1917

1917

1917

1917

1917

1917

1917

1917

βέ 'Ιωάθαμ βέ 'Αχαζ βέ 'Εζεκιανήν κούνλεριντέ ζου-  
 χούρ έτμίξ, γιάνι τακρίπεν πείγαμπερλιγι 70 σενέ  
 σούρμούξ τήρ. 'Ανήν μεμουριγετι 'Αλλαχήν καθμηνά  
 κεντιλεριν πόγιούκ κούναχλαρηνή βέ 'Ισπου κούναχ-  
 λάρ σεπεπιντέν χερτζιζάρ μιλλετλέρ βασηπασήλε  
 τούτζάρ όλατζακλαρή σετίτ μούτζαζατή κούστερμεκ-  
 τέν ιπαρέτ ίτι. Κέζαλικ τεβπέ έτμενίν λούζουρηνή  
 βέ μινταράφ 'Ιλλάχ ταγίν όλουνάν πέρ Χελασκιαρήν  
 μούταχελεσίλε όλ μούτζαζατιάν κουρτουλμανήν  
 τζαρεσινί τάχι κούστερίρ· μέσελα κιταπηνήν όνουντζή  
 παπηντά (Ήσ. ι. 5—12) μουκαττέρι ιλαχι ιλέ  
 'Ασσυριλεριν χούτζούμ ού ιστιλαλαρή σεπεπιντέν  
 καθμην όζερινέ κελετζέκ πελαλαρή ζικρ έτμέκλε  
 περαπέρ 'Ισραηλίν πακηγεσινίν Ραππά ρούτζού έτίπ  
 χελάς πουλατζακλαρηνή, βέ 11 ιντζί παπτά Χελασ-  
 κιαρήν έβσαφηνιάν παζησηνή πεγιάν έτέρ.

Σουαλλέρ.

1. 'Ισπου τερσίν 'Ιλκ άγετιντέ ζικρ όλουνάν 'Ιεσ-  
 σαι κίμ ίτι. Α Βασ. ιζ'. 12. «'Ιεσσαί κούτούγιού-  
 τέν πέρ φιλις σούρετζέκ, βέ άνήν κούκούντέν πέρ φι-  
 τάν πιτετζέκ» κελαμηνιάν μούρατ νέ τιρ; 'Ιζάχ 1.

2. 'Ικιντζί άγεττέ άλί μεμουριγετινίν βαζιφελερι-  
 νέ μαχσούς όλάν χάνκη έβσαφή ζικρ όλουνμής τήρ;  
 'Ισπου τζελλιλ έβσαφή χαιζ όλμασηνά χάνκη χου-  
 σουσί σεπέπ ζικρ όλουνά πιλίρ; Ήσ. ζά. 1—3ού  
 Λουκ. δ'. 17—21 βέ 'Ιωάν. ά. 32 βέ γ'. 34 ιλέ  
 μουκαγεσέ έίλέ.

3. Ραπίτην ρουχηνήν ἰσχάν ὀλουμασὴ Μεσιχί κεν-  
τι καθρινήν ταβασηνή κόρμεγέ, γιάχοτ ἀνή ἰταρέ  
έτμεγέ νάσηλ χαζηρλαγιατζάκ ἰτι;

4. Ἀνήν χόουκμελερί Ἡσαΐασήν ζεμανηντά σαλτα-  
νάτ σούρεν μελικλεριν χόουκμελεριντέν νέ βέτζχλε τεφ-  
ρικ ὀλουνατζάκ ἰτι; Ἀγέτ 4. Ἀγζηνήν ἀτασήιλε γε-  
ρι νάσηλ βουρατζάκ ἰτι; Ἰζάχ 2.

5. Χάνκη σηρέτ ἀνήν κουββετινιν πασλήτζα μεν-  
παή ὀλατζάκ ἰτι; Ἀγέτ 5.

6. Ἀνήν τεσιρι ταχτηντά βουκουά κελετζέκ τε-  
πεττόουλατά ταίρ χάνκη μισαλλέρ ἰράτ ὀλουμηές  
τήρ; Ἀγιάτ 6—8.

7. Πού ἀγετλέρ χαρφίιγεν μι, γιόχσα Ἰντζιλιν  
τόουγιατά χασήλ έτετζεγι ἀχλακί τεπεττόουλατά  
τελαλέτ έτέν ἀλαμετλέρ μακαμηντά μη ἀνλασήιμα-  
λή; Χριστοσήν μελεκούτὸυ βασητασήιλε τόουγιατά  
χουσουλέ κελέν τεπεττόουλατήν μαχσουσιγετι νέ τήρ;  
Ἰεσσαριν νεσλιντέν ὀλάν Χελασκιαρά τόουγια νέ να-  
ζάρλε πακατζάκ; Ἀτεμλεριν Χριστοσά πακμαλαρη-  
νήν νεπιτζεσί νέ ὀλατζάκ; Ἰησοῦς ἰσπου γιοργούν  
βέ γιόουκλὸυ τόουγιαγια νέ πὸγιόουκ ἀτιγέ βερετζέκ  
τήρ; Ἀγέτ 10.

8. Μεσιχιν ταίρεν χόουκούμετι νέ κατάρ κενισλε-  
νετζέκ τήρ; Ψάλμ. οβ'. 8. Ἀγέτι κεριμέ νεγέ τε-  
λαλέτ έτέρ; Ἰζάχ 3.

9. Ἰσπου ἰχπάρη πεύγαμπερανέ ἰτμάμ ὀλουνμα-  
μιά μη τήρ;

10. Πέσαρετιν βαζηνά ταίρ Χριστός νέ έμρ έιλε-  
μιά τήρ; Μαρκ. ις'. 15—18.

Ίζάχ.

1. Ίσπου μουκαγεσετέν μούρατ, πός πούτουν ήλιμώι  
χόρουνέν πέρ κούτoux βέ κοχτέ κόρουνετζέκ γενί χαμίτ βέ  
τερακχηγιή ιμά έτμέκ τιρ. Καβμήν Χελασκιαρή, Ζαγιρτέ  
χελάς χασήλ έτέμεγεν Ίσσαί χανετανηντάν, χέπ ύμίτ έ-  
λελερινίν πούσπούτουν σόνμους κόρουντούγιού πέρ ζεμαντά  
ζουχοúr έτετζέκ ίτι. Μασούμ Ίησοϋς Βηθλεεμιτέ τογτηγή  
ζεμαντά Ίεσσαίνιν νεσλί άρτηκ πένι Ίσραήλ ύζερινέ χού-  
κούμετ σούρμεγιωρ ίτι. Ίνσανλαρήν ναζαρηντά Ίσπου μα-  
σούμ ζαίφ βέ πιτζαρέ κόρουντού ίσέ τε, μελεκλέρ άνή  
χάμτ ου σενά ιλαχιλερίίλε ιστικπάλ έίλετιλέρ, βέ "Ο πού-  
τουν τουνγιαγιά έπέτι χελάς μουτζιπι όλτου. Λουκ. α. 68, 69-

2. Άποκ. α. 16 γιά μούρατζαάτ όλουνά. Κελάμ τουν-  
γιαπερεστλιγι βέ κούναχην χούκούμετινί ιζαλέ έτετζέκ  
κουβδέτ τιρ.

3. Πουνούλε Χριστοσήν σεπιχι όλάν μελίκ Σολομωνήν  
βασί χούκούμετι ιμά όλουνούρ.

Πόγιούκ σαγιρτλέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά  
έτετζεκλερι μεσελελέρ.

Χριστοσήν μελεκούτου τουνγιατά νέ κατάρ σούράτλε τε-  
βεσσού έτμεκτέ τιρ. Άνήν ταχά σούράτλε τεβεσσούινέ νέ  
σεί μανί όλμακτά τηρ; Άνήν ιντισαρηνά μουαθενέτ έτμέκ  
ιτζούν νέ σεί ταχά χεραρέτλε τουά βέ ιανελεριμιζι τεζγιτ  
έτμεμιζέ σεπέπ όλμαλή τηρ;

---

ΙΚΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 10

Χελάς ιλαχισί. Ήσ. κς'. 1—10.

Ήσ. κς'. 1—4 άγετλερι έζπέρ έίλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ραπίπιά έπέτεν χού-

Βένιζ, ζίρα Ράππ 'Ισοβά έπέτι καγιά τηρ. 'Ησ.  
κς'. 4.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Μελτζά σεχρί. 'Ησ. ζ'. 14—22. 'Αλλαχίν σελα-  
μετί, 'Ησ. νζ'. 15—21. Μωϋσηνίν ιλαχισί, Δευτ.  
λβ'. 1—6, 30—43. Σολομωνήν τουασή, Β Χρον.  
ς'. 18—21. Σαλιχίν άρζουσή, Ψάλμ. μβ'. Σέριρ  
κιμσελερίν κήρλούγιού, Μαρκ. ιβ'. 1—12.

Μουκαττέμέ.

26 ηντζή παπταν έββέλ κελέν παπλαρτά καβμ-  
λαρήν ίταρέι ούμουρηντά μουκαττέρι ιλαχινίν τεσι-  
ρατηνά, βέ 'Αλλαχίν καβμηνή πακλεγιπ χελάς έ-  
τέν τερπιγέ ιλέ τούσμενλερι άρασηντά ισλάχ όλμάζ  
κιμσελερί κάτ έτέν χούκμ άρασηντάκι φερκέ ταίρ  
πίρ κάτζ ιμά ού ισάρ πουλουνούρ. (Πάπ κέ. 9—12.)  
'Ισπου μουχτελίφ χουσουσλαρήν ζίκρ ού πεγιαννηντάν  
σόνρα πείγαμπέρ 'Αλλαχίν καβμηνήν τεβπεκιάρ βέ τε-  
τιπ όλουμηζ όλαράκ έσαρεττέν άδτέτ έττικλερι έσ-  
νατέ όκουνμαγά μούνασιπ πίρ ιλαχι ινσάτ έτμεί τιρ.

Σουαλλέρ.

1. Πουρατά χάνκη κούν ιμά όλουνούρ; 'Ιζάχ 1.  
'Ισπου ιλαχινίν ίπιτίασηντά μεσερρετέ πασλήτζα  
νέ σεπέπ άσπεριλίρ; 'Ησ. κς'. 1. Σουρλάρ βέ χι-  
σαρλάρ γερινέ 'Αλλάχ νέ ιχσάν έτέρ; 'Ιζάχ 2. Νέ  
μακουλέ καβμ όλ σεχρέ ιλτιτζά έτμεγέ μεζούν όλα-  
τζάκ τηρ; 'Αγέτ 2. 'Αποκ. κά. 2. «Σητήκη χήφζ

έτέν» ίπαρεσινίν χουσουσί μανασή νέ τιρ; 'Ιζάχ 3.

2. 'Αλλαχήν καθμ'ή σαίρλεριν κεντίλερ ιλέ τιρ-  
λεσόμεσινέ άρζού έτέρ μι; 'Αριθ. ι. 29. Μούμινλίρ  
κιμλέρ ιλέ ούλφét ού ούνσιγεττέ πούλουμαγά τζα-  
λησμάλη τηρλάρ. Β Κορ. ς'. 14—18.

3. 'Αλλαχά κούβενέν άτέμ χάνκη κανουνά ίσακ  
έτέρ; Πού χίπι πέρ κιμσέ νεγέ ναίλ όλούρ; 'Αγέτ  
3. Πόιλεσι πέρ κιμσενίν ίσπου χαλέ ναίλ όλμασή  
νετέν νεσέτ έτέρ; 'Αγέτ 3.

4. 'Αγέτι κεριμετέ Ράππ 'Ιεοβαγιά τεβεκκούλ ι-  
τζούν νέ σεπέπ ζικρ όλουνμής τηρ. 'Ωση. ιβ'. 5,  
6 γιή, 'Εξόδ. γ'. 13—15 ιλέ μουκαγεςέ είλέ. 'Ισ-  
που τεβεκκούλ νέ σεπεπίτέν ταιμι βέ σαρσηλμάζ ό-  
λατζάκ τηρ;

5. 'Αλλαχήν καθμηνά ζούλμ έτέν μαγρουρλαρήν  
μούστακπελι 5ιντζί άγεττέ νάσηλ ταρίφ όλουνμής  
τηρ; 'Ησ. έ. 20—25. ιγ'. 19—22.

6. Πού τερετζέ πιτζαρέ άττ όλουνάν τινταρλάρ,  
κεντίλερέ ζούλμ έτέν μαγρούρ τούσμενλερινέ νέ βέ-  
τζχλε μουκαμελέ έτετζεκλέρ τιρ; 'Αγέτ 6. 'Αλλαχήν  
χούκούμετι ταχτηντά τζούμλε μαγρούρ βέ μούτε-  
κεπίπirlέρ χακκηντά τζαρί όλάν κανούν νέ τιρ; Παροι.  
ις'. 18.

7. 'Αλλαχήν χαλίσ κουλλαρηνά μαχσούς ό-  
λάν χουσουσί σηφét νέ τιρ; 'Αγέτ 7. Τούρουλήκ-  
λα χαρεκεττέν όλ τερετζέ μαζαρράτ χουσουλέ κελίρ  
μι κι άτεμλέρ άνά ραγίπ όλμασηνλαρ; 'Οίλέ ίσέ



...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...

...the ... of ...

...the ... of ...

σανηράρ. Ίζενάπη Χακκ, κεντί καθμηνά γελάς βάτ έ-  
μέκλε άνλερί κιάμιλεν τεμίν έτέρ.

3. Πένι Ίσραηλίν πασλήτζα κούναχή 'Αλλαχίν έμμε-  
ρινί χήφζ έτμεχτέ σεπάτ κόστέρμεμελερι ίτι. Λάκιν ποί  
άγεττέ πουντάν σόνρα 'Αλλαχά ίπατέτ έτμεκ παπηντά άκτ  
έττεκλερί άχτή χήφζ έτετζεκλερί πεγιάν όλουνούρ ίτι.

4. Κερτζεκτέν τιντάρ όλάν πέρ κιμσέ, 'Αλλαχίν χούκι-  
λερινίν σεριρλερέ κιάμιλεν κόστεριλμεσίίλε κούναχίν τέροú  
ίζαλέ όλουντηγηνή κόρμεγέ άρζού έτέρ, σούλέ κι σεριλλέρ  
Ίζενάπη Χακκή ζίκρλε σεριατηνά ίταάτ έτμεγι δέρενσιλλέρ.

Πόγιούκ σαγιρτέλλέρ ίλέ χοτζαλαρήν μούταλακ  
έτετζεκλερί μεσελελέρ.

Ίσπου ίλαχιγι, πένι Ίσραήλ Πάχηρ 'Αχμερτέν κετζιγι  
ζεμάν Μωύσῃ βέ νεπιγέ Μαριαμήν όκουτηκλαρή ίλαχι ίλι  
μουκαγεσέ έίλέ. Έξοδ ίέ. 1-21.

---

#### ΟΥΤΖΟΓΝΙΖΟΥ ΤΕΡΣ. ΙΑΝΟΓΑΡΙΟΣ 17

Σερχούλήκ. 'Ησ. κή. 1—13.

'Ησ. κή. 5—7 άγετλερί έξπέρ έίλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Σεράπ ζεβκλενιτζί βέ  
μούσκίρ γαβγατζή τηρ, βέ άνά μούπτελά όλάν ά-  
κηλλή τεγιλ τηρ. Παροι. κ'. 1.

Χαρτά ίτζιντέ όλουνατζάκ άγετλέρ.

'Εφραΐμίν χαμακατή, 'Ωση. 7. 'Ανήν τούτζάρη  
μούτζαζάτ όλμασή, Δ Βασ. ιζ'. 5—23. Νωενίν μεζ-  
μούμ χαλί, Γεν. θ'. 20—25. Πεκρλιγίν κούναχ όλ-  
μασή, 'Ησ. έ. 11—25. 'Αγιήκ Χριστιάν, Ρωμ. ιγ'.

11—14. Ἰησοῦς Χριστοσὴν ἰχτάρ οὐ νασιχατή-  
λουκ. κβ'. 34—38.

Μουκαττεμέ.

Ἰσαίας κιταπήνην ἰσπού γιρμί σεκιζιντζί παπήνη-  
τὰ πείγαμπέρ Σαμαρεία σεχρινίν κούζέλ μεβκινί,  
έχαλισινίν άχλακί φεσατή, τζιναγετλερί βέ σερχοσ-  
ληγή ἰλέ μουκαπέλε έτερέκ άνήν ούζερινέ κελετζέκ  
πελαγιή χαπέρ βερίγιου. Σεϊγιαχλαρήν καθλιντζε  
πούτουν Παλαιστίν πελτεσιντέ Σαμαρεία μεβκι,  
χούσονού βέ χαρπά μούσταϊτ όλμασή τζιχετιίλε έμ-  
σαλσήζ τηρ. Ἰστέ πού τεροτέ, κούζέλ, φάκατ άχ-  
λάκτζα ποζούκ βέ φασήκ όλάν σεχριν ούζερινέ κε-  
λετζέκ πελατάν πάχς όλουνηές τηρ.

Σουαλλέρ.

1. Σαμαρειανήν κούζελλιγιίλε ἰφτιχάρ έτενλέρ χάν-  
κη κούναχά μούπτελά ἰτιλέρ; Ἄγέτ 1. Τζόκ ούζούμ  
χασήλ έπέν πիր μεμλεκετετέ έχαλί νεγέ μούπτελά ό-  
λουρ; Ἐγερ πού κιπί πիր σεχρτέ σακίν όλανλάρ σερ-  
χοσλήγá μούπτελά όλουρλάρ ἰσέ, όρατá ότουρμάκ  
άτεμέ πελά μουτζιπί μι; γιόχσα περεκέτ μουτζιπί  
μι τηρ;

2. Πείγαμπέρ σερχοσλήγá μούπτελά όλάν έχαλι-  
νίν πούσπούτουν χαράπ όλμαλαρνηή νεγέ πενζετί-  
γιου; Ἄγέτ 2.

3. Πείγαμπέρ Σαμαρεία σερχοσλαρνηά νέ τεχτιίτ  
έφίγιου; Ἄγέτ 3.

4. Μουσκιράτ ιστιμαλή ρουεσσάι ρουχανιγιγι νέ χαλέ κειτιρί; 'Αγέτ 7. 'Ιζάχ 4.

5. Σερχός όλανλάρ νάσηλ μενφούρ χαλέ τούσερ-  
λέρ; 'Αγέτ 8.

6. 'Ισπού τερσέ μάχσους άγέτι κεριμέ σεραπτήν  
τεσιρινέ ταίρ νέ όιρετίρ; 'Ιζ. Μουχαταραλή πέρ νε-  
νετέν σακηνήρ κιπί τάκιμα άντέν σακηναγή όιρετίρ.

7. 'Ιησοϋς κεντί ζουχουρηνά μουνταζήρ όλανλαρήν  
νετέν σακηναλαρηνή έμρ έтті; Λουκ. κά. 34.

### 'Ιζάχ.

'Ισρέτ κουλλαμαάκ άτετί άτεμέ όίλέ πέρ χεγέτ βερίρ κε-  
τίν μουαλλιμεριντέν ούμουμαζ χέμ τε άνλερέ γιακησμάζ.  
'Ισπού άτέτ ινσαντά πέρ τίν μουαλλιμινίν άχλακηνά για-  
κήσμαγιαν, βέ άτεμλέρ ιντιντέ τζαλίπ όλμακτάν ζιγιατέ  
μεκρούχ όλάν σάίρ πέτ χουϊλαρήν ζουχουρηνά πατς ολούρ.  
'Ισρέτ κουλλαμαάκ άτετί άτεμί χακκή τεσήςις έτμέκ, βέ  
ιτζραϊ χακκανιγετέ ταίρ πιλ φιίλ σαϊρλερέ όρνέκ κόστερ-  
μέκ παπηντά γάιρι μουκτετίρ πέρ χαλέ κειτιρί. Σεραπτήν  
μαγλούπ πέρ όλάν κιμσέ κεντί βούτζουτινί τεμιζ σακλα-  
μαγά πιλέ κατίρ όλάμαζ. Τίν χοτζαλαρηνήν ινσανλαρή  
χαγιατ ταρικινέ ιρσάτ έτετζέκ γερτέ μουρτάρ χουϊλαρά  
μούπτελά όλμαλαρή νεφρέτ όλουνατζάκ πέρ σεί τιρ.

Πόγιούκ σαγιρτίλερ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά  
έτετζεκλερί μεσελελέρ.

Τζεναπή Χακκήν ούζούμ χασήλ έτέν μεμλεκετλέρ κιπί  
χάσσετεν κόυζέλ γιαρατμήζ όλτήγη μεμλεκετελερτέ ισρέτ  
άτετινίν μούνασεπετσιζλιγι ναζάρη μούταλααγια άληνά.  
'Ετζταττάν Νωενίν κεντί παγηνήν σεραπηντιάν ιτζίπ σε-  
ρχός όλμασήίλε κόυτζούκ όγλού ταραφηνητάν τούτζάρ όλ-

τηγή χακαρέτ ναζάρη ιτιπαρά άληνά. Γεν. θ'. 20-26. Σεράπ  
ιτζμεμεκ ιτζούν πέρ Χριστιανήν νέ σεπετι όλτηγή (Ρωμ.  
ιδ'. 21), βέ ιόρετιν σουϊ νετιτζεσί Παροι. χγ'. 21. Σεράπ  
ιλέ μέστ όλμανήν νέ χιπί χαμακάτ όλτηγή μούταλαά  
όλουνά. Παρ. χγ'. 29, 30

---

ΤΟΡΤΟΥΝΤΖΟΥ ΤΕΡΣ, ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 24

Έξεκιανήν τουασή βέ κουρτουλησή.

Ήσ. λζ'. 14—21, 33—38.

Ήσ. λζ'. 15—17 άγετλερι έζπέρ έιλέ.

Ά γέ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Σαλιχλέρ φεργιάτ έτέρ,  
Ράππ τάχι άνλερι ίσιτίπ, ιτζούμλε σηκλετλεριντέν  
κουρτουλούρ. Ψάλμ. λδ'. 17.

Χαρτά ιτζιντέ όκουατζάκ άγετλέρ.

Άσσυριαληλαρήν Ίουδαιαγιαά χούτζόυμή, Β Βασ.  
ιή. 13—16. Άλλαχήν Ίουδαιαγιαά χελάς βατή, Ήσ.  
λζ'. 1—7. Χεϊκελίν τακτίσι έσνασηντά Σολομωνήν  
νιγιαζή, Γ Βασ. ή. 22—30. Μελικ Σεδεκιασήν Ίε-  
ρεμιασά μούρατζαατή, Ίερεμ. λζ'. 1—10. Σαλιχίν  
μουζαγιακά ζεμανηντά μεσλεγι, Ψάλμ. ρκά. Άλλα-  
χά τεβεκκούλ έτμενίν νετιτζελερι, Ήσ. μ'. 28—31.

Μουκαττεμέ

Άσσυριαληλαρ Ίουδαιαγιαά χούτζόυμλε άνήν μούσ-  
ταχιμ σεχρλερινι ζάπτ έτμισλέρ ιτι. Άζιμ μουζα-

γιακασή ζεμανηντά μελικ 'Εζεκίας Σενναχηρειμέ  
 χαράτζ γιάχοφ φιτιγέ κόντερμις, βέ γάττα κόντερ-  
 τιγι μεπλάγην μηκταρηνή τζογαλτράκ ιτζούν χει-  
 κελίν καπουσηντάκι άλτουνή κσιπ τζηκαρμής ίτι.  
 Φάκατ Σενναχηρειμ πού κατάρήιλα κανί ολμαγιηπ  
 'Ιερουσαλημίν τάχι τεσλίμ ολμασηνή ταλέπ έτμεκ  
 ιτζούν κεντινίν σερασκερινί κόντερτί. Μελικ 'Αλλα-  
 χήν χουζουρηντά τεβαζού έίλετι, βέ 'Αλλάχ Σεννα-  
 χειρειμι κεντί νεφσινί μουχαταρατάν μούταφαά ι-  
 τζούν τικέρ πír παραφά τόντερτί. Σενναχηρειμ 'Ιου-  
 δαιατάν άιρηλητήγη ζεμάν 'Εζεκιασά πír μεκτουπ  
 κόντερίπ χέρ χαλίτέ άβτέτλε 'Ερουσαλημι ζάπτ έ-  
 τετζεγινί πεγιάν έίλετι. 'Ιόπου τερστέ 'Εζεκιασήν  
 μεκτουπή άλμασή ούζερινέ νέ μουαμελετέ πουλουν-  
 τηγή χικιαγέ όλουνήρ.

Σουαλλέρ.

1. 'Εζεκίας μεκτουπή νέ γιαπτή; 'Αγέτ 14ούν σόν  
 κησημή. 'Όιλέ γιαπμασηνήν μανασή νέ ίτι; 'Ιζαχά πάκ.
2. 'Εζεκίας κεντί τουασηντά 'Αλλαχή νέ γιόλ  
 ιλέ τεβσίφ έτίγιορ; 'Αλλαχή πούιλέ τεβσίφ έτμεσιντέ  
 φικριντέ όλάν ικι μούλαχαζά νέ όλμαλή ίτι; 'Αλλάχ  
 νέρετε σακίν όλούρ; Σενναχηρειμίν μεκτουπήνητά νέ  
 βάρ ίτί κι 'Εζεκιασήν 'Αλλαχήν χαλίκι μουτλάκ όλ-  
 μασηνή ικράρ έτμεγέ ταχρικ έτμιζ τίρ; 'Αγέτ 16.
3. Μεκτουπήτά κιμέ σέτμ όλουνμής ίτι; 'Αγέτ 17.
4. 'Εζεκίας 'Ασσυρία μελικλερινίν γαλεπέλερινέ  
 ταίρ νέ ίτιραφλαρτά πουλουνούγιορ; 'Αγέτ 18.

5. Ἰόπου μελικλέρ ζάπτ ἐττικλερί μεμλεκετλε-  
ρίν ἰλαχλαρηνά νέ γιαπρησλάρ ἰτί; Νέ σεπέπτεν Ἰό-  
που μεμλεκετλερίν ἰλαχλαρηνά, πῖρ κόνε πελατάν  
κόρμαγιαρακ, πού σουρέτλε μουαμελέ ἐτέ πιλιρλέρ  
ἰτί; Ἀγέτ 19.

6. Ἐγερ Σενναχηρείμ Γεχουτίλερίν τινλερινί ἰζα-  
λεγέ μούκτετίρ ὀσά ἰτί, ἐτραφτά πουλουνάν  
καβμλαρὴν φικρλεριντέ νέ τεσίρ χασήλ ὀλατζάκ ἰτί;  
Ἀλλαχὴν Ἰερουσαλημί κουρταρμάκ παπηντά μούτα-  
χελέ ἐτμεσί ἰτζούν Ἐζεκίας παραφηντάν ζικρ ὀλου-  
νάν ἔν κουβθετλί σεπέπ νέ τίρ; Ἀγέτ 20.

7. Ἰόπου τουαγια Ἀλλάχ νέ βασητά ἰλέ τζεθαπ  
κόντερτί; Ἀγέτ 21. Τούα ἄρζ ὀλουντήγη ζεμάν  
Ἡσαίας χάζήρ μη ἰτί;

8. Ἐζεκίαςά ἰτζρασὴ Σενναχηρείμ μουχάλ κό-  
ρουνετζέκ χάνη βάτ ἐτίλτί; Ἀγέτ 33, 34. Ἰόπου  
τζεθαπ τουαγια μούταπήκ μη ἰτί;

9. Κίμ ἰτζούν Ἀλλάχ μούταχελεγι βάτ ἐτίγορ;  
Ἀγέτ 35. Ἀγέτι κεριμετέ νέ πελλι τεεμινάτ βάρ  
τήρ; Ἰζ. Ἀλλαχὴν σαλιχλερίν τουασηνή τάϊμα ἰσι-  
τίπ ἀνλερέ μουαθενέτ ἐτετζεγι.

10. Ἰερουσαλημίν μουχασερεγέ ἀληνματή ἰκιντζί  
τεφά νέ γιόλ ἰλέ μὲν ὀλουντού; Ἀγέτ 36.

11. Πουνούν ὀύζερινέ Σενναχηρείμ νέρεγε κίττί;  
Ἀγέτ 37.

12. Ἀκηπετί νέ ὀλτού; Ἀγέτ 38. Κατιλλέρ χάν-  
κη τυγαρά φιράρ ἐττιλέρ; Ὅλ τιγιαρ Νινευηνίν χάν-  
κη παραφηνά τούσέρ;

Ἰζάρ.

1. Ἐξεκιστήν μεκτουπή Ραππήν γουζουρηνητά ἀτμα-  
σήϊλε κεντινίν χίσει ιχτιγιατζηνή ἰζάρ. βέ μουγαρρίρι  
μεκτουπτάν Ἀλλαχίν ἰντικάμ ἀλμασηνή ταλέπ ἔλατι. βέ  
ἴσπου μουαμελεσίϊλε γιάληνηζ μούσκιλατίν σεπετινί τεγίλ  
τεσβιγεσινί τάχι Ἀλλαγά ἰχαλέ ἔτιπ ὀρατά πρακτί.

Πόγιούκ σαγιρτλέρ ἰλέ χοτζαλαρήν μούταλακά  
ἔτετζεκλερί μεσελελέρ.

Τουά ἔτμενίν κιάρη ἀκὴλ ὀλμασή. Δαβιδίν ἀκιλανέ τούσ-  
τούρη ἀμελί. Ψάλμ. νγ'. 3. Ἰσπου τεροστέ ζικρ ὀλουνάν  
ἰκί μελικλερτέν γάνκησηνήν Ἀλλαχίν ἰματατηνή μεμούλ ἔτ-  
μεγέ ταχά ζιγιατέ σεπετί βάρ ἰτι. βέ νέ σεπεπτέν; Κεντί  
λιγιαχάτ οὐ μεζιγετλερινέ γαττέν ἀσηρή ἰτιπάρ ἔτέν ἀτμ-  
λεριν ἰδλεριντέ χούκμ σουρὲν καϊτέϊ οὐμουμιγέ. Παροι. ιγ'.  
18. Ἰκί μελικλερτέν χέρ πιντε κὀρούλὲν ἔν μουχίμμ χασ-  
σιγέτ.

ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 31

Ἐλέμ τζεκέν Χελασκιάρ.

Ἦσ. νγ'. 4—12.

Ἦσ. νγ'. 3—5 ἀγετλερί ἔζπέρ ἔϊλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ράππ τζούμλεμιζιν κούνα-  
χηνή Ἀνά γιούκλεττί. Ἦσ. νγ'. 6.

Χαρτά ἰτζιντέ ὀκουνατζάκ ἀγετλέρ.

Ραππήν παζουσή. Ἦσ. νά. 9—11. Πίλιππος βέ  
χατήμ. Πράξ. ή. 26—40. Δαβιδίν ἔλεμί. Ψάλμ.



αβ'. 1—18. 'Ινσανλαρην χελασή ιτζούν βεριλέν φι-  
τιγιέ. Α Πετ. α. 18—25. Χριστοσήν ζεμίν ούζεριν-  
τέ μεμουριγιέτι μαζιγιέ βέ μούστακπελεσί. 'Εβρ. θ'.  
27, 28. Κόρούλετζέκ σεμερελέρ. 'Ησ. νβ'. 7—15.

Μουκαττεμέ.

'Αμαλη ρουσούλ κιταπήνην 8 ιντζί παπήνην σόν  
κησηνητά 'Ιερουσαλημτέν βαταννηνά άβτέτ έτμεκτέ  
όλάν Χαπέσλι χατήμα ταίρ πέρ χικιαγιέ βάρ τηρ-  
Μεζκούρ χικιαγετέν άνλασήλητηγηνά ναζάρεν χατήμ  
ό ζεμάν ισπού τέρσιν μεβζουή παχσή όλάν παπή ό-  
κουμακτά ίτι. 'Εσνάϊ ραχτέ χατήμ ήλέ πηρλεσίμ  
όλάν μούπεσσίρ Πίλιππος όλ μούνασεπέτλε άνά 'Ιη-  
σουσή τεπίσίρ έίλετί σόιλέ κι ισπού τέρστέ έλέμ  
τζεκέν Χελασκιαρην, πέρ Χριστοσήν πίζζατ χαγια-  
τηνητά κόρούλέν, τικερί τάχι 'Ησαίας παρασηνητάν  
ιχπάρη πείγαμπερανέ σουρετίλε ζικρ όλουνάν έβ-  
σαρηνην ίκι ταρσί βάρ τηρ.

Σουαλλέρ.

1. 'Ισπού τέρσιν πηριντζί άγετιντέ έλέμ τζεκέν  
Χελασκιαρημής Χριστοσήν χαγιατηνά ταίρ νέ ιμά  
βάρ τηρ; 'Ιζάχ 1.

2. 'Ικιντζί άγεττέ έλέμ τζεκέν Χελασκιαρ 'Ιη-  
σουσήν χάνκη έβσάφη μαχσουσεσί ζικρ όλουνμής  
τηρ; 'Ιζάχ 2. 'Ιησουσήν μενσουπ όλτήγη άίλέ χακ-  
κνητά Γεχουτιλέρ άλ έλ ούμούμ νέ έφκιαρτά ίτιλέρ;  
Φηρισιλέρ 'Ιησουσήν βαταννηνά ταίρ χάνκη σουαλή  
σουρτουλάρ;

3. Ρεϊσλεριν Χριστός χακκηντά έφκιαρ ή νέ ίτι; 'Αγέτ 3. 'Ιωάν. ζ'. 48.

4. 'Ατεμλέρ Χριστός χακκηντά νέ κίπí γεαηής έφκιαρά ζαχίπ όλτουάρ; 'Αγέτ 4. 'Ατεμλέρ νέ ζε-  
μάν Χριστοσή 'Αλλάχ παραφηντάν βουρουλμήζ άττ  
έϊλετιλέρ; Ματθ. κζ'. 39, 40.

5. Χριστός νέ κίπí μούτζαζατά τούτζάρ όλτού;  
'Αγέτι κεριμεγέ μούρατζαάτ όλουνά.

6. Πείγαμπεριν καθλίντζε χέπ άτεμλέρ χάνη  
κουναχή ίδλεμισλέρ τир; 'Αγέτ 6.

7. 'Ιησοϋς ναχάκκ μουαμελεγε τούτζάρ όλτηγή  
ζεμάν νέ βέτζχλε χαρεκέτ έϊλετί; 'Αγέτ 7. 'Ιωάν.  
ά. 29. Α Πετ. β'. 23. 'Ιησοϋς πού χουσουστά κεντί  
σαγιρτλερινέ νέ όρνέκ βερτί; Ματθ. κζ'. 14.

8. Νέ τζιχέτλε 'Ιησουσήν σιλσιλεσινί πεγιάν έτμέκ  
κουτρετιμιζίν μαφεβκιντέ τир тенιλέ πιλίρ; Τζ. 'Ανήν  
χελάς έττιγι κάβμ σαγιησήζ όλατζάκ τир. Πάκ  
'Αποκ. ζ'. 9, 14. Ψάλμ. κβ'. 30.

9. Χριστός νέ κίπí κιμσελερε ρεφίκ έτιλιτί; 'Αγέτ  
9. 'Ολόυμούντέ ζενκίν ιλέ πουλουνατζαγηνά ταίρ όλάν  
χαπέρ νάσηλ ι-μ.άμ. όλουντού; Ματθ. κζ'. 57—60.  
'Ιόπου χούρμετέ νέ σεπέπ λόστεριλιμίς τир; 'Αγέτ 9.

10. Ράππ άνή έλεμέ τούτζάρ έτμεγέ νέ σεπέπ-  
τέν ραζί όλτού; 'Ιζάχ 3. 'Αλλαχήν πουρατά ζικρ  
όλουνάν ριζασή νέ τир; 'Εφεσ. ά. 6.

11. 'Ιησοϋς κιμί τεπριγε έτέρ; Α Πετ. β'. 24.

12. 'Ελέμ τζεκέν ίόπου μουκαττές Ζατήν μού-  
κιαφατή νέ τир; Φιλιπ. β'. 9, 10. Σιζίν γεριμιζέ  
έλέμ. τζεκέν Ζατά τογρού νέ χίσις έτέρσινιζ;

Ίζάχ.

1. Σουαλήν σουρέτι Ιρατήντάν πείγαμπερίν βερτιγι χαπερέ χιτζ κιμσενίν ινάναμάτηγη άνλασηλμακτά τηρ. Ραππήν παζουσή χιτζ κιμσεγέ άσιχιάρ όλματη. Ίστέ άσηλ σεχβά πού τηρ. Χριστός Μεσίχ βέ Χελασχιάρ ισέ τε, άνά πακανλάρ μεμουριγετινι πέρ σεί γερινέ κόμαγιορλαρ. Τουνγιαπερέστ όλάν κιμσελερίν χαλι ιστέ πού τηρ. Άνλέρ άτεμλέρ ιντιντέ χακίρ βέ τέρτ σαχιπί πέρ κιμσεγι Χελασχιάρ μακαμηντά καπούλ έτμεκ ιστεμεζλέρ.

2. Ήσατίας πείγαμπερ κιταπήνην πέρ τζόκ κησημλαρηντά Χριστοσήν τουνγιατά ιτζρά έτετζεγι ιστέν, κεντί μελεκούτουνού τουνγιατά νέσρ ού ιλάν έτμεσινίν ούσουληντάν, μελεκούτουντέν νεσέτ έτετζέκ σελαμετ βέ σαατετετέν όλ κατάρ τζόκ πάχς έτέρ κι, τζόκ τεφα Ίντζιλι πείγαμπερ ναμήιλε γιάτ όλουνούρ.

3. Κόυναχιάρ ινσάν τζινσινέ όλάν μουχαππέτι ιλαχιγέ ινσανήν γεκιανέ βασηταϊ χελασή όλάν χέπ πού έλεμλερίν σεπεπί ιτι.

Πόγιούκ σαγиртлέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έτετζεκλερι μεσελελέρ.

Μωϋσής ιλέ Ίησους Χριστοσήν ταλιματή άρασηντακι φάρκ. Ίωάν. ά. 17. Γαλ. γ'. 24. Σεφαάτ έίλετιγι κιμσελέρ ιτζόβν Χριστοσήν μούτέτι σεφαατή. Έβρ. ζ'. 25. Μουχαππέτέν νεσέτ έτέν ιταάτ. Ίωάν. ιδ'. 23, 24. Α Ίωάν. β'. 3—6. Χριστοσήν σεριάτη Μουσεβιγενίν μαφεβιντέ όλάν ματλουπατή. Ματθ. έ. 20—48.

ΑΛΗΘΗΝΤΖΗ ΤΕΡΣ, ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 7

Λατιφ ταβέτ. 'Ησ. νέ. 4—13.

'Ησ. νέ. 6—8 άγετλερί έξπερ έλλέ.

'Α γέ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ράππ πούλουνά πιλίρ ικέν  
όνου άράγινηνής, γιακνήν ικέν όνά τουά έτινίζ. 'Ησ.  
νέ. 6.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

'Ιησουσήν πεγιάν έττιγι μούπαρέκ χαλλέρ, Μαθ.  
έ. 4—12. Χαϊμέ παίραμηντά Χριστοσήν ούμουμά  
όλάν ταβετί, 'Ιωάν. ζ'. 37—39. Χαγιάτ έκμεγι.  
'Ιωάν. ς'. 35—58. Δαβιδ ίλέ άκτ έτίλέν άχτ, Α  
Παραλπ. ιζ'. 7—27. 'Ίξενάπη Χακκήν ταϊφελερέ σε-  
φακατή, 'Ησ. ζς'. 'Αλλαχήν κεντί καθμηνά ίχσανλα-  
ρή, Μιχ. ζ'. 16—20.

Μουκαττέμέ.

Πουντάν έββελκι τερστέ Χελασκιαρήν ίνσανλάρ  
ούγρηνά τζεκτιγι έλεμλερτέν πάχς όλουντού. 'Ελλί  
τόρτόουντζού παπτά πόλ πόλ περεκετλερέ ναίλ όλα-  
τζαγηνά ταίρ 'Ισραηλέ πέρ βάτ έτίλμις τίρ. 'Ιόπου  
περεκετλέρ χαζηρλανμής όλμάγλε 55 ιντζί παπτά  
κάβμ κελίπ άνλερί άκτζεσίζ σατούν άλμαγά ταβέτ  
όλουνούγιор. Τακτίμ όλουνάν νιμέτ ού περεκετλέρ  
Χελασκιαρήν έλεμλερί βασητασήιλε τεταρικ όλουν-  
μούς όλούπ, άνλερί τεμεττού έτμενίν σάρτη μουτ-  
λακή Ραππήν περεκετλερινι άλμάκ ιτζούν τερουνί

πίρ ιμάν τήρ. Μεζκούρ ιμάν βέ μουχαπίπετιν τερου-  
 νι σεβκιίλε άλτουν βέ κόυμούσλε ιτζρά όλουνάμα-  
 γιαν σεϊλέρ ιτζρά όλουνούρ. "Ισπου τερστέ ζικρ ό-  
 λουνάν ιχτάρ ου νασιχατλάρ βέ ταβετλέρ τζανήν  
 ιχτιγιατζή ιλέ τενίν ιχτιγιατζήνην πίρι πίρλερινέ  
 μούσαπεχετλερι ούζερινέ μούεσσές τιν. 'ΙΚισινίν τάχι  
 ιχτιγιατζατή τεσβιγέ όλουνμαλή τήρ· τενίν ιχτιγια-  
 τζή ταπιατηνά μουβαφήκ όλάν ταάμ, τζανήν ιχτι-  
 γιατζή τάχι τζανά μούνασιπ όλάν ρουχανί γητά  
 ιλέ τεσβιγέ όλουνμαλή τήρ. Πούτουν Κιτάπη Μου-  
 καττέστέ τζανήν ιχτιγιατζατηνήν ταριφ ιτζούν, βου-  
 τζουτήν ιχτιγιατζατηνήν ταριφιντέ κουλλανηλάν άϊ-  
 νι κελιμελέρ κουλλανηλμής τήρ.

Σουαλλέρ.

1. 'Αγέτ 1 τέ σουσηζλήκ ταπίρλίλε ινσανλαρήν  
 χάνήν ιχτιγιατζή πέγιάν όλουνμούς τήρ; 'Ακτζεσίζ  
 σατούν άλμακ χουσουσηντάκι τεκλίφ ιλέ ρουχανί  
 περεκετλερέ ναίλ όλμανήν βασητασηνά ταιρ χάνήν  
 χουσοús όρετίλιρ; "Εγερ παρασηζλήκ πίζι 'Αλ-  
 λαχτάν ρουχανί περεκετλέρ άλμακτάν μέν έτμέζ ισέ,  
 νέ σεί μέν έτέρ;

2. Ούμούρη τινιγετέ ινσανλάρ νέ γιόλ ιλέ ναφιλέ  
 έμειν σάρφ έτερλέρ; Κούναχκιαρλάρ λουτφά ναίλ όλ-  
 μάκ ιτζούν κιμί τινλεμελι τινλέρ; 'Αγέτ 2.

3. 'Αγέτ 3 τέ ιμά όλουντήγη όύζρέ 'Αλλαχήν Δα-  
 βιδ ιλέ άκτ έβλετιγι άχτήν χούλασασή νέ τιν; Α  
 Παραλπ. ζ'. 13, 14 ού Ψάλμ. πθ'. 30—36 ιλέ μου-  
 χαγισί έβλι.

4. 'Αγέτ 4 τε ζικρ όλουνάν σαχίτ κιμ τίρ; 'Ιωάννη. 37. 'Αποκ. α. 5.

5. 'Αγέτ 5 τε χάνκη μιλλετλέρ ιμά όλουνούρ; 'Ιζάχ 1. Ζικρ όλουνάν ούμμετλέρ κιμέ κοσατζακλάρ;

6. 'Ισανλαρή Ραππὴ σιμτί άραμαγά τεσβικ έτμέκλε χάνκη τεχλικέ ιμά όλουνούρ; 'Αγέτ 6.

7. 'Αγέτ 7 τε Ραππὴν μερχαμετλερινέ ναίλ όλμάκ άρζουσηντά πουλουανλάρ ούζερινέ χάνκη σαρτλάρ βάζ όλουνμής τηρ; Φενά γιολλαρηνηζή τέρκλε Ραππά ρουτζού έτμέζ ισενιζ, άφβά ναίλ όλμάκ ιτζούν πέρ ούμιτ βάρ μη;

8. Χελάς ταρικινέ ταίρ ισανλαρήν έφκιαρή 'Αλλαχὴν έφκιαρηντάν νάσηλ φαρκλή τίρ; 'Αγιάτ 8, 9. 'Ιζάχ 2.

9. Γερί μαχσουλτάρ κηλμάκ ούζρέ γιαγμουρή κιμ κόντερίρ; 'Αγέτ 10.

10. 'Ιντζιλί ισαν τζισινινέ κιμ κόντερίρ; 'Ιζενάπη Χάκκ ισανλαρήν χαίρη ιτζούν χέμ γιαγμουρή χέμ τε κεντί κελαμηνή κόντερτιγι ζεμάν πουνλαρήν χέρ πιρινίν μεμούρ όλτηκλαρή ίσι ιτζρά έτετζεκλερινέ ταίρ νέ ιτικαττά πουλουνμαλή ήζ; 'Αγέτ 11.

11. 'Αγέτ 12 κιμλερτέν κιναγέ τίρ; Νέ γιοιτά τζηκατζακλάρ; 'Ιζάχ 3.

12. 'Αλλαχὴν κουτρετινίν νισανή νέ όλατζάκ τηρ; 'Αγέτ 13. 'Ιζάχ 4.

'Ιζάχ.

1. Μιλλετλέρ κελιμεσί άλ έλ ούμούμ Γεχουτί όλμαγαν ταίφελέρ μανασηντά κουλλανηλίρ. 'Ισραήλ άνλερί τανημάζ

ίτι ίσέ τε, γέρ γιούζούντέ μούντεχάπ κάβμ σηφετίίλε άν-  
λερίν Άλλαχίν μελεκούτούνέ κελμελερινέ βασητά όλτού.  
Πουνούλε περαπέρ Ίσραήλ τεγίλ, φάκατ Ίσραηλίν Άλ-  
λαχή χέπ ούμμετλερίν κεντινέ κοσμάλαρηνά σεπέπ όλτού.

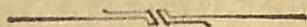
2. Ίνσανλαρήν έφκιαρή ίλέ Άλλαχίν έφκιαρή άρασηνητά  
χελάσ ταρικινέ ταίρ τάίμα σου φάρκ βάρ τήρ κι, ίνσανλάρ  
κεντί φαζιλετλερίίλε χελασή σατούν άλμαχ ίσπετικλερί χαλ-  
τέ, Άλλάχ άνλερίν τζούμλε φαζιλετλερινίν κεντιλερί όλ κα-  
τάρ πόγιούκ πέρ άτιγεγέ λαγιήκ έτέμεγετζεγινι κόρούρ.  
Άλλάχ τζεννετί σατάν πέρ τούκκιαντζή τεγίλ τίρ.

3. Άγέτ 12 τέ Ίσραηλίν Μησηρτάν χουρουτζή πένι Ίσ-  
ραηλίν κούναχ έσαρετιντέν κουρτουλμασηνά πέρ μισάλ μα-  
καμηνητά ζικρ όλουνμής τηρ. Πούτούν άλεμίν Ίησοϋς Χρι-  
στός ίλέ μεσρούρ όλατζαγή κούνέ κατάρ πού σεί κιάμιλεν  
ίτμάμ όλούνμαγιατζακ τηρ.

4. Ταπιτ άλεμίν καθαίτινί ταχά έγι άνλαμάκ βέ άνή  
χούσνι ίστιμάλ έτμέκ ίνσανλαρήν άκλί βέ άχλακί τερακκη-  
λαρηνητάν άίρηλμάζ.

Πόγιούκ σαγιρτίλερ ίλέ χοτζαλαρήν μούταλαά  
έτετζεκλερί μεσελελέρ.

Ίντζιλίν μετζάνεν ίχσάν όλουνάν λούτφ ού περεκετλερινί  
χούσνι ίστιμάλ έτμέκ φαρζή. Έγερ χελασά ναίλ όλμανήν  
σартή φαζιλέτι σαχσιγέ όλσά ίτι, χιτζ πέρ κιμσέ άνή έλε  
κετιρέμεζ ίτι. Ζεμινίν σόν κούνλεριντέ βακή όλατζακ με-  
σερρέτ βέ σαατετέ ταίρ πείγαμπερανέ ίχπαρλαρήν τζοκ-  
ληγή.



ΓΕΤΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 14

Ἄχτι Τζετίτ. Ἱερεμ. λά. 27—37.

Ἱερεμ. λά. 33, 34 ἀγετλερί ἐζπέρ ἐίλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Τζούνκι γιαραμαζληκλαρηνή  
ἄφθ έτετζέγιμ, βέ κούναχλαρηνή ἄρτηκ χατρημά κε-  
τίρμεγετζέγιμ. Ἱερεμ. λά. 34.

Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ ἀγετλέρ.

Ἄλλαχὴν έσκι ἄχτή, Ἐξόδ. ς'. 1—8. Ἰόπου ἄχτιτάν  
ἄληνάν τεροσλέρ, Ἐβρ. θ'. 1—15. Ἄλλάχ παραφνη-  
τάν ταλιμ όλουνανλάρ, Ἰωάν. ς'. 44—47. Κιαχίνι  
ἄζάμ, Ἐβρ. ι. 16—27. Ἐπέτι ἄχτι, Ἦσ. νδ'. 7—  
10. Δαβιδίν τινταρληγή, Ψάλμ. μ'. 1—8.

Μουκαττεμέ.

Ἦσαϊασήν κέτζέν τεροστέ ζικρ όλουνάν ιχπάρατὴ  
καβμά τεπλιγ έτρεσιντέν Ἰόπου ιχπάρη πείγαμπε-  
ρανενίν Ἱερεμίας παραφνητάν τεπλιγ όλουνασὴ ζε-  
μανηνά κατάρ ἄκαλλι 100 σενελικ πίρ μούττέτ  
κέτζμιζ ίτι. Μούττέτι μεζκούρε ζαρφηντά Ἰούδα  
γάγετ σεφίλ βέ περισανχάλ όλμούζ όλουπ, Μησήρ  
μελιγι παραφνητάν ταγίν όλουνομούζ όλάν Ἰωακείμ  
μεμλεκεττέ χούκμτάρ ίτι. Κιλτανιλερίν Ἱερουσα-  
λημίν ζάπτ βέ Ἰούδα χούκούμετινι μάχβ ού ίζαλέ  
έτετζεκλερινι Ἱερεμίας ζάτεν Ἄλλαχὴν έμρι ίλέ  
χαπέρ βερμιζ όλουπ, Ἰόπου παπτά τάχι καβμήν τεβ-  
πέ βέ Ραππά ρούτζού έίλειτιγι χαλιτέ, Ραππήν μερ-  
χαμέτ βέ ίναγετινέ ναίλ όλατζακλαρηνή πεγιάν έ-



τέρ. Βάτ όλουνάν Ιόπου άχτη τζετιτίτέν χασήλ όλα-  
τζάκ σεμερέ κάβμ άρασηντά ρουχανί χαγιατήν άρτ-  
μασή όλατζάκ ίτι.

Σουαλλέρ.

1. 'Αγέτ 27 τε 'Ισραήλ έβίβλε πέντι 'Ιούδα έβινέ  
ταίρ νέ βάτ έτιλμις τίρ; 'Ιεζ. λς'. 8—11.

2. 'Τζενάπη Χάκκ πένι 'Ισραηλι νέ σεπεπτέν  
μουζαγιακά βέ μούτζαζατά τούτζάρ έτμις ίτι;  
'Ιερεμ. μδ'. 22. 'Ιόπου κούναχκιάρ άτεμλερι περεκετ-  
λενμεγι νέ σεπεπτέν βάτ έιλετί. 'Ιερεμ. κδ'. 6, 7.

3. 'Αγέτ 29τά ζικρ όλουνάν ζάρπη μεσελιν μα-  
νασή νέ τίρ; 'Ιζάχ 1.

4. Βάτ όλουνάν γενί άχτ νέ ζεμάν ιτζρά όλουν-  
τού; 'Ιζάχ 2.

5. 'Ιόπου γενί άχτ ταχτηντά τζαρι όλατζάκ σε-  
ριατά ταίρ 'Αλλάχ κεντι καθμηνά νέ βάτ έτέρ;  
'Αγέτ 33. Χριστός Ιόπου βατή νέ σουρέτλε τεκράρ  
έιλετί; 'Ιωάν. ιδ'. 26.

6. Πέιγαμπεριν καθλίντζε Ιότου γενί άχτάν νέ  
σεμερέ χασήλ όλατζάκ τηρ. 'Αγέτ 34. Χέπ άτεμ-  
λεριν 'Αλλαχή πιλιπ άνά ιπαάτ έττικλερι ζεμάν  
χάνκη μελεκούτουν κελμις ίτιγι πεγιάν όλουνά πιλίρ;  
'Ιόπου άχτή καπούλ έτίπ μελεκούτ ούς σεμαβατήν  
πίρ άν έββίλ κελμεσινέ γιαρτήμ. έτμέκ ιτζούν ινσαν-  
λαρήν νέ έτμεσι λαζήμ. κελίρ; Ματθ. δ'. 17.

7. 'Ινσανλάρ Μελεκούτ ούς σεμαβατά χιρέ πιλμεζ-  
τίν έββίλ 'Αλλαχήν ρουχού άνλεριν καλπλεριντέ νέ

τεπεττούλ χασήλ έτέρ; 'Ιωάν. γ'. 3. Δαβιδ ισπου  
τεπεττούλού νέ βέτζχλε ταρίφ έτέρ; Ψάλμ νά. 10.  
'Ιερεμίας άνή νέ βέτζχλε ταρίφ έτίγιου. 'Αγέτ 33.

8. Δαβιδ 51 ιντζι Ψαλμοστά άφβ τιλεμék ιτζούν  
νέ σεπέπ ιράτ έτίγιου; Ψάλμ. νά. 3, 17. Ταγτά  
βεριλέν βαζτά έλκ έββέλ νέ μακουλέ κιμσελερίν μού-  
παρέκ ίτικλερί ζικρ όλουμής τηρ. Ματθ. έ. 3.  
Ράππ 'Ιησους κεντινι σταυροσά τζηκαρηνλάρ ιτζούν  
νέ σεπεπέ πινάεν άφβ τιλετί. Λουκ. κγ'. 34.  
'Αγέτ 34 τέ ζικρ όλουνηγηνά κόρέ γενι άχτ ίτα-  
ρεσί ταχτηντά βάτ όλουάν άφβά ναίλ όλμανήν σαρ-  
τή νέ τιρ; 'Ιζάχ 3.

'Ιζάχ.

1. Κεντί νεφλερινι μούτζαζατά μούσταχάκκ κόρμεγέν  
κώναχκιαρλαρήν ίστιασήντζα 'Αλλάχ πέϊτι 'Ισραηλί κεντί  
κώναχλαρή ιτζούν τεγίλ, άντζακ πετερλερινιν κώναχλαρή  
ιτζούν τετίπ έτμεκτέ ίτι. «Πετερλέρ κοροúk γετί βέ όγουλ-  
λαρηνήν τίσλερί καμαστή» ζάρπη μεσελί ιστέ πού φικρτέν  
νεσέτ έίλεμιζ τιρ. 'Ιεζ. πάπ ιή.

2. 'Ιπρανιλερέ όλάν ρεσαλενιν σεκιζιντζι παπηντά ισπου  
φηκρά παλατέ μεζκούρ γενι άχτην 'Ιησους Χριστοσήν κα-  
νήίλε έτίλέν άχτ ιλέ πέρ ίτιγινι ισπάτ έτετζέκ σουρεττέ  
ζικρ όλουμής τηρ.

3. Κώναχηντάν τολαγεή Δαβιδ κιπί πεσίμάν όλουπ  
κώναχτάν βάζ χετζέν πέρ κιμσέ 'Ιησους Χριστός βασητα-  
σήίλε κώναχ άφθηνά ναίλ όλατζαγηνά έμιν όλα πιλίρ.  
Πράξ. ί. 43. 'Εβρ. ί. 26.

Πόγιούκ σαγιρτίλέρ ιλέ χοτζάλαρην μούταλαά  
έτετζεκλερί μεσελελέρ.

"Αχτη άτίκ ιλέ άχτη τζετιτέ μάχσους όλάν περεκέτ βέ

πελαλαρ. Δευτ. λ'. 15—20. 'Ιωάν. γ'. 16—21. Γενί άχτήν έπετί πίο άχτ όλτήγή, 'Αγιάτ 35—37. "Αχτη τζετιτιν χέρ φερτιν 'Αλλάχ ιλέ τογρουτάν μουνασεπαττά πουλουνά πιλ-μεσινέ πατς όλμασή, 'Αγέτ 33. Γενί άχτήν μιγιαντζησή, 'Εβρ. ιβ'. 24. Κούναχλαρήν άφβ όλουνασηνήν χαριτζί ά-λαμετι κάλπ βέ σιίρετιν τεπεττούλου τίρ.

ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΦΕΒΡΟΑΡΙΟΣ 21

'Ιωακειμίν κόπουλούγιού. 'Ιερεμ. λς'. 19—31.

'Ιερεμ. λς'. 22, 23 άγετλερι έζπέρ έίλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Πού ζούν έγερ όνουν σετα-σηνή ίσιτίρ ίσενίζ... καλπλερινίζι πεκλεντίρμεγινίζ.  
'Εβρ. γ'. 15.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάχ άγετλερ.

Τουμαρήν ταχρίρ όλουνασή, 'Ιερεμ. λς'. 1—8. 'Ιωα-κειμίν τερτζεμέι χαλί, Δ Βασ. κγ'. 34—37. κδ'. 1—4. 'Ιωσιανήν βεφατή, Β Παρλαπ. λέ. 25, βέ 'Ιωα-κειμίν βεφατή. 'Ιερεμ. κβ'. 18, 19. Τεβπενίν μούκια-φατή, Δ Βασ. κβ'. 15—20. 'Αλλαχήν σετασηνή τινλεγιτ ίταάτ έτμεγέ μαχσούς σεπεπλήρ. Ψάλμ. 46. Κερτζέκ 'Αλλάχ κορκουσή, Β. Κορ. έ. 10—17.

Μουκαττεμέ.

'Ιωακειμ 'Ιουδανήν τιντάρ μελιγι 'Ιωσιανήν πό-γρόκ όγλού ίτι. 'Ανήν ίσμι 'Ηλιακειμ ίτι ίσέ τε, Μισέρ μελιγι Φαραώ-νεχάώ άνή μελικ νάσπ έίλετιγι

ζεμάν ισμινί 'Ιωακειμέ ταχβιλ έίλεμίζ ίτι. 'Ιωακειμ  
 ὄν πῖρ σενέ σόνρα Μησηρληλαρή γενμίζ ὄλάν Βαβυλών  
 μελιγι Ναβουχοδονόσορ ταραφηντάν ἄζλ ὄλουνοῦ.  
 'Ιωακειμ κότοῦ ἀμελλερίιλε 'Ιουδά χούκούμετινί  
 μάχθ οὐ χαραπηνή ταβέτ έτέν κότοῦ μελικλερτέν  
 πῖρι ίτι. 'Ισπού τέροστέ 'Ιωακειμίν 'Ιζούμλεγε Κατι-  
 ρίν ιχτάρ οὐ νασιχατλαρηνή πῖρ σεί γερινέ κόματή-  
 γη ἀγιάν ἀσικιάρ κόρουνμεκτέ τιρ. 'Ιωακειμ 'Αλλα-  
 χά ὄλάν ιταατσηζληγηνή 'Ιερεμιασήν 23 σενέ μούτ-  
 τετιντέ τεπλίγ έίλεμίζ ίτιγι ιχπαράτη πείγαμπε-  
 ρανεσινί χαβί ὄλάν τουμαρην ὄκουμασή μούνασεπε-  
 τίιλε κόστερτί. 'Ιερεμιασήν ιχπαράτη πείγαμπερα-  
 νεσινί 'Ισπού νέσρ οὐ ιλανή, «Σιμαλτέν» κελέν τούσ-  
 μενίν, γιάνι Βαβυλών ἀσκερινί 'Ιωακειμίν χαμισί  
 πουλουνάν Φαραὼ μελιγι ζάτεν βουρμακτά ίτιγι πῖρ  
 ζεμαντά βουκού πούλτού. 'Ιερεμ. μς'. 2.

Σουαλλέρ.

1. Ρεΐσλέρ 'Ιερεμίας ιλέ κιατιπί Βαρουχά νέ σε-  
 γίν ιτζρασηνή ταβσιγέ έπτιλέρ; 'Αγέτ 19. Νίτζόου  
 μελιγίν άνλερέ τζεζά βερετζεγινί ζάν έπτιλέρ. 'Ιζάχ  
 4. Τουμαρῆ γιαζτηγή ζεμάν Βαρούχ νέ χίσο έίλε-  
 μίζ ίτι; 'Ιερεμ. μέ. 3.

2. Πού τουμάρ νέ ίτι; Μουκαττεμεγέ μούρατζαάτ  
 ὄλουνά. Ρεΐσλέρ Βαρουχῆ σακηνήτηρτήκτάν σόνρα  
 νέ έίλετιλέρ; 'Αγέτ 20.

3. Μελικ 'Ιωακειμ 'Ισπού ιχπαράτη πείγαμπερα-  
 νεγι χαβί ὄλάν κιαπά ταῖρ χαπέρ άλμασή ούζερινέ

ἔββελα νέ ἐτί; Ἄγέτ 21. Ἄνῆ νίτζουν ὀκουττού;

4. Ὁ ζεμάν μελικ νέρετε ὀτουρούγιор ἰτί; Ἄγέτ 22. Ἰζάχ 2.

5. Ἰερεμιασὴν ἰχπαράτη πείγαμπερανεσινί χαβί ὀλάν τουμαρά μελικ νέ γιαπή; Ἄγέτ 23. Μελικ νέ τεγερέκ τουμαρή γιακτῆ; Ἄγέτ 29. Τουμάρ νέ μακσετέ μεπνί γιαζηλημῆς ἰτί; Ἄγέτ 3. Τουμαρὴν τελέφ ἐτίλμεσιντέν κίμ ἔν τζόκ ζαράρ τζεκετζέκ ἰτί; Ὀκουνμασινῆ μὲν ἐτρέκ οὐζρέ πῖρ Κιτάπη Μουκαττέσι γιακάν κιμσέ, Ἰσπού μουαμελεσίλε κιμέ ζαράρ βερίρ;

6. Ἰωακείμ ἰχτάρη ἰλαχιτέν μῦτεεσσῖρ ὀλτού μη; Ἄγέτ 24. Μελιγίν νετέν κορκμασὴ βατζίπ ἰτί; Πῖρ κιμσέ μελιγίν κεντί ἐσβαπηνῆ γηρηταράκ κορκού κῶστερμεσινί νέ σεπέπτεν μεμούλ ἐτέ πιλίρ ἰτί; Πουνά μῦμασῆλ χάλ οὐ κείφιγετλερτέ μελιγίν πετερί νέ ἐτμίς ἰτί; Δ Βασ. κβ'. 11.

7. Ἄγέτ 25τέ ζικρ ὀλουνάν χάννη χουσοῦς τουμαρὴν γιακηλμασὴ κῶναχηνῆ ταχά ζιγιατέ ἀγηρλαδτήρη; Ἄτεμλερίν χαῖρχαχανέ ἰχτάρ οὐ νασιχατλαρή τινλεμεκτέν ἰμτινά ἐτμελερί ἀχλακλαρηνῆν νέ χαλτέ ὀλτήγηνά τελαλέτ ἐτέρ;

8. Μελικ Ἰωακείμ Ἰερεμίας ἰλέ Βαρουχά νέ ἐτμεγί κάστ ἐίλετί; Ἄγέτ 26. Ἄνλέρ μελιγίν γαζαπηντάν νάσηλ κουρτουλτήλάρ; Ἰσπού μουαμελέ Ἰωακειμίν Ἄλλάχ γιακηντάκι ἐφκιαρηνῆν νάσηλ ἰτιγινί κῶστερίγιор; Σαῦλος Ἄλλαχά καρσῆ τζενκ-

λεσμέκ χουσουσηντά νέ τέρε δίρεντί. Πράξ. 9. 3.

9. Τουμαρήν γιανμασή 'Ιερεμιασήν ιχπαρατηνή μάχβ ού ιζαλέ έтті μι; 'Αγέτ 28.

10. Ράππ 'Ιωακειμίν νέ τζεζά τζεκετζεγινί πεγιάν έίλετί; 'Αγέτ 30.

11. 'Ιωακειμτέν πασικά κιμλέρ τούτζάρη μούτζαζάτ όλτηλάρ; 'Αγέτ 31. \*Εγερ πείγαμπερίν ιχταρηνά τινλεμιζ όλσαλάρ ίτι, άνλέρ τζεζατάν κουρτουλουρλάρ μη ίτί; 'Ιεζ. λγ'. 14, 15.

12. 'Ιζενάπη Χάκκ σενί κούναχήν τζεζασηντάν σακηνητηρηγή ζεμάν βιτζτανήν ιλέ ισπου τέρεσιν άγέτι κεριμεσί σανά νέ χαπέρ βεριρλέρ;

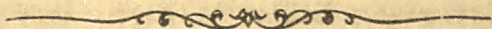
'Ιζάχ.

1. 'Ιωακειμ τάπεν σέρτ βέ τιτίζ πέρ άτέμ όλτηγηνητάν 'Ιερεμιασήν ιχπαράτη πείγαμπερανεσί ανά χός κέλυετι.

2. Μουχαταραλή ζεμανλαρτά 'Ιούδα μελικλερινίν ικαμέτ έττικλερί κησλήκ σεράι 'Ιερουσαλημτέ βακί πέιτ Ούλλαχήν σιμάλ ταραφηνητά, καλαλάρ ιλέ μούσταχκέμ πέρ πινά ίτι.

Πόγιούκ σαγιρτίλέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έτετζεκλερί μεσελελέρ.

'Ιωσία ιλέ όγλου άρασηνητακί πόγιούκ φάρκ. 'Ιερεμιασήν 'Αλλάχ ταραφηνητάν όχτεςινέ ιχαλέ όλουνάν μούσκιλ μεμουριγετί κεμάλη σατακάτλε ιφά έτμεσί. Χέρ χάνκη πέρ μεσελετέ 'Αλλαχά μακπούλ όλάν ταραφτά πουλουμανήν μενφαατή. Χακικατή σέτρ γιάχοτ μάχβ έτμεγέ τζαλησμανήν χαμακάτ όλτηγή. Μέτζτζανεν κόστεριλέν λούτφη ιλαχινίν πέρ ζεμαντάν σόνρα κόστερίλμεγετζεγι.



ΤΟΚΟΥΖΗΝΤΙΖΗ ΤΕΡΣ, ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 28

Ἰερ-μιασὴν τούτζάρη τεατίι ὀλμασὴ.

Ἰερεμ. λζ'. 11—21.

Ἰερεμ. λζ'. 15—17 ἀγετλερί ἐζπὲρ ἐίλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ . Σενί χελὰς ἐτμ.εκ ιτζούν  
πέν σενίν ιλέ ιμ, τεγιού Ράππ πουγιουρήρ. Ἰερεμ. α. 19.

Χαφτά ιτζιντέ ὀκουνατζὰκ ἀγετλέρ.

Ἰερεμιασὴν μεμουριγετέ ταγινί, Ἰερεμ. α. 6—19.

Ἰερουσαλημτέ καλὰν ἀτεμλέρ, Ἰερεμ. κδ'. 1—10.

Ἀνανιασὴν σαχτεκιαρληγή, Ἰερεμ. κή. 1—17. Καθ-

μά ιχτάρ οὐ νασιχάτ, Ἰερεμ. ιή. 1—10. Ναβουχοδο-

νοσορὴν Ἀλλαχὰ χὰμ.τ οὐ σενασὴ, Δαν. β'. 46—49.

Ναβουχοδονοσορὴν μιν ταράφ Ἰλλάχ μεμουριγετί,

Ἰερεμ. κζ'. 6—14.

Μουκαττεμέ.

Ἰωακειμίν ὀγλου ὀλὰν Ἰεχονίας οὐτζ ἄι σαλτανάτ  
σούρτούκτέν σόνρα Ναβουχοδονόσορ ἀνή ἄζλ ἐτίπ  
Γεχουτιλερίν μούντεχαπλάρη ιλέ περαπὲρ Βαβυλωνά  
κότούρτού. Ἰσπὸυ ἐσιρλέρ ἀρασηντά Ἰεζεκιήλ βέ Δα-  
νιήλ πείγαμπερλέρ τάχι βάρ ἰτί. Πάτεχου Βαβυλῶν  
μελιγι Ναβουχοδονόσορ Ἰεχονιασὴν ἀμτζασὴ Μαθη-  
νασὴ ἀνήν γερινέ μελικ νάσπ βέ ἰσμινί Σεδεκια-  
σά τεττίλ ἐίλετί, βέ κεντίσινέ σατήκ καλατζαγη-  
νά ταίρ ἀνά γεμίν βερτί. Βέ λάκιν Ἰερουσαλημτέ

καλὸν Γεχουτιλεριν κήσμη ἄζαμή κεντί βατανλα-  
 ρηνήν χούκουμετινί, Ἄλλαχὴν γιαρτήμηίλε τεγίλ,  
 ἀντζακ χεμτζιθάρ καπιλελέρ βέ Μησήρ ἰλέ ἀκτι  
 ἰτσιφάκ ἐτμέκλε ἰατέ ἐτμέκ χαγιάλη χαμηνά τούσ-  
 τούκλεριντέν, μελιγι ἰσιγιανά ταχρικ ἐττιλέρ. Για-  
 λαντζή πείγαμπερλέρ ἴσπου μιλλί φηκαγια μου-  
 θενέτ ἐίλετιλέρ ἰσέ τε, Ἰερεμίας καθμήν Ναβουχο-  
 δονοσορά κουλλήκ ἐτμεσι πάπηνιτά Ἄλλαχὴν ἐμ-  
 λερινί τεπίλιγ ἐτμέκλε μεζκούρ φηκαγια μουχαλε-  
 φέτ ἐίλετί. Σεδεκίας ἴσπου ἰκί ἐφκιαρτάν πιρινί κα-  
 πούλ οὐ ἰλιτζάμ ἐτμέκ χουσουσηνιτά τερεττούτέ  
 καλτή ἰσέ τε, ἀκηπέτ Μησήρ μελιγι Φαραώ-ούαφρή  
 Βαβυλωνιλέρ ἀλεΐχιντέ μουχαρεπέ ἐτμεγέ καράρ  
 βερτίγι τζιχέτλε, Σεδεκίας τάχι γεμινινί ποζούπ  
 Βαβυλωνιλερέ ἀσή ὀλτού. Πουνούν οὐζερινέ Κιλτά-  
 νιλέρ Γεχουτιγεγι ἰστιλά ἰλέ Σεδεκιασὴν τοκουζην-  
 τζή σενεσιντέ Ἰερουσαλημι μουχασερέ ἐίλετιλέρ. Μη-  
 σὴρ ἀσκερινίν γιακλασμάσῃ οὐζερινέ Κιλτανιλέρ Ἰε-  
 ρουσαλήμ. οὐζεριντέν τζεκιλμεγέ μετζπούρ ὀλτηλάρ.  
 Ἰσπου τερστέ ζικρ ὀλουνάν βακηλάρ Κιλτανιλεριν  
 Μησιλέρ ἰλέ μουχαρεπέ ἐτμέκ οὐζρέ Ἰερουσαλήμ  
 οὐζεριντέν τζεκιλτικλερι ζεμάν βουκού πουλτού.

Σουαλλέρ.

1. Ἰερεμιασὴν βατανή νέρετε ἰτι; Ἰερεμ. α. 1. Νέ  
 σεπέπτέν Βενιαμίν τιγιαρηνά χιτμέκ ἰστετί; Ἀγέτ  
 12 ἰ, πάπ λβ'. ἀγέτ 8 ἰλέ μουκαγεσέ ἐίλέ.



2. Σεχρτέν τζηκμάκ ούζρέ ικέν ανά νέ βακή όλ-  
τού; 'Αγέτ 13. Νέ τόχμέτλε ιττιχάμ όλουτού; 'Ισ-  
που ιττιχαμήν σεπεπί νέ ιτι; 'Ιζάχ 1.

3. 'Ιερεμίας νέ τζεθάπ βερτί; 'Αγέτ 14. 'Ισπου  
τζεθαπήν σεμερεσί νέ όλτού;

4. 'Ιρείας 'Ιερεμιασή ρεϊσλερίν γιανηνά κέτιρτι-  
γιντέ άνλέρ 'Ιερεμιασά νέ έττίλέρ; 'Αγέτ 15. 'Ιωα-  
κειμίν ζεμανηντά ρεϊσλέρ 'Ιερεμίας ιλέ νάσηλ μουα-  
μελέ έυλεμισλέρ ιτι; Πάπ κς'. 16. λς'. 19. 'Ισπου  
κιμσελέρ ο ζεμάν 'Ιερεμιασά λούτφ κόςτερμιζ όλάν  
κιμσελέρ μι ιτίλέρ; 'Ιζάχ 2. Ρεϊσλερίν 'Αλλαχήν πέρ  
πειγαμπέρι ιλέ νάσηλ μουαμελέ έτμελερί βατζίπ  
ιτι; Πάπ κς'. 16. 'Αλλαχήν ρεσουλλερίνι καπούλ έτ-  
μεγενλερ κιμί καπούλ έτμεζλέρ;

5. Σεδεκίας ρεϊσλερίν μουαμελεσινί ταχσίν έττί  
μι; 'Ιζάχ 3.

6. Μουάχχερεν μελικ 'Ιερεμιασά νέ σουάλ έίλετί;  
'Αγέτ 17. Νέ σεπεπτέν κιζλίτζε σουάλ έττί; 'Ιζάχ  
3. Σεδεκίας χακκηντά βαρίτ όλάν κελάμ νέ ιτι;

7. 'Ιερεμίας μελιγέ νέ σουάλ σορτού; 'Αγέτ 18.  
Πειγαμπέρ 'Ισπου σουαλή ιλέ μελιγέ νέ άνλατμάκ  
ιστέρ; 'Ιζάχ 4.

8. 'Αγέτ 19 τά 'Ιερεμίας χάνιη πειγαμπέρλερι  
ιμά έτέρ; Πάπ κή. 11. 'Ανλερίν ιχπάρη πειγαμπέ-  
ρανελερίνι ποσά τζηκμασή μελιγέ 'Ιερεμίας χακκην-  
τά νέ έρετμελί ιτι; Πάπ κή. 9 ή, Β Παραλπ. λς'.  
12 ιλέ μουκαγεσέ έίλέ.

9. 'Ιερεμίας μελικτέν νέ ρετζά ιττί; 'Αγίτ 20.  
'Ιερεμιασή μαχπέστέν σαλή βερμίκ ιτζών χάνη  
χακικί σεπέπ βάρ ιτί; Τζ. 'Ιερεμίας σουτζοθή βί  
'Αλλάχη Μούτααλήν πείγαμπερί ιτί.

10. 'Ιερεμιασήν ρετζασηνά τζεβάπεν μελίκ μα-  
μουρλαρά νέ έβαμίρ βερτί; Πού μισιλλού έμρλεστίν  
μελιγίν 'Ιερεμιασή πίο χαίν άτί έτίγινί ζών έτί  
πίλρ μι ιζ;

11. 'Αλλάχην τζόμλε κουλλαρή σερίο κιμσελερ-  
τέν νέ κίπί μουαμελέ ούμά πιλιρλέρ; Ματθ. ι. 22.  
Σαλιχλερτέν νεφρέτ έτέν κιμσελέρ νέ σεπέπτέν άν-  
λερί γέρ γιούζούντέν μάχβ έτέμεζλέρ. 'Αγέτι κερι-  
μεγέ μούρατζάκτ όλουνά. 'Αλλάχην Ισπού βατήνην  
ιτζρασηνά πούλουνατζαγηνά κερτζεσκτέν ινανήρημηση;

Κεζ.

1. Ναβουχοδονοσορά χητιμέτ έτμέκ χουσουσηντά βακή  
όλάν έμρι Ιλαχιγέ Ιτακτάν Ιμτινά έτέν Γεχουτιλερίν φη-  
κασή Ισπού έμρι τεπλίγ έτμεσιντέν τολαγιή 'Ιερεμιασά γά-  
γετλε γαζαπλανμάς όλτηχλαρή έτζλτέν άνή μιλλέτ χαίνί  
τεγρού Ιττιχάμ έίλτετιλέρ. 'Ισπού Ιττιχάμ 'Ιερεμιασήν χάπς  
ού τεχκίρ έτίλμεσινέ πεχανέ Ιττιχάζ όλουντού Ισέ τε, χάπς  
ού τεχκίρ έτίλμεσινίν άσηλ σεπέπ τεπλίγ έίλτετιγι Ιχπαρά-  
τη πείγαμπερανεγέ άταβέτ ιτί.

2. Καβμήν έσραρή Βαβυλωνά έσίρ κότούρουλμούς όλούπ  
(Δ Βατ. κδ'. 14 βέ Δαν. α. 3, 4), Ναβουχοδονόσορ τα-  
ρασηντάν 'Ιερουσαληματέ τέρχ όλουνάν Γεχουτιλέρ τέχι  
('Ιερεμ. κδ'. 8) φεναληγηντάν γενιλιμέζ φενά Ιντζιρλέρ κίπί  
όλμούς ιτί. 'Ιχτιμαλ κι 'Ιωακειμίν ζεμανηντά 'Ιερεμιασά

τοτολήκ κόστερέν ρεϊσλέρ σάϊρ έσιρλέρ ιλέ περαπέρ Βαβυλωνά κότούρούλουσλέρ ιτι.

3. Χικιαγετέν άνλασήλητηγηνά ναζάρεν Σεδεκίας μούτερετίτ, καραρσής, βέ κορχάκ πέρ κιμσέ ιτι. 'Αλλαγήν γαζαπηνητάν κορχάρ, 'Ανήν μουαβενετινέ να'ιλ όλμαγή άρζουλάρ βέ πείγαμπεριντέν νασιχάτ σοράρ ιτι. Ίουουόνλε περαπέρ Σεδεκίας Κιλτανιλερέ γητημέτ έτμέκ χουσουσηνητά βακή όλάν έμρι 'Ιλαχιγέ μουκαβεμέτ έτέν κιμσελερτέν κορχτηγηνητάν 'Ιερεμίας ιλέ άτζηκτάν μούλακάτ, άλλ έλ χουσουσέ άνήν νασιχατή μούτζεπίντζε άμέλ έτμεγέ τζεσαρέτ έτέμετι. 'Ανήν 'Ιερεμιασή μαχπεστέ όλ κατάρ ούζουόν μούττέτ άλλ κομασηνητάν ιστιντάτζ έτέ πιλίριζ κι Σεδεκίας για 'Ιερεμιασήν χάπς ού τεβκήφ όλουμασηνή ταχσίν έττί, βέ γιαχούτ ταχσίν έτμετιγινι πεγιάν έτμεγέ κορχτού.

4. 'Αλλάχ ταραφηνητάν κόντεριλέν πέρ κελαμή τεπλίγ έτμεσιντέν τολαγιή 'Ιερεμιασά τζεζά βερμέκ άτετα 'Αλλαχά ισγιάν έτμέκ ιτι. Μελιγέ τάχι μαλούμ όλτηγή ούζρέ πι έσας ιστικιαλερτέν τολαγιή τετίπ έτμέκ χακκσηζλίχ ιτι.

Ίόγιούκ σαγиртлέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έτετζεκλερι μεσελελέρ.

'Αλλαγήν έμρλερινέ ιταάτ έτμεκτέν ισέ, φενά άρζουλαρά ταπί όλμανήν τέφατλε κόστεριλέν χαμακατή, Κούναχλαρηνηζή, σιζέ πιλιτερέν άτεμέ γαζαπλανμανήν κούναχ όλτηγή. 'Αλλαχά τζάν ού κόνουλιτέν βέ κερτζεκτέν ταπί όλμανήν μεσερετί. Χέρ νέ τεαττί τζεκετζέκ όλσανήζ, 'Ιησοϋς Χριστοσήν σιζίν άγρηνηζά τζεκτιγιτέαττιτέν ταχά πόγιούκ τεαττί τζεκέμεζισιζ.

ΟΝΟΜΑΤΙΣΤΗ ΤΕΡΣ, ΜΑΡΤΙΟΣ 6

Ἰουδανὴν ζεβάλ οὐ ἰνκίραζή.

Ἰερεμ. λθ'. 1—10.

Ἰερεμ. λθ'. 6—8 ἀγετλερί ἐζπέρ ἐίλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ἰστὲ ἐβινίζ σιζέ βιράν  
πραγηλήρ. Ματθ. κγ'. 38.

Χαρτὰ ἰτζιντὲ ὀκουνατζάκ ἀγετλέρ.

Ἰὸππου ἰνκίραζήν χικιαγεσί, Β Παραλ. λς'. 11—21.  
Μουτζαζάτ φερμανή, Ἰερεμ. έ. 10—19. Τίγιαρὴν  
σεπτλερί, Λευ. κέ. 1—17. κς'. 33—43. Ἰεζεκιηλὶν  
Σεδεκιασὴν φιραρηνά ταῖρ κὸρτὸυγιὸύ βαχί, Ἰεζ.  
ιβ'. 1—16. Χελασκιαρὴν Ἰερουσαλήμ. οὐζερινέ φι-  
γανή. Ματθ. κγ'. 37—39. Ἀλλαχὴ πουλανὴν σελα-  
μετί. Ψάλμ. 44.

Μουκαττεμέ.

Ἰερουσαλημὶν μουχασερεσί Μησήρ ἀσκερλερινὶν  
γιούρδουγιούσλερί σεπεπιντὲν μουβάκκατεν τέρκ ὀ-  
λουμῆς ἰτι ἰσέ τε, Γεχουτιλεριν κεντί λεβαζηματ-  
λαρηνή ἰκμάλ ἔτμεγέ βασηταλαρὴ γιόκ ἰτι. Σέχριν  
μεθκὶ σεπεπίίλε χισαρλαρηνή γιηκμάκ πέκ κούτζ  
ἰτι, βέ Μησριλερί γεντικτὲν σόνρα Κιλττανιλέρ σεχρί  
τέκραρ μουχασερέ ἔττικλεριντὲ ἀνή τζένκ ἰλέ τεγίλ,  
ἀντζακ κητλήκλε φέτχ ἔτμεγί μεμουλ ἐτίγιορλαρ  
ἰτι. Πίρ πούτζούκ σενέ πεκλεγίπ, Γεχουτιλερί κητ-

λήκ σεπεπίλε άζιμ μουζαγιακαγια τούτζαρ έττικ-  
 τέν σόνρα, Κιλτανιλέρ σεχρίν Σιών ταγηνήν σιμάλ  
 τζιχετιντέ βακή άσαγηκί κησμηνήν χισαρηντά κέ-  
 τικ άτζήπ άνή ζάπτ έττιλέρ ισέ τε, σεχρίν ισπού  
 κησμή ιλέ Σιών ταγή άρασηντά πέρ τιβάρ πουλουν-  
 τηγηντάν Κιλτανιλέρ άντζακ ισπού τιβαρά κατάρ  
 ιλεριλεγιπ μουχασερεγέ τεβάμ έτμέκ ούζρέ άνήν 'Ορ-  
 τά Καπού ναμήιλε μαλούμ καπουσή όνούντέ ότουρ-  
 τουλάρ. Σεδεκίας σεχρί πέρ μούττέτ ταχά μούτα-  
 φαά έτέ πιλίρ ίτι ισέ τε, κητλήκ σεπεπιντέν χέμ τε  
 Κιλτανιλεριν έντζαμ μουβαφφάκ ολατζακλαρηνά σούπ-  
 χεσί όλματήγηντάν ισπού τεροστέ χικιαγέ έτιλιγι  
 ούζρέ, μουχαριπλερί ιλέ περαπέρ 'Ιερουσαλημτέν  
 τζενουπά 'Ιωρδάνης τζιβαρηντακί σαχραγια τογρού  
 φιράρ έιλετί.

Σουαλλέρ.

1. Σεδεκιασή 'Ιούδα ούζερινέ κίμ μελικ νάσπ  
 έιλεμιζ ίτι; Β Παραλ. λς'. 10.

2. Σεδεκίας κάτζ σενέ χούκούμέτ έττί; 'Αγέτ  
 2. 'Ιερουσαλημίν χισαρηνήν χάνη κησμηντά κέτικ  
 άτζηλή. Μουκαττεμεγέ μούρατζαάτ όλουνά.

3. «'Ορτά καπού» νέρετε ίτι; 'Αγέτ 3. Μουκατ-  
 τεμεγέ μούρατζαάτ όλουνά. Μελικ Ναβουχοδονόσορ  
 σεχρέ κίρέν άσκερλέρ άρασηντά μη ίτι; 'Ο ζεμάν  
 Ναβουχοδονόσορ νέρετε ίτι; 'Αγέτ 5.

4. Σεδεκίας ιλέ μουχαριπλερί Κιλτανιλεριν σεχρέ  
 κερτικλερινί κόρμελερί ούζερινέ νέ έττιλέρ; Χάνη

γιολτάν φράρ έττίλέρ; 'Ιζάχ 1. Μελίχ παγτζεσί  
νέρετε ίτι; 'Ιζάχ 1.

5. Κιλτάνιλέρ Σεδεκιασά νέρετε γετιάττίλέρ; 'Α-  
γέτ 5. 'Ανή κιμίν γιανηνά κόττούρτούλέρ; Ναβουχο-  
δονοσορήν Σεδεκίας χακκηντά χόουκμ. βερμεγέ νέ σε-  
πεπί βάρ ίτι; 'Ιζ. Σεδεκίας χέμ γεμινί ποζμούξ,  
χέμ τε ανά άσή όλμούξ ίτι. Β Παραλ. γς'. 43. 'Αλ-  
λαχή Μούταάλ νέ σεπεπτέν Σεδεκιασή τούτζάρη  
μούτζαζάτ έττί; Β Παραλ. γς'. 42.

6. Σεδεκιασήν όγουλλαρή ιλέ έσραφηνά νέ όλτού;  
'Αγέτ 6.

7. Πίζ ζατ Σεδεκιασήν πάσήνά νέ κελτί; 'Αγέτ  
7. Σεδεκιασήν κόζλερινί κόρ έτίλμεσί 'Ιεζεκιηλίν ιχ-  
πάρη πείγαμπερανεσιντέ νάσηλ ιμά όλουνμήξ τήρ;  
'Ιεζ. ιβ'. 13.

8. 'Ιερουσαλημίν άκηπετί νέ όλτού; 'Αγέτ 8.

9. 'Τιγιαρήν σεκενεσινέ νέ όλτού; 'Αγέτ 9.

10. 'Ιούδα τιγιαρηνήν μούνπιτ πάγ βέ ταρλα-  
λαρηνά νέ όλτού; 'Αγέτ 10.

11. 'Ιουδανήν χαράπ όλμασή κούνάχλαρηνά νισ-  
πέτλε χαττέν άσηρή πέρ τζεζά μη ίτι; 'Ιζάχ 2.

12. 'Ιόπου τετίπ νέ κατάρ σούρτού; Β Παραλ. γς'. 24.

13. Μωϋσήσ 'Αλλαχτάν γιούζ τζεδιρμενίν μου-  
τζαζατή νέ όλατζαγηνή χαπέρ βερτί; Λευ. κς'.  
27—39. Πού νέβ ιχτάρ ου νασιχατλαρήν πιζέ τάχε  
τεαλλούκη βάρ μη τήρ;

'Ιζάχ.

1. Μελίχ παγτζεσινέ ούζεριντέ χείκελίν μεπνί πουλου-

τηγή τεπετέν ἐνίπ σεραγιήν γιανηντάν κελζέν πέρ σηρά  
νερτιπανλάρ ιλέ χιτιλίρ ιτι. Νεεμ. ιβ'. 37 βέ γ'. 15. "Ισ-  
που παγτζέ σεχρίν σουρού χαριτζιντέ Τζεσμέ καπουσή ιλέ  
Σιλωάμ χαβουζή τζιβαρηντά βακή ιτι Ζάνν όλουντήγηνά  
ναζάρεν «ικί σούρ» έσκι σούρ ιλέ "Εξεκιασθήν χαβουζήν  
μουχαραζασή ιτζούν γιαπτήγή γενί σούρ ιτι.

2. Άλλαχά καρσή χάιλη ισγιανλάρ βουκού πουλμηές,  
χέμ μελικλέρ χέμ τε κάβμ πουτπερεστλιγέ μούπτελά όλ-  
μούς, χάττα τιγιάρ πιλέ σεριαττά μουχαρρέρ όλάν σέπτ  
ραχατή γιούζού κόρμετιγιντέν ζιγιάν τζεκιμεκτέ πουλουμηές  
ιτι. Τζενάπη Χάκκ πού χιπί κούναχλαρήν τζεζασηνή βερ-  
τιγιέ σηρατά άντζακ κεντί μερχαμετιντέν νασί Γεχουτιλερίν  
τζεζασηνή μουβακκάτ κηλήπ τέκραρ μαζχάρη λούτφ όλα-  
τζακλαρηνά τατρ άνλερέ ούμιτ βερμέκλε τζεζαγιή ταχφιφ  
έιλετί.

Πόγιούκ σαγιρτλέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έ-  
τετζεκλερί μεσελελέρ.

Ποίλε άζιμ χελασθή ιχμάλ έττιγινίζ ταχτιρτέ νάσηλ χε-  
λάς πουλατζάκσηνης. Σεδεκιασθήν Άλλαχά ιταάτ έτμέκλε  
σάχσεν καζανατζαγή σεί ιλέ (Ίερεμ. λή. 20), κόςρ βέ έσιρ  
πουλουνηγή ζεμάν ισπού χουσουσήν μούταλαασηντάν άντξ  
χασήλ όλάν νεταμέτ. "Ισπού βακηλαρηήν Ίερεμίας πεϊ-  
γαμπερέ όλάν τεσιρί. Θρήν γ'. Ίερεμιασθήν άχιρ σερχού-  
ζεστί. Πάπ μγ'. ε—7. μδ'.

---

ΟΝ ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΜΑΡΤΙΟΣ 13

Γενί γιούρέκ βατή. Ίεζ. λς'. 25—38.

Ίεζ. λς'. 25—27 άγετλερί έξπέρ έιλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Σιζέ γενί γιούρέκ βερετζέ-  
γμ, βέ τερουνηζέ γενί ρούχ κογιατζάκημ. Ίεζ. λς'. 26.

Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Νέβι πέσεριν όερρί, Γεν. ς'. 4—13. 'Αλλαχήν καθ-  
μηνά βάτ όλουνάν ζεμανι πέρεκετλέρ, 'Ως. β'. 14—  
23. 'Ιησοῦς 'Εμμανουήλ, Ματθ. ά. 21—23. 'Αλλα-  
χήν τεκλιφλερινι καπούλ έτμενιν νετιτζεσί, 'Αποκ.  
κά. 1—7. Ταδλήκ μαχάλ, Ματθ. ιγ'. 3, 6, 20,  
24. 'Αλλαχήν 'Ισραηλέ ιχσάν έίλειτιγι πέρεκετλεριν  
ταΐφελερέ όλατζάκ τεσιρί, Ψάλμ. ββ'. 13—18.

Μουκαττεμέ.

'Ιεζεκιήλ πεΐγαμπέρ κιαχίν ιτι ισέ τε, 'Ιωαχείμ  
ιλέ πιρλικτέ 'Τζεζιρεγέ (Μεσοποταμία) έσίρ κότευ-  
ρούλμους όλτηγηνητάν βεζαΐφινι 'Ιερουσαλημτέ βακή  
χεικελτέ τεγίλ, Βαβυλωνιλέρ άρασηντά έσίρ που-  
λουνάν βαταντασλαρνηνήν καλπλεριντεκι ρουχανι χει-  
κελτέ ιτζρά έτέρ ιτι. "Ο ζεμάν καθμην έσραφή έ-  
σαρεττέ πουλουντηγηνητάν, σούπχε γιόκ κι 'Ιεζεκιη-  
λιν κεντι ιχπαράτη πεΐγαμπερανεσινι τεπλιγ έτμεκ-  
τέ όλτηγή κιμσελέρ άρασηντά πέρ τζόκ τιντάρ  
κιμσελέρ βάρ ιτι. Πινάεν άλέιχ 'Ιεζεκιηλιν άχ-  
βαλή 'Ιερεμιασήν άχβαλή κατάρ έσεφενχίζ τε-  
γίλ ιτι. 'Ιερεμίας 'Ιεζεκιηλι κεντι μεμουριγε-  
τινέ πασλατηγή ζεμάν 'Ιερουσαλημτέ πουλουν-  
μακτά ιτι ισέ τε, καθμην ιταατσήζ βέ φασήκ  
όλάν πέρ πακηγεσινέ βάζ έτμεκτέ ιτι. 'Ιεζεκιήλ ιχ-  
τιμάλ κι σακιν όλτηγή Τελάβιβ νάμ μαχαλ-  
τέ γιάνι 'Τιγιαρπέκιρ βιλαγετινιν τζενούπ τζιχε-



τιντέν ζουχοῦρ έτέν Χαβούρ ήρμαγή τζιβαρηντά βα-  
ζιφεινι ιφά έτέρ ιτι.

Σουαλλέρ.

1. 'Ισπού τερστέ έτιλέν 'Ιλκ βάτ νέ τιρ; 'Αγέτ  
25. 'Ισπού βατή 'Αλλάχ νάσηλ ιτμάμ έίλειτί; 'Εβρ.  
θ'. 14, ι. 22.

2. 'Ετιλέν ικιντζι βάτ νέ τιρ; 'Αγέτ 26. Πένι  
'Ισραηλιν Μησηρτάν τζηκμαλαρηντάν Βαβυλωνά έσιρ  
κότουρούλτούκλερι ζεμανά κατάρ τέφατλε κόστερ-  
τινλερι ρούχ νέ ιτι; 'Αριθ. ιδ'. 22, 23. Κιτάπη  
Μουκαττέστε τέφατλε πένι 'Ισραηλιν νέ τζεσίτ καλ-  
πέ μαλικ όλτήκλαρή ζικρ όλουνηής τηρ; 'Ιεζ. γ'. 7.  
«Έπτέν πέρ γιούρέκ» ήπαρσειντέν μούράτ νέ τιρ;  
'Ιζ. 'Αλλαχή σεβίπ άνά ιμάν έτέν, βέ μούτεσεκκίρ  
όλάν γιουμσάκ πέρ κάλπ τηρ. 'Ισπού βάτ νέ ζεμάν  
ιτμάμ όλουμαγά πασλατή; Ψάλμ. ρλζ'. 1.

3. Πουρατά έτιλέν ούτζούντζού βάτ νέ τιρ; 'Αγέτ  
27. 'Ισπού βάτ νάσηλ ιτμάμ όλουνούρ; 'Ιωάν. ιδ'.  
26. Χριστιανλάρ ιγθαγια μουκαβεμέτ ιτζούν πένι  
'Ισραηλιν ναίλ όλματήγη νέ κίπι χουσουσί βασητα-  
για μαλικ όλά πιλιρλέρ; 'Ιζάχ 1.

4. Τόρτζούντζού βάτ νέ τιρ; 'Αγέτ 28. 'Ισπού βάτ  
νέ ζεμάν ιτζρά όλουμαγά πασλατή. Β Παρλαπ. λς'.  
22, 23. 'Εσδ. β'. 70.

5. 'Αγιατ 29, 30 τά Παλαιστίνη τιγιαρηνά νέ  
περεκετλέρ βάτ όλουνηής τηρ;

6. Ἴσπου περεκετλερίν καθμά νέ τσιρί δλατζα  
ίτι; Ἀγέτ 34. Κερτζεκτέν σαλίχ όλάν πір κισί  
'Αλλαχήν λούτφ ού ιναγετλερινέ νέ νάζάρλε πακέρ;  
'Ιζάχ 2. Κούνάχ σεπεπίίλε κεντί κεντινιζτέν ικίχ  
έτέρμισινιζ;

7. Ἰζούμλεγε Κατίρ καθμά κεντί λιγιακατηνά  
κίουβενμεκτέν νέ βέτζχλε σακηντήρη; Ἀγέτ 32.

8. Ταίφελέρ Ἰσραηλίν μουβαφφακιγετινί κόντίνκ-  
λεριντέ νέ τούσούνετζεκλέρ; Ἀγέτ 36.

9. Ἀλλάχ πένι Ἰσραηλέ Ἴσπου ρουχανί βέ τόν-  
γεβι περεκετλερί κισίν χατρή ιτζούν ιχσάν έίλετί;  
'Αγιάτ 32, 36, 38.

10. Ἰζενάπη Χακκήν σιζέ Ἰησοῦς Χριστός βασι-  
τασήίλε γενί πір κάλπ ήλέ κεντί Ρουχηνή βερμενί  
βάτ έτμεσί σιζίν λιγιακατηνηζιάν μη τηρ; Ὅίλέ  
ισέ Ἀλλάχ νέ σεπεπτέν σιζέ Ἴσπου βατή έτίγιор,  
'Ιζάχ 3. Ἐγερ Ἀλλάχ κεντίσινί σαίρλερέ πεγιάν  
έτμέκ ούζρέ σιζί περεκετλέγιор ισέ, σαίρλερέ Ἀνήν  
μουχαππέτ βέ μερχαμετινί ταλίμ έτμέκ χουσουση-  
τάκί βαζιφενιζ νέ τίρ;

### 'Ιζάχ.

1. Ἰησοῦς Χριστός Ἀχτήν μιγιαντζησή σηφετίίλε κεν-  
τισινίν σατήχ τεβαπιίνε Ρούχ ούλ Κουτσή ιχσάν έτέρ. Ἰχ-  
τιμαλ κι πένι Ἰσραήλ Ἀχτη Ἀτίκ ίταρεσί ταχτηντά Ἀλ-  
λαχήν Ρουχηνήν κεντί καλπλεριντέ σακίν όλούπ άρζουλα-  
ρηνή τεπτίλ, βέ χεβά ού χεβεσλερινέ μούμαναάτ έτμεσινί  
έγίτζε άνλάμαμησλαρ. Ἐβρ. ιά. 39, 40.

2. Κεντιγι 'Αλλαχά βάκφ έτμэк έν τιντάρ κιμσεγέ πιλέ κεντινίν κούναχκιάρ, 'Αλλαχίν μερχαμετινέ ζιγιατεσίιλε μούχτάτζ όλτήγηνη, βέ άντζακ 'Ιησοϋς Χριστοσήν ιτζρά έττιγι κεφαρέτ βασητασιήιλε χελακτάν κουρτουλτήγηνη χις έττιρίρ. Πού χιπί πέρ κιμσε χαλίίιλε κεντί κούναχηνιάν νεφρέτ έτέρ.

3. 'Αλλάχ μερχαμετινέν νασί πένι πέσεριν κιάφφεσινε σεφακάτ έτέρ. (Ιεζ. λγ'. 11) 'Αλλάχ πιζιμ λιγιακατημήζ ιτζούν τεγίλ, άντζακ κεντί ρουχηνήν σερίρ κιμσελερτέ ιλερί κειριετζεγι τεπεττούλατή κεντί όρνεγιμίζλε άλεμέ κόστερμεμιζι άρζουλατήγηνην πίζε ρουχανι μεβχιπελέρ ιχσάν έτέρ. Πού χιπί όρνεκλέρ βασητασιήιλε 'Αλλάχ χακκηντά χιτζ μαλούματλαρ' 'λμαγιαν κιμσελέρ, 'Αλλαχίν κουτσιγετινέ ταίρ πέρ φιχρ πεϊτά έτίπ 'Ανή άραμαγá τζέλπ όλουνα πιλιρλέρ.

Πόγιούκ σαγιρτίλέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έτετζεκλερι μεσελελέρ.

'Αλλαχίν κεντί καθμηνά πέρ 'Αλλαχίν μεβτζουτιγετι πιλχισινέν πασλαγιαράκ τά 'Ιησοϋς Χριστός βασητασιήιλε 'Αλλαχή πούτούν καλπτέν βέ πούτούν τζαντάν βέ πούσούν φιχρτέν σεβμενίν μαλούμάτη κιμιλεσινέ κατάρ όλάν ρουχανι χακικατλαρή τετρίτζεν πεγιάν έτμεσί.

---

ON IKINTIZI TERES, MARTIOS 20

## IMTIXAN

'Α γέ τι κεριμέ. Σουλάρ τενιζι καπλατήγη χιπί, γέρ Ραπίπή πιλμεκλίκλε τολου όλατζάκ τηρ. 'Ησ. ιζ. 9.

Μουκαττεμέ.

Σού κετζέν οδτζ άι ζαρφηντά 'Ησαίας, 'Ιερεμίας βέ  
'Ιεζεκιήλ κιταπλαρνηντάν σετζιλμιζ τερολερτέ ούτζ  
κατίμ πείγαμπερλερίν ζεμανλαρνηνήν, γιάνι Μιλάτην  
760 σενέ μουκαττεμιντέν 533 σενεσί μουκαίτεμινέ  
κατάρ ιμτιτάτ έτέν μούττετιν βουκουάτ βέ άχδα-  
ληνά ταίρ μαλούματ κέσπ έτέριζ.

Σουαλλέρ

1. Κετζέν ούτζ άι ζαρφηντά μούταλαά όλουνάν τερο-  
λέρ χάνκη πείγαμπερλερίν κιταπλαρνηντάν άληνμήςτηρ;
2. 'Ησαίας χάνκη μελικλερίν κούνλεριντέ πείγαμ-  
περλικ έίλετί; Πάζεν 'Ιντζιλί πείγαμπέρ τεσμιγέ  
όλουμασηνήν σεπετί νέ τιρ;
3. 'Ιερεμίας χάνκη μελικλερίν κούνλεριντέ πεί-  
γαμπερλικ έίλετί;
4. 'Ιεζεκιήλ πείγαμπερλικτέν πασκά νέ μεμου-  
ριγέτ ιφά έίλετί;
5. Χριστοσήν μελεκούτου νέρετε τιρ;
6. 'Ησαίασήν σόιλετιγι χελάς ιλαχισιντέν νέ δι-  
ρενίριζ;
7. 'Ησαίας πείγαμπέρ χάνκη χουσουσί κούνάχ ιλέ  
'Εφραίμ καθμηνήν χελακηνή τεχτίτ έίλετί;
8. 'Εζεκιασήν τουασή νέ ίτι; βέ νέ κίπι πέρ χε-  
λασά ναίλ όλτού;
9. Πέσιντζί τεροτέ κιμίν έλεμλερι πέγιάν έτιλίρ;
10. Χάνκη λατίφ ταβέτ έλέμ τζεκέν Χελασκια-  
ρήν ιτζρά έπτιγι ιζ ούζερινέ μούεσσές τιρ;

11. Ἀλλαχὴν κεντὶ καθμὴ ἰλὲ ἄκτ̄ ἔτμ̄εκ μού-  
ρατῆντὰ πουλουντήγη γενὶ ἄχτ̄ νέ ἰτι;

12. Ἰωακειμ. νέ κῆπὶ φενὰ χαρεκεττέ πουλουντού;

13. Ἰερεμίας νέ σεπέπτεν τεαττίγε τούτζαρ ὀλτού;

14. Ἰουδανὴν χαράπ ὀλμασηνὰ κῆμ. σεπέπ ὀλ-  
τού, βέ νίτζούν;

15. Ἰεζεκιήλ Ἀλλαχὴν καθμηνὰ χάνκη πόγιούκ  
ρουχανὶ βατῆ ἰλάν εἰλετί;

---

ΟΝ ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΟΥ ΤΕΡΣ, ΜΑΡΤΙΟΣ 27

Ἰντζιλὶν περεκετλερί. Ἦσ. μ'. 4—10.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ραππὴν ἰτζελαλί ἰζχάρ ὀλου-  
νατζάκ βέ χέρ ἰνσάν πῆρλικτέ ὀνού κόρετζέκ τῆρ. Ἦσ.  
μ'. 5.

Χαφτὰ ἰτζιντέ ὀκουνατζάκ ἀγετλέρ

Χριστιανὴν ἀτεμλερί ταλίμ. ἔτμ̄εκ παπῆντακὶ  
φαρζή. Πράξ'. δ'. 17—20. Σαῖρλερέ βάζ ἔτμ̄εκ ἰμ-  
τιγιαζή. Ἐφεσ. γ'. 8—19. Κῆμλερέ βάζ ἔτετζεγι-  
νέ ταῖρ Πητροσά βερίλὲν τῆρς, Πράξ. ιά. 5—18.  
Βαζῖν μεμουριγετί, Ἦσ. ξά. 1—11. Ἰτζούμλε ἀτεμ-  
λέρ ἰτζούν τουά, Α Τιμ. β'. 1—8. Χριστοσὴν με-  
λεκούτουνέ ταῖρ Δαβιδὶν κόρττουγιού βαχί. Ψάλμ. οβ'.

Μουκαττεμέ.

Ἦσαίς κῆταπῆνὴν ἰσῆου κηρκηντζῆ παπῆ Ἰσραη-

λιν Βαβυλών έσαρετιντέν βέ ταχά πόγιούκ όλάν κούναχ  
 έσαρετιντέν κουρτουλμαλαρηνά μούτεαλλίκ πουλουανάν  
 ιχπαράτη πείγαμπερανενίν ίπιτιασή τηρ. Πάπ 39τά  
 'Ασσυριαληλαρην τεσαλλούτουντέν κουρτουλμάκ όύ-  
 μιτίιλε μελικ 'Εζεκιασήν Βαβυλών μελιγι ήλέ άκτι  
 μουαχετέ έτμέκλε γιανηλητηγή χικιαγέ όλουναβρ  
 Χέμ ίσπου μεσλεγίν χαμακατή, χέμ τε 'Αλλαχήν  
 άντέν τολαγιή χήσμ ού γαζαπή πείγαμπέρ βα-  
 σητασήλα πέγιάν όλουνηές τηρ, σόιλέκι 'Εζεκια-  
 σήν όλ τερετζέ κούβεντιγι Βαβυλωνιέρ ήλερι-  
 τέ 'Ιερουσαλήμ μελικλερινίν πιρικτιρτικλερι χάζι-  
 νελεριν κιάφφεσινι Βαβυλωνά νάκλ έτετζεκλέρ ίτι.  
 ('Ησ. λθ'. 6.) Ζάτεν πουντάν έββεελκι τερσερτέ  
 κόρούλτούγιού ούζρέ Βαβυλωνιέρ κίττίκτζε κέσπι  
 κουββέτ έτερέκ πόγιούκ πέρ μιλλέτ όλτηκλαρην-  
 τάν ίσπου χαπεριν τεπλιγ όλουμασηντάν 125  
 σενέ σόνρα 'Ιερουσαλημι ζάπτ βέ ταλάν έίλετι-  
 λέρ. Πού σεπεπτέν 40 ηντζή παπτά τζενάπη Χα-  
 κκήν τάιμα κεντί καθμηνήν μιχνέτ ού μεσακκατ-  
 λαρηνή τατιλέ βασητά ιτιχάζ έττιγι τεσελλιγετ-  
 πάχς φικρλέρ μεβτζούτ τηρ. 'Ισπου κελαμλάρ καθ-  
 μήν έσαρεττέν άβτετίιλε ίτμάμ όλουμαγά πασλατή  
 ισέ τε, Χριστοσήν ζουχουρηνά βέ 'Ανήν γέρ ούζερινέ  
 κετιρετζεγι σελαμέτ άτιγεσινέ τάχι τελαλέτ, βέ  
 χάττα 'Ιντζιλινίν κηήμεττάρ όλμασηνά ταίρ σούκ-  
 ρανιγετιμιζι ταχρικ έττιγιντέν πού κούνκι κούνέ  
 κατάρ καλπλεριμιζέ τεσίρ έτέρ.

1. Ύξενάπη Χακκ πού βακηηττά πείγαμπερινέ νέ έμρ έττί; 'Αγέτ 1. 'Αλλαχήν κεντί καθμηνή τεσ-  
λαγέ έτμέκ ίστεμεσι σιζέ νάσηλ τεσίρ έτέρ;

2. Πείγαμπέρ 'Ιερουσαλημέ νέ χαπέρ βερετζέκ ίτί; 'Αγέτ 2. Πουραττά ίμά όλουνάν 'Ιερουσαλήμ σεχράι με-  
τίρ, γιόκ ίσέ 'Ιερουσαλημί παϊτάχτ ίπτιγαζ έτιμίζ  
όλάν καθμηνή της; Γεγουτί καθμηνήν ναίλι άφθ όλ-  
μασή νέ βέτζχλε τόνυγμανήν τίντζε μεναφινί μου-  
τζίπ όλά πιλίρ; Γεν. κβ'. 18. Γαλ. γ'. 8, 9.

3. Πείγαμπέρ νέ σόζλέρ ίσάττί. 'Αγέτ 3. Πίρ  
πείγαμπέρ «Ραπίπην γιοληνή χαζηηλάγηνηζ» τε-  
γιού ντά έτερέκ νέ ζεμάν ζουχούρ έίλετί. Ματθ.  
γ'. 3.

4. 'Αγέτ 4 τέ νέ τένιλίρ; Βαπτίζ έτίτζί 'Ιωάνης  
βάζ ου νασιχάτ έίλετιγι κιμσελερί νεγέ τεσβικ έί-  
λετί; Ματθ. γ'. 2, 8, 11, 12. Τεβπέ καλπί Χε-  
λασκιαρή καπόυλ έτμεγέ νέ βέτζχλε χαζηηλάρ;  
('Ίζαχά ρόυρατζακτ όλουνά.) 'Ιόπου ίχπάρη πείγαμ-  
περανέ ίτμάμ όλουντού μη;

5. 'Αγέτ 5 τέ χάνκη ίχπάρη πείγαμπερανέ βάρ  
της; Ραπίπην τζελαλί ίνσανλαρά νέ βέτζχλε ίζχάρ  
όλουντού; 'Ιωάν. ά. 14. Σίμτιγέ κατάρ τζόύμλε πε-  
σίρ 'Ιόπου τζελαλί κόρμούζ μι τίρ; 'Εγερ πίρ σεγι  
Ραπίπην άγζή σόιλέρ ίσέ, άνήν ίτζρά όλουνατζαγηνά  
ταίρ νέ τένιλέ πιλίρ; 'Ιόπου βατήν τέζ ίτμάμ όλου-  
μασή ίτζόυλ πιζίμ πίρ γιαπατζαγηνάζ βάρ μη της;

6. 'Αγέτ 6 τὰ τζινσιμίζιν χάννη χασσιγετι ιμά  
όλουνούρ; 'Ιωβ. ιδ'. 1. 2.

7. 'Αλλαχην χουζουρηντά ινσανλαρην άτζιζ όλ-  
μαλαρή άγέτ 7 τέ νέ βέτζχλε πεγιάν όλουνούρ;  
Ψάλμ. γ'. 5—7.

8. 'Εγερ ινσανήν όμρού πού τερετζέ κησά έσέ,  
'Αλλαχην βατηνήν ιτζρά όλούμαμη έτιγινι έττιχ  
έτέ πιλίρμιίζ; 'Αγέτ 8 ι Β Πετ. γ'. 8, 9 ιλέ μου-  
καγεσέ έίλέ. 'Ιλ έλ έπέτ πακι καλάν κελάμ νέ τιν;  
Α Πετ. ά. 25.

9. 'Αγέτ 9 τὰ χάννη μούπεσσίρ ιμά όλουνούρ;  
'Αλλάχ ταραφηντάν ταγιν όλουνάν ιντζιλ μούπεσ-  
σίρλερινιν βαζιφεσί νέ τιν; 'Αγέτ 9. 'Αλλαχην χα-  
κικατηνά σεχατέτ έτμεμεκ νέ σεπεπτέν κούνάχ τηρ;  
Τζ. 'Ανά μιννεττάρ όλτηγημηζιάν, βέ χακικατή τζε-  
σαρέτλε σσίλεμεμιζ χουσουσηντάκι έμρι, χέμ τε κεντί  
καδμηνή χιμαγέ έτμεγέ κατίρ όλτηγή σεπεπτέν.  
Χελάς ταρικινέ ταίρ μαλούματηνηζή άντέν χαπερ-  
σίζ όλάν άρκατασλαρηνηζά ταλίμ έτμεκτέν μαζούρ  
τουτουλά πιλίρμισινί;

10. 'Αγέτ 10 τὰ νέ βάτ έτιλίρ; Πουρατά χάννη  
μούκιαφάτ ιμά όλουνούρ; 'Αποκ. κβ'. 12. Πού βέτζχ-  
λε ναίλι μούκιαφάτ όλατζάκ πίρ μουαμελετέ  
πουλουνμηζέ μη σηνηζ; 'Ινσανλαρή ταλίμ έτμέκ χου-  
σουσηντά Χριστός νέ έμρ έίλεμιζ τιν; Ματθ. κή. 19,  
20. Τζεσαρέτ κέσπ έτμενιζ ιτζούν νέ όρνέκ βάο  
τηρ; 'Εβρ. ιβ'. 2.



11. 'Αγέτι κερμετέ ζικρ όλουνάν βατά κερτζεκ-  
τέν ινανήρησηνηζ; 'Ισπου βατά ινανμάκ μούμινλερί  
νέ βαζιφέ ιλέ μούκελλέφ κηλάρ. 'Ρωμ. ι. 14.

'Ιζάχ.

Τερουνμιζτέ όλάν ιταατηζλήκ, γουρούρ, ριγιά βέ τιν-  
σιζλίκ Ρούχ ούλ Κουτσήν καλπιμιζέ κερμετινέ μανί ολόορ.  
Χακικί τεθπέ 'Ισπου μανιλερί πέρ ταράφ έτέρ. 'Τζούμλε  
καλπλερτέ Ραππήν γιοληντάν πού κίπι μανιλερίν καλτη-  
ρηλατζαγηνά τα'ρ βακί, όλάν ιχπάρη πείγαμπερανέ 'Ιη-  
σούς Χριστοσήν τουνγιαγιά κελμετιντέν περού 'Ιζρά' όλουν-  
μακτά τιρ. Καλπινί Χριστοσά τεσλίμ έτέν χέρ άτέμ 'Ισπου  
ιχπάρη πείγαμπερανενίν ταχά τζαπούκ 'Ιτουάμ όλουμασηνά  
μετάρ ολόορ.

Πόγιούκ σαχιστόλερ ιλέ χατζαλαρήν μούταλαά  
έτετζεκλερί μεσελελέρ.

'Ινσπιαρήν 'Αλλαχά μουκαβσεμέ έτμέκ γουσουςηνητακί  
σα'ί ού γα'ρετλερινίν φανιλιγινί 'Αλλαχ'ήν βατλαρηνήν έπε-  
τιλιγι ιλέ μουκαβσεμέ έτμεκτέν χατ'ήλ όλάν τεσελλί. 'Ιντζι-  
λίν βίζ όλουντήγ'ή χέρ πέρ μαχαλτέ κόρουλέν μεσερρέτ.  
'Ησ. ξά. 3. Μαλ. γ'. 17. 'Ρωμ. ή. 17, 18. 'Ιντζίλ μούζ-  
τεπινί καπούλ έτμεκτέν άγλάκ βέ άκ'ήλτζα χατ'ήλ όλάν  
άζιμ τεπεττόόλ. 'Ησ. μ'. 31. Α. Πετ. β'. 13—15. 'Εφ.  
ε. 14. Κιτάπη Μουκαττεσίν τουνγιανήν χέρ παραφηνά  
χέρ νέβ άτεμλερέ 'Ιζρα'ί τεσίρ έτμεπιντέν άνήν σηχητινέ  
τα'ρ γουσουλé κελέν τελήλ. Πού γουσουσαρά ναζάρεν Χρι-  
στοσήν χέρ άτεμλερέ ταλίμ έτμέκ γουσουςηνητακί έυρινέ  
ιταάτ έτμέκ φαρζημήζ τεγίλ μι τιρ; Ματθ. έ. 16.

ΟΝ ΤΟΡΤΟΥΝΤΖΟΥ ΤΕΡΣ, ΑΠΡΙΑΙΟΣ 3

Σαλιχλερίν μεσλεγί. Ψάλμ. α. 1—6.

Ψάλμ. α. 1—6 άγετλερί έξπέρ έλλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Νέ μούπαρέκ τιν έλ άτέμ  
κι φασηκλαρήν μεσδερετιντέ κέζμέζ, βέ κούναχχιαρ-  
λαρήν γιοληντά τουρμάζ, βέ ζεβκλενιτζιλερίν μετζ-  
λισιντέ ότουρμάζ. Ψάλμ. α. 1.

Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Σαλιχλερίν μούπαρέκ χαλλερί, Ματθ. έ. 1—12.  
Κούναχχιαρά ίσαπέτ έτετζέκ πέλαλάρ, Δευτ. κή-  
15—19. Ίκι νέβ τεμέλ, Ματθ. ζ'. 24—27. Καλπέ  
τικκάτ έτρέκ, Παροι. δ'. 23—27. Άλλαχτιάν ιμτάτ  
τιλεμέκ, Ψάλμ. ριθ'. 169—176. Σαλιχλερίν έπέτι  
χισσεσί, Άποκ. κά. 1—7.

Μουκαττεμέ.

Ίόπου τερσίν μεβζούι παχσή όλάν κελαμλάρ τακ-  
ρίπεν 3,000 σενετέν περού Άλλαχήν καθμή ταρ-  
φηντάν ίπατεττέ κουλλανηλάν βέ Μεζαμίρ (Ψάλμοι)  
ναμήλε γιάτ όλουνάν τασνιφάτη τινιγενίν πινιτζισί  
τιρ. Μεζαμίρ κιταπηνήν ούμουμι ματτέσι χακικι  
τινταρληγήν άκηπέτι σαατέτ, κούναχήν ίσε σεφα-  
λέτ όλμασηνή πεγιαντάν ίπαρέτ τιρ. Χέπ Μεζ-  
μουρλαρήν ούμουμι μεβζούι παχσή ίόπου μεσε-  
λετέν ίπαρέτ όλτήγηντάν, πινιτζί μεζμούρ Μεζα-  
μίρ κιταπηνήν ταπιι μουκαττεμεσί σαγιηλά πιλίρ.

Σουαλλέρ.

1. 'Αγέτ 1 τὲ κούναχὴν σακκηνημάκ λαζήμ κελ-  
τιγί χάνκη οὐτζ τερετζεσί ζικρ όλουνηζή ττη; 'Ιζάχ  
1. 'Ισπου σερπρ μεσλεκλερτέν σακκηάν άτίμ χακ-  
κηνητά νέ τενιμιζή ττη;

2. Κερτζεκτέν σαλιχ πῖρ κιμσέ νετέν χαζζή έτέρ;  
'Αγέτ 2. Πουρατά ζικρ όλουνηάν «σεριαάτ» κελμεσιν-  
τέν μούρατ νέ ττη; 'Ιζάχ 2. 'Αλλαχὴν σεριατηνή  
μούταλαά έτμεκ χουσουσηνητά σαλιχλέρ νέ γιαπαρ-  
λάρ; Ναυή όγλου 'Ιησοϋς πένι 'Ισραηλέ κηλαγουζλήκ  
έτμεγέ χαζηρλανημάκ παπνητά πού μεσελεγέ ταῖρ  
νέ έμρ άλτή; 'Ιησ. ά. 8.

3. Σαλιχλέρ νεγέ μούσατιχ ττηλέρ; 'Αγέτ 3. Νέ  
τζιχετλέρλε; Σαλιχίν άμελλερί χακκηνητά νέ τενι-  
μιζή ττη; Πῖρ κιμσέ ισπου περεκετλερέ νέ σάρτλε  
ναίλ όλά πῖλέρ; 'Ιερεμ. ιζ'. 7, 8.

4. 'Ιωσηφίν Μησηρητά τεβλέτ ου ίκπαλά ναίλ όλ-  
μασηνήν σεπέπι νέ ίτι; Γεν. λθ'. 5, 23. 'Ιωσηφ πι-  
ρατερλερινίν ζουλμηνά τούτζάρ όλτηγή ζεμάν σαλιχ  
πῖρ άτίμ τεγίλ μι ίτι; 'Ιζ. 'Αλλάχ χουσουσί σε-  
πετλέρτέν νασί κεντί καθμηνή μεσακκατλαρά τού-  
τζάρ έτέρ ίσί τε, άνλεριν κεντίσινίν ίχσάν έτετζεγί  
νμεσλερι πέτέλ όλάτζάκ τερετζετέ άγήρ όλμαλα-  
ρηνά μούσαατέ έτμεζ. Πού χουσουστά Δαβιδίν μού-  
ταλααση νέ ίτι; Ψάλμ. λζ'. 25.

5. 'Αγίτ 4 τὲ σερπρ νεγέ πενζετιμιζή ττη; Νέ  
τζιχέτλε σερπρ βέ ίσί γιαραμάζ άτίμ σαμάν ούφα-

γηνά πενζέρ; Ὡση. ιγ'. 3. Βαπτίς έτιτζί Ἰωάννης  
σαλιχί πουγταγια τεσπίχ έττιγι ζεμάν, σεριριν ισέ  
γιαραμαζληγηνή νέ βέτζχλε ιμά έττί; Μαθ. γ'. 12.

6. Χαρμάν σαβρουλτήγη έσνατέ νέ σεπεπτέν σα-  
μάν πουγταϊτάν αίρηλήρ; Ἰζ. Ταπιατή πουγταγιην-  
κιντέν φαρκλή όλτήγηνητάν. Ἄγέτ 5 τέ σεριρ βέ κού-  
ναχκιαρλάρ χακκηνητά νέ τενιλις τίρ; «Πινάεν ά-  
λέιχ» κελιμεσί, κούναχκιαρην σαλιχλεριν τέμαα-  
τηνητά τουράμααλαρηνην σεπεπινέ ταίρ νέ ιμά έτέρ;  
Ἐγερ πέρ κιμσέ πού τούνηγιατά σαλιχλέρ ιλέ ρεφα-  
κάτ έτμέκ ιστεμέζ ισέ, άχρεττέ άνήν ταπιατηνην  
τεπεττόυλ έτερέκ σαλιχλεριν ρεφακατηνη άρζουλα-  
γιατζαγη μούχτεμέλ μι τίρ; Ἄλλάχ ρούζι τέζεζα-  
τέ νέ γιαπατζάκ τίρ; Μαθ. κέ. 32.

7. Ἄγέτ 6 τά σεριρλέρ ιλέ σαλάχ ταρικιντέ σού-  
λούκ έτέν σαλιχλέρ άρασηνητά σάίρ χάννη φάρκ ζικρ  
όλουνηής τίρ; «Ράππ σαλιχλεριν γιοληνη πιλίρ»  
κελαμηίλε νέ ιμά όλουούρ; Ψάλμ. ρά. 6. αΣεριρ-  
λεριν γιολή χαράπ όλούρ» ίφατεσιντέν μούράτ νέ τίρ;  
Ψάλμ. λζ'. 12, 13. ρμς'. 9. Παροι. δ'. 19.

8. Ἰόπου Μεζμουρτάν άνασηλητήγηνηά κόρέ σε-  
ριριν σεπέπι σεφαλετι καπούλ έττιγι ταλίμτζε πέρ  
χατά γιαχότ ούσουλή ίπατέτ μι; γιόχσα φασιτ καλ-  
πί μι τίρ; Νέ βέτζχλε σεφαλεττέν κουρτουλούπ σα-  
τετέ ναίλ όλά πιλίρσινιζ; Παροι. δ'. 18.

Ἰζάχ.

1. Κούναχην πουρατά ζικρ όλουάν ούτζ τερετζεσί, (1)

αριστερίν μεπτελερινί καπούλ, (2) άνλερέ ρερακάτ, βέ (3) άνλερίν άτβαρηνά ίμπισάλ έτμέκ τίρ.

2. Πουρατά «σεριάτ» κελιμεσίίλε 'Αλλαχίν τεπλιγάτη έλαχιγεσινίν μουχαρρέρ κησιμή ίμά όλουνούρ. 'Ισπου Μεζμουρην γιαζηλήτηγή ζεμαντά 'Αλλαχίν μουχαρρέρ κελαιμή σάικι Μωύσησιν πές κιταπήνηνάν ίπαρέτ ίτι.

Πόγιούκ άαγιρτέλερ ίλέ χοτζαλαρήν μούταλακ έτετζεκλερί μεσελελέρ.

Κόπού μεσλεκλερέ σουλούκ έτμεγέ πασλαγιάν άτεμίν αζ βακητιάν πék ρασίτ πέρ κιμσέ όλμασώ. Χαλικινέ άσί όλάν πέρ κιμσενίν πιτζαρέ χαλί. Έβρ. ιβ'. 29. Σαχίχ Χριστιανλήτην σόζτέν τεγίλ, άμελτέν ίπαρέτ όλμασώ. Ματθ. ζ'. 21. Σαλάχ ταρικινέ σουλούκ έτμέκλε μουζαγιακά τζεκενλερίν τετελλισί. Α. Πετ. ζ'. 12, 13.

---

## ΟΝ ΠΕΣΙΝΊΖΙ ΤΕΡΣ, ΑΠΡΪΑΪΟΣ 10

Σιών μελιγί. Ψάλμ. β'. 1—12.

Ψάλμ. β'. 10—12 άγετλερί έζπέρ έίλέ.

'Α γέ τ ι κ ε ρ ι μ έ. 'Ανά κούβενηλερίν τζούμ-λερίν νέ μούπαρέκ τίρ; Ψάλμ. β'. 12.

Χαρτά ίτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

'Επέτι μελεκούτ, Δ Βασ. ζ'. 12—16. 'Επέτι Μελίκ, Έβρ. ά. 1—12. Τεπετόούλι σουρέτ έσνασαντά κόκτέν κελέν σετά, Ματθ. ιζ'. 1—9. Μελιγίν γέβρι τετζελλισί, 'Αποκ. ιθ'. 11—21. Κούκίμμάι έλαχιγεγέ μουκαδεμέτ έτέν κιμσελέρ, Μάρκ.

ιβ'. 1—11. Χριστοσήν ρέττ όλουνμασή, 'Ιωάν. ιβ'.  
8—22.

Μουκαττεμέ

'Ισπου Μεζμουρήν μουχαρριρινίν ισμί ζικρ όλούν-  
μαμης τήρ. Ούσούλη ιφατεσιντέν πελλι όλτήγη  
ούζρέ κεντίσινίν 'Αλλαχήν καθμή ούζερινέ γενί μέσχ  
έτιλμιζ πір μελικ όλτήγη, βέ ταϊφελεριν κεντί ά-  
λεϊχιντέ πιρλικτέ μούσαθερέ έττικλερι άνλασήлмаκ-  
τά τήρ. Πάζηλαρήν ζαννήντζα Μεζμουρήν μουχαρριρί  
Δαβιδ, σαίρλεριν ζαννήντζα Σολομών τήρ. (Γ Βασ-  
δ'. 32.) Μουχαρριρ ιστέρ Δαβιδ ιστέρ Σολομών όλ-  
σούν, σουρασή σαχίχ τήρ κι μουχαρριριν φικρί ιλάχ-  
μη ιλαχί ιλέ μούνεββέρ όλτήγηνηντάν τούνγιά μελικ-  
λερινίν χαμακατηνή πείγαμπερανέ πір σουρεττέ να-  
ζάρη μούταλααγια άλμής τήρ. Ζίρα πір πείγαμπέρ  
κιπί 'Αλλαχήν μελεκούτουνέ μουκαθεμετ έτέν τζε-  
μιϊ τούνγιά χακιμλερινέ Μεσιχίν γαλιπ κελετζε-  
γινί κόρμεκτέ τήρ. Μεζμούρ 'Ισπου μανζαρέϊ πεί-  
γαμπερανενίν πір άίνεσί τήρ. Σαχίπι Μεζμούρ βαχί  
ιλέ τούνγεβί κιμσελεριν χούκούμετι ιλαχιγεγέ μου-  
καθεμετινί ('Αγιάτ 1—3), 'Ιεοβανήν μουαμελεσινί  
(Αγιάτ 4—6), Μεσιχίν κεντίσινίν 'Ιπνουλλάχ ιτι-  
γινί βέ πούτουν ταϊφελεριν κεντίσινέ βεριλτιγινί  
(Αγιάτ 7—9) ιλάν έττικτέν σόνρα, σεφίχ μουχα-  
λιφλερινέ έλλερινί γουρούρλε άλεϊχινέ καλτήρητηκλα-  
ρή Ζατά, γιάνι κεντίσινέ τεσλίμ όλμαγά νασιχάτ  
βερτίγινί κόρτού.

Σουαλλέρ.

1. 'Αγέτ 1 τέ ταίφελεριν νέ έττικλερί ζικρ όλουούρ; 'Ιμά όλουνάν «πατήλ σέυ» νέ τιρ; 'Αγέτ 3.

2. Τούνγια μελικλερί κιμίν άλειχιντέ καλκηστήλάρ; 'Αγέτ 2. «Μεσίχ» κιμ τιρ; 'Ιζάχ 1.

3. 'Αγέτ 3 τέ Ραππήν τούσμενλερινίν χάνκη άρζουσή ταρίφ όλουνμής τηρ; «Παγλάρ» βέ «πεντλήρ» κελιμελεριντέν μούράτ νέ τιρ; 'Ιζάχ 2. Κάβμ Μεσίχ κεντίλερέ μελικ σηφετίιλε τακτίμ. όλουντήγη ζεμάν 'Ανήν χακκηνητά νέ τετίλερ; 'Ιωάν. ιθ'. 15. "Εγερ πέρ κιμσέ πιλέ πιλέ 'Αλλαγήν έμρινέ ιταάτ έτμέζσε, ισπού άγεττέ τχρίφ όλουνάν άτεμλερέ νέ τζιχέτλε πενζεμίξ όλούρ;

4. 'Αγέτ 4 τέ ζικρ όλουντήγη ούζρέ «Σεμαθαττά σακίν όλάν» κιμ τιρ; Σεριρ κιμσελεριν χασιμανέ τετπιρλερί 'Ιζούμλεγε Κατίρε νάσηλ τεσιρ έτέρ;

5. 'Ιζενάπη Χάκκ μαγρούρ σεριρλερέ νάσηλ σοίλεγετζέκ τιρ; 'Αγέτ 5.

6. 'Ιζενάπη Χάκκ σεριρλερ κεντισινέ καρσή τετπιρ κουρτουκλαρή έσνατέ νέ έίλετί; 'Αγέτ 6. Σιών νέρετε ίτι; 'Ιζάχ 3.

7. Μεσίχ πουρατά χάνκη φερμανή ιλάν έτίγιουρ; 'Αγέτ 7. «Σέν όγλήμ σην,» κελαμηίιλε κιμ. ίμά όλουνμής τηρ; Λουκ. ά. 31, 32.

8. 'Αγέτ 8 τέ φερμανήν ταίφελερέ ταίρ όλάν χάνκη σόζλερί ζικρ όλουνμής τηρ; 'Ιησούσ Χριστοσήν μελικούτόβ νέ κατάρ μούττέτ τεβάμ έτετζέκ τιρ; 'Ιζάχ 4.

9. 'Ογούλ ταϊφελερέ νέ έτετζέκ τιρ; 'Αγέτ 9.  
'Ιερεμ. ιη. 6.

10. 'Αγιάτ 10, 11τέ νέ νασιχάτ βεριλμιζ τιρ;  
'Ισπού νασιχάτ άγέτ 3 τέ πεγιάν όλουνάν χισαιγιάν  
ιλέ νάσηλ ιμτιζάτζ έτέρ; Πίρ κιμσέ έφκιάρ βέ άρ-  
ζουλαρηντά χακικι πír τεπεττόύλ βουκού πούλμα-  
τηκτζα 'Αλλαχήν κερτζεκτέν μούτι πír κουλού όλα  
πιλίρ μι;

11. «'Ογουλού όπουνούζ», κελαμηντάν μούράτ νέ τιρ;  
'Ιζάχ 5. 'Αγέτι κερμετέ μούντερίτζ σόζλέρ ζεμινί  
πír μελιγι ίσάρ έτε πιλιρλέρ μι; 'Ιησοϋς Χριστοσή  
ισάρ έτίγιορ ισέ, σίζ 'Ανά τεβεκκούλ έτμιζ μι σινίζ;

'Ιζάχ.

1. 'Ισπού Μεζμούρ χέμ πír τεφεκκούρ, χέμ τε πír ίχ-  
πάρη πείγαμπερανέ όλμασή σεπεπίιλε άνήν πír τζόκ κηση-  
λαρηνήν ίκι μανασή βάρ τηρ. (Μουκαττεμεγέ μούρατζαάτ  
όλουνά.) «Μεσίχ» Ράππ ταραφηντάν καθμήςν ούζερινέ νάσπ  
όλουνά 'Ιερουσαλήμ μελιγι όλτήγη κιπί, Μεζμουρήν τα-  
πίρι πείγαμπερανεσίντζε Χριστοσή τάχι ιμά έτέρ.

2. Σεριάτη ιλαχιγέ σεριρλερέ άρζουλατηκλαρή χέπ σεϊ-  
λεριν ίτζρασηντάν άνλερι μέν έτέν πír πάγ γιάχοτ πεντ  
μακαμηντά τηρ. Σεριατήν χιλαφηντά χαρεκét έτμέκ μεζ-  
κούρ πεντλερι κημαγά τζαλησμάκ όλούπ άτετα άγέτ 3τέ  
ταρίφ όλουνάν άρζουγιά μούσαπίχ τιρ.

3. Σιών Δαβιδ βέ Σολομωνήν χούκούμέτ σούρτούγιού  
βέ 'Ιησοϋς Χριστοσήν Γεχουτιλεριν μελιγι σηφετίιλε σταυ-  
ροσά τζηκτήγη σεχρτέ, γιάνι 'Ιερουσαλημτέ βακή ίτι. Σιών  
κελιμεσί 'Αλλαχήν χασσ βέ σατήκ καθμής μανασηντά τάχε  
κουλλανηλμιζ τηρ.



4. Σεριρλέρ 'Αλλαχίν χούκούμετιντέν κουρτουлмаγá τζα-  
λησηρλάρ ικέν Τζενάπη Χακκ άνλερι γενιλμέζ βέ μελε-  
κούτου έλ έλ έπέτ πακί όλάν 'Ιησούς Χριστοσήν χούκού-  
μετι ταχτηνά βάζ έτμίσ τιρ.

5. Α Βασ. ί. 1. Γ Βασ. ιθ'. 18τέν βέ Κιτάπη Μουκατ-  
τεςίν σάϊρ φηκραληνητάν άσιχιάρ τήρ κι πουρατά ζικρ ό-  
λουνάν όπόός ούπουτιγέτ βέ ιταάτ νισανесί τιρ.

Πόγιούκ σαγιρτλέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά  
έτετζεκλερι μεσελελέρ.

'Ισπου Μεζμουρήν ταλιμίντζε Μεσιχέ 'Ιπνουλλάχ τесми-  
γέ όλουνηζέ τηρ. 'Αλλαχίν τούσμεληρινίν χέρ άσρτά  
βέ ινσανλαρήν χέρ σηνηφή άρασηντά πiri πiрλερινέ πεν-  
ζεμελερι. 'Ιχσάν έττιγι άφθή τέφατλε ταχχιρ έτίλμετικτζε  
Τζενάπη Χακκήν κεντί άτζιπ μερχαμετιντέν νασί κούναχ-  
κιарларή мούτζаζаτά тούτζар էтμεметι.

---

ΟΝ ΑΛΤΗΝΤΖΗ ΤΕΡΣ, ΑΠΡΙΛΙΟΣ 17

Χριστοσήν κηγιαμή. Ματθ. κή. 1—20.

Ματθ. κή. 5—7 άγετλερι έξπέρ έϊλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Φάκατ σίμπι Χριστός ό-  
λούερτέν κηγιαμ. έтτί. Α Κορ. ιέ. 20.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετлέρ.

Πασχά παϊραμή, 'Εξόδ. ιβ'. 21—28. Χριστοσήν ό-  
λούε κηγιαμ. έтμεσί, Α Κορ. ιέ. 3—8. Κηγιαμέт  
ώλ έμβατήν σηχετι, Α Κορ. ιέ. 12—26. Χέп ά-

τεμελερίν κηγιάμ έτετζεγι, Α Κορ. ιέ. 50—58. Μαρ-  
ριανήν καπρά κιτμεσί, 'Ιωάν. κ'. 1—18. Χριστός  
ιλέ περαπέρ κηγιάμ έτέν άτέμ, Κολ. γ'. 1—17.

Μουκαττεμέ.

Πασχαγια μούσατήφ Κυριακή κούνούντέ 'Ιη-  
σοϋς Χριστοσήν κηγιάμ έτμεσί πόγιούκ χακικατή  
ούζερινέ τεφεκκούρ έτμεμίζ μούνασιπ βέ μακπούλ  
τήρ. «Χριστός έμβαττάν κηγιάμ έττί» (Χριστός ά-  
νέστη) σελάμη σελαμέτ έντζαμή άτέτ ικτιζασην-  
τάν βέ μανασηνήν έχεμμιεγι χιτζ χατρά κειτιριλ-  
μεκσιζιν βεριλιρ ισέ τε, μεζκούρ ιπαρεγι ιπτιτα  
Πασχά έορτησηνά μαχσούς πέρ σελάμ μακαμηντά  
κουλλανάν κιμσελέρ, άνήν χαίζ όλτήγη πόγιούκ χα-  
κικατ σεπεπίίλε καλπλερι μεσερρέτλε τολού όλάν  
κιμσελέρ ιτι. Ρεσούλ α' Εγερ Χριστός κηγιάμ έτμε-  
μις ισέ, σιζιν ιμαννηής πατήλ τηρ» τεγιού που-  
γιουρήρ. Ματάμ κι Χριστός όλούπ πάτεχου κηγιάμ  
έτμις τερ ιμαννηηζήν πατήλ όλματηγηνη πιλίριζ.  
Χριστοσήν χούκούμετι όλούμούν χούκούμετιντέν πό-  
γιούκ όλτήγηνητάν, κεντισινέ ταπί όλανλαρή κεντινίν  
όλτήγη γερέ κεντι γιανηνά άλμάκ χουσουςηνητακι βα-  
τηνή ιτζρά έτμεγε κάτιρ όλτήγηνηά ούμιτ έτέ πιλίριζ.

Σουαλλέρ.

1. Καρηλάρ σαπαχην χάνκη βακτηνητά καπρά  
κιττιλέρ; 'Αγέτ 1. Χαφτανήν χάνκη κούνούντέ κιτ-  
τιλέρ;

2. Καπουτάν τασή κίμ γιουβαρλαμής ίτι; 'Α-  
γέτ 2.

3. Μελεγίν τζεχρεσί ιλέ λιπασή χακκηντά νέ τε-  
νιλμής τίρ; 'Αγέτ 3.

4. 'Ώπου μενζαρέ καπρτακι πεκτζιλερέ νάσηλ  
τεσίρ έτίι; 'Αγέτ 4.

5. Μελέκ καρηλαρά χάνκη τεσλιγέτ πάχς κε-  
λαμή σόιλετί. 'Αγέτ 5.

6. 'Ίησοῦς χακκηντά νέ τετί; 'Αγέτ 6. Καρη-  
λάρ 'Ίησουσή νέ σεπεπτέν πουλάματηλαρ;

7. Μελέκ καρηλαρά νεγίν ιτζρασηνή ταβσιγέ έτίι;  
'Αγέτ 7.

8. 'Ο ζεμάν καρηλάρ νέ έπίτιλέρ; 'Αγέτ 8.

9. Σαγиртлере χαπέρ βερμεγέ κίτερλέρ ικέν άνλερίν  
καρήσηνα κίμ τζηκτή; 'Αγέτ 9. 'Ανλερέ νέ τετί;  
Καρηλάρ 'Ίησουσή κόρούντζε νέ έπίτιλέρ;

10. 'Ίησοῦς άνλερέ νέ έμρ έτίι; Σαγиртлериίλε  
νέρετε κόρούσετζεγινί βάτ έίλετί;

11. Σαγиртлέρ άνήν κερτζεκτέν 'Ίησοῦς ίτιγινέ  
ιναντάλάρ μη; 'Αγέτ 17.

12. 'Ίησοῦς κεντισί χακκηντά άνλερέ νέ τετί;  
'Αγέτ 18.

13. 'Ανλερέ νέ έμρ βερτί; 'Αγέτ 19. 'Ανλερέ κι-  
μίν ισμίλε βαππίς έτμεγί έμρ έτίι;

14. 'Εφεντιμιζίν έμρι ούζρέ σαγиртлέρ άτεμλερέ  
χάνκη σέιλερί χήφ, έτμεγί ταλιμ. έτετζεκλέρ ίτι;  
'Αγέτ 20. Νέ κατάρ βακχέτ κεντιλέρ ιλέ περαπέρ όλα-

τζαγνηνή άνληρέ χαπέρ βερτί; Τζούμλε μιλλετλερέ  
κιμλέρ βάζ έτετζεκλέρ ίτι; Ίζάχ.

15. 'Αγέτι κεριμετέ πεγιάν όλουνάν πόγιούκ χα-  
κικάτ νέ τιρ; 'Ιησοϋς κιμίν κουββετίλε έμβαττάν  
κηγιάμ. έίλετί; 'Ιωάν. ι. 18. 'Ιπν Ούλλάχ όλτήγή  
νέ βέτζχλε πεγιάν όλουντού. Ρωμ. ά. 3. 'Ιησοϋσέν  
έμβαττάν κηγιάμ έτμεσι όλούμτέν ζαράρ χόρμεγε-  
τζεγινιζέ ταίρ σιζέ νέ ούμίτ βερίρ; 'Ιωάν. ιδ'. 2, 3.

Ίζάχ.

Ράππ 'Ιησοϋς «Ίστέ τούνγιανήν σουνατέκ πέν τάι-  
μα σιζίν ιλέ περαπέρ ιμ.» τεγιού πουγιουρήρ. 'Ισπου  
κελάμ. 'Ιντζιλί βάζ έτέν σαγиртлeρινέ μουαβενέτ έτετζε-  
γινέ ταίρ πίρ βάτ τηρ. Φάκατ ματάμ κι ο ζεμάν  
πέρ χαγιάτ πουλουαν σαιγиртлeр τούνγιανήν νιχαγетинé  
τεγίν σάγ καλάμαζλαρ ίτι, 'Ισπου βατήν τούνγιανήν νιχα-  
γетинé κατάρ Χριστοσήν σαγиртлeρινίν τζούμλεσине τάχι  
σούμουλί βάρ τηρ. "Εγερ βατήν τζούμλε σαγиртлeрé σούμου-  
λί βάρ ισέ όλ τακτιρτέ ταλίμ έτμέκ πατηνταχι έμρίν τάχι  
τζούμλε ζεμαντά Χριστοσά ταπί όλανλαρά σούμουλί βάρ τηρ.

Πόγιούκ σαγиртлeр ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά  
έτετζεκλερι μεσελελέρ.

Πασχά κουζουσή κανηνήν 'Αλλαχήν Κουζουσή όλαν 'Ιη-  
σοϋς Χριστοσήν σιφαπάχς κανηνά πέρ ρεμζ μακαμηντά χαίχ  
πουλουνηγή μανά. 'Όλούμ κορκουσηντάν άζάτ όλμάχ 'Ιη-  
σοϋς Χριστοσήν κηγιαμή σεμερεσί όλτήγή. Α Θεσ. δ'. 13,  
14. Χριστιανλαρήν άντέ βέ άνήν ιτζούν γιασαμαλαρή λα-  
ζήμ κελτιγι ρουχανί άλεμίν χακικάτεν μεβτζούτ όλμασή.  
'Εβρ. ιγ'. 12—14.

ΟΝ ΓΕΤΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΑΠΡΙΛΙΟΣ 24

Ράππ τζοπάνημ τηρ. Ψάλμ. κγ'. 1—6.

Ψάλμ. κγ'. 5, 6 άγετλερι έζπέρ έίλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ράππ τζοπάνημ τηρ' πիր  
σεγέ μούχτάτζ όλμάμ. Ψάλμ. κγ'. 1.

Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Ίερεμιασών τζοπάνλαρήν μεμουριγετινέ ταίρ πε-  
γριανατή, Ίερεμ. κγ'. 1—8. Ίεζεκιηλιν τασβιρ έτ-  
τιγι έγι τζοπάν, Ίεζ. λδ'. 11—25. Έγι τζοπάνήν  
πίζ ζάτ σόιλετιγι σόζλέρ, Ίωάν. ί. 11—18, 27—  
29. Άλλαχών κεντί καθρηνή καγιηρμασή, Ματθ.  
ή. 25—34. Άλλαχών σούρούσούνούν τζοπάνλαρή, Α  
Πετ. έ. 1—11. Πόγιούκ σούρού, Άποκ. ζ'. 9—17.

Μουκαττεμέ.

Δαβιδ Ισπου 23ούντζού μεζμουρη πέλκι όμρού-  
νούν Ιλκ τζαγλαρηντά βέ σούπχέ γιόκ κι τζοπάν-  
ληκτακι τετζριπέϊ ζατιγεσι έσερι όλαρακ καλεμε  
άλμής τηρ. Κογιούν πάζη τζιχετλέρλε έν άτζίζ βέ  
πιτζαρέ πիր χαϊβάν όλούπ τζοπάνήν τάχι τικκάτ ού  
ιχτιμαμηνά μούχτάτζ τηρ. Ίζούμλεγέ κατιριν κεν-  
τί σεφακάτ ού ιναγετινί κεντί σούρούσούνού κούτέν,  
κουζουλαρή κολήίλε τοπλαγιήπ κουτζαγηντά ταση-  
γιάν, βέ έμζικλιλερι γιαβάς σούρέν τζοπάνήν τικ-  
κάτ ού ιχτιμαμηνά πενζετμεσι, πιτζαρελικλερινί,

βέ σιγιανέτ βέ τελαλέτη ιλαχιγεγέ ιχτιγιατζλα-  
 ρηνή χίσις έτέν άτεμλερέ πατσι μεσρουριγέτ τιρ.  
 'Ιστέ πού βέτζχλε 'Ισπού Μεζμούρ 'Αλλαχίν καθυπηνή  
 τζανλαρηνά τάκιμα τατλή βέ μουτζίπι τεσελλι όλμοβέ  
 τηρ. 'Ανήν άτζήκ βέ σατέ σόζλερι ίνσαντά κεντίσι-  
 νιν τζοπάνη Ράππ όλτηγή χαλτέ, πέρ σέι μούχτάτζ  
 όλμασηνήν μουχάλ όλατζαγηνά καναάτ χασήλ έτέρ.  
 'Τζενάπη Χάκκ χέμ ρουχανί χέμ τούνγεβι ιχτιγια-  
 τζατή τεσβιγέ έτέρ, ζίρα έγερ άτεμλεριν άραότηρ-  
 μαγά ταχά ζιγιατέ μεγιάλ κόρουντούκλερι τούνγεβι  
 νιμετλερι 'Τζενάπη Χακκήν ιχσάν έπτιγι σαχιχ ίσέ,  
 άνλεριν ταχά ζιγιατέ μούχτάτζ πουλουντήκλαρή  
 ρουχανί νιμετλερι τάχι ιχσάν έτετζεγι σούπχετέν  
 μούσταγνί τιρ.

Σουαλλέρ.

1. 'Αγέτ 1 τέ Δαβιδ κεντινίν τζοπάνη κίμ όλ-  
 τηγηνή πεγιάν έτίγιωρ; Πέρ τζοπάν πασλήτζα νέ  
 χουσουσά τούσούνούρ; Δαβιδ, κεντί τζοπανηνήν  
 Ράππ ίτιγινί πιλμεσί σεπεπίίλε ιχτιγιατζηνά ταίρ  
 νέ ίτικατιά τηρ; 'Ιησοϋς Χριστοσήν χάνκη σόζλερι,  
 κεντίσινέ ταπί όλανλαρήν τζούμλεσινε πουνά μού-  
 μασίλ πέρ ίτιματά μαλικ όλμαλαρηνή διρετίρ;  
 'Ιωάν. ι. 11.

2. Σούρουνούν πασλήτζα ιχτιγιατζή νέ τιρ; 'Τζ.  
 'Εμνιγέτ, ραχάτ, ότλαμάκ ιτζούν τζιμέν τζαίρ, βέ ιτζ-  
 μέκ ιτζούν τεμιζ σου. Δαβιδ έγι τζοπάνην κεντίσι-  
 νέ νέ έπτιγινί ζικρ έτίγιωρ; 'Αγέτ 2. 'Όίλέ ίσέ 'Αλ-

λάχ κουλλαρηνήν νέ λιπί ιχτιγιατζλαρηνή τεσβιγέ  
 έτετζέκ τιν; 'Ιησοῦς Χριστός Σεμαβί Πετερίν κεντί  
 έβλατζλαρηνήν τζισμανί ιχτιγιατζλαρηνήν τεσβιγεσι  
 πατηνητάκι τικκάτ ου ιχτιμαμηνά ταίρ νέ ταλιμ έ-  
 τέρ; Ματθ. ς'. 25, 26.

3. Ράππ τζανά νέ έτέρ; 'Αγέτ 3. Νέ βέτζχλε  
 κεντί καβμηνήν χαγιατηνή ταζελεγιπ τζανηνή ιχ-  
 γιά έτέρ; 'Ιεζ. λς'. 26. Ματθ. ι. 30, 31. Ράππ  
 κεντί καβμηνή χάνηη ταρικέ κηλαγουζλάρ; 'Αγέτ 3.  
 Πουνού νέ ιτζούν έτέρ; 'Ιεζ. λς'. 22.

4. Ράππ χάνηη κορκουγιή ιζαλέ έτέρ; 'Αγέτ 4.  
 Σερρτέν χάβφ έτμετιγινε Δαβιδ νέ σεπέπ ζικρ έτέρ;  
 Ράππην σιζιν ιλέ περαπέρ ολτήγηνά ινανήρησηνηζ;  
 "Εγερ Ράππ σιζιν ιλέ ισε, ολούμτέν χάβφ έτμενίζ  
 τζαίζ μι τιν; Δαβιδίν τεσελλισί νέ ιτι; 'Αγέτ 4.  
 «'Ασά βέ τεινέκ» κελιμελεριντέν νέ άνγλασηλήρ;  
 'Ιζάχ 4.

5. 'Αγέτ 5 τέ σάιρ χάνηη περεκετλέρ ζικρ ολου-  
 νούρ; «Πενίμ ιτζούν σοφρά τερτίπ έπτιν» βέ σαίρε  
 ικαρεσινίν μανασή νέ τιν; 'Ιζάχ 2. Πουνά μούμασιλ  
 τιν τεβεκκούλου Παῦλος νέ βέτζχλε πεγιάν έτίγιουρ;  
 'Ρωμ. ή. 34. Γιάγλε μέσχ έτμέκ κελαμηνήν μανασή  
 νέ τιν; 'Ιζάχ 3. 'Αγέτ 5 ιν σόν φηκρασή νέ τιν;  
 Πουνιάν Ράππην λούτφ ου ιναγετλερινίν μικτάρ βέ  
 πόνγυκλόουγιόνέ ταίρ νέ άνγλασηλήρ; 'Εφεσ. γ'. 20.

6. 'Ισπου μούταλαά ιλέ 'Αλλαχίν χήφζ ου χι-  
 μαγισινέ ταίρ Δαβιδ νέ ιστιντάτζ έτίγιουρ; 'Αγέτ 6.

Νέρετε σακίν ὀλατζαγηνή μεμοὺλ ἑτίγιου;

7. Ἀλλαχὴν σιζίν ιχτιγιατζατηνηζή τεσβιγέ ἑ-  
τετζεγι παπηντιὰ Δαβιδίν μαλικ ὀλματνηη χκίκη  
σεπεπέ μαλίκσινιζ; Ῥωμ. ἡ. 32.

8. Ἰνσανλάρ πάζεν ἰσῆπου χήφζ οὐ χιμαγενίν νι-  
μετλεριντέν νέ σεπεπτέν μαχροὺμ ὀλουρλάρ; Δευ.  
κς'. 14—16. Ἀλλαχὴν σελαμέτ βέ ἔμνιγέτ βερε-  
τζεγινέ ταῖρ ὀλάν ἰτιμάτ νέ ζεμάν πατήλ πῖρ οὐ-  
μίτ ὀλούρ; Ἡσ. μ.ἡ. 22. Ὅιλέ ἰσέ ἰσῆπου Μεζμουρτά  
ζικρ ὀλουνάν χήφζ οὐ χιμαγεγέ ναῖλ ὀλμανήν σαρτή  
νέ τῖρ; Ἰωάν. ιδ'. 23. Τζενάπη Χακκὴν ἀτζίπ μερ-  
χαμετλερινέ πετέλ νέ βερμεγέ πορτζλού σηνηζ; Α  
Πετ. β'. 9.

Ἰζάχ.

1. Τζοπάν κεντι ἀτασῆιλε κογιουνλαρή ἰρσάτ, χιμαγέ βέ  
ζάπτ οὐ ἰταρέ ἑτέρ. «Σενίν ἀσάν βέ σενίν τεῖνεγίν» φη-  
ρασηνὴν μανασῆ σου τήρ κι πῖρ κιμσέ Ἀλλαχὴν ἑλίιλε  
ιχτά, σιγιανέτ, βέ χάττα ζάπτ οὐ ἰταρέ ἑτίλτιγινί πιλ-  
μέκλε μούτεσελλι ὀλούρ.

2. Τούσμενλερὶν καρσῆσηντιὰ τερτίπ ὀλουνάν σοφρά, σοφ-  
ραγιή τερτίπ ἑτέν ἑλίν τούσμενίν χιλεσινί ποσά τζηκαρμα-  
γά κατῖρ ὀλτηγηνή κόστερῖρ. Μεζκούρ ἰπαρέ Ἀλλαχὰ οὐ-  
μίτ ἑτέν πῖρ κιμσενίν κεμάλη ἔμνιγέτλε γιασάγιὰ πιλε-  
τζεγινί πεγιάν ἑτέρ.

3. Πάσῆ γιάγλε μέσχ ἑτμέκ ἀτετί σενλικ ζεμανλαρηντιὰ  
ἰτζρά ὀλουνάν πῖρ μεσερρέτ ἀλαμετί ἰτι. Ψάλμ. μέ. 7.

Πόγζούκ σαγιρτίλερ ἰλέ χοτζαλαρὴν μούταλαὰ  
ἑτετζεκλερι μεσελελερ.



Ἄλλαχὴν κεντὶ καβμηνὰ ἀνλερὶν κιαφφεί ἰχτιγιατζατηνὴ  
τεσβιγὲ ἐτεϊζεγινὲ ταῖρ χέρ ἀσρτὰ βερτιγι τεμινάτ. Γεν.  
ή. 22. μή. 15. Λευ. κς'. 3—13. Ἰωβ. α. 9, 10. Ἰεζ.  
λζ'. 26, 27. Μαλ. γ'. 10—12. Ματθ. ς'. 33. Ῥωμ. ε. 1.  
Α Ἰωάν. γ'. 21, 22. Ἀποκ. β'. 10.

---

ΟΝ ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΜΑΙΟΣ 1

Τεβπέκιαρὴν τουασή. Ψάλμ. νά. 1—13.

Ψάλμ. νά. 10—13 ἀγετλερι ἐζπέρ ἐϊλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Γιὰ Ἄλλάχ! πεντέ πάκ  
γιούρεκ γιαρατήπ, τερουμιτέ τογρού ρούχ γενι-  
λέτ. Ψάλμ. νά. 10.

Χαρτὰ ἰτζιντέ ὀκουνατζάκ ἀγετλέρ.

Δαβιδὶν κούναχὴ βέ ἰτιραφή, Β Βασ. β'. 1—14.  
Σαουλὴν σαχτέ τεβπέσι, Α Βασ. ιέ. 24—31. Ἄλ-  
λαχὴν κούναχκιαρλάρ χακκηντάκι μούρατή, Ἦσ. α.  
10—15. Ἄλλαχὰ μακπούλ ὀλάν τεβπέ, Ἰωήλ β'.  
12—17. Μούσριφ ὀγλήν τεβπέσι, Λουκ. ιέ. 14—21.  
Ἄρβὰ ναῖλ ὀλανλαρὴν μεσερρετί, Ψάλμ. λβ'. 1—11.

Μουκαττεμέ.

Ἰόπου Μεζμούρ, τεβπέ Μεζμουρὴ ἰσμίϊε γιάτ ὀ-  
λουτήρ, ζιρα Δαβιδὶν ὀλ πόγιούκ κούναχὴ ἰδλετικ-  
τέν σόρα τερούνη ἰζτιραπήνὴ πεγιάν ἐτέρ. Ναθανὴν  
ταζιρι Ούβρα μεσελεσιντέ ἰρτικιάπ ἐϊλετιγι κούναχὴ

Δαβιδίν κόρμεσινέ κιαφι όλτιού. Δαβιδ κεντί κούνα-  
 χηνή κόρμεσι ούζερινέ, τζεζά κορκουσή σεπεπίλιε  
 τεγίλ, (ζιρα πού σέι κούναχιαρήν τούτζάρ ολατζα-  
 γή έν φενά σέι τεγίλ τιο) ήλλα 'Αλλαχά καρσή κού-  
 νάχ ισλεμεκτέν χασήλ όλάν ιζτιράτ βέ χουζούρη ή-  
 λαχινίν μεσερρετιντέν βέ Ρούχ ούλ Κουτσήν γιαρτί-  
 μηντάν μαχρούμ όλμάκ κορκουσή σεπεπίλιε έλέμ τε-  
 γιασηνά μούστεγράκ όλτιού. Δαβιδίν έν κίζλι έφκιαρή  
 ισπού Μεζμουρτά πεγιάν όλουνης ήτιγιντέν άνήν τετ-  
 κίκ ού μούταλαασή ήλέ χακικί τεβπενίν μαχιγτινέ  
 ταιρ χάιλη μαλούματ ιστιχσάλ όλουνήρ. 'Ισπού τεβπέ  
 πέρ κιμσενίν κεντινίν κούναχιαρ ήτιγι νέ ήζάμ όλου-  
 νάκ κούναχηνή ήτιράφλε μερχαμέτ τίλεμεσιντέν βέ  
 ισλάχη ζάτ ού σηφετέ νιγέτ έτρεσιντέν, βέ κουββετ-  
 λι βέ τζεσούρ πέρ ήμανά μαλικ όλμασηντέν ήπαρέτ τιο.

Σουαλλέρ.

1. 'Αγέτ 1 τέ Δαβιδ χάνκη ικί χουσουσή 'Αλ-  
 λαχτάν ιστιρχάμ έτέρ; 'Ισπού ιστιρχαμηνά νέ σεπέπ  
 ήράτ έτέρ;

2 'Αγέτ 2 τέ ζικρ όλουνάν νιγιαζή νέ τιο; Δα-  
 βιδίν κούναχηνήν τζεζασή όλούμ όλτήγη χαλτέ ισ-  
 πού τζεζατάν τολαγιή χιτζ πέρ κορκού πεγιάν έτ-  
 μετιγινίν σεπεπινί ζικρ έτέ πιλίρμισινί; 'Ιζάχ 1.  
 Κούνάχ ισλετιγινίζ ζεμάν σιζέ έν ζιγιατέ μούτζίπι  
 έντίσέ όλάν χουσοús, κούναχηνήζ μη; γιόχσα μού-  
 τζαζάτ κορκουσή μη τιο;

3. 'Αγέτ 1, 2 τέν πού βακηττά Δαβιδίν καλ-  
πινίν νέ χαλιτέ όλτήγηή άνλασήλμακτά τηρ; 'Ιζάχ  
2. 'Ισπού κάλπ κηρηκλήγηή 'Αλλαγήν ίντίντέ χάσ-  
σετεν μακπούλμη τηρ; 'Ησ. νζ'. 15.

4. 'Αγέτ 3 τέ Δαβιδ νέ ίτιράφ έτέρ; 'Τζούμλε  
κόνναχκίαρλάρ κόνναχλαρή σεπέπιντέν κεντί νεφσ-  
λερινέ νέ ναζάρλε πακμαλή τηρλάρ; 'Ιεζ. κ'. 43.  
'Τζενάπη Χάκκ κόνναχκίαρήν ίκράχ έτμετίγι κόν-  
ναχλαρή άφθ έτέρ μι; 'Ωσ. έ. 15. Παροι. κή. 13.

5. Δαβιδ κιμέ καρσή κόννάχ έτμιζ ίτι; 'Αγέτ 4.  
Ούριαγιά καρσή τάχι κόννάχ έτμεμιζ μι ίτι; 'Όιλέ  
ισέ νέ σεπέπτέν πού βέτζχλε ίταρέι λισάν έτίγιορ;  
'Ιζάχ 3. 'Αγέτ 4 ούν σόν φηκρασηντέν νέ άνλάρ-  
σηνηζ; 'Ιζάχ 4.

6. Δαβιδ κεντί νεφσινέ ταίρ νέ ίτιραφτά που-  
λουούγιορ; 'Αγέτ 5.

7. 'Αλλαγήν χοσλάντηγηή σέι νέ τιρ; 'Αγέτ 6.  
Τογουσνητέν κόνναχκίάρ όλάν πίρ κιμσέ 'Αλλαγήν  
ιστετίγι τέρετζετέ πάκ βέ μούστακιμ όλμαγά νά-  
σπλ όύμιτ έτέ πιλίρ; 'Ιωάν. γ'. 3.

8. 'Αγέτ 7 τέ Δαβιδ νέ ταλέπ έτίγιορ; 'Ατεμι  
κόνναχτέν γιάληνηζ κιμ τατχίρ έτέ πιλίρ; Μούσ-  
τακίετέ κόνναχτέν περί καλμανήζ κέτζμιστέκι κόν-  
ναχλαρηνηζήν νέ κατάρ κηομνηή τατχίρ έτέρ;

9. 'Αγέτ 8 τέ νέ νιγιάζ όλουνμήσ τηρ; Λαγιηκή  
βέτζχλε κεντί κόνναχνηή χίς έτέν πίρ κιμσενίν  
γεκιανέ μουτζίπι μεσερρετι νέ τιρ; 'Ησ. ζα. 10.

10. 'Αγέτ 9 τὰ ζικρ όλουνάν νιγιάζ νέ τιρ;

11. 'Αγέτ 10 τὰ Δαβιδ 'Αλλαχτάν νέ τιλέγιωρ;  
Πίρ κούναχκιάρ κεντίσιντέ γενί πίρ γιούρεκ γιαρα-  
τηλμασηνά νίτζούν μούχτάτζ τηρ; 'Αγέτ 3 ι 'Ιωάν.  
γ'. 6 ιλέ μουκαγεσέ έίλέ. Τεβπέκιάρ Δαβιδίν πασ-  
λήτζα άρζουσή νέ τιρ; 'Αγιατ 2, 7, 9, 10. Τεβ-  
πέσιζ πίρ κούναχκιαρήν πασλήτζα άρζουσή νέ τιρ;  
Γεν. γ'. 8. Α Βασ. ιέ. 30. 'Ιωάν. γ'. 20. Τεβπέ  
έτμιζ ίτιγινί ίττιά έτίπ τε, κούναχτάν βάζ κέτζ-  
μεγεν, βέ γενί γιούρεγέ πίρ ίχτιγιάτζ χίσις έτμεγεν  
πίρ κιμσενίν μούστακπελί νάσηλ όλούρ; Γαλ. ς'. 7.

12. Δαβιδ άγέτ 11 τέ νέ κίπι πίρ κορκού κόσ-  
τερίγιωρ; Κούναχήν μουτζίπ όλατζαγή έν πόγιούκ  
μουχαταρά νέ τιρ; 'Ησ. νθ'. 2.

13. 'Αγέτ 12 τέ νέ νιγιάζ όλουνμής τάρ; Χελα-  
σών μεσερρετινί πίρ κούναχκιαρά κίμ. ιατέ έτέ πιλίρ;  
'Εγερ πίρ κιμσέ 'Αλλαχήν πουνούν ίτζρασηνά μουκ-  
τετίρ ίτιγινέ ίνανήρ ίσέ, ίσπου ίμανή, κούναχ έτ-  
τιγί ζεμάν άνή νέ σεγίν ίτζρασηνά σέβκ έτέρ; Τζ.  
Κούναχτάν βάζ κέτζμεγέ βέ κηρήκ κάλπλε 'Αλλαχ-  
τάν μερχαμέτ τιλεμεγί. 'Αλλάχ πίρ κούναχκιαρά νέ  
ναζάρλε πακάρ; Ψάλμ. έ. 5. 'Όίλέ ίσέ πίρ κούναχ-  
κιάρ ίστιρχάμ ίτζούν 'Αλλαχά νάσηλ γιακλασά πι-  
λίρ; Ματθ. κς'. 28. 'Εβρ. δ'. 14—16.

14. Δαβιτ άφβή ίλαχιγέ ναίλ όλτήγη χαλτέ νέ  
έτμεγί βάτ έτίγιωρ; 'Αγέτ 13. Πόγιούκ πίρ σαατετέ  
μαλικ όλτήγην ζεμάν άνή κίζλέρ μι σιν γιόκσα πασ-

καλαρά σούλερ μι σιν; 'Ιησοῦς Χριστός βασητασήλε  
ναίλ ὀλέτηγὴν ἀφθὲν γασηλ ὀλάν μεσερρετίν ἀνή  
πάσκακαρά σούλεγετζέκ κατάρ πὸγυόουκ μι τῖρ;

Ἰάχ.

1. Κούναχὴν τεχσέτιλ ὀλμασὴ, μουτζίτι μούτζαζάτ ὀλ-  
μασηνητὴν τεγίλ. Ἰλλα χάττη ζατηνητὰ μεκρούχ βέ μενρούρ  
ὀλμασηνητὴν νεσέτ ἔτμεκτέ τῖρ. Κούναχ ἔτλεγέν τιντάρ πῖρ  
κῖμοσὶ κεντὶ γαλινὴν ἀτζακληγηνητὴν πασκά χέρ σέτῖν ζι-  
γασατὴ χῖσο ἔτέρ.

2. Δαβὶδ 'Αλλαχὴ σεβτιγηνητὴν, κούναχηνητὴν πέτιμάν ὀλ-  
τού. Σερμάτη ὀλαγιεγιτὴν σαχλὸς ἔτλετιγί, βέ τελετιγί, μερχα-  
ματὴ ναίλ ὀλμαγὰ ναλαγητὴκ ὀλέτηγὴν τεπεπῖν καλί κη-  
ρηλατὴ βέ κατέρλε πολμοσὶ ἴτι.

3. Ἄγέτ 4 τὲ κούλλανητὴν ἱρατῆ σέτιτῆ. Δαβιδὴν κεν-  
τισῖνὴν γάσσετεν 'Αλλαχὰ καρὸν κούναχ ἔπιτῆ ἔτιγηνὶ χῖσο  
ἔτιγηνὶ κούστερῖο. Ζῖρα μεζκὸρ κούναχητῆλε 'Αλλαχὴν τού-  
μενλερῖνὴν κούρρ ἔτμεσῖνὴ σέπῖτ ὀλμοσὶ ἴτι. Φάκατ γεμ-  
τζῖνοσιμῖζῖν περινέ καρὸν ὀλάν πῖρ κούναχ 'Αλλαχὰ καρὸν  
πῖρ κούναχ ὀλέτηγηνητὴν Δαβιδὸ πού τζιγέτλε τῶχ: 'Αλλαχὰ  
«Σανά γαλῆνητὴν πασκά καρὸν κούναχ ἔτλετῖμ» τεγὲ πῖλῖρ ἴτι.

4. Τεβπεκχάρ κούναχητὸρ κούρατὰ κεντὶ κεντῖσῖνὴν πούρ  
πούτοῦν 'Αλλαχὴν ἔλινὴν τεπῖμ ἔτερέκ κούναχηνητὴν ἀλεῖ-  
χηνητὴ ἔν ἄγῖο γούκμῖον βερῖλεσῖνὴν τζατζ κηλατζάκ τερε-  
τζετὶ πούρρ ὀλέτηγηνητὴν ἱτιρῶρ ἔτέρ.

ΟΝ ΤΟΚΟΙΖΗΝΤΙΖΗ ΤΕΡΣ. ΜΑΙΟΣ 8

Περε ὀλλαχτὰ μεσερρέτ. Ψάμ. πδ'. 4—12.

Ψάμ. πδ'. 9—12 ἄγετῖρῖ ἔπῖρ ἴλλῆ.

'Α γέ τῖ κερῖ μῆ. Νέ μούπαρέκ τῖρ σῖνὴν  
ἔβῖνὴν σικῖνοσὶ. Ψάμ. πδ'. 4.

Χαρτά ιτζιντέ όκουντζάκ άγετλέρ.

Άλλαχέν χουζουρηνά ίστιγιάκ, Ψάλμ. μβ'. 1—11. Δαβιδίν ίστιγιάκ ίλαχισί, Ψάλμ. ξα. 1—8. Άλλαχέν μελτζά βέ πενάχ όλτήγη, Ψάλμ. ιζ. 1—16. Μούστακίμεριν τζαττεσί, Παροι. ιζ'. 17—20. Άλλαχέν κεντί καθμηνήν νούρ βέ κουβθετί όλμασά, Ψάλμ. κζ'. 1—14. Χριστιανήν χεικέλι, Έφεσ. β'. 19—22.

Μουκαττεμέ.

Δαβιδ χεικέλτέ ιτζρά όλουνάν ρέσμ ού άγινλερέ τζαλίπ κηλμαγά γάγετλε σάϊ ού γαιρέτ έίλεμιζ όλουπ, άνήν ζεμανητιάν ιτιπάρεν έσνάϊ ίπατεττέ μουνταζάμ σουρεττέ ίλαχιλέρ όκουντήγηνην έσερλερί κόρουλμεγέ πασλάρ. Δαβιδίν ιντιχάπ βέ ταγίν έττιγι μουγαννί βέ σάϊρ χεικέλ χατεμεσί ιτζιντέ (Α Παραλ. θ'. 19) Κορέχ όγουλλαρή ζικρ όλουνμής τηρ. Πουνλάρ Δαθάν βέ Άβιράμ ιλέ περαπέρ Μωϋσήσ άλειχιντέ άγιακλανήπ τα ζεμιντέν γιουτουλάν σόλ Κορεχίν έβλατή όλάν Λευιλιέρ ίτι. Άνλεριν μεμουριγέτι μαχσουσελερι χεικέλιν καπουσηντά πεκτζιλικ έτμεκ όλούπ πού χουσοϋς ίσπου Μεζμουρτά ιμά έτιλίρ. 84 ουντζού Μεζμουρ τάχι ταχίλ όλτήγη χαλτέ Μεζμουρλαρτάν όν πiri, σερλεβχαλαρηντά ζικρ όλουντήγη ούζρέ, πένι Κορεχίν Μεζμουρλαρή τηρ. Κόρουνούρ κι πένι Κορεχτέν παζσησέ Πιέιτ Ούλλαχτά ιτζρά όλουνάν ίπατεττέ όκουνμάκ ούζρέ Μεζμουρλάρ καλεμέ άλμάκ χουσουσηντά ιλχάμη ίλαχιγέ ναίλ

ὄλμουσλάρ ἴτι. Χεῖκελτέ Ἄλλαχά ἰπατέτ βέ Ἄλλαχά  
τεκαρρούπ ἔτμεκ ἰτζούν ἀρζού, Ἄνὰ χηζμέτ ἔτμεκ-  
τέν χασήλ ὄλάν μεσερρέτ βέ σαατέτ ὀμρουνού Πέιτ  
Ούλλαχτά κετζιρέν κιμσενίν μούταλαά μεσελελερί  
ὄλουπ ἰσῖπου Μεζμουρήν τάχι μεβζούη παχσή τηρλάρ.

Σουαλλέρ.

1. Σαχίπι Μεζμούρ νεγίν χόζ ὀλτήγηνη πέγιάν  
ἔτιγιρι; Ἄγέτ 1. Χάνκη Πέιτ Ούλλαχά ἰμά ἔτέρ;  
Τζ. Ἰερουσαλημτεκί χεῖκελί.

2. Τζανή νέ σεγέ ἰστιγιάν ἔτιπ παγιηλτήγη ζικρ  
ὄλουνούρ; Ἄγέτ 2. Χαβλουάρ κελιμεσί πουρατά νέ  
μανατά κουλλανηλημή τηρ; Τζ. Ἄσηλ χουζούρη ἰ-  
λαχί μανασηντά. Ἄγέτ 2. Μεσκέν νέ ἰτζούν ἰνσά ὀ-  
λουνημή ἴτι; Ἐξὸδ. κέ. 8, 22. Ἐλ γέβμ μεβτζούτ  
ὄλάν κιλισελέρ νέ μακσετέ μεπνί ἰνσά ὄλουνούρ;  
Τζ. Ἄλλάχ ἰλέ μούλακάτ ἔτμεγέ μαχσούς μαχαλ-  
λέρ ὄλμάκ μακσετινέ μεπνί.

3. Χάνκη ἀτί μαχλουκλάρ μεζπαχλαρήν γιαννη-  
τά μεκιάν πουλτούλάρ; Ἄγέτ 3. (Ἰζάχ. Που-  
ρατά μεζπάχ πουτόν χεῖκελ μανασηντά κουλλα-  
νηλημή τηρ.)

4. Κιμλέρ χουσουσί σουρεττέ μούπαρέκ τεσμιγέ  
ὄλουνουρλάρ; Ἄγέτ 4. Πέιτ Ούλλαχτά σακίν ὄλαν-  
λάρ νέ σιπειπτέν χάσσετεν μούπαρέκ τεσμιγέ ὄλου-  
νουρλάρ; Ἄγέτ 4. Γεχουτί καβμηνήν χάνκη κημη  
χεῖκελν ἔτραφηντάκι ὀταλαρτιά σακίν ὄλουρλάρ ἴτι;  
Α Παραλ. 9. 10, 13, 27, 33.

5. Κουββετι 'Αλλαχτάν όλάν κιμσελερέ ταίρ νέ τενιμιζ τίρ; 'Αγέτ 5. Πού μακουλέ κιμσελέρ κό-νούλλερινι νεγέ βεριρλέρ; 'Αγέτ 5. Χεικελέ ζιτμέκ χουσουσηντά Γεχουτί καθρηνήν κιζφφεσινιν βαζιφρεσί νέ ίτι; Δευτ. ις'. 16.

6. 'Αγέτ 6 τὰ άγλαζις τερεσινέ ταίρ νέ τενι-μιζ τίρ; Πουρατά χάνκη τερέ ιμά όλουνούρ; 'Ιζάχ 1.

7. Πού κιπί ζιγιαρετζιλεριν κουββετι χουσουση-τά νέ τενιμιζ τίρ; 'Αγέτ 7. Πουνούν μανασή νέ τίρ; 'Ιζάχ 2.

8. 'Αγιάτ 8, 9 τὰ σαχίπι Μεζμούρ νέ νιγιάζ έτέρ;

9. 'Αλλαχά πούλλε νιγιάζ έτμεσινέ νέ σεπέπ ζικρ έτίγιρ; 'Αγέτ 10. Πουρατά ζικρ όλουνάν σεριν τζατηρλαρή νέ τίρ; 'Ιζ. Ζέβκ ού σεφαγιά μούπτελά όλάν σερίρ κιμσελερίν μεσκενλερί. Πέιτ Ούλλαχίν καπού πεκτζιλερί κιμλέρ ίτι; Α Παραλ. θ'. 19. Πού Μεζμουρή κιμ γιαζτή; 'Ισπού Μεζμουρήν σερλεβχα-σηνά μούρατζαάτ όλουνά. Ματάμ κι πού Μεζμουρή πένε Κορεχτέν πiri, γιάνι πir καπού πεκτζισι γιαζ-μής τηρ, Χεικελιν καπού πεκτζιλερινέ ταίρ πού γιολτά ίταρέί λισάν έτμεσιντέν νέ άνλασηλήρ; 'Ιζ. Χεικέλ Πέιτ Ούλλάχ όλτηγηντάν άνήν έν χακίρ χητί-μετλερινι πιλέ σεβτιγι άνλασηλήρ.

10. Σαχίπι Μεζμούρ Πέιτ Ούλλαχτά πουλουμακ-τάν χάζζ έτμέκ ιτζούν νέ σεπεπλέρ ζικρ έτέρ; Ράππ 'Αλλάχ νέ τζιχετέλε κουνές τίρ; Ψάλμ. κζ'. 1. Νέ τζιχετέλε σιπέρ τίρ; Ψάλμ. μς'. 1. Κιμ-



λερέ ιναγέτ βέ ιζζέτ βερίρ; 'Αγέτ 41.

41. Σαχίπι Μεζμούρ πούτουν ματτεγι νέ βέτζχλε  
ιτζμάλ έτίγιρ; 'Αγέτ 42.

42. Πέιτ Ούλλαχά κιτμεκτέν χάζζ έτενλέρ πού  
κουνκί κουντέ τάχι περεκετέ ναίλ όλουρλάρ μη;  
'Ησ. μ'. 34. 'Ισπού περεκετέ ναίλ όλμάκ ιτζούν  
γιούρέκ νέ χαλτέ πουλουνμαλή τήρ; Ψάλμ. μβ'. 1.

'Ιζάχ.

1. Σαχίπι Μεζμουρήν φικρί όνούντέ άρζη ιπατέτ έτμεκ  
ούζρέ χεικελέ τζηκάν ζιγαρετζιλέρ βάρ τήρ. Σούπχέ γιόκ  
κι άνλέρ, σεΐγιαχλαρά σουγιού πουλούνματηγηνταν άγλατέ  
τερεσί ναμτίλε μαρούφ νιτζέ κουράκ βέ ισσίζ τερελε-  
τέν κετζμεγέ μετζπούρ ίτιλέρ. 'Ισπού κελαμήν άσηλ μα-  
νασή σου τήρ κι χεικελτέ ιπατέτ έτμεγέ κιτμεκ 'Αλλαχά  
όλ κατάρ γός τήρ κι ιτζιντέν κετζέν ζιγαρετζιλερίν  
χατρή ιτζούν τιγιαρή περεκετλεγιπ. τοζλού βέ ισσίζ τερε-  
λερί ιτζλεριντέν σου άκηταράκ κούζελλεστίρίρ.

2. Τζενάπη Χακκήν κεντί πέϊτινέ κιτμεκτέν χοςλαναν-  
λαρήν κουθβετινί τετζτίτ έττιγι άνλασηλήρ. 'Αλ έλ ουμούμ  
σεΐγιαχλάρ έσναί ραχτέ γιορουλουρλάρ ισέ τε, Γεχουτιλερίν  
πόγιούκ ζιγαρετλερί ζεμανλαρηντά Πέιτ ουρ Ραππά τζη-  
κάν ζιγαρετζιλέρ μισιλλού σεμαβί 'Ιερουσαλήμ γιοτζου-  
λαρή τάχι 'Αλλαχήν λούτφ ου ίναγετίίλε κιττίκτζε κουθβέτ  
κίσπ ίττικλεριντέν, μετζίλι μακσουτά έρισίρλέρ.

Πόγιούκ σαγιρτλέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά  
έτετζεκλερί μεσελελέρ.

'Ιπατετιν μουχίμμ κησμή. 'Ιωάν. δ'. 21—24. 'Ινσανλα-  
ρήν Πέιτ Ούλλαχτά μεσερρέτ πουλμαμαλαρηνήν σεπεπί  
'Αλλάχ τεγίλ, άντζακ κεντιλερίν βαζιφεσιζλικλερί όλτηγί-

Ἰερεμ. κθ'. 13. Ἰάπου Μεζμουρήν σερλεβγαστηνὰ ζικρ βουλουάν πένι Κορεχίν γικιαγέι άγβαλή. Ἄριθ. ις'. θ. κς'. 11. Α Παραλ. θ'. 17—19. ιβ'. 6. κς' 1. Β Παραλ. κ'. 19. Νεεμ. ιά. 19.

ΓΙΡΜΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΜΑΙΟΣ 15

Χάμτ ού σενά ιλαχισί. Ψάλμ. ργ'. 1—22.

Ψάλμ. ργ'. 1—5 άγετλερι έζπέρ έίλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ἐί τζανήμ! Ραπίπά χάμτ ού σενά έίλέ, βέ τζούμλε ιχσανλαρηνή ουνούτμα. Ψάλμ. ργ'. 2.

Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Ἄλλαχην ίσανλαρτάν ταλέπ έττιγι σείλέρ, Δευ. ι. 12—22. Δαβιδίν άρζη τεσεκκούρ ιτζούν μουγανιλέρ ταγίν έτμεσί, Α Παραλ. ις'. 1—7. Ἡσαΐασήν ιλαχισί, Ἡσ. ιβ'. 1—6. Δανιηλίν ιλαχισί, Δαν. β'. 19—23. Παυλοσήν ιχτάρ ού νασιχατλαρή. Κολ. β'. 1—7. Ρούχ ούλ Κουτσήν Ἄλλαχην μεβχιπελερινέ ταιρ όλάν πεγιανατή. Α Κορ. β'. 9—13.

Μουκαττεμέ.

Ἰόπου Μεζμούρ μεσερρετπάχς πիր χάμτ ού σενά Μεζμουρή όλούπ χάσσετεν ίπατεττέ κουλλανηλμαγά μούνασίπ τιρ. Ἄντέ Ἰεοβανήν ένβάκι ιναγετλερι, άλ έλ χουσούς κούναχλάρ άφβ έτμέκλε κόστερτιγι σε-

φακατή βέ κεντί καθμηνήν ζαφλαρηνά τεγαμμούλ  
 έτμεσί βέ μελαΐκεσί ιλέ τζούμλε μαχλουκατήν τεμ-  
 τζιτινέ σαγιάν όλάν πι νιχαγέ χασμέτ βέ τζελαλή  
 ζικρ όλουνης, βέ 'Αλλαχην ίναγέτ βέ μερχαμετλε-  
 ρινίν χάττη ζατλαρηνά χάμτ ού σεναγιά σαγιάν,  
 βέ ζαίρ βέ τιτρεγέν άτεμλεριν ίχτιγιατζλαρηνά  
 χάσσετεν μουβαφήκ όλτηκλαρή κόστεριμις τιρ.

Σουαλλέρ.

1. Νέ σεπέπτεν άτεμλέρ 'Αλλαχά χάμτ έτμελί  
 τιρλέρ; Τζ. 'Αλλάχ όλτήγη ('Ησ. κέ. 1), βέ ίχσάν  
 έιλετιγι νιμετλέρ σεπέπιντέν. 'Εφρσ. α. γ'.

2. 'Αγέτ 3 τε χάνκη ίναγετλέρ ζικρ όλουνης τιρ;

3. 'Αλλάχ σενίν τζαννή νάσηλ κουρταρή; 'Ιωάν.  
 γ'. 16. 'Ανήν σανά κόστερτιγι λούτρ ού ίναγετλε-  
 τέν παζησηνή ζικρ έτέ πιλίρ μι σιν; 'Εγερ 'Αλλαχην  
 σανά κόστερτιγι ίχσανλαρή χατρηνά κειριέμεζ ίσέν,  
 'Ανά νάσηλ χάμτ ού σενά έτέ πιλίρσιν; 'Ανά ταχά  
 έγι τεμτζιτ έτμεγι νάσηλ όρενέ πιλίρσιν; Α Κορ.  
 β'. 12.

4. 'Αλλάχ κεντί καθμηνήν κεντζλιγινί νάσηλ τα-  
 ζελέρ; Παροι. ιή. 10. Φιλ. δ'. 13.

5. 'Αλλάχ Μωϋσησέ βέ πένι 'Ισραηλέ κεντινίν  
 μαζλουμλαρή καγιηρτήγηνή νέ ζεμάν κόστερτί; Πένι  
 'Ισραηλτέν πάσκά καθμλαρήν μαζλουμλαρηνή τάχι  
 χιμαγί έτέρ μι; Ψάλμ. ριγ'. 7, 8.

6. 'Αλλάχ χάνκη χουσουσιά σιζε ίσγιανλαρηνηζά  
 κόρρι μούτζαζάτ έίλίμιμις τιρ; 'Εφρσ. β'. 3—5.

7. Ἄλλαχὴν ἰναγετι κεντιντέν κορκανλάρ οὔζερινέ  
νέ κατάρ ἀζίμ τιρ; Ἀγέτ 11.

8. Ἄλλάχ κούναχλαρημηζή νέ εἴλεμισί τιρ; Ἀγέτ 12.

9. Ἄλλάχ κεντιντέν κορκανλαρά νέ κατάρ μερ-  
χαμέτ έτέρ; Ἀγέτ 13.

10. Κεντιντέν κορκανλαρά νιτζούν μερχαμέτ έτέρ;  
Ἀγέτ 14.

11. Ραππήν ἰναγετι νέ κατάρ μούτιτέτ κεντι  
καβμή οὔζεριντέ πακί καλήρ; Ἀγέτ 17.

12. Ἄνήν ἰναγετινέ κιμλέρ ναἰλ όλούρ; Ἀγέτ

18. Ἀχτήνῃ χήφζ έτμέκ κελαμηντάν μούράτ νέ τιρ;  
Ἰερεμ. λά. 33, 34.

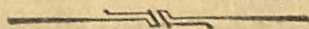
13. Μελεκούτουνούν χούκμού κιμίν οὔζερινέ τζαρί  
τιρ; Ἀγέτ 19.

14. Μαχλουκατήν χάνκη οὔτζ σνηφή Ἄλλαχά  
χάμτ οὔ σενά έτμεγέ ταβέτ όλουνηζή τιρ; Ἀγιάτ  
20, 21, 22.

15. Ἄλλαχά χάμτ οὔ σενά ἰτζούν πουρατά ζικρ  
όλουναλαρτάν πασκά σεπεπλερινίζ βάρ μη τιρ;  
Κάβλεν βέ φιίλεν Ἄνά χάμτ οὔ σενά έτίγιορμησνηζ;

Πόγιούκ σαγιρτίλερ ἰλέ χοτζαλαρήν μούταλαά  
έτετζεκλερι μεσελελέρ.

Χάμτ οὔ σεναγιά μαχσοῦς όλούπ τὰ οὔνουττήγημηζ σε-  
πεπλέρ. Ραππά τερεννούμ βέ τεζμίρ έτμενίν ρουχανίτζε  
νέσβ οὔ νεμά πουлмаμηζά μενφαατή. \*Εφες. έ. 19.



ΓΙΡΜΙ ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΜΑΙΟΣ 22

Δανιήλ ἰλὲ ρεφικλερί. Δαν. α. 8—21.

Δαν. α. 17—19 ἀγετλερί ἐζπὲρ ἔϊλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Δανιήλ πατίσαχὴν νεφίς τααμήϊλε βέ ὄνουν ἰτζίγι σεράπλε κεντίνι ναπάκ ἔτμεμεγι νιγέτ ἔττί. Δαν. α. 8.

Χαρτά ἰτζιντέ ὄκουατζάκ ἀγετλέρ.

Μεϊχορλήκ βέ ὄπουρλήκ, Παροι. κ'. 1. κá. 17. κγ'. 20, 21, 29—32. Πεκριντέρ ἀλεϊχιντέ ἰράτ ὄλου- νάν βαϊλάρ, Ἡσ. έ. 11, 12, 22. Χριστοσὴν χατρή ἰτζῶν κέσρι νέφς, Ρωμ. ιγ'. 11—14. Πιρατέρλεριν χατρή ἰτζῶν κέσρι νέφς, Ρωμ. ιδ'. 13—21. Τενιν ἀμελλερί βέ ρουχὴν μεϊθεσί, Γαλ. έ. 19—24. Νούρ ὄγουλλαρή. Α Θεσ. έ. 5—10.

Μουκαττεμέ.

Δανιήλ Ἰωακειμίν χούκουμετινίν ἴλκ κησμηντά Ναβουχοδονοσωρὴν Ἰερουσαλημτέν ἔσιρ χόττουρμούς ὄλτηγὴ ἔσράφ ἀρασηντάν σετζιλμις πῖρ κάτζ νεβ- τζιβανλαρτάν πῖρ ἰτί. Ἰσπου νεβτζιβανλάρ Βαβυ- λωντά μελικ σεραγιηντά χητμέτ ἔτμεγέ ταλιμ ὄ- λουημάκ ὄζρε σετζιλμισλέρ ἰτί. Σεραγιά μενσοῦπ κιμσελερέ ὄσπεριλετζέκ μουαμελέ ἰκτιζασηντάν ὄ- λαράκ, Ἰσπου νεβτζιβανλαρά μελιγίν ματπαχνητάν γεμγι ταγινάτ ταχσίς ὄλουντού. Φάκατ μελιγίν

σοφρασή ιτζούν χαζηρλανάν ταχμ. πουτπερέττ άτ-  
 τζηλάρ γετίιλε πισιριλιγι, βέ γενιλμεζτέν έββέλ  
 πір κησηή πουτλαρά τακτιμ. όλουντήγή σεπεπτέν  
 ναπάκ ίτι. Πινάεν άλέιχ κέρτζι μελιγίν σοφρασηνά  
 μαχσούς όλάν λεζιζ τααμλάρ νεβτζιβανλαρήν ίστι-  
 χαλαρηνή άτζατζάκ τερετζετέ νεφίς ίτιλέρ ίσέ τε,  
 Δανιήλ κεντί ίστιχασηνή ζάπτλε μελιγέ μαχσούς με-  
 κούλάτ βέ μεσρουπαττάν γεγιπ ιτζμεκτέν μαζούρ  
 τουτουлмаγή, βέ λούτφεν κεντισινέ γεμέκ ιτζούν  
 χουπούπάτ βέ ιτζμέκ ιτζούν σου βεριλμεσινί ρε-  
 τζά έίλετί. Ίσπου σατέ μεκούλάτ βέ μεσρου-  
 πάτ μελιγίν σοφρασηνά μαχσούς νεφίς τααμ-  
 λάρ άρασηνά πούλουμαγιατζαγηνταν πουτπερεστ-  
 λιγέ μαχσούς ρέσμ ου άγινλέρ ιλέ ναπάκ όλάμαζ  
 ίτι. Πού κούνκι τέρς Δανιηλίν κεντί μακσετιντέ νέ  
 βέτζχλε σαπίτ κατέμ όλμασηντάν, βέ τάχτη ναζα-  
 ρετλεριντέ πούλουνηγή μεμουρλερίν μουχαλεφετλε-  
 ρινέ γαλίπ κελμεσιντέν ίπαρέτ τίρ.

Σουαλλέρ.

1. Δανιήλ νέ τασμιμ. έίλετί; Άγέτ 8. Ίσπου  
 μεραμηνήν ιτζρασή ιτζούν νέ έίλετί; Νεφίς ταχμ βέ  
 σεραπτάν χάτζ έττιγινί ζάνν έτμέζμισινίς; Χάτζ  
 έττιγινίς πір σεϊτέν βάζ κετζμεγέ σεπέπ όλαπιλίρ  
 μι; Ίζάχ 4.

2. Πουντάν έββέλ Άλλάχ Δανιηλέ νέ έίλεμιζ ίτι;  
 Άγέτ 9.

3. Χατήμλάρ ρεϊσί Δανιηλίν τεκλιφινέ νέ ιτιράζ

είλετί; Ἄγέτ 10. Ἰσπού ἰτιραζήν ταρζηντά Δα-  
νιηλέ νέ χιπί χισσιγιατ κόστερτί;

4. Δανιήλ ἰσπού ἰτιραζά τζεβάπι χαζηρλαμής ό-  
λαράκ κιμέ μούρατζαάτ έίλετί; Ἄγέτ 11.

5. Κεντίσι ἰλέ ρεφικλερινέ νέ τζεσίτ γεγετζέκ  
βέ ἰτζετζέκ ταχσίς όλουνμασηνή ρετζά έίλετί; Ἄ-  
γέτ 12. Νέ σεπεπτέν πόιλέ σατέ ταάμ ταλέπ έι-  
λετί; Μουκαττεμεγέ μούρατζαάτ όλουνά. Χατήμλάρ  
ρεϊσινίν ἰτιραζηνή πέρ παραφ έτμέκ ούζρέ κεντίλερ  
ούζεριντέ χάνκη τετζριπενίν ἰτζρά όλουνμασηνή τεκ-  
λίφ έίλετί; Ἄγιατ 12, 13.

6. Κετχούτά ἰσπού τεκλιφι καπούλ έττί μι; Ἄ-  
γέτ 14.

7. Νεβτζιβανλάρ σατέ χουπουπάτ γεμεκτέν  
βέ σου ἰτζμεκτέν ζαραρτιτέ όλτουλάρ μη; Ἄ-  
γέτ 15.

8. Ὅλ βακίητ κετχούτά Δανιηλέ νέ γιαπτή; Ἄ-  
γέτ 16.

9. Σεραπήν λούζουμή ἰττίασηνά ταίρ ἰσπού τετζ-  
ριπέ νέ ἰσπάτ έτέρ;

10. Ἄλλάχ Δανιήλ ἰλέ ρεφικλερινέ νέ ἰχσάν έι-  
λετί; Ἄγέτ 17.

11. Μελίχ ἰσπού νεβτζιβανλαρά ταίρ νέ φικρέ  
ζαχίπ όλτού; Ἄγέτ 20.

12. Δανιηλίν σεράπ ἰτζμεμεκ χουσουσηντάχι με-  
ραμηνή ναλλ όλτήγη νιμέτ ού περεκετλερέ πέρ ά-  
λακασή βάρ μη ἰτι; Ἰζάχ 2.

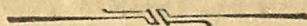
Ίζάχ.

1. Πίρ σεγίν τελεζζούζ όλουνμασή όλ σεγίν λαζήμ, γιά-  
χοτ μούφιτ όλτήγηνη ή ισπάτ έττιγι φικρινέ ζαχίπ όλμά-  
λε άχμάκ άτεμλέρ πεκρί όλουρλάρ. Κιτάπη Μουκατ-  
τεστέ μουκαϊγέτ κανούν μούτζεπίντζε πίρ σέι νέ κατάρ λε-  
ζιζ βέ ζαχιρτέ ζαραρσήζ όλούρσα όλσούν, πίρ άτεμίν κεντί  
νεφσινίν, γιάχοτ κομσουλαρηνήν ζαραρηνή μούτζιπ όλτήγη  
ταχτιρτέ ρέττ όλουνμαλή τηρ. Μαθθ. ιή. 8, 9.

2. Δανιηλίν κεντί νεφσινί ζάπτ έτμεσινίν σεμερελεριντέν  
πιρί, άνή 'Αλλαχήν ρουχηνήν τεσιρατηνή καπούλ έτμεγέ  
χαζηρλαγιάν φετανέτι φικριγεσί ίτι. Σερχοσλάρην ίρτικιάπ  
έττικλερί ρεζαλετλερί κόρμούζ όλάν χέρ άτέμ. Δανιηλέ γε-  
βαλέ όλουνάν ίς ίτζούν άνήν μούχτάτζ όλτήγη περράκ  
βέ μούτεππίρ πίρ φικρέ σεράπ ίτζέν πίρ κιμσενίν κολάι  
κολάι μαλίχ όλάμαγιατζαγηνη άνλαγια πιλίρ.

Πόγιούκ σαγирτλήρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά  
έτετζεκλερί μεσελελέρ.

Κατίρι μούτλάκ ταραφηντάν Δανιηλέ κόστεριλέν ίζζέτ.  
'Ιεζ. ιδ'. 14, 20. κή. 3. Δαν. β'. 18, 19. θ'. 23. Σεράπ  
ίτζμεγεν πάζη ζατλαρά Κιτάπη Μουκαττεστέ βεριλέν ση-  
φεσλέρ. Λουκ. α'. 15. 'Αριθ. ε'. 2, 3, 8. 'Αμώς. β'. 11—  
13. Κριτ. ιγ'. 4, 5. 'Αλλαχήν κεντί κουλλαρηντάν τζούμ-  
λε σεϊλερτέ τέρκι νέφς έτετζεκλερινί μεμούλ έτμεσί. Μαθθ.  
εσ'. 24-26.





ΓΙΡΜΙ ΙΚΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΜΑΙΟΣ 29

Ναβουχοδονοσωρήν ρουγιασή. Δαν. β'. 36—39

Δαν. β'. 44 άγετι έξπέρ έίλε.

Άγετι κεριμέ. Χέρ σεί πιζιμ χισάπ βε-  
ρετζεγιμιζ Ζατήν ναζαρηντά τζηπλάκ βέ άτζήκ τηρ.  
Έβρ. δ'. 13.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Ναβουχοδονοσορήν μιν ταράφ 'Ιλλάχ ταγιν όλου-  
μασή. 'Ιερεμ. κζ', 4—8. Δανηηλίν νιγιαζή. Δαν. β'.  
14—29. Τζατήρη έλτ όυσ έτέν άρπά έκμεγι σο-  
μουνή, Κριθ. ζ'. 9—14. Άλλαχίν Κυρισά όλάν πε-  
γιανατή, 'Ησ. μέ. 1—13. Άλλαχίν μιλλετλέρ ού-  
ζερινε χούκούμέτ έτμεσί, 'Ιερεμ. ιη. 4—10. Άλλα-  
χίν ιλμι μουτλακηντάν τολαγιή μεσερρέτ. Ψάλμ. ρλθ.

Μουκαττέμέ.

Ναβουχοδονόσορ 'Εζεκιασήν βακτηνητά πένι 'Ισραη-  
λέ όλ τερετζέ ζούλμ ού τεαττί έτμιζ όλάν 'Ασιρα  
τεβλετινίν χαραπαλαρή ούζεριντέ τεσεκκούλ έτέν  
Βαβυλών χούκούμέτι άζιμεσινίν μελιγι ίτι. Ναβου-  
χοδονόσορ 40 σενετέν ζιγιατέ χούκούμέτ σούρούπ  
σάκι πούτόον γαρπί 'Ασία ιλέ Μησρή ζάπτ έίλετί.  
Μελιχ χούκούμετινίν ικιντζί σενεσιντέ, γιάνι χού-  
κουμετινίν ταχά κέσπι κουββέτ έτμεμιζ όλτήγη πέρ  
ζεμαντά ρουγιασηντά πόγιόυκ βέ χειπέτλι βέ ένβάκ  
ματενλερτέν γιαπηληής όλάν πέρ μούτζεσσέμ τα\*

βιρίν ἔλ ἰλέ ὄλμαγιαρακ ταγτάν κεισλὲν πῖρ τὰς  
βασητασήσε ἐζιλίπ παρελενμεσινί κόρτὸν ἰσέ τε,  
οὐίκουσηντάν οὐγιανήντζα ρούγια χατρηντάν τζακ-  
τηγηντάν μούζταριπ ὀλτού. Ἰσπου φενά χαλτέ χού-  
κεμαγιή χουζουρηνά τζαγρηττή, βέ άνλερέ ρούγια-  
γιή κέσφ βέ ταπιρινί πεγιάν ἔτμετικλερι χαλτέ  
κάτλ ὀλουνατζακλαρηνή χαπέρ βερτί. Χούκεμά που-  
νὸν ἰτζρασηνά μούκτετίρ ὄλματτηκλαρηντάν χήσμ οὐ  
γαζαπά κελμιζ ὀλάν μελικ άνλεριν ἰτάμ ὀλου-  
μαλαρηνή ἔμρ εἴλετί, βέ Δανιηλίν Ἰλλαχτάν μερ-  
χαμέτ τιλεμεσί οὐζερινέ ὄλ σήρρ κειτζέ ρούγια-  
σηντὰ Δανιηλέ κέσφ ὀλουντού. Ἰστέ πού βέτζχλε  
Ἰλλάχ Δανιηλί Βαβυλὼν χούκεμασηνή χαγιατλα-  
ρηνή κουρταρμαγά πῖρ βεσιλέ ἰττιχάζ, βέ μελιγίν  
ναζαρηντὰ χαίζι ἰτιπάρ βέ ραγπέτ εἴλετί. Πού κού-  
κί τερσίν μεβζουή παχσή παλατέ μεζκούρ ρούγιανήν  
ταπιριντέν ἰπαρέτ τῖρ.

Σουαλλέρ.

1. Ναβουχοδονοσορά κουτρέτ βέ κουββετι κίμ  
βερτί; Ἰγέτ 37.

2. Ἰλλαχὴν ἀνά βερτιγι χούκούμετ νέ κατάρ  
κενίς ἰτί; Ἰγέτ 38. Ναβουχοδονόσορ ἰσπου ρούγια-  
γιή κόρτὸνγιού ζεμάν χούκούμετι πού κατάρ βασί-  
μι ἰτί; Μουκαττεμεγέ μούρατζαάτ ὀλουνά. Σουρετιν  
ἄλτουντάν ὀλάν πασή κίμι ἰμά ἔτέρ ἰτί; Ἰγέτ 38.

3. Σουρετιν βούτζουτή νεγέ ρέμζ οὐ ἰσαρέτ ἰτί;  
Ἰγιάτ 39, 40.

4. Σουρετιν άγιαγηνήν τεμίρ ιλέ παλτζηκτιάν μούρεκκέπ πούλουμασηνή Δανιήλ νάσηλ τεφσίρ έτ-  
λετί; 'Αγιάτ 41—43. Ναβουχοδονοσορηκιντέν σόν-  
ρα ζουχούρ έτέν χούκούμετλέρ Δανιηλιν βάσφ ου τα-  
ριφινέ μούταπήκ μη ιτίλέρ; 'Ιζάχ 1.

5. Δανιηλιν πεγιανήντζα ιόπου πόγιούκ χούκού-  
μετλεριν γερινι τουτμάκ ούζρέ άκηπτε κίμ πίρ χού-  
κούμέτ ικαμέ έτετζέκ τίρ; 'Αγέτ 44. 'Ιόπου άγετ-  
τέ 'Αλλαχήν μελεκούτουνούν χάνκη χασσιγετλερι  
ζικρ όλουμηής τηρ; Χριστοσήν ζεμανηνά κελίντζεγε  
κατάρ ζεμινιν πόγιούκ χούκούμετλερι χάνκη μεζ-  
χεπέ ταπί ιτίλέρ; 'Ιζάχ 2. 'Ησαίας Μεσιχί καπούλ  
έτμεγεν μιλλετλέρ χακκηντά χάνκη ιχπάρη πείγαμ-  
περανετέ πούλουντού; 'Ησ. ζ'. 12.

6. 'Αγέτ 45 τέ «'Ελ ιλέ όλμαγιαρακ... κεσιλιμίζ»  
φηκρασηνήν μανασή νέ τίρ; Ζαχ. δ'. 6. Β Κορ. έ.  
'Ιόπου φηκρα νέ τζιχέτλε Χριστοσήν πίρ ταριφι τίρ;  
Ματθ. ά. 23. Μεζκούρ πόγιούκ χούκούμετλεριν Μεσιχ  
βασητασήλε μάχβ ου ιζαλέ έτιλετζεκλερινέ ταίρ όλάν  
ιόπου ιχπάρη πείγαμπερανε νάσηλ ιτμάμ όλουντού;  
'Ιζάχ 3.

7. 'Ιόπου ιχπάρη πείγαμπερανετέν μούτεεσίρεν  
Ναβουχοδονόσορ Δανιηλέ νέ βέτζχλε μουαμελέ έτ-  
τί; 'Αγέτ 46. Νέ σεπεπτέν μεζκούρ ιχπάρη πεί-  
γαμπερανε μελιγιν χάσσετεν χοδουνά κελτί; 'Ι-  
ζαχ 4.

8. Ρούγιασηνήν ιόπου ταπιρί σεπεπίλε Ναβου-

χοδονόσορ τζούμλεγε Κατιρέ ταιρ νέ σόιλετί; 'Α-  
γέτ 47.

9. Δανιήλ χάνιη μεσνετλερέ ναίλ όλτού; 'Αγέτ 48.

10 Δανιηλίν ρεφικλερί νεγέ ναίλ όλτούλάρ; 'Α-  
γέτ 49.

11. 'Ισπού ρούγιά πουτπερεστλιγίν χούκμ ού τεε-  
σιρινίν ινκηραζηντάν νέ κατάρ βακήτ έββέλ κόρούλ-  
τού. 'Ιζ. Τακρίπεν 1.000 σενέ έββέλ. Δανιήλ 'Ισπού  
χουσουσού πού κατάρ μούττέτ έββέλ νέ βέτζχλε  
πιλμεγέ μούκτετίρ όλτού; 'Αγέτ 49.

12. 'Αλλάχ ινσανλαρην 'Ισλερί ιλέ κατέρ ού κη-  
μετλερινί νέ κατάρ πιλίρ; 'Αγέτι κεριμεγέ μούρα-  
τζαάτ όλουνά. Κεντίνιζι γιάχοτ έφκιαρνηνηζή 'Αλλαχ-  
ταν κίζλεγέ πιλίρ μι σινιζ; Ψάλμ. ρλθ'. 2. 'Αλ-  
λαχην ναζαρνητάν κίζλεμék ιστετίγινιζ έφκιάρ βέ  
άρζουλαρνηήζ βάρ μη τήρ;

'Ιζάχ.

1. Βαβυλωνήν χαράπ όλμασηντάν σόνρα βέ Χριστοσήν  
ζουχουρνητάν έββέλ. μούτεμεττίν άλεμίν χούκμταρλαρή γιατ  
όλουνατζάκ τερετζετέ βασί μεμλεκετλέρ ζάπτ έτέν τεβλετλερ-  
τέν περιντζισί Φούρς τεβλετί ίτι κι πούτουν γαρπί 'Ασιαγιή βέ  
Μησηή ζάπτ, βέ χάττα Γιουνανιστανά πιλέ χούτζούμ έίλε-  
τί ίτι. 'Ικιντζισί, πόγιούκ 'Αλέξανδρος ζεμανηντακί Μακεδονία  
τεβλετί. Πόγιούκ 'Αλέξανδρος Φούρσιαγιή χαράπ, βέ Χιντισ-  
τανά κατάρ όλάν μαχαλλερί ζάπτ ού ταλάν έίλετί. Ούτζου-  
τζούσου, Εύρώπα ιλέ πόγιούκ 'Αλέξανδροσήν πούτουν μεμαλι-  
κινέ τεμίρ άσά ιλέ χούκούμετ έτέν Ρώμα τεβλετί ίτι. 'Αλ  
έλ ούμούμ ζάνν όλουντηγηνά ναζάρεν ρούγιατά ζικρ όλου-

νάν κουμούσι, πακίρ βέ τεμίρ ἴσπου οὔτζ πόγιούκ τεβλετέ  
ρέμζ οὐ ἴσαρέτ ἰτιλέρ. Ρωμαληλάρ σατέ οὔσουλ οὐ ἀτα-  
λαρή σαγεσιντέ μουχαρεπέ ἰτζούν τεμίρ κιπί κουββετλί ἰτι-  
λέρ ἰσέ τε, γεντικλερί μιλλετλερίν φήσικ οὐ φούτζουρ βέ ἴτζ  
οὐ ἴφρετλερινέ μούπτελά ὀλτήκλαρηντάν ζαῖφλεντιλέρ. Τε-  
μίρ παλτζήκ ἰλέ καρηστήγηνηντάν ἄκηπτετ παρέ παρτζά  
ὀλτού.

2. Χριστοσὴν ζουγουρηντάν ἐββὴλ ζεμινὶν πόγιούκ χου-  
κούμετλερινὶν τζούμελεσι πουτπερέστ ἰτι Ρουγιατά κόρου-  
λέν ὀλ σουρέτ Γιαρατῆτζηγιὰ καρτή ἰσγιάν ἰλέ τούνγια-  
γιὰ χουκούμετ ἐτμεγέ καλκησάν βέ λάκιν Χριστοσὴν χαλις  
ταλιματήἴλε τέφ οὐ ἰζαλέ ἐτιλέν πουτπερεστλιγὶν πὶρ γε-  
γέτι μούτζεσσεμεσί ἄττ ὀλουνά πιλίρ.

3. Χριστιανληγὴν γιαγιηλμασῆ σαγεσιντέ πού μιλλετ-  
λερίν τζούμελεσι πὶρ Ἀλλαχτάν πασκά Ἀλλάχ ὀλματήγη  
χακικάτῆ ἀζιμεσινι ἀνλατῆλάρ, βέ Ἀνά μουχαππέτ βέ ἰ-  
πατέτ ἐτμεγέ πασλατῆλάρ. Ἐκσερ μιλλετλερίν ἐφκιαρλα-  
ρηντὰ βουκού πουλάν ἴσπου τεπέττόύλ σεπεπίἴλε πουτπε-  
ρέστ πὶρ μιλλετιν ἄρτηκ τούνγια οὔξερινέ χουκούμετ σουρ-  
μεσί μούμκινσιζ ὀλτού. Ὅλ κατάρ μούττέτ Ἀλλαχὴν χου-  
κούμετὶ χιλαρηντὰ πουλουνηζ ὀλάν πουτπερέττῆζε φικρλέρ  
ρούζκιάρῆν γιαζ χαρμανηνηντάν κότούρττουγιού σαμάν οὔφαγῆ  
κιπί ὀλμουσλάρ ἰτι. Ρώμα ἰμπερατωρῆ Κωνσταντῆνος Χρι-  
στιανληγῆ καπούλ ἐτμεσίἴλε ἴσπου χουσοὺς ἀσιχιάρ ὀλτού.

4. Δανηλὶν ἴσπου ρούγιαγιὰ βερτιγιῆ ταπιρτέ Ναβουχο-  
δοσορὴν μουβαρφακιγέτ βέ σάν οὐ σερκετέ ναῖλ ὀλατζαγῆ  
ἰχπάρ ἰτιλιγινηντάν ταπίρι μεζκούρ Ναβουχοδοσορὴν ζι-  
γιατεσίἴλε χούουνά κελτί.

Πόγιούκ σαγιρτῆλερ ἰλέ χουτζαλαρην μούταλαά  
ἰτετζεκλερί μεσελελέρ.

Σεβκέτ οὐ ἰκπαλὴν Ναβουχοδοσορά ὀλάν τεσιρί, βέ

Ναβουχοδοносορήν τετίπ έτίλμεσί. Δαν. δ'. 'Αλλαχίν άλε-  
μέ χούκμ έτμεσινίν κεντί καθμηνά μενπαή τεσελλί ύλμασά.  
Ματθ. ί. 30. 'Αλλαχίν κουλλαρή χάρπ έλέ τεγίλ (Φιλ.  
β'. 15, 16. Α Πέτ. β'. 12. 'Ιωάν. ιή. 36). Έλλα σερίάτη  
ίλαχιγεγέ ίταάτ, βέ πάκ βέ μουκαττέσ σιέρετ ίπράζ έ-  
μέκλε 'Ανήν μελεκούτουνού τεβσί έτερλέρ.

ΓΙΡΜΙ ΟΥΤΖΟΓΝΤΖΟΥ ΤΕΡΣ, ΙΟΥΝΙΟΣ 5

Σιτίτετλί γιανάν άτέζ φουρουνού.

Δαν. γ'. 13—25.

Δαν. γ'. 16—18 άγετλερί έξπέρ έίλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. 'Ατέζ ίτζιντέν γιούρούτού-  
γιούντέ γιάνμαγιατζάκ σην, βέ άλέβ σενί γιάκμα-  
γιατζάκ τηρ. 'Ησ. μγ'. 2.

Χαρτά ίτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ

'Ιόπου Γεχουτί κεντζλερινέ όλάν άταβετιν άκη-  
πέτι, Δαν. γ'. 26—30. 'Ισραηλίν Κηζήλ τενιζτέ  
κορκμασή, βέ κουρτουλμασή, 'Εξόδ. ιδ'. 10—31.  
Δαβιδίν 'Αλλαχά όλάν ίτιματήνην ίσπατή, Α Βασ.  
ιζ'. 38—47. 'Αλλαχά τεβεκκούλ έτενλεριν ναίλ ό-  
λατζακλαρή περεκετλέρ, Ψάλμ. λβ'. 8—11. 'Αλλα-  
χά τεβεκκούλ έτενλερτέν ματλουπί όλάν άτβάρ, 'Εβρ.  
ιγ'. 5—15. 'Αλλαχίν γιαρτήμηνά ναίλ όλανλαρήν  
σαατέτι, Δευτ. λγ'. 26—29.

Μουκαττεμέ.

Κετζέν τερστέ ναζζήρη μούταλαατάν κετζιριλέν  
 ρούγια μελικ Ναβουχοδοноσορήν Δανιηλίν ιπατέτ  
 έττιγι 'Αλλαχίν ιλαχλαρήν 'Αλλαχή βέ μελικλεριν  
 Σαχιπί όλτήγηνή ικράρ έτμεσινέ σεπέπ όλτού. Να-  
 βουχοδοноόσορ 'Αλλαχίν μεβτζουτιγετινι ιτιράφ έτ-  
 μεγέ χαζήρ κόρουντού ισέ τε, ισπού χισσι κετζιτζι  
 έτι. Μεζκούρ βακηατάν τακρίπεν 20 σενέ κετζμεζ-  
 τέν μουβαφρακιγέτ βέ κουβθετιντέν τολαγιή τεκεπ-  
 πούρ, βέ τεπαασηνά Βαβυλών τζιβαρηντά βακή  
 Τουρά όδασηντά νάσπ έτμιζ όλτήγη τζεσιμ. αλτουν  
 σουρετέ γερé καπανήπ σετζτέ κηλμαλαρηνή έμρ έτ-  
 τιγι κόρουλούρ. 'Ιχτιμάλ κι μεμουριγετι ικιτζασην-  
 τάν Δανιήλ ταδραγιά κίτμιζ όλτήγηντάν, πού ση-  
 ρατά Βαβυλωντά χαζήρ τεγιλί έτι ισέ τε, Βαβυλών  
 έγυαλετινιν ούμυρου ούζερινέ ναζζήρ ταγιν βέ ισμ-  
 λερι Σεδράχ, Μισάχ βέ 'Αβδέ-νεγωγιά τεπίτιλ έτιλ-  
 μιζ όλάν ρεφικλερι 'Ανανία, Μισαήλ, βέ 'Αζαρία  
 μεζκούρ σουρετιν ρέσμι τακτισιντέ χαζήρ πουλουν-  
 μαγá μετζπούρ όλτουλάρ. Τιντάρ Γεχουτιλέρ όλτήκη-  
 λαρή τζιχέτλε σουρετέ σετζτέ έτμετικλερι ιτζούν  
 Κιλτανιλέρ άρασηντά πουλουνάν τούσμενλερι ισπού  
 βεσιλέ ιλέ άνλεριν μελιγιν έμρλερινέ ιπαατ έτμε-  
 τικλεριντέν τολαγιή σικιαγέτ έιλετιλέρ. 'Ισπού σι-  
 κιαγετιν νετιτζεσι μούταλαά έτετζεγιμιζ βέτζχλε  
 μελιγιν χήσμ ού γαζάπ ιλέ μεζκούρ ούτζ Γεχουτι

μεμουρλαρή τελέφ έτμεγέ τζηκηόμασή όλτσού. Μεζ-  
κούρ βακηπατάν άληνατζάκ ούμουμι τέρα, Ραππήν  
κεντισινέ τζαντάν ίπατέτ έτέν φερτίλερί χάσσιτεν  
χήφζ ού χιμαγέ έτμεσί τιρ.

Σουαλλέρ.

1. Ούτζ Γεχουτί μεμουρλαρήν ίταατσηζληπά  
πουλουνμαλαρή χαπερί μελιγέ νάσηλ τεσίρ έίλετί;  
'Αγέτ 13. Μελικ νέ έμρ έтті;

2. Μελικ μεζκούρ ούτζ μεμουρά νέ σορτού; 'Αγέτ  
14. 'Ανλερέ κεντί ίλαχηνά ίπατέτ έτμεγί νίτζούν  
έμρ έίλετί; 'Ιζάχ 1.

3. Ναβουχοδονόσορ γαζαπλανμής όλτήγή ίσπού  
άτεμλερέ νέ βέτζχλε χουσουσί λούτφ κόστερτί; 'Α-  
γέτ 15. Τέκραρ χούσνι τεβετζτζζούχουνέ ναιλ όλμάκ  
παπηνιά κόστερμεκτέ όλτήγή ίσπού λουφτάν ίστι-  
φατέ έτμετικλερι χαλτέ άνλερί νέ ίλέ τεχτίτ έίλε-  
τί; 'Αγέτ 15.

4. 'Ισπού Γεχουτιλέρ μελιγίν κεντιλερέ ίσανάτ  
έττιγί τόχμεττέν κεντί νεφλερινί μούταφααγιά  
τζαλησότηλάρ μη; 'Αγέτ 16.

5. 'Αλλαχήν κεντιλερί χελάς έτμέκ παπηντάκι  
κουτρετινέ ταίρ όλάν ίτικαίτλαρή νέ ίτι; 'Αγέτ 17.  
'Εγερ 'Αλλάχ άνλερίν βούτζουτηνή γιανμαγά τέρα  
έτσέ ίτι, ίσπού κείφιγέτ άνλερίν ίμανηνήν πατήλ  
όλτήγηνήν ίσπάτ έτέρ μι ίτι; Ματθ. ι. 28.

6. Σουρετέ σετζτέ έτμέκ χουσουσηντά νέ τετιλέρι  
'Αγέτ 18. 'Ανλέρ 'Αλλαχήν κεντιλερί άτέζ φουρου-



νηντάν κουρτάρμαγιατζαγνηνη πιλμιζ όλσαλάρ ίτι,  
πουντάν φαρκλή πέρ τζεβάπ βερετζεκλερι μούχτεμείλ  
μι ίτι;

7. 'Ισπου τζεβάπ ούζερινέ μελικ νέ χαλέ κελτί;  
'Αγέτ 19. Φουρουνού γιακανλαρά νέ έμρ έττί;

8. Σεδράχ, Μισάχ βέ 'Αβδέ-νεγωγια τάιρ νέ έμρ  
σατήρ όλτού; 'Αγέτ 20.

9. 'Ισπου έμρ νέ βέτζχλε ιτζρά όλουντού; 'Α-  
γέτ 21.

10. Φουρουνήν γαγετλε κηζγην όλτήγνηνέ νέ βα-  
κνή κόστερτί; 'Αγέτ 22.

11. 'Ισπου κιμσελέρ παγλή όλάράκ άτέζ φουρου-  
νού ιτζινέ τούστούκλερι ζεμάν μελικ μεμούλ έττιγι  
σεγι κόρτού μι; 'Αγέτ 24.

12. Μελικ νέ κόρτού; Μεζκούρ ούτζ άτεμι άτέζ  
ιτζιντέ τανητή μη; «Τορτόντζουνούν γεγετι ίλαχ-  
λαρήν πέρ όγληνά πενζέρ» τεμεσιντέν μούρατή νέ  
ίτι; 'Ιζάχ 2.

13. 'Ισπου χικιαγέ 'Αλλαχά ίταατή σάιρ μενα-  
φιν τζούμλεσινε τερτζιχ έτμεγέ τάιρ νέ δι-  
ρετίρ; Πράξ. δ'. 19. Δευτ. ς'. 5—9.

14. Ούμιτ σόλελερινίν σόνμούζ κιπί κόρουν-  
τούγιού πέρ ζεμαντά 'Αλλαχά ήουβενμεκλιγέ τάιρ  
πιζέ νέ διρετίρ; Ψάλμ. μς'. 1, 2. 'Αλλαχην ίμ-  
τατήνην χάνκη τζιχεττέν κελετζεγι κόρούνμετιγι  
σεικέπτεν έντισέ βέ τελάζ έτμέκ τζαίζ μι τιν;  
Ματθ. ς'. 25, 26.

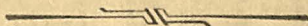
Ἰζάχ.

1. Ἐσὶ ζεμὰν ἀτεμελερινὴν ζουουμούντζε χέρ πέρ μεμελεκετὶν κεντίσινε μαχσοὺς χαμί ἰλαχλαρή βάρ ἰτι. (Γ Βασ. κ'. 23.) Πού σεπεπτὲν γαριπλέρ ζιγαρέτ ἔττικλερί γέρ μεμελεκετὶν ἰλαχλαρηνή ταζίμ βέ τεκρίμ ἔτερλέρ ἰτι. Ζίρα ἔγερ ἀνλέρ πού βέτζχλε μουαμελετέ πουλούνμαμη ὄλα λάρ ἰτι. κιττικλερί μεμελεκετὶν ἰλαχλαρηνή ταχκίρ. βέ πού κιπέ γαριπλερίν τάβρ οὐ χαρεκετλερί σεπεπιντέν ἰλαχλαρή κεντίλερί τούτζάρη ἔλέμ ἔτερ ζαννηντά πουλουνά ἐγαλινὴν ἔμνιγέτ οὐ ραχατηνή πὶλ φεῖλ ἰχλάλ ἔτμῖς ἄττ ὄλουουρλάρ ἰτι.

2. Ναβουχοδονόσορ Ἰσπου κελαμηῖλε τούρτουντζού ἀτεμὶν Ἄλλάχ παραφηντὰν κόντεριμῖς ἰτιγινὶ ἀνλατμάκ ἰστέρ. (Ἄγέτ 28.) Κιλτανιλέρ πέρ τζόκ ἰλαχλαρά, χέμ τε ἔννῶ ἰλαχλαρὴν πόγιούκ ἰλαχλαρὴν ὀγούλ βέ κηζλαρὴ ὄλτηκλαρηνά ἰνανηρλάρ ἰτι. Λάκιν πίζ μελιγίν χίτζ χαπερί ὄμακσηζην μουχίμ πέρ χακικατὴ ἰκράρ ἔττιγινέ, βέ ἰσανλαρὴν Ράππ βέ Χελασκιαρή κεντί κουλλαρηνή μούταφαά ἔτμῖκ οὐζρέ πὶλ φεῖλ χόρουντούγιούνε ἰνανά πιλίριζ. Ὁ τουνγανὴν νιχαγετινέ κατάρ τάϊμα κεντί κουλλαρὴ ἰλέ περαπέρτιρ.

Πόγιούκ σαγирτλέρ ἰλέ χούτζαλαρὴν μούταλαά ἔτετζεκλερί μεσελελέρ.

Μουαβενέτ ἰτζούν τζούμλε ἰσανλαρτὰν κάτι οὐμίτ ὄλουντήγῃ ζεμανλαρτὰ Ἄλλαχὴν κεντί καβμηνὴ χελάς ἰτζούν τέφατλε μούταχελέ ἔτμεσί. Ἐξὸδ. ιδ'. 9, 10, 13. Δ Βασ. ς'. 15-18. ιθ'. 35. Ἰων. β'. 1-10. Ματθ. γ'. 23-26.



ΓΙΡΜΙ ΤΟΡΤΟΥΝΤΖΟΥ ΤΕΡΣ, ΙΟΥΝΙΟΣ 12

Ἄρσλανλάρ τζουκουρού. Δαν. ς'. 16—28.

Δαν. ς'. 19—22 ἀγετλερί ἐξπέρ εἰλέ.

Ἄ γέ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ὀνά χιτζ πῖρ ζαράρ ὄλ-  
μαμηῖ ἰτι, τζούνκι Ἀλλαχηνά ἰτιμὰτ ἐτμῖς ἰτι.  
Δαν. ς'. 23.

Χαφτά ἰτζιντέ ὀκουατζάκ ἀγετλέρ.

Δανιηλὶν Βαλτασαρά ἐττιγί χητμέτ, Δαν. έ. Ἄλ-  
λαχά ἰνανμανήν νετιτζεσί, Ἑβρ. ἰά. 1—40. Κουρ-  
τουλμανήν τικέρ πῖρ νεβί, Πράξ. ζ'. 54—59. Δα-  
νιήλ ἰλέ ρεῖσλέρ, Δαν. ς'. 1—15. Κερτζέκ ἰμαντάν  
ἀκρήλμαγιαν ἀμελλέρ. Ἰακ. β'. 14—26. Μεσακκατ-  
λαρτά ἰφτιχάρ, Ρωμ. έ. 1—5.

Μουκαττέμέ

Ναβουχοδοноσορήν βεφατηντάν 24 σενέ σόνρα  
Δανιήλ γίνε μεϊτανά τζηκάρ. Ὁ ζεμάν μελικ Βαλ-  
τάσαρ Δανιηλί τιβαρήν οὔζεριντεκι γιαζηγιή ὀ-  
κουμάκ ἰτζούν τζαγρηττή ἰσέ τε, Δανιηλὶν μελιγῖν  
χητμετιντέ ὄλματγηη ἀδίκιάρ τηρ ζῖρα ἀντζακ με-  
λικεβῖν Κιλτανί χόουκεμασηνήν γιαζηγιή ὀκουγιάμα-  
τακλαρηνη κόρούπ τε ἀνήν τζαγρηλμασηνή νασιχάτ  
ἐτμεσιντέν σόνρα χατηρά κετιριλί. Χέμαν ὄλ κετζέ  
Βαλτάσαρ κεσίτε ἐττιγί ζιγιαφεττέ Ἰερουσαλήμ χεϊ-  
κεβῖν μουκαττές καπλαρηνή κουλλαμὰκλε γάγετ-  
λε φάγιόκ ἰδουάχ ἐττιγιντέν κάτλ ὄλουντού βέ

Μηδων Δαρειος Βαβυλων μεβαλικινι βασι Φούρς με-  
μαλικινε ζάρμ. ου ιλαχάκ έιλετί. Ίχτιμύλ κι Δανήλ  
Βαλτασαρά, Φούρσιλεριν Βαβυλωνιλερι γενετζεγιού  
πίλα χάβφ πεγιάν έττιγι σεπεπτέν φατιχ Δαρειοσήν  
ιλτιφατηνά ναίλ όλτού· ζίρα Δαρειος τέρχαλ άνή  
μερζπανλαρήν ουζερινε νάσπ έττιγι ουτζ ρεΐσλερτέν  
πιριντζισι έιλετί· Που ζεμαντά Δανιηλίν σινι 73 έ  
μούτετζαβιζ όλμουζ όλμαλή ίτι, ζίρα ο Βαλτασαρήν  
βεφατηνήν τακρίπεν 63 σενέ μουκαττεριντέ σάιρ  
Γεχουτί έσιρλέρ ιλέ περαπέρ Ίερουσαλημτέν Βαβυ-  
λωνά κεριριμιζ ίτι. Φούρσι ρεΐσλέρ ιλέ μερζπανλάρ  
ΐσπου Κιλτανι Γεχουτιγε κόστεριλέν ιλτιφατή τζέκ-  
μετικλεριντέν άνήν αλειχιντέ πέρ πεχανέ άραμαγά  
πάσλατηλάρ ισέ τε, άνή άντζακ τινταρληγή πεχα-  
νεσίιλε μεβκιΐ ικτιταρτάν τούσούρε πιλετζεκλερινι  
ιτιράφ έτμεκλε άνήν έβσάφ βέ άτβάρη χασενεσινέ  
σεχατέτ έτμεγε μετζπούρ όλτουλάρ· Άνλέρ ίπιτιτα  
μελιγι ότουζ κούν μούτιτέτ ζαρφηντά κεντιντέν γάιρι  
κέρεκ ιλαχτάν κέρεκ ισαντάν πέρ σεί τιλεγετζέκ  
όλάν κιμσενιν άρσλανλάρ τζουκουρηνά άτηλμασή ι-  
τζούν πέρ φερμάν τζηκαρμαγά καντηρητηκτάν σόνρα,  
Άλλαχήν μουσινν κουληνή άραστίηραράκ άνή κατιμ.  
άτετι βέτζχλε τουά έτμεκτέ πουλιτηλάρ, βέ κα-  
νοννήν τεπίτιλ όλουνμάζ ίτιγιντέν πιλ ιστιφατέ Δα-  
νιηλι άρσλανλάρ τζουκουρηνά άττηρημάκ ουζρέ ά-  
τζελέτεν μελιγιν γιανηνά κελτιλέρ· Ίσπου τέρς ιστέ  
πού νοκτατάν πάσλάρ βέ πουντάν έββελκι τέρστε

Δανιηλίν ρεφικλερινίν όρνεγι ιλέ ισπάτ όλουντήγη  
κιπί Δανιηλίν όρνεγι ιλέ τάχι κώστερίρ κι, «Ραπίπά  
τεβεκκούλ έτενλέρ σαρσήλμαγιηπί ιλ έλ έπέτ σαπίτ  
όλάν Σιών τάγη κιπί τιρ.» (Ψάλμ. ρκέ. 4.)

Σουαλλέρ.

1. Δαρειοσήν έμρι ούζρέ Δανιηλέ νέ έτίλτί; 'Α-  
γέτ 16. Ζαπιτλέρ Δανιηλι άρσλανλάρ τζουκουρηνά  
άττήκλαρή σηρατά Δαρειος ανά νέ κιπί πέρ χακικιάτ  
ζικρ έίλετί. 'Ισπού άγεττέ «Γεβάμ. ούζρέ» κελιμεσι  
Δανιηλίν τινταρληγηνά ταίρ νέ πεγιάν έτέρ.

2. Δανιηλίν άρσλανλάρ τζουκουρηντάν κουρτουλ-  
μασηνή μέν έτμέκ ούζρέ νέ τετίπυλέρ ιττιχάζ ό-  
λουντού; 'Αγέτ 17.

3. Μελικ όλ κετζεγι νάσηλ κετζιρτί; 'Αγέτ 18.

4. Σεχέρ βακτηνητά νέ έτίτι; 'Αγέτ 19. 'Ισπού  
μουαμελέ μελιγίν Δανιηλέ όλάν χούσνι τεβετζτζού-  
χούνέ ταίρ νέ κώστερίρ; 'Αλλαχήν Δανιηλι κουρταρα-  
τζαγή παπηντά άνήν ιμανηνήν πόγιούκλούγιούνέ  
ταίρ νέ κώστερίρ;

5. Μελιγίν τελάς ού ιζτιραπή σεσινέ νέ βέτζχλε  
τεσιρ έτίτι; 'Αγέτ 20. Δανιηλέ χάνκη χουσουσί 'ισμ-  
λε χιτάπ έίλετί; 'Ανά νέ σορτού;

6. Δανιηλίν σάγ όλτήγηνή Μελικ νάσηλ άνλατή;  
'Αγέτ 21.

7. Δανιηλίν πεγιανηνά ναζάρεν κιμ. άρσλανλαρή  
κεντίσινέ ζαράρ έτμεγέ πράκμαμης ίτι; 'Αγέτ 22.  
Δανιηλίν πεγιανηντζα 'Αλλαχήν άνή χήφζ έτμεσινίν

σεπεπί νέ ίτι; Δανιήλ κεντισινίν ναχάκι γερé χόκιμ.  
όλουμηής ίτιγινί μελιγέ νέ βέτζχλε ιχπάρ έίλετί;

8. Μελικ νέ ιτζούν μεσοούρ όλτού; 'Αγέτ 23.  
Νέ έμρ έίλετί; Δανιήλ νέ χαλτέ πουλουτού; 'Ανήν  
πίρ ζαραρά όγράμαμασηνα νέ σεπέπ ζικρ όλουμηής  
τήρ; 'Αλλάχ πού κούνκι κούντέ πιζι τάχι άνι βέ-  
τζχλε ζαράρ ού ζιγιαντάν χήφζ ού χιμαγέ έτέρ μι;  
'Ιζάχ 4.

9. Δανιηλτέν οικιαγέτ έτέν άτεμελερέ νέ βακή  
όλτού; 'Αγέτ 24.

10. Δαρείος έχαλιγέ χιτάπεν νέ κιπί πίρ φερμάν  
σατήρ έίλετί; 'Αγέτ 26. 'Αλλαχήν μελεκούτουνέ  
ταίρ νέ σεχατέτ έίλετί;

11. 'Αλλαχήν χελασκιάρ όλτήγηνά ταίρ νέ πε-  
γιανατιά πουλουτού; 'Αγέτ 27. Χριστιανλαρήν 'Αλ-  
λαχήν χελάς έτμεγέ κατίρ ίτιγινέ ινανμάκ ιτζούν  
Δαρειοσήν μαλικ όλματήγη σεπεπλερί βάρ μη τήρ;

12. 'Ισπού βακηνανήν Δανιηλίν χαγιατηνά τεσιρί  
νέ όλτού; 'Αγέτ 28. 'Ιζάχ 2.

'Ιζάχ.

1. Δανιηλίν ζεμανηνά πού νέβ πίρ μούτζιζέ τζαχίλ τιν-  
σιζλέρ τζούμχουρλερινέ «Ναμαλούμ ιλαχ» ή πεγιάν έτμέκ  
κουτρετινί χατζ ίτι. "Ατζεπα 'Ιεσβά Βέλ πουτηντάν ζιγια-  
τέ κουτρετέ μαλικ μι τίρ; σουαλή έγιαυημηζτά άρτηχ σο-  
ρούλματηγηνταν, πού μισιλλού μούτζιζελερ ιτζούν ό ζεμαν  
μεβτζούτ όλάν σεπεπλερ έλ γέβμ μεβτζούτ τεγίλ τιρλέρ.  
Μούτζιζελερ ιλέ πεγιάν όλούμαγιορ ισέ τε, 'Αλλαχήν χήφζ  
ού χιμαγεσινέ σούπχέ έτμέκ χατά τήρ. "Ελ γέβμ Τζενάπη

Χακκήν κεντινίν σατήκ κουλλαρηνή χέρ κόνε ζαράρ ού ζι-  
γιαντάν σιγιανέτ έττιγινέ, βέ κεντισινί σεβενλερίν έγλιγι  
ιτζούν χέρ σεγίν πιρλικτέ ισλετιγινέ (Ρωμ. ή. 28,) ζερρέ  
κατάρ σούπχέ γιόκ τήρ.

2. Δαρεϊος ικί σενέ χούκούμέτ σούρτού. 'Ανήν βεφάτ  
έτμεσι ούζερινέ Φούρς μελιγί Κύρος μουχαρεπελεριντέν άβ-  
τέτ βέ ιταρέϊ ούμουρη τέρ ούχτέ έίλετί. Ματάμ κι Δανιηλίν  
σόν έσερλερί Κυροσθήν ούτζούντζού σενεσιντέ γιαζηλμής  
τήρ, καπίλ τίρ κι πού πεϊγαμπέρ όλ ζεμανλαρτά γιάνι  
άρσλανλάρ τζουκουρηντάν κουρταρηλμασηντάν τακρίπεν  
πές σενέ σόνρα βεφάτ έτμίσ τίρ.

Πόγιόυκ σαγιρτλήρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά  
έτετζεκλερί μεσελελέρ.

Μηδωνλάρ ιλέ Φούρσιλερίν τεπίλ όλουμμάζ κανουνού.  
'Εσθ. ά. 19. ή. 8. 'Εσδ. έ. 17. ς'. 1-12. 'Αλλαχά τεβεκ-  
κούλ έτμεγεν πέρ άτεμίν, χαλιντέν τεσεκκί έτέρ, μαχζούν,  
βέ νιτζέ νιμέτ ού περεκετλερτέν μαχρούμ όλμασή. 'Εξόδ.  
ιδ'. 10-12. Δευτ. ιδ'. 1-3, 31, 32. Ματθ. ιδ'. 25-32.

---

### ΓΙΡΜΙ ΠΕΣΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΙΟΥΝΙΟΣ 19

Σενενίν ικιντζί ούπτζ άιλήκ τερσλερινίν ιμπιχανή.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ . Ραππήν σεριατή τάμμ  
τήρ, ζζανή ιχιά έτέρ. Ραππήν σεχατετί σατήκ τήρ,  
τζαχλι άλλμ έτέρ. Ψάλμ. ιθ'. 7.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλήρ.

'Ικί γιόλ, Ψάλμ. ά. 1—6. 'Αλλαχά μουκαβεμέτ  
έτμενίν χαμανατή, Ψάλμ. β'. 1—12. 'Αλλαχήν

κεντί καθμηνή χήφζ ου χιμαγέ έτμεσί, Ψάλμ. κγ'.  
4—6. Χακικί τεβπενίν μαχιγετί, Ψάλμ. νά. 4—13.  
'Αλλαχά γιακήν όλαρακ γιασαμανήν μεσερρετί,  
Ψάλμ. πδ'. 4—12. Καπούλ όλουνάν νιμέτ ου περε-  
κετλέρ ιτζούν χάμτ ου σενά, Ψάλμ. ργ'. 4—22.

Μουκαττεμέ.

Ίσπου ικιντζι ούτζ άιλήκ τερσλερτέ ελ έλ ου-  
μούμ, 'Αλλαχήν κερτζεκτέν τιντάρ όλάν κουλλαρη-  
νήν μούπαρέκ χαλλεριντέν πάχς όλουνμής τηρ. Ίσ-  
που μεσελέ έββελα 'Αλλαχά ίμάν βέ 'Ανήν ισμινέ  
χάμτ ου σενά έτμενίν μεπτελερινί κώστερέν βέ ίπα-  
τετέ μαχσούς όλάν Μεζμουρλάρ ιλέ βέ σάνιεν μεζκούρ  
μούπαρέκ χαλήν Μεσοποταμιανήν πουτπερέστ έχαλισί  
άρασηντά σακίν όλάν Δανιήλ βέ ρεφικλερινίν άτβαρ-  
λαρηντά κώρούλέν άμελί μισαλλερίίλε κώζ όνούνέ κε-  
τιριλιζ τίρ.

Σουαλλέρ.

1. Σαλιχ άτέμ ιλέ σεριρ άτεμίν χαλή άρασηντά  
νέ φάρκ βάρ τηρ; Ψάλμ. ά.

2. Ίουνγιατά 'Αλλαχσήζ γιασαμάκ φικριντέ ό-  
λάν κιμσέ νέ σεπεπτέν σεφίλ τίρ; Ψάλμ. β'.

3. Χριστοσήν κηγιαμή κεντί τεβαπιϊντέν χάνκη  
κορκουγιού τέφ ου ίζαλέ έτέρ;

4. Κεντίλεριν Τζοπάνή Ράππ όλάν άτεμλέρ νέ  
κόνέ χήφζ ου χιμαγέ ούμιτ έτέ πιλιρλέρ; Ψάλμ. κγ'.

5. Αλλαχά καρσή κούνάχ έτμιζ πέρ κιμσενίν πάζ  
έντίσεσί νέ όλμαλή τηρ; Ψάλμ. νά.



6. Τιντάρ πῖρ κιμσέ πέιτ Ούλλαχά νέ ναζάρλε πακάρ; Ψάλμ. πδ'.

7. Ἄλλαχά χάμτ οὐ σενά έτμэк ιτζούν άτεμλε- ριν νέ σεπεπλερί βάρ τηρ; Ψάλμ. ργ'.

8. Δανιήλ νέ σεπεπτέν νεφίς ταάμ γέμεγιπ σεράπ ιτζμετι; Ἰόπου χισσιγιαττάν νέ βέτζχλε ιστιφατέ έιλετί;

9. Ἄλλαχην κεντιλερί κόρτούγιούνου ούνουτάν τζούμλε άτεμλεριν χαλί νέ τιρ; Ἄλλαχά μουκαβε- μέτ έτέν άτεμλεριν τετπλερί νέ όλατζάκ;

10. Σεδράχ, Μισάχ βέ Ἄβδ'ε-νεγώ σουρετέ ιπα- τέτ έτμэк ιστέμεμελεριντέν φαίτέ μι; γιόχσα ζαράκ μη κόρτούλέρ;

11. Ἰχτιγιαρλήκ ζεμανηντά κεντισινέ βακή όλάν μουζαγιακασηντά Δανιηλιν χάνκη σηφέτι μαχσουσε- σι κουρτουλμασηνά σεπέπ όλτού; Ἄρσλανλαρην τζου- κουρουνά άτηλητηγή ζεμαντά μη; Ἰлк τεφά όλαράκ Ἄλλαχά ιτιμάτ έτμεγέ πασλατή.

---

ΓΙΡΜΙ ΑΛΗΘΙΝΙΣΤΗ ΤΕΡΣ. ΙΟΥΝΙΟΣ 26

Μεσιχίν χούκούμετί. Ψάλμ. οβ'. 1—19.

Ψάλμ. οβ'. 7—8 άγετλερί έζπερ έιλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ἰζούμλε πατίσαχλάρ τάχι όνκ σετζτέ, βέ τζούμλε ταΐφελέρ όνά κουλληκ έτε- τζεκλέρ τιρ. Ψάλμ. οβ'. 11.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Σελαμέτ μελιγι, Ήσ. ιά. 1—9. Μούχτατζινίν  
γιαρτημτζησή, Ματθ. ιά. 1—6. Ζούλμ ού τεαττιγι  
μένν έτέν, Λουκ. θ'. 54—56. Τζούμλενιν Χακιμι,  
Ίωάν. έ. 22—27. Ταϊφελερέ μερχαμέτ, Πράξ. ι.  
34—48. Τεκεππούρλεριντέν τολαγιή τεβαπίιν τσ-  
τιπ όλουμασή, Ίακ. β'. 1—10.

Μουκαττεμέ.

Κατίμ Γεχουτί μούφεσσирлέρ βέ Χριστιάν μουχα-  
ριρλεριν σάικι τζούμλεσι ισπού Μεζμουρήν κόυζελ  
πεγιανατή Μεσιχίν ζεμίν ούζεριντέ χούκούμέτ έτμε-  
σιντέν χασήλ όλαιτζάκ σεμερελερέ τελαλέτ έττικ-  
λερινι ιτικατ έτερлέρ. Άταλετκιάρ, ούμουμι, έ-  
πετι, βέ καθμην έν χακιρλερινέ πιλέ μούσφικ ό-  
λάν πέρ χούκούμετιν ισπού ταριφι γιλήνηζ Μεσι-  
χίν χούκούμετινέ μούταπήκ κελέ πιλir ισέ τε, Σο-  
λομωνήν χούκούμετινίν σελαμέτ βέ μουβαφφακιγετι  
χούκούμέτι Μεσιχιγενίν πέρ νόμουνεσι μακαμηντά  
κουλλαηλημής τηρ βέ ιχτιμάλ κι Γεχουτιлέρ Σολο-  
μωνήν βεφατ έτμεσίιλε ο ζεμαντά τάχι μουβαφφα-  
κιγετέ ταίο όλάν ούμιτι, ερί ζαίλ όλούντζαγια κα-  
τάρ ισπού Μεζμουρή πέρ ιχπάρη πεύγαμπερανέ μα-  
καμηντά άνλμάτηλαρ. Χέρ πέρ άγετιν τάμμ  
μανασή άγετλεριν ούσούλη άριγεγέ μαχσούς τερτι-  
πινέ τικκατ έτμέκλε ταχά έγι άνλασπηλήρ ισπού  
πειτлέρ εκσεριγια ικισέρ κησμάτων ίπαρέτ όλούπ χέρ

πίρ κήσμ τικερινί τεφσίρ βέ τακβιγέ έτέρ. Γιρμιντζί  
άγέτ, Μεζαμιριν Γεχουτιλέρ ούσουλήντζα τακσίμ ό-  
λουντήγη πές κιταπτάν ικιντζισινίν νιχαγετιν-  
τέ κονουληές άιρή πίρ ιφατέ όλούπ, ικιντζί κι-  
ταπήν σόν Μεζμουρηνά τεγίλ, λάκιν πούτού-  
νουνέ άέτ τιρ. Άλ έλ ούμούμ ζάνν όλουντήγηνά να-  
ζάρεν έσπου Μεζμούρ Σολομών παραφηντάν καλεμέ  
άληνηές τηρ.

Σουαλλέρ.

1. «Άχκιαμηνή» βέ άάταλετινί» μελιγέ ίχσάν  
έιλέ κελαμηντάν νέ άνλασήλήρ; Άγέτ 1. Έζ. Άνά  
σαλίχ άτβάρ, βέ μούστακίμ μεπττελέρ βερμέκ άν-  
λασήλήρ. Έωάν. έ. 22. γ'. 17.

2. Χάлк Μεσιχίν χούκούμετιντέν νέ ούμίτ έτέ  
πιλίρ; Άγέτ 2.

3. Μεσίχ γαττάρ βέ ζαλιμλερέ νέ βέτζχλε μουα-  
μελέ έτετζέκ τιρ; Άγέτ 4.

4. Πού μισιλλού άτεμλέρ άνήν χουζουρηντά νέ  
χίος έτετζεκλέρ τιρ; Άγέτ 5.

5. Σαλίχ νέ χαλτέ γιασαγιατζάκ τηρ; Άγέτ 7.

6. Μελεκούτουνούν βούσατ βέ μούττετι νέ κατάρ  
όλατζάκ τηρ; Άγιάτ 8—11.

7. Φουκαρά βέ μούχτατζινένέ νάσηλ μουαμελέ έ-  
τετζέκ τιρ; Άγιάτ 12—14.

8. Άτεμλέρ Άνά νέ χητμέτ βέ ούπουτιγέτ άρζ  
έτετζεκλέρ τιρ; Άγέτ 15.

9. Καθμηνήν ρεφάχ βέ σαατετι νέ ιστιαρέ ιλι πέγιάν όλουμής τήρ; 'Αγέτ 16.

10. 'Ισπού νιμέτ ού περεκετλέρ κιμέ βάτ όλουμής τήρ; 'Αγέτ 17. Γεν. κβ'. 18.

11. Κίμ πού κιπί μούτζιζελέρ ιτζρά έτέ πιλίρ; 'Αγέτ 18.

12. Καλπίν σούκρανιγετι πού μισιλλού λούτφ ού ιναγετλέρ ιχσάν έτέν Ζατά τογρού νέ βέτζχλε τάπεν πέγιάν όλουούρ; 'Αγέτ 19.

13. 'Ισπού Μεζμουρτά ζικρ όλουάν μεσουτ χάλ έλ γέβμ ζεμινίν πέρ ταραφηντά πουλουνούρ μι; Νιτζούν ζεμινίν χιτζ πέρ ταραφηντά πουλουνμάζ; Τζ. Κούνάχ, Χελασκιάρ χακκηντά τζεχαλέτ, βέ 'Ανήν ταλιματηνήν ιτζρασηντά κουσουρ έτμέκ, άνήν κιάμιλεν μεβτζουτιγετινέ μανί όλούρ.

14. Χέπ άτεμλέρ 'Αλλαχή σεβίπ Χριστοσήν έμρλερινέ ιταάτ έτσελέρ, πού κιπί σελαμέτ βέ ρεφαχιγέτ ζεμίν ούζεριντέ άλ έτ τεβάμ χούκμ σούέρ μι;

15. Χελασκιάρ, βέ ταρίκι σαατέτ χακκηντακι τζεχαλέτ 'Ιλ έλ έπέτ τεβάμ έτετζέκ μι; 'Ιερεμ. λά.

34. Χριστιανλάρ 'Ισπού τέρστέ χαπέρ βεριλέν μεσουτ βακτήν τέζ κελμεσινέ νέ γιολτά γιαρτήμ έτέ πιλιρλέρ;

16. 'Ισπού Μεζμουρτά τασβίρ έτιλέν χάλ, άτεμλερέ «Ράππ πιλκισινί» ταλίμ έτμέκλε βούτζουτά χετιριλέ πιλίρ ισέ, χέρ πέρ Χριστιανήν φαρζή νέ τήρ; Τζ. Χέρ πέρ Χριστιανήν φαρζή κεντί κονδουσηνά

Ραπίπην κεντίσινέ νέ κατάρ πόγιούκ σείλέρ γιαπίτη-  
γηνή νάκλ έτμέκ (Μαρκ. έ. 19) βέ σάϊρ μαχαλλερ-  
τέ χάλα 'Ιντζιλτέν πιχαπέρ όλανλαρά τεπίσρι πε-  
σαρέτ ιτζούν μούπεσσίρλέρ κόντερμέκ ούζρέ Ραπίπην  
κεντίσινέ ίχσάν έίλειτιγι περεκετλερέ κóre άκτζέ  
βερμέκ τιο. Ρωμ. ί. 14, 15.

17. Χριστοσήν άτεμελριν καλπλεριντέ χούκμ σου-  
ρετζεγι κουνούν τέζ κελμεσί ιτζούν χιτζ τζαλήσμα-  
γισαν χριστιανλάρ χακκηνητά νέ τούσούνούρ σούν;  
'Εξεκ. γ'. 18.

ΓΙΡΜΙ ΓΕΤΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΙΟΥΛΙΟΣ 3

Χριστοσήν ούρουτζή. Πράξ. ά. 1—12.

Πράξ. ά. 8—11 άγετλερι έζπέρ έίλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Βέ πού σείλερι σσίλετίκτε,  
άνλέρ ναζάρ έτμεκτέ ίκέν ούρουτζ έίλειτι, βέ πέρ  
πουλουστ 'Ανή κóζλερι όνούντέν σέτρ έττί Πράξ ά. 9.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλερ.

Χριστοσήν σεμαγιά ούρουτζηνή άκτέμτζε χαπέρ  
βερμεσί, 'Ιωάν. ζ'. 62. κ'. 11—18. Πετερι νεζτινέ  
κιτμεσί, 'Ιωάν. ιδ'. 25 31. Σαγριτλερινιν κεντίσι  
ίλέ περαπέρ πουλουμαλαρηνή άρζού έτμεσί, 'Ιωάν.  
ιδ'. 1—7. Σαγριτλερινι κεντίσινιν μουχαπίπετιντέν  
χιτζ πέρ σείν άγρηράμαμαση, Ρωμ. ή. 31—39.

Ἄνλεριν τάϊμα Ράππ ἰλέ περαπέρ πούλουνατζακλα-  
ρή, Α Θεσ. δ'. 13—18. Χαλλερινίν κιάμιλεν μόν  
παρέκ πέρ χάλ ὀλτήγη, Ἄποκ. ζ'. 9—17.

Μουκαττεμέ.

Ἰόπου Ἄμάλη Ρουσοῦλ κιταπή οὔτζουντζού Ἰν-  
τζιλίν μουχαρριρί ὀλάν Λουκᾶς ταραφηντάν καλεμέ  
ἀληνημῆς, βέ μεζκούρ Ἰντζιλ μισιλλού Ἰόπου κιτάπ  
τάχι Θεόφιλος ναμηντά πέρ ζατά χιτάπεν, βέ ἰχτι-  
μάλ κι Μιλατήν 63 σενεσιντέ ταχρίρ ὀλουνημῆς τήρ.  
Ἰόπου κιτάπ Χριστιάν κιλισεσινίν σουρέτι τεσκιλινέ  
ταίρ χάϊλη μαλόυματῆ σάμιλ πούλουνητηγηντάν γά-  
γετλε κῆιμεττάρ τήρ. Ἄντέ Ἰντζιλί ταϊφελερέ Ἰλκ  
τεφά κῶτούρην βέ ρεσουλλέρ ἰτζιντέ πिरιντζί μεβκι  
τουτάν Πέτρος ρεσοῦλ ἰλέ κεντί κεντισινί «Ταϊφε-  
λεριν ρεσουλή» ναμῆιλε γιάτ' ἔτέν Παυλοσῆν ἀμάλ οὔ  
ἐφαληνητάν πᾶχς ὀλουνημῆς τήρ. Λουκᾶς ἔκσερ βα-  
κητλαρτά Παῦλος ρεσοῦλ ἰλέ περαπέρ πούλουνοῦπ  
ἀνήν ρεσαλετί χενκῆιαμηντά βουκού πούλάν χατίσε-  
λερέ πίζζατ βακῆφ ὀλτήγηντάν, γιαζτήγη κιταπήν  
πῶγιούκ κησμηντά Παυλοσῆν σάϊ οὔ γαϊρετλεριντέν  
πᾶχς ἔτρεσι γάγετλε ταπιῖ ἰτι. Ἰόπου κιταπήν  
σηχχέτ βέ μεβσουκιγετινέ Χριστιάν κιλισεσιντέ χιτζ  
πέρ ζεμάν οὔ μεκιαντά σούπχέ ἔτίλμεμις τήρ;

Σουαλλέρ.

1. «Ἐββελκί κιτάπ» σῶζουνόν μανασῆ νέ τήρ;  
Λουκ. α. 3.

2. «Ρούχ ούλ Κούτς βασητασήιλε» σόζουνούν μανασή νέ τιρ; 'Ιζάχ 1.

3. 'Ιησοῦς κηγιαμνητάν ούρουτζουνά κατάρ κάτζ κούν ζερνιν ούζερνιτέ καλτή; 'Αγέτ 3. «Γζόκ πούρχανλάρλε» σόζουνούν μανασή νέ τιρ; 'Ιζάχ 2.

4. Πετερνιν βαττή νέ ιτι; 'Ιωάν. ιδ'. 16, 26.

5. 'Ισπού βατ νέ ζεμάν ιτμάμ. όλουντού; Πράξ. β'. 1—4.

6. Σαγιρτλήρ ανά νέ σορτουλάρ; 'Αγέτ 6. Σαγιρτλήρ Χριστοσήν μελεκούτουνέ ταίρ χάλα νέ κιπί γιανλήσ πέρ φικρέ ζαχιπ έτιλέρ; Πού σουαλή σορτουκλαρή ζεμάν νέρετε έτιλέρ; 'Αγέτ 12.

7. Χελασκιάρ τζεβάπεν νέ τετί; 'Αγέτ 7. Α Θεσ. έ. 1.

8. Σαγιρτλήρ χάνκη κουτρετέ ναιλ όλατζακλάρ ιτι; 'Αγέτ 8. Μαθθ. ι. 19.

9. Χριστοσήν ούρουτζινηή τζούμλε σαγιρτλήρ κόρτούλέρ μι; 'Αγέτ 9.

10. Ρέι έλ άιν κόρτούκλερι σεγέ πασκά κιμλέρ σεχατέτ έιλετιλέρ; 'Αγέτ 10.

11. 'Ισπού σαγιρτλήρ νέ τετιλέρ; 'Αγέτ 11. 'Ιησοῦς νέ μακσέτλε κόγιούν πουλουτλαρή ούζερνιτέ άβτίτ έτετζέκ τιρ; Μαθθ. κδ'. 30.

12. 'Ο ζεμάν σαγιρτλήρ νέ έπτιλέρ. 'Αγέτ 12.

'Ιζάχ.

1. 'Ιησοῦς πέρ Ιησάν σηφετίίλε «Ρούχ ούλ Κούτςλε μεμλούδ όλτού» (Λουκ. δ'. 1.) «Ρούχ ούλ Κούτςλε μέσχ» έτιλιτί

(Πράξ. ι. 38) βέ μούτζιζελερινι άίνι Ρούχ βασηταςήλε ιτζ-  
ρά έίλετί (Μαθ. ιβ'. 28). Κέζαλιχ πουρατά σαγιρτλερινι  
«Ρούχ ούλ Κούτς βασηταςήλε τεμπιχ έτί βέ Ισπου βα-  
κηατάν πέρ κατζ κούν σόνρα Ρούχ ούλ Κούτς άτιγσεινι άν-  
λερέ πάλ πάλ ιχσάν έτμέκλε έμρλερινιν ιτζρασή παπηντά  
άνλερέ σελαχιγέτ βερτί.

2. Τζόκ πούρχανλάρ τερτζεμέ όλουνμής όλάν κέιμνι  
πέρ σεγίν γιακήνεν πιλινμεινι μετάρ όλάν άλαμίνι,  
γιαχότ τελίλ μανασηντά τηρ. Έμβαττάν κηγιάν έτιχτέν  
σόνρα Ίησουσή κόρην σαγιρτλέρ τζόκ ιτιλέρ. Γαλιλαιατά  
πές γιούζτέν ζιγιατέ σαγιρτλερέ πέρ τεφατά κόρουντόυ (Α  
Κορ. ιέ. 6). Σαγιρτλερτέν πειρινι γιαχότ πέρ κατζηνά πέρ-  
τέν όλαρακ τακρίπεν όν ούτζ τεφα κόρουντόυγιούντέν άνλέρ  
άλτανμής όλάμαζλαρ ιτι. Σταυροσα τζηκμαζτάν έββίλ με-  
λεκούτουνι τατρ ταλιματ βερμιά ιτιγι κιπί κηγιαμηντάν  
σόνρα τάχι μεζκούρ μελεκούττέν πάχς έίλετί. Έμβαττάν  
κηγιάν έμιάς όλάν Χριστός σταυροσα τζηκμής όλάν Ίη-  
σους ιτι.

Πόγιούκ σαγιρτλέρ ιλέ χοτζζαλαρήν μούταλαά  
έτετζεκλερι μεσελελέρ.

Χριστοσήν κηγιαμηνή ισπατ ζημηνητά Άλλαχην κεμά-  
λη τικχάτλε πέρ τζόκ πούρχανλάρ τεταρικι έτμεσί. Χρι-  
στοσήν μεζαρτάν τζηκτηγηνηή χιτζ πέρ κιμσέ κόρμεμιά ισέ  
τε, Άνή τανηγιάν γιούζλέρτζε άτεμλερινι τζούμλεσινιν κη-  
γιαμηντάν σόνρα Άνή κόρούπ Άνήν ιλέ σσίλεσμελερι κια-  
φί ιτι. Κέζαλιχ Χριστοσήν σεμαγια ούρουτζηνά τατρ ια-  
χιτλέρ τεταρικι παπηντά τάχι φέβκ έλ άτέ τικχάτ όλουν-  
μής τηρ. Σαγιρτλερινι τζούμλεσι Ά ν ή ν ο ύ ρ ο υ τ ζ η ν ή  
χ ό ρ τ ό υ λ έ ρ. Κιαφφεί Χριστιανλάρ Ίώβ ιλέ περαπέρ  
«Πίλίριμ κι πενίμ βελίμ χαιί τηρ» τεγέ πιλιρλέρ.



ΓΙΡΜΙ ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΙΟΥΛΙΟΣ 10

Ρούχ ούλ Κουτσήν νούζουλί.

Πράξ. β'. 4—12.

Πράξ. β'. 1—4 άγετλερι έξπερ έιλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. "Ολ χακικατ Ρουχού κελ-  
τιγι ζεμαν, σιζι τζούμλε χακικατά κηλαγουζλαγια-  
τζακ τηρ. 'Ιωάν. ις'. 13.

Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζακ άγετλέρ.

Ρούχ ούλ Κούτς 'Αλλάχ τηρ, Ματθ. γ'. 16. κή.  
19. 'Ιωάν. ιέ. 26. Ρούχ ούλ Κουτσήν ίνσανή ισλάχ  
βέ τετζτιτ έτμεσί, 'Ιωάν. γ'. 5, 8. Καλπι τακτις  
έτμεσί, Α Κορ. ς'. 11. Ρωμ. ιέ. 16. Ρουχην μείθε-  
σί, Γαλ. έ. 22, 23. Τεσελλι έτιτζι όλμασή, 'Ιωάν.  
ιδ'. 15—18, 26. Τουά έπτιγιμιζ ζεμαν πιζέ τελα-  
λέτ έτμεσί, Ρωμ. ή. 9—14, 26, 27.

Μουκαττεμέ.

Πετέρ βέ 'Ογούλ κίπι Ρούχ ούλ Κούτς τάχι 'Αλ-  
λάχ όλούπ Πετέρ βέ 'Ογούλ μισιλλού έμρι χιλκάτλε  
μεσγούλ πουλουνμής τηρ. 'Ινσανληρη κούναχτάν  
κουρταρμάκ χουσουσνητά τεσαβθούρ όλουνάν άζιμ  
τετπιριν ιτζρασηνή γάγετλε ιλτιζάμ βέ τερβιτζ έτ-  
μιά, βέ 'Ογούλ ταραφηντάν κεφαρέτ ιτζρά όλουν-  
τητάν σόφρα ίνσαν τζινσινέ ισπού κεφαρετιν μενα-  
φινί τεμιν έτμεκ έμρι άζιμινέ τεσεππούς έιλεμιζ

τιρ. Ρούχ ούλ Κουτσήν Ἰσπου πόγιούκ ἰσέ τετέπτις  
 ἔτετζεγι Χριστός ταραφηνιάν ἀκτέμτζε πεγιάν βί  
 βάτ ἔτιλιμῖς ὀλτήγηνιάν Ἰσπου βατήν ἰτμαμή σπρα-  
 σηνιτά Πεντηκοστή παίραμη κούνουντέ Ἰερουσαλημιτέ  
 τοπλανμηῖς ὀλάν ὄλ ἀζιμ. τζούμχουρήν ναζάρη τικ-  
 κατλαρηνή τζέλιπ ἔτετζεκ τερετζετέ χαιρέτ ἐνῆζ  
 πῖρ μούτζιζενιν ἰτζρά ὀλουμασή γάγετλε μούνασιπῖτι.

Σουαλλέρ.

1. Πεντηκοστή παίραμη κούνου νέ ἰτι; Ἰζάχ 1. Ἰσ-  
 που παίράμ. πασκά νέ Ἰσμλε γιάτ ὀλουνούρ ἰτι; Ἐξοδ.  
 λδ'. 22.

2. Σαγιρτιλέρ πῖρ γερέ κελτικλεριντέ νέ βακή  
 ὀλτού; Ἀγέτ 2.

3. Χανεγι τολτούραν κούρουλτούτέν πασκά ούμου-  
 μὴν ναζάρη τικκατηνή σάιρ χάννη σαγιάνη τικκάτ  
 σέι τζέλιπ ἔϊλετί. Ἀγέτ 3. Ἰσπου ἀτέζ τιλλερινίν  
 ζαχίρ ὀλμασή ἀτζεπα ρεσουλλερέ Χριστοσήν βατινήν  
 ἰτμαμή κῖπι κούρουντού μι; Ἰζάχ 2.

4. Πουνούν ἀκαπίντζε νέ βακή ὀλτού; «Ρούχ ούλ  
 Κούτσλε μεμλού ὀλμάκ» νέ τιρ; «Πασκά λισανλάρ  
 τεκελλούμ» ἔτμεκ νέ τιρ; Ἰζάχ 3.

5. Ἰερουσαλημιτέ κιμλεριν σακιν ὀλτήκλαρή ζικρ  
 ὀλουμηῖς τηρ; Ἀγέτ 5.

6. Ἰσπου μούττακι Γεχουτιλερι νέ σέι χαιρετέ  
 τούσούρτού; Ἀγέτ 6. «Κεντί λισανή» σόζούνούν μα-  
 νασή νέ τιρ; Ἰζάχ 4.

7. «Τζούμλεσι Γαλιλαιαλή τεγίλ μι»; σουαληνήν χουσουσί μανασή νέ τιρ; 'Ιζάχ 5.

8. «'Ανά λισανημήζ» σόζουνούν μανασή νέ τιρ; 'Ιζάχ 6.

9. 'Αγέτ 9 τὰ ζικρ όλουνάν μουχτελιφ μαχάλ βέ καθμλάρ νέρετε ιτιλέρ;

10. 'Αγέτ 10 τὰ ζικρ όλουνάν μούχτετιλέρ κιμλέρ ιτιλέρ; 'Ιζάχ 7.

11. Ζικρ όλουνάν πόγιόυκ ισλέρ νέ ιτιλέρ; 'Ιζάχ 8.

12. Ισπού μούτζιζεγι κόστερμεκτέν μούράτη ιλαχι νέ ιτι; 'Ιζάχ 9.

'Ιζάχ.

1. Πασχατάν έλλι κούν σόνρα βουκού πουλτήγηντάν μεζκούρ κούνέ Πεντηκοστή παϊραμή κούνού, γιάνι έλ-  
λιντζί κούν τευιλέρ ιτι.

2. Σαγιρτλέρ Χριστοσήν κεντί βατηνή πιλ ιτμάμ. λισαν-  
λέρ μεχχιπεσίιτε κεντιλερέ 'Ιντζιλί; χέπ μιλλετλερέ βάζ έτ-  
μεγι έμρ έίλετιγινί ιχτιμαλ κι χατζ όλτήκλαρή φираσέτλε  
τέρχαλ άνλατηλάρ.

3. Κελαμήν σιγιακ ού σεπακηντάν μαλούμ όλτήγη ή ούζ-  
ρέ σαγιρτλέρ χεμτζιβάρ καθμλαρήν λισανλαρηνή τεκελλού-  
μέ κατίρ όλτουλάρ.

4. Χεμτζιβάρ καθμλάρ άρασηντά ταγηληής πουλουνάν  
Γεχουτιλέρ σακιν όλτήκλαρή μεμλεκετιν λισανηνή τεκελ-  
λούμ έτερλέρ ιτι.

5. Γαλιλαιαληλάρ άλ έλ ούμούμ ταλίμ ού τερπιγετέν πι  
περρέ όλτήκλαρηντάν, άνλεριν πού κατάρ λισανλάρ τεκελ-  
λούμ έτμελερι ταχά ζιγιατέ τεατζτζούπε σαγιάν ιτι.

6. Έκσερ Γεχουτιλέρ κεντί λισανλαρηνή ούνουτούπ, ά-

ραλαρηντά τεμεκχούν έττικλερί γεμτζιβάρ καθιλαρήν λι-  
σανλαρηνή τεκελλούμ έτερλέρ ίτι.

7. Μούχτετιλέρ Γεχουτί τινινί κατούλ έτμίζ όλάν ταλ-  
φελέρ ίτιλέρ. Φιλιπποσήν βαπτίζ έττιγί χατημίν πόλλεσι  
πίρ μούχτετι όλτηγή σούπχετέν μούσταγνί τιρ.

8. Χριστοσήν βελατετι, μούτζιζελερι, όλουμού, κηγιακή  
βέ ούρουτζή.

9. Άλλαχήν ίσπου μούτζιζεγι ίτζρά έτμεκτέν μουρατή  
(1) Άλλαχήν κεντιλέρ ιλέ περαπέρ όλουπ κεντιλερέ γεαρ-  
τήμ έτμεκτέ ίτιγινέ ταίρ όλάν ίτικατλαρηντά σαπίτ κηλ-  
μάκ ούζρέ σαγиртлерин φικрлеринί γάγετλε μούτεεσσίρ κηλ-  
μάκ, βέ (2) μούτζιζεγι όόρέν χαλκήν κιάφφесинίν ναζάρη  
τικκατλαρηνή τζέλπ βέ 'Ιντζιλί τινλεμεγέ άνλερτέ πίρ μέιλ  
χασήλ έτμέκ ίτι.

Πόγιούκ σαγиртлέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά  
έτετζεκλερι μεσελελέρ.

Χριστιάν κιλισεσινίν τεσίς ού τεσκιλί μαχσετίίλε ίτζρά  
όλουνάν μούτζιζελεριν μούτζιπελερι ιλέ έλ γέβμ ίτζρά όλου-  
τηκλαρή ίττιά όλουνάν νιτζέ σαχτέ μούτζιζελεριν μούτζι-  
πελερι πίρι πирлеринтэн νέ κατάρ φαρχλή τηρλάρ. Πού κούν-  
κί τερστέ ζικρ όλουνάν μούτζιζενίν χέμ μούτζιπί χέμ τε  
νετιτζεσι πόγιούκ ίτι.

---

ΓΙΡΜΙ ΤΟΚΟΥΖΗΝΙΖΗ ΤΕΡΣ, ΙΟΥΛΙΟΣ 17

Ήλκ Χριστιάν κιλισεσί. Πράξ. β'. 37—47.

Πράξ. β'. 37—39 άγετλερι έζπέρ έίλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ράππ τάχι χέρ κούν χε-  
λάς πουλανλαρή κιλισεγέ ζάμμ έτέρ ίτι. Πράξ. β'. 47.

Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Χριστιάν κιλισεσινίν Χριστοσήν σαγиртлeринтέν мού-  
ρεκκίπ пір тζεμαάт όлтнγή, Α Κορ. ά. 2—9. Χρι-  
στοσήν κιαφρεί τεβαπίε, Γολ. ά. 18. Έφεσ. ά. 22.  
Πράξ. κ'. 28. Κιλισενίν Χριστοσήν ζεβτζεσί ναμήιλε  
γιατ όλουνμασή. Άποκ. ιθ'. 5—9. Χριστοσήν κιλι-  
σεσινίν σερρέ γαλίπ όλατζαγή, Ματθ. ις'. 13—18.  
Χριστοσήν κιλισεγέ όλάν μουχαππετί, Έφεσ. έ.  
23—32. Κιλισενίν Ελ έλ έπέτ Χριστοσήν χουζου-  
ρηντά мούσερρέр όλατζαγή, Έβρ. ιβ'. 22, 23. Ά-  
ποκ. κá. 22—25.

Μουκαττεμέ.

Ρούχ όύλ Κουτσήν όύζερλερινέ νούζουλι άκαπιντέ  
σαγиртлeр Ρούχ ιλέ μεμλου όλαράκ κεμάλη σέβκλε  
Ίντζιλί βάζ έτμεγέ πασλατληάρ. Έέρ χάλ φέβκ έλ  
άτέ σεμερέ χασήλ όлтού. Πір όουντέ τακρίπεν όυτζ  
πιν νουφούς σαγиртлeрэ ζάμμ όλουνтού. Ίστέ πού βέ-  
τζγλε κιλισέ τεεσσούς έίλετί. Πού σεί Χριστοσήν  
Ίντζιλιντέ мουντερίτζ χακικατлар ιλέ Ρούχ όύλ  
Κουτσήν τεεσιρινίν σεμερεσί ίτι. Κιλισενίν τερακκη-  
σή άνι βασητά βέ τεσιρλέρλε έл άν βουκού πουλούρ.

Σουαλλέρ.

1. Πετροσήν βαζή ίσίτενλερτέ νέ τεσιр χασήλ έί-  
λετί; Άγέτ 37. Νιτζούν καλπλερι έζιλτί. Ίζάχ 4.  
Νέ τετιλέρ;

2. Πέτρος νέ тζεβάп βερτί; Άγέτ 38. Πір όου-

ναχκιαρὴν κούναχτάν κουργουλά πιλμεσί ιτζούν κατ-  
κά πὶρ γιόλ βάρ μη τηρ; Πράξ. δ'. 12.

3. Πέτρος ἀγέτ 39 τὰ χάνκη βατὴν ἰμά ἐτέρ; Ἀ-  
γιατ 17—21. Ἰντζιλ ταβετι τζούμλε ἀτεμλέρ ι-  
τζούν μι τὶρ; Ἀποκ. κβ'. 17. Πέτρος βατὴν τζούμ-  
λε ἀτεμλερέ ὀλτηγηνή πεγιάν ἐτμεσίλε ταίφελερί  
τάχι πὸυ χισαπά ταχίλ ἐττί μι; Ἰζάχ 2.

4. Πέτρος ἀνλερέ πασκά ταχά νέ νασιχάτ βερτί;  
Ἀγέτ 40. «Πὸυ ἀκσί νεσλτέν κουργούληνηζ» κελ-  
μηντάν νέ ἀνλασηλήρ; Ἰζάχ 3.

5. Ἀγέτ 41 τὲ ἀ'Ανήν κελαμηνή τζάν οὐ τιλτέν  
καπούλ ἐτενλέρ» κελαμηντάν νέ ἀνλασηλήρ; Ἰζάχ 4.

6. Ἀγέτ 42 τέν νέ ἀνλάρηζ; Ἰζάχ 5.

7. Ἰσῶπου βακνηλαρὴν χέρ κεσέ τεσιρί νέ ὀλτού;  
Ἀγέτ 43.

8. Ἀγιατ 44 βέ 45 τέν χριστιανλαρὴν κεντίλε-  
ρίν τζούμλε ἐμβαλλερινὶ σαττηκλαρὴ βέ τζούμλε ἐσ-  
γιαλαρηνὴν ἀραλαρηντὰ μούστερέκ ἰτιγι ἰστιντάτζ  
ὀλουμαλή μη τηρ; Ἰζάχ 6.

9. Χριστιανλάρ νέρετε ἰτζράϊ ἰπατετέ τεβάμ ἐ-  
τερλέρ ἰτι; Ἀγέτ 46. «Ἐβλεριντέ ἐκμέκ παρελε-  
γερék» κελαμήιλε νέ ἀνλασηλήρ; Ἰζάχ 7.

10. Ἰχτιμάλεν νέ σεί ρεσουλλερίν βαζηνὴν μου-  
βαφφακιγετινέ μετάρ ὀλούρ ἰτι; Ἀγέτ 47. «Χελάς  
πουλανλάρ» σόζουνούν μανασή νέ τὶρ; Ἰζάχ 8.

Ἰζάχ.

1. Πετροσὴν βαζηνὴ τινλεγὲν Γεχουτιλέρ Χριστοσὴ ρέττ

ἐπιμαστέλορ ἴτι. Ἄνλερ σῆατι Ἰησουσὴν Μισόχ ἴτιγινέ καν-  
τηκλαρηγνῶν τζεζά κορκουσηνά μύστεργάκ ὀλτηγῆρ.

2. Ἰχτιμαῆλ κη ὁ ζεμῶν Πετροσὴν ρακριντέ γαλληνηζ Γε-  
γροσιλέρ βάρ ἴτι. Πέτροσ Ἰντζελὴν τζούαλε ἀτευλέρ ἰτζῶν  
ὀλτηγῆ γακακάτη ἀζμεσινί μεζκούρ βακτῆν ὀξερντέν  
χαῖλη βακῆτ ἀετζετικτέν σόνρα ἀνάτῆ. Πραξ. Πάπ 10.

3. Ὅλ νεσλὴν σὸν τερετζέ σερῖρ βέ ρασίτ ὀλτηγῆ. βέ  
κωρτουμαῆκ ἰτζῶν ἀνερῖν ἰτζιντέν τζηκῆπ ἀερυμαῆκ λα-  
ζημ κελτιγι ἀνάσῆλῆρ.

4. Καντέ κούναχλαρηγνῶν πολαγη ἀερτζεκτέν μαχζῶν  
ὀλακῶρ, βέ χαῖλῶσ ἐαρτλαρηγνὴ μετεροῦτε κηπούλ ἴτευῶρ  
ἀνάσῆλῆρ.

5. Γενί σαγιρτέλερῖν εἰ ἴτ τεβῆα ρεπουῶλερῖν βαζλαρηγνὴ  
πυλαμεγέ κηττικλερῖν, βέ σῆακ γῶρ κῶν Ἀσαῖ Ραπῆανί  
σασρασηνά ὀσουρηῆκ ἀτετιντέ ὀλτηκλαρηγνὴ ἀνάσῆρ.

6. Χιτζ ὀσῶπγέ γῆκ κη μύστερηκ χαζινέ σαντήγηγνῆ  
χρηστανλαρηγνὴ μαλλερῖν ἀντζακ παζη κρηστανρηγνὴν πε-  
γαλαρη κενουλοῦρ ἴτι. Ζῆρα 1) γῆπῖν ὀραγῆ κρηῆκ ἰ-  
τζῶν πῆρ κῶνέ ἕαρ ὀμαπαγη κηπῖ (2) πῶρ τεσῆπῶδῶσ τῶγῖ  
ἰχ τ ε γ η α ρ ῖ ἴ τ ι. Πραξ. ε 4. Πουστῶν πασκῶ ρεπουῶ-  
λέρ ὀκουμαῆκ ἀτ ὀμαγηαν ἑμβῆλη σαχοιγῆγῆ μαλῆκ ἰτι-  
λέρ. Ἰωάν. 19. 27.

7. Ἰσῆου κελῶμ ἀγῆτ 42 μισιλλῶδ Ἀσαῖ Ραπῆανί ἀγ-  
κῶν σῆκ σῆκ ἰτζῆκ ὀλουνηγηγνῆ τελαλέτ ἴτέρ.

8. Λουκῆ κητεσεγῖ ζ α τ ε ν χ ε λ ἄ ς π ο υ λ μ ο ῦ ς  
ἄτ ἴτιγῆρ. Ἐγερ κητεσεγῖ τεσῆκ ἴτεν κησελέρ κούναχ-  
λαρηγνῶν κερτζεκτέν τεβῆ, βέ Ράπα Ἰησοῦσ Χρηστούσ  
ἑμῶν ἰμαστέλορ ἴσι, πῶρ χουσοῦσ φῶλ χακακῶ σαχῖχ τερ.  
Ἰωάν. ε 24.

Πῶγῆδῶ σαγιρτέλερ ἰλι χουτζαλαρηγνὴ μύσταλακῶ  
ἰτετζεκλερῖ μισιλιλέρ.

Ἄτεμελερί ἱμανά χετιρμενίν γιολού Ἰντζιλίν πηγέμικ χα-  
κικατλαρηνή κεμάλη σέβκλε άνλερέ τακτίμ, βέ μεζκίερ  
χακικατλαρή μούεσσір βέ μείβετάρ κηλμασή ἰτζούν Ρούχ  
ούλ Κουτσά τεβεκκούλ έτμέκ τιρ. Κόυναχνηζέτάν τολαχέ,  
Ἄλλαχήν ἱρατετινέ κόρε μαχζούν ὀλμοός μη σπηζέ; Β Κορ.  
ζ'. 10, 11. Νε φ σ λ ε ρ ι ν ι ζ ῖ β ἔ μ α λ ῖ κ ὀ λ τ η  
γ η ν ῆ ζ χ ἔ ρ σ ε γ ῖ Χ ρ ι σ τ ο σ ἄ β ἄ κ φ ἔ τ μ ῖ σ μ ι σ ι π ῖ :

---

ΟΤΟΥΖΗΝΤΖΗ ΤΕΡΣ, ΙΟΥΛΙΟΣ 24

Τοπάλ άτεμίν σιφά πουλμασή.

Πράξ. γ'. 4—16.

Πράξ. γ'. 6—8 άγετλερί έζπέρ έίλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ . Βέ ἰσμινέ ὀλάν ἱμάν βα-  
σητασήίλε άνήν ἰσμί πού . . . κίμσεγί κουββετλεν-  
τιρτί. Πράξ. γ'. 16.

Χαφτά ἰτζιντέ ὀκουνατζάκ άγετλέρ.

Μούτζιζελερίν Ἄλλάχ ταραφηντάν ἰτζρά ὀλουνάν  
χαρίκ ὀλ άτέ άμελλέρ ὀλτήγή, Ἰωάν. β'. 11. γ'.  
2. Πράξ. ιέ. 12. ιθ' 11. Μούτζιζενίν, Ἄλλαχήν μού-  
τζιζεγί ἰτζρά έτεντέν ραζί ὀλτήγηνή κόστερμεσί,  
Πράξ. β'. 22. Ἐβρ. β'. 4. Ἰωάν. θ'. 16. Μούτζι-  
ζελερί ἱναγέτι ἱλαχιγενίν έσερλερί μακαμηντά κα-  
πούλ έτμεμενιν κόυνάχ ὀλτήγή, Δευτ. κθ'. 2—6.  
Σερίρ κίμσελερίν σαχτέ μούτζιζελέρ ἰτζρά έτμέκλε  
κέσπι νουφουζά τζαλησμάλαρή, Ἄποκ. ιθ'. 20. Μαρκ.



ιγ'. 22. Ματθ. κδ'. 24. Μούτζιζελέρ ιτζρά έτμεκ  
 κουτρετι Ρούχ ουλ Κουτσήν πέρ μεθχιπεσι όλτηγή,  
 Α Κορ. ιβ'. 4—11. Ρεσουλλερίν κεντιλεριν ιτζρά  
 έττικλερι μούτζιζελερίν σερεφινι 'Αλλαχά βερμελερι,  
 Πράξ. δ'. 5—12.

Μουκαττεμέ.

Λουκᾶς Πράξ. β'. 43 τέ «Ρεσουλλέρ βασητασήλε  
 τζόκ μούτζιζελέρ ιλέ άλαμετλέρ ιτζρά κηληνήρ ίτιν  
 τετιγι κιπι, πουρατά τάχι χουσουσι πέρ μούτζιζενιν  
 σουρέτι ιτζρασηνή νάκλ ου χικιχέ έτμεκτέ τιρ.  
 Χριστοσά ιμάν έτέν νιτζέ έγι κιμσελέρ έλ γέθμ μού-  
 τζιζελέρ ιτζρά όλούματηγηνταν μούτζιζελέρ ταλι-  
 μινι ρεττ έτερλέρ. Λάκιν 'Ιντζιλιν σατέ χικιαγελερι  
 ιτζιντέν πέρ τζόκ μούτζιζε χικιαγελερινι άγιηρηπ  
 τζηκαρμάκ μουχάλ άθρουνούγιορ. Πουνούν ιτζραση  
 ιτζούν χεπ 'Ιντζιλλερι γ ενι τέ εν κα λε με ά λ-  
 μ ά κ ι κ ι ζ ά έτέρ. Πουντάν πασκά πιζ βέ νέβι πε-  
 σερίν κήσηη άζαμή κε φα ρ έ τ βέ Χ ρ ι σ τ ι α ν-  
 λ η γ ή ν τ ε ε σ σ ό υ σ ό υ βέ σαϊρέ κιπι άμελλέρ  
 μούκασεπετίλε μούτζιζελερίν ιτζρασηνά μουνταζήρ  
 βλουρηζ. Χ ρ ι σ τ ο σ ή ν τ ό υ ν γ ι α γ ι ά κ ε λ-  
 μ ε σ ι μ ό υ τ ζ ι ζ έ ι τ ι, κ η γ ι α μ ή μ ό υ τ ζ ι-  
 ζ έ ι τ ι β έ ο ύ ρ ο υ τ ζ ή μ ό υ τ ζ ι ζ έ ι τ ι. Πουν-  
 λάρ χελάς έμρι άζιμιντέ 'Αλλαχήν χουσουσι σουρετ-  
 τέ άμιλ όλτηγηνή ισπάτ έτερλέρ. Μούτζιζελερέ άρ-  
 τηκ χατζέτ κάλματηγηνταν ιτζρά όλούμαγιορλαρ.

Σουαλλέρ.

1. Ἰόπου τεροστέ χικιαγέ όλουνάν βακκά νέρετε βουκού πούλτού; Ἄγέτ 1.

2. Πέτρος ιλέ Ἰωαννηστέν κίμ σατακά τιλετί; Ἄγιάτ 2, 3.

3. Πέτρος νέ τζεβάπ βερτί; Σατακά βερετζέκ παραλαρή ὄλματνηγνταν ὄαγριτλέρ νεγίν ιτζρασηνά καράρ βερτιλέρ; Ἄγιάτ 4—6.

4. Πέτρος νέ εἰλετί; βέ νετιτζεσί νέ ὄλτού; Ἄγέτ 7.

5. Τοπάλ ἀτέμ κεντί μεσερρετινί νέ βέτζχλε πεγιάν εἰλετί; Ἄγέτ 8.

6. Μούτζιζεγι κόρέν χαλκά μούτζιζενίν τεσιρί νέ ὄλτού; Ἄγιάτ 9, 10. Ρεσουλλέρ μεζκούρ μούτζιζεγι χαλκή μούτεεσσίρ κηλμάκ μακσετίιλε μι ιτζρά εἰλετιλέρ; Ἰζάχ 1.

7. Τοπάλ ἀτέμ κεντί ὄουκρανιγετινί Πέτρος ιλέ Ἰωαννησέ νέ βέτζχλε πεγιάν εἰλετί; Χάλκ νέ ἐτί; Ἄγέτ 11. Σολομωνήν εἰβανή νέρετε ἰτι; Ἰζάχ 2.

8. Πέτρος Ἰόπου φουρασάτάν νάσηλ ἰστιφατέ εἰλετί; Μεζκούρ μούτζιζεγι κεντί κουβθετίιλε ιτζρά ἐτιγιγινέ ταιρ πῖρ κόνε ἰττίατά πουλουντή μη; Ἄγέτ 12.

9. Πέτρος νέ σεπέπτέν Ἀλλαχὴν Ἀβραάμ βέ Ἰακωβὴν βέ Ἰσαακὴν Ἀλλαχὴν τεσμιγέ ἐτίγιωρ. Ἰζάχ 3.

Γεχουτιλερί νέ ιλέ ἰττιχάμ εἰλετί; Ἄγιάτ 13—15. Πετροσὴ τινλεγεγντέρ πού κίπι πῖρ τζιναγεττέ πουλουνμουσλάρ μη ἰτι; Ἰζάχ 4.

10. Ἀλλάχ Ἰησοῦς Χριστοστάν ραζὶ ὀλτήγηνη νέ  
βέτζχλε πέγιάν έίλετί; Ἀγέτ 15.

11. Ἰσπου ριζασινη πάσκά ταχά νέ γιόλ ιλέ πέ-  
γιάν έίλετί; Ἀγέτ 16.

Ἰζάχ.

1. Ρεπουλλέρ Ρούχ ὄλ Κουτσίη νουφούζ βέ τελαλέτι  
ταίμεσι ταχτηντά πουλουνηκλαρηντά, Ἰσπου μούτζιζεγι  
Ἀνήν τεσβικίιλε ιτζρά έίλετικλερί σούπχετέν μούσταγνί  
τιρ Ἀνλερίν μαχσετί χέμ χαϊργαχανέ πέρ άμελιτέ πουλου-  
μάκ, χέμ τε πού μούνασεπέτλε χαλκήν ναζάρη τικκατηνή  
τζέλιπ έτερεκ άνλερέ Χριστοσή βάζ έτμέκ ιτι.

2. Σολομονήν έιβανή χείκελίν τζενούπι σαρχισιντέ βακή  
μούκελλέρ πέρ ταϊρέ ιτι.

3. Πέτρος Ἀλλαχά Ἀβραάμ βέ σαΐρενίν Ἀλλαχί τε-  
μιγέ έτμέκλε Γεχουτιλερέ Χριστός χακκηντά σεγατέτ έτίπ  
Ἀντέν ραζὶ ὄλάν Ζατήν έτζατά βατλάρ έμιά ὄλάν βέ  
κεντιλερίν ταπηνημακτά πουλουνηκλαρή άνι Ἀλλάχ ὀλ-  
τηγηνή άνλατμάκ ιστέρ

4. Πετροσίη σόζλερινί τιυλεγενλερτέν νιτζελερινίν Χρι-  
στοσίη κατλινί ταλέπ έίλεγέν καλαπαληγήν άρατηντά που-  
λουνητά ὀλτηκλαρή σούπχετέν μούσταγνί ιτι. Χαττα άν-  
λερ μεζκούρ καλαπαληγήν ιτζιντέ πάλ φιλ πουλούμαμη  
ὀλααλάρ πιλέ χέπισι τε καλαπαληγήν μουαμελεσινέ ραζὶ  
ὀλμούς ιτι.

Πόγιούκ άχγυρτλέρ ιλέ χοτζακλαρήν μούταλα ά  
έτε τέ εκλερί μεσελελέρ.

Ἀλλαχίν τεϊγαμπέρ βέ ρεπουλλερέ, κεντιλερίν κερτζεκ-  
τιν Ἀλλαχίν κουλλαρή ιτικλερινί ισπάτ ζημνηντά μούτζι-  
ζελέρ ιτζρά έτμέκ κουββετιλι ιγών έτετζεγινί φάρζ έτμέκ

άνλερι ἴσπου κουββεττέν μαχρούμ, βέ κεντιλερίν Ἄλλαχί  
ἔμρι μούτζεπίντζε χαρεκέτ ἔττικλερινέ άτευλερί καντημάκ  
ιτζούν γιάληνηζ κεντί νεφσλερινέ κόυβενμεγιέ πρακτιηητή  
φάρζ ἔτμεκτέν ταχά ζιγιατέ ταπιέ βέ ιναγιέτι ἰλαχιγιέ χα-  
κηντακί ἔφκιαρημηζά ταχά μουβαφήκ τεγίλ μι τιρ, Ἄτευ-  
λερίν μούτζιζελεέρ μεμουλ ἔτμελερί κείφιγετί τάχι άνλερί  
ἐνανμανήν άκλά μουχαλίφ ὀλματηγηνη ἰσπάτ ἔτμελ μι.

ΟΤΟΥΖ ἩΡΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΙΟΥΑΙΟΣ 31

Πέτρος βέ Ἰωαννησίν μιλλέτ μετζιλισί χουζουρηνά  
τζηκαρηλμαλαρή. Πράξ. δ'. 1—18.

Πράξ. δ'. 8—11 άγετλερί ἐζπέρ ἐίλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Κόκ άλτηντά, άτευλεέρ  
άρασηντά βεριλέν πασκά πέρ ἴσμ. γιόκ τηρ κι, ά-  
νήνλε χελάσ πουλά πιλελίμ. Πράξ. δ'. 12.

Χαφτά ιτζιντέ ὀκουνατζάκ άγετλεέρ.

Χριστοσήν κεντί ὀαγιρτέλερινέ χακιμιλέρ χουζουρη-  
νά τζέλπ ὀλουνατζακλαρηνή χαπέρ βερμεσί, Ματθ.  
ι. 16—22. Ἄνλερέ μουαβενέτ βάτ ἔτμεσί, Μάρκ.  
ιγ'. 5—14. Σαδδουκιλέρ, Ματθ. κβ'. 23. Πράξ.  
κγ'. 8. Ματθ. ις'. 12. Χούκμταρλαρά χούρμετ βέ  
ριαγεττέ πουλουμάκ βατζίπι, Α Πέτ. β'. 17. Ρωμ.  
ιγ'. 1—7. Ἄχτη Ἄτικ άχκιαμήντζα χούκμταρλα-  
ρήν ναχάκκ ἔμρλερινέ ἰταάτ τζαίζ ὀλματήγη, Δαν.

γ. 16—18. ς'. 13. Ἀχτή Ἰζετίτιν τάχι πού χου-  
σουσού τεκίτ έττιγι. Πράξ. δ'. 19. έ. 27—29.

Μουκαττεμέ.

Ἰόπου μουχτασάρ χικιαγεγι όκουγιάν κιμσενίν  
ναζάρη τικκατηνή τζέιλπ έτέν πιριντζί χουσους πίζ  
ζατ ρεσουλλερτέ βουκού πουλμούξ όλάν τεπεττούλ  
τιρ. Ἰησοῦς Χριστοσήν έλέ βεριλμεσί βέ βεφατή ζε-  
μανηντά τζόύμλε σαγιρτλερινίν γάγετλε κορκούπ ά-  
νή τέρκ ου φιάρ έτμελερί ούζεριντέν ταχά άντζακ  
πίρ κάτζ όδόν κετζμιξ ίτι ίσε τε. σίμτι άνλέρ χιτζ  
κορκακλήκ γιάχσά κορκού όστέρμεγιρλαρ. Ἀνλεριν  
τζόύμλεσι τζεσουρ, βέ μιλλέτ μετζλισί χουζουρηντά  
τουρούπ Χριστοσή έκράρ, βέ ρεΐσλερέ πιλέ ναχάκκ  
μουαμελελεριντέν τολαγιή τζεσουρανέ μουκαθεμέτ  
βέ ταζιρ έτίπ άνλερέ μεϊτάν όκουμαγά χαζήρ ίτι-  
λέρ. Πού ίσε Ρούχ ούλ Κουτσήν άνλεριν ούζερινέ να-  
ζιλ όλάράκ Χριστοσήν ίσινίν μαχιΐγετινέ βέ άνήν  
μελεκούτόνούν έμρι τεσισί χουσουσηντάκι βαζιφε-  
λερινέ ταιρ άνλερέ ταχά περράκ φικρλέρ ίλκά έτ-  
μεινίν σεμερεσί ίτι.

Σουαλλέρ.

1. Καθμά σόιλερλέρ ίκέν Πέτρος βέ Ἰωαννησίν  
ούζερλερινέ κιμλέρ κελτίλέρ; Ἀγέτ 1. Σαδδουκιλέρ  
κιμλέρ ίτι; Χαφτά ίτζιντέ όκουνατζάκ! άγετλερέ  
μυρατζάκτ όλουνά. Χεικελίν σερταρή κιμ. ίτι; Ἰζάχ 1.

2. Σαδδουκιλέρ Πέτρος βέ Ἰωαννησίν έπτικλερί

βαζά νέ σεπεπτέν σουρέτι μαχσουσετέ μουχαλίφ ίτι-  
λέρι; 'Αγέτ 2.

3. Ρεσουλλερέ νέ έττιλέρι; 'Αγέτ 3.

4. Μούτζιζέ ίτζρασηντάν βέ βάζ έτμεκτέν νέ νε-  
τιτζέ χασήλ όλτού; γιάνι πάπ 2 τε ζικρ όλουνάν  
3,000 νουφουσα ταχά νέ κατάρ νουφους ζάμμ όλουν-  
τού; 'Αγέτ 4.

5. 'Αγέτ 5 βέ 6 τά χίνχη χεγέτ ζικρ όλουνμής  
τηρ; 'Ιζ. Σανχετρίν, γιάνι πόγιούκ μιλλέτ μετζ-  
λισί.

6. Χεγέτι μετζλις νέ σουάλ έιλετί; 'Αγέτ 7.

7. Πέτρος νέ τζεεβάπ βερτί; 'Αγιάτ 8—10. Πετ-  
ροσήν τζεσαρετί νέ σεπεπέ χάμλ όλουντού;

8. Πέτρος μιλλέτ μετ λισινέ νέ χιπί πիր ίταπτά  
πουλουντού; 'Αγέτ 11. 'Ιόπου ταπίρ νέρετε πουλου-  
νούρ; Ψάλμ ριή. 22.

9. Πέτρος νέ μουχιμμ. πεγιαναττά πουλουντού;  
'Αγέτ 12.

10. 'Ανλερίν τζεσαρέτ βέ κελαμλαρή μετζλισέ  
νέσηλ τεσίρ έττί; 'Αγέτ 13.

11. Πίρ μούτζιζέ ίτζρά όλουνμής ίτιγινέ νέ σε-  
πεπτέν ίνκιάρ έτέμεζλερ ίτι; 'Αγέτ 14.

12. Ρεσουλλερί τησάρη τζηκαρτηκτάν σόνρα μι-  
λλέτ μετζλισιντέ νέ μούσαθερέ όλουντού; 'Αγιάτ  
16, 17.

13. Μετζλις νέ καράρ βερτί; 'Αγέτ 18.

14. Πόυλέ πիր καράρ βερμέκ νέ σεπεπτέν πόγιούκ  
πίρ χούνάχ ίτι; 'Ιζάχ 2.

Ἰζάγ.

1. Χείκελιν ταίρεσι ταχλιντέ άσαγισίν μουχαφαζασηνα μεμούρ βέ μούντεγάπ πέρ νεβπεττζιλέρ γεγετί τάϊμα πουλουμαχτά όλούπ ιχτιμαλ κι παλατέ μεζκούρ σερτάρ ἴσπου πεκτζιλέρ πόλουγιούνούν ρεΐσί ιτι. Ἰερουσαλήμ Ρωμαληλάρ παραφηνητάν ζάπτ ού ισγάλ όλουντηκτάν σόνρα Ἄντωνία καλασηνητά πέρ πόλούκ καραγól άσκερλερί ικαμέ όλουντού, βέ πάξεν ἴσπου άσκερλέρ μιλλέτ μετζλισινίν έμρί ταχτηνά βάζ όλουνουρλάρ ιτι Πουνούν πέρ μισαλή Χριστοσήν καπρηνή κόζετμεκ ιτζούν Γεχουτί μεμουρλάρ παραφηνητάν πεκτζιλερίν ταγινινίν ταλέπ όλουνμασηνητά κόρούλούρ.

2. Μιλλέτ μετζλισινίν κεντί τάβρ ού χαρεκετιντεκί μούπαγεγετί κόρμεμεσί πέκ γαρίπ τιρ Ἄνλέρ πόγιούκ πέρ μούτζιζενίν ιτζρά όλουνμούς ιτιγινί ιτιράφ έϊλετικλεριντέν τζηκαρηλατζάκ έν σατέ νετιτζέ σουντάν ιπαρέτ όλμαλή ιτι. Ἄλλάχ που άτεμλέρ ιλέ περαπέρ όλτηγηνητάν άνλερίν κελαμηνή Ἄλλαχίν κελαμή μακαμηνητά καπούλ έτμελίγιζ τεμελί ικέν ινάτ έττικλεριντέν νασί κόζλερινί καπατηλάρ, βέ κελαμήν τεφτισίντεν ιμτινά έτίπ άνήν μάχβ ού ιζαλεσινέ τζαλησθήλάρ.

Πόγιούκ άαγιρτλήρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έτετζεκλερί μεσελελέρ.

Πέρ άτεμίν κεντινίν χακκλή όλτηγηνη βέ χακικατή σόϊλεμεγέ πορτζλου ιτιγινί χίς έτμεσί χέρ χαλτέ άνήν τζεσοúr βέ σεβκλί όλμασηνή μούτζιπ όλούρ. Χέρ χριστιάν ἴσπου χουσουσοú πά τετζριπέ πιλμελί τιρ. Πέτρος βέ Ἰωάννης βέ Παυλοσά μαχσοús πέρ σηφét βάρ ισέ ιστέ που, γιάνι τζεσοúr βέ σεβκλί όλμαλαρή ιτι.

ΟΤΟΥΖ ΙΚΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ 7

Ρεσουλλερίν 'Αλλαχά ιτιματή.

Πράξ. δ'. 19—31.

Πράξ. δ'. 29—31 άγετλερι εζπερ έίλιε.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. 'Αλλαχήν κελαμηνή τζε-  
σαρέτλε σοίλερλέρ ίτι. Πράξ. δ'. 31.

Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

'Αλλαχήν κεντί κουλλαρηνά τζεσοϋρ βέ σατήκ όλ-  
μαλαρηνή έμρ έτμεσί, 'Ιερεμ. ά. 17. κς'. 2. 'Ιεζ.  
β'. 6, 7. 'Ιόπου έμρίν 'Αλλαχήν μουαβενετινέ πέρ  
πέι όλμασή, 'Εξόδ. γ'. 10—14. 'Αλλαχήν Μωϋσησέ  
έττιγι βατλαρηνή ιτιμάμ έτμεσί, Δευτ. ς'. 16—25.  
ζ'. 8. Παυλοσήν πέρ νουμουνεί σατακάτ όλμασή.  
Πράξ. κ'. 17—27. Παυλοσήν Τιμοθεοσά ιχτάρ οϋ  
νασιχατή, Β Τιμ. δ'. 1—8. Σατακατήν έτζρί, Β  
Κορ. δ'. 13—18.

Μουκαττεμέ.

Κιτάπη Μουκαττεσίν 'Ιόπου τερστέ μουντεριτζ  
κησημή γάγετλε κηήμεττάρ τηρ. ζίρα άντε 'Ιντζιλί  
Χριστιανλαρήν μεπίτελερι ζικρ όλουνμήζ τηρ. 'Ιόπου  
μεπίτελεριν πέρ χέρ άτεμίν ρεγινί πεγιάν έτμεγέ  
χακκλή όλμασή τηρ. Σανχετρίν μετζλισί Γεχουτιλεριν  
ό ζεμάν μεβτζούτ όλάν έν άλί μερτζί οϋ μεταρή ίτι  
ισέ τε, Πέτρος ιλέ 'Ιωαννησέ μεζκούρ χεγέτ ταρα-



φνητάν Χριστοσή βάζ έτμεμελερι έμρ όλουντήκτα  
ίτααττάν ιμτινά ιλέ βιτζτανλαρή βασηπασήιλε σόι-  
λεγέν 'Αλλαχά ίταάτ έτμεκ λαζήμ κελτιγιγι ίττιά  
έττιλέρ. 'Αλλαχήν κελαμηνή έχαλινίν έλλεριντέν άλ-  
μαγά καλκησάν χέρ χάνκη χούκούμέτι ρουχανιγέ  
πουρατá πίζζατ ρεσουλλέρ παραφνητάν βάζ όλουν-  
μής όλάν μεπτεγι παγι μάλ έτέρ.

Σουαλλέρ.

1. Μιλλέτ μετζλισί άρτηκ 'Ιησουσήν ίσμι ιλέ σόι-  
λεμεμεγι τενπίχ έτμελερι ούζερινέ Πέτρος βέ 'Ιωάν-  
νης νέ τζεβάπ βερτιλέρ; 'Αγέτ 19. 'Ισπου τζεβαπ-  
τάν νέ άννασήλήρ; 'Ιζάχ 1.

2. Βιτζτανήν σεσί Πέτρος ιλέ 'Ιωήννησι νέ γιαπ-  
μαγά μετζπούρ έιλετί; 'Αγέτ 20. Παύλος κεντίσι  
χακκηνητά νέ τετί; Α Κορ. θ'. 16.

3. Βερτικλερι έμρλερινέ ίταάτ έτμεμελεριντέν το-  
λαγιή μιλλέτ μετζλισί ρεσουλλερι νιτζούν ταζγικ  
έτμετι; 'Αγέτ 21.

4. Μούτζζενίν κερτζέκ όλτήγηνα νέ κουββετλι  
πούρχάν βάρ ίτι; 'Αγέτ 22. 'Ιζάχ 2.

5. Ρεσουλλέρ νέ έπτιλέρ; 'Αγέτ 23. 'Ισπου βα-  
κχανήν χριστιάν πιατερλερέ τεισιό νέ όλτού; 'Α-  
γιάτ 24—26.

6. Ρωμαλή μεμουρλέρ, ταϊφελέρ βέ Γεχουτιλέρ  
νέ σεγιγν ίτζρασή ίτζούν ίττιφάκ έτμισλέρ ίτι. 'Α-  
γιάτ 27, 28.

7. Ἀλλαχὴν ἰσανλαρά κεντισινὲ καρσὴ ἰβινάχ  
ἐτμελερινὲ μούσσατὲ ἐτμεσί, ἰσανλαρὴν κατφαγατη-  
νὴ ταχσίφ ἐτέρ μι; Ἦσ. νγ'. 40.

8. Σαγριτλέρ Ἀλλαχτάν νέ τιλετιλέρ; Ἀγιάτ  
29, 30.

9. Ἀλλάχ νέ χιπί πῖρ ταχσὶν ἀλαμετι ἰόσπερτί.  
Ἀγέτ 34.

Ἰζάχ.

1. Πέτρος βὲ Ἰωάννησιν κουλλαντηκλαρὴ λισαντάν μι-  
λὲτ μετζλισινὶν Ἀλλαχὰ μουκαθεμὲτ ἐτμεχτὲ ἰτιγινὲ χιτζ  
σούπχελερὶ ὄλματῆγη ἀνλασηλήρ. Ρεσουλλερὶν βαζιφεσί κεν-  
τὶ βιτζτανλαρηνά ἰταάτ ἐτμέκ ἰτι.

2. Μούτζιζενὶν κερτζέκ ὄλμασηνήν τελιλὶ γάγετ κουβ-  
βετλί ἰτι. Σιφὰ πούλμους ὄλάν κισσὲ κεμαλέ ἐρμῖς, οὐζούν  
μούττὲτ κότρουμ καλμῆς. Πούτουν κάθμ ἰντιντὲ μαρούφ ὄ-  
λουπ. βελί νιμετλερὶ ὄλάν ρεσουλλερτὲν χιτζ ἀϊρήλμαγιор  
ἰτι. Πούτουν κάθμ ἰσπου μούτζιζεγὲ ἰναντή. Μιλλὲτ μετζ-  
λισὶ ἀνή ἰνχιάρ ἐτέμεζ ἰτι. Μόμινλερὲ καρσὴ ὄλάν μου-  
χαλεφετλερὶ ὄλ κατάρ σετίτ ἰτί κι ἔγερ μούτζιζεγὲ τεχζιπ  
βὲ γιὰ ἀνήν σηχχενινὲ σούπχὲ ἰράς ἐτὲ πιλσελέρ ἰτι, μεμ-  
νουνιγέτλε ἐτερλέρ ἰτι. Ἀσηλ τεατζτζούπ ὄλουνατζάκ νοκ-  
τὰ Σανχετρίν χιπί πῖρ χεγετὶν κεντὶ μούτεπαγὶν μουα-  
λελερινὶ κόρμεμελερὶ βὲ Τίνι Μεσιχινὶν πῖζζατ Ἀλλάχ τα-  
ραφηνταν τεσίς ὄλουμῆς πῖρ τὶν ἰτιγινὲ τὰρ ὄλάν τελιλ  
βὲ πούρχανλαρὴ ἰνσάφλε ναζάρη ἰτιπαρὰ ἀλμάκ χουσουση-  
τὰ βαζιφελερινὶ τανήμαμαλαρη τηρ.

Πόγιούκ σαγριτλέρ ἰλέ χοτζαλαρὴν μούταλαά  
ἐτετζεκλερὶ μεσελελέρ.

Ἰατήλ ἰτικατὴν τίντζε μεσελελερὶ πιταραφάνὲ τετχικὲ

μανί όλμασθή. Φεραϊζέ άτ με ελελερέ καράρ βερτιγιμιζ  
έσνατέ, σορατζαγημιζ γουτούς πού μεσελεγέ τα'ρ άτζεπα  
άτεμλέρ νέ τούσουούρ τεγιλ, άντζακ Άλλαχίν ριζασή βέ  
γιά έμρί νέ τιρ σουαλητάν ιπαρέτ όλμαλί τηρ.

ΟΤΟΥΖ ΟΥΤΖΟΥΝΙΖΟΥ ΤΕΡΣ, ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ 14

Άνανίας βέ Σαπφείρης. Πράξ. έ. 4—11.

Πράξ. έ. 9—11 άγετλερί έζπέρ έίλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Άλτινμαγινηζ, Άλλάχ  
ζεβκλενιμίζ. ζίρα άτέμ χέρ νέ έκέρσε, χέμαν  
άνή πιτζετζέκ τιρ. Γαλ. ς'. 7.

Χαρτά ιτζιντέ όκουατζακ άγετλέρ.

Ρούχ ούλ Κουτσήν Άλλάχ όλτήγή, Ματθ. κή.  
19. Β Κορ. ιγ'. 13. Α Κορ. β'. 10, 11. Πράξ. έ.  
3, 4. Ρούχ ούλ Κουτσά καρσή όλάν κούναχίν άφθ  
ολούνμαγιατζαγή Ματθ' ιβ'. 31, 32. Μάρκ. γ'.  
28—29. Λουκ. ιβ'. 10. Γιαλάν σούλεμεκ χάσσετεν  
Ραπτήν μενφουρού όλτήγή, Παροι. ς'. 16—19. ιθ'.  
9. Κολ. γ'. 9. Ριγιανήν μενφούρ πέρ σεί όλτήγή,  
Ίωβ. ιέ. 34, λς'. 13. Ματθ. ς'. 5. κγ'. 13. κδ'.  
51. Άλλαχή άλιτατμανήν μούμκινσιζ όλτήγή. Ίερεμ.  
κγ'. 24. λβ'. 19. Έβρ. δ'. 13. Α Ίωάν. γ'. 20.  
Κούναχίν τζεζασηνήν χέρ χαλιτέ βεριλετζεγι. Ίερεμ.  
ζς'. 10. Ματθ. ις'. 27. Άποκ. κβ'. 12.

Μουκαττεμέ.

Πουντάν έββελκι παπτά Λουκάς Χριστοσή σαγιφ-  
λερινίν τζόμερτλιγιντέν πάχς έίλεμις τιν. Ίσπου  
παπτά Άλλάχ παραφντάν γάγετ άσικιάρ σουρεττέ  
τζεζασή βεριλέν πέρ ριγιακιαρληγήν σαγιάνη τικκάτ  
πέρ μισαληνή ζικρ έτίγιου. Χριστιάν κιλισεσινίν ζε-  
μάνη τεεσσόουσούντε Άλλάχ ικι χακικατή, γιάν έβ-  
βελα Άλλαχίν κιλισεσι πάκ όλμάκ λαζήμ. έελτι-  
γινί, βέ σάνιγεν Ρούχ όύλ Κουτσοú άλτιάτρανήν μούμ-  
κινσιζ όλτήγηνή ταλιμ. έτμέκ μακσετίιλε ισπού ού-  
σουλή ιττιχάζ έίλετί. Άλλαχίν ισπού χακικατλαρή  
δیرهτμεσινίν ούσουλή μεζκούρ βακηαγιή κόρενλερτέ  
άζιμ τεσίρ έτετζέκ σουρεττέ ίτι. πίζ τάχι πού  
μουαμελενίν χικιαγεσινί όκουτήγημηζτά, πού τερσι  
καλπίμιζέ κάιτ έτμελί ιζ.

Σουαλλέρ.

1. Άνανιάς βέ Σαπφειρησιν σαττήκλαρή μούλκ  
νέ ίτι; Άγέτ 3.

2. Ίσπου χετιγεγέρ νέ μακσετ ιτζούν κουλλανη-  
λήρ ίτι; Πράξ. δ'. 34, 35. Άνανιάς μούλκούν πε-  
χασηντάν πέρ μικιταρηνή νέ γιαπτή. Άγέτ 2.

3. Πέτρος ανά νέ σουάλ έίλετί; Άγέτ 3. «Σεί-  
τάν σενίν καλπινί τολτούρτου» κελαμηνήν μανασή  
νέ τιν; Ίζάχ 1.

4. Άγέτ 4 τεκί ιλκ σουαλτάν νέ άνλασηλήρ;  
«Άτεμελερέ τεγίλ, άντζακ Άλλαχά γιαλάν σόιλε-

τιν» κελαμνηνὴν μανασὴ νέ τιρ; 'Ιζάχ 2.

5. Πουνοὺν ἀκαπίντζε νέ βακὴ ὀλτού; 'Αγέτ 5.  
Πού πὶρ μούτζιζέ μι ἴτι; 'Ιζάχ 3.

6. Κεντζλέρ νέ ἐτίλέρ; 'Αγέτ 6.

7. Σαπφείρης χακκηντά νέ τενιλιμίς τιρ; 'Αγέτ  
7. Βακὴ ὀλάν σεϊτέν μερκουμέ νάσηλ πὶ χαπέρ κα-  
λά πιλίρ; 'Ιζάχ 4.

8. Πέτρος Σαπφειρησά νέ σορτού, βέ μερκουμέ νέ  
τζεβάπ βερτί; 'Αγέτ 8.

9. Πέτρος μερκουμεγέ ταχά νέ σόϊλετί; 'Αγέτ  
9. Σαπφειρησὶν βεφατηνά Πετρός μη σεπέπ ὀλτού;

10. Πετροσὴν ταζιρινὶν νετιτζεσί νέ ὀλτού; 'Α-  
γέτ 10.

11. Χέπ πού σεϊλερίν πούτουν κιλισέ ἰλέ ἔχαλι-  
γέ τεσιρί νέ ὀλτού; 'Αλλάχ Ἰσπού βακκὰ ἰλέ νέ  
δὶρετμέκ ἰσπετί; 'Αγέτ 11. Μουκαττέμεγέ μού-  
ρατζάκτ ὀλουνά.

### 'Ιζάχ.

1. Κιτάπη Μουκαττέστέ τζόκ τερά σεϊτάν κούναχά ταχ-  
ρίκ ἴτέν πὶρ σάχς τεγίου ζικρ ὀλουμηίς τηρ. 'Ιστέ που-  
ρατά Ρεσούλ 'Ανανιασὴ Σεϊτανὴν ἰγβαλαρηνά καπηλα-  
σηνιάν τολαγιή ταζιρ ἔτίγιρ.

2. 'Αγέτ 4 τέ ζικρ ὀλουνάν σουαλλερτέν ἀνλασηλίρ κι  
μούλκ σατμάκ βέ πεχασηνή χριστιάν πιρατερλερίν ἰχτι-  
γιατζιαρηνήν τεσβιγεσί ἰτζούν Ρεσουλλερίν ἀγιακλαρηνά  
κομάκ πούς πούτουν ἰχτιγιαρὶ πὶρ μουαμελέ ὀλουπ ρεσουλ-  
λέρ ταραρηνιάν ἔμρ ὀλουμαμης ἴτι. 'Ανανίας Πετροσά βέ  
κντισινὶ ἰσπενλερίν τζούμλεσινε γυαλάν σόϊλετί ἰσέ τε, Πετ-

ροσὴν ἰφατεσὶ ὄλ πόγιόυκ κούναχὴν Ἀλλαχά  
καρσὴ ὄλ τηγηνη ἡ κότερίρ.

3. Ἀνανιασὴν βεφατὴ πὶρ μούτζιζέ ὄλμαγεηπ γάγετ ἄ-  
τζίπ πὶρ χικμέτι Ραππανιγέ ἰτί κι κούναχὴν ἀντὶ γασὴλ  
ἔττιγι χελετζάν βέ γεγετζανλαρην νετιτζεσί ἰτί. Κετίο,  
σεβιντζ βέ σαϊρετέν νεσέτ ἔτέν πού κιπί γεγετζανά τζοκ  
τεφά βούτζούτη πεσερί τεχαμμούλ ἔτέμετιγιντεν ἰσαν-  
λάρ ἀνήν ταζγικὶ ταχτηντά ἔξιλιπ ὄλουρλέρ.

4. Ἰχτιμάλ κι Ἀνανίας βέ Σαπφείρης 5000τέν μούρεκ-  
κὲπ γενὶ σαγирτλέρ τζόμχουρή ἰτζιντέ πέκ ἄζ μαλόυμ ὄλ-  
μούς κιμσελέρ ἰτί. Πού χουσουστακὶ ἴσπου μαλόυματὴ Πετ-  
ροσά Ρούχ οὐλ Κούτς κέσφ ἔτμις ὄλμαλή ἰτί.

Πόγιόυκ σαγирτλέρ ἰλέ χοτζαλαρὴν μούταλαά  
ἔτετζεκλερί μεσελελέρ.

Ἰζενάπη Χάκκ κεντὶ καβμηνήν τογρού γιολά σαλίχ ὄλ-  
μασηνά μαχσούς τερσλερί ἀνά ὄιρετμενὶν τάρζ οὐ ζεμανη-  
νὴ πιλίρ. Χριστιανὶν κιλισεσινὶν τὰ ἰπτιτάϊ τεσεκχούλουντέ  
κιλισεσινὶν πὰκ ὄλμασὴ λαζήμ ἰτιγινὶ κότερμεκ μouxταζὶ  
ἰτί. Ἀλλάχ κεντὶ καβμὴ Ἰσραηλέ ἄϊνι τερσί ὄιρεττί.  
Ἰησ. Πὰπ 7.

---

ΟΤΟΥΖ ΤΟΡΤΟΥΝΤΖΟΥ ΤΕΡΣ, ΑΓΓΟΥΣΤΟΣ 21

Ρεσουλλερὶν τεαττιγέ τούτζάρ ὄλμαλαρή.

Πράξ. ἑ. 25—41.

Πράξ. ἑ. 29—32 ἀγετλερί ἔζπὲρ εἰλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ἀτεμλερτέν ζιγιατέ Ἀλ-  
λαχά ἰταάτ ἔτμέκ κέρέκ τιρ. Πράξ. ἑ. 29.

Χαρτὰ ἰτζιντὲ ὀκουνατζὰκ ἀγετλέρ.

Ρεσουλλερὶν σάι οὐ γαῖρετλερινὶν σεμερεσί. Πρᾶξ.  
 έ. 12—16. Σαδδουκιερὶν μούμινλερέ τεαττί έτμε-  
 λερὶ, Πρᾶξ. έ. 17—24. Ἀλλαχὴν καθρηνην τζὸκ  
 τεφά τεαττί τζεκιμὶς ὀλτηγή, Ἐβρ. ιά. 36—38.  
 Ἀποκ. ζ'. 14. Τεαττί κόρμουῶς ὀλανλαρὴν ζικημῆετ  
 βατλαρά μαλικ ὀλτηκλαρή, Ψάλμ. ξδ'. 10. Ματθ.  
 έ. 10—12. Ἀποκ. ή. 18. Ἀνλερέ τεαττί έτενλεριν  
 χετζιλ ὀλατζακλαρή, Ἡσ. νά. 7, 8. Ἱερεμ. κ'.  
 11. Β Θεσ. ά. 4—8. Ραχατὴν μουζαγιακά βέ τζε-  
 φα ἀκαπιντζε κελτιγι, Ἰωάν. ις'. 33. ιζ'. 14, 24.

Μουκαττεμέ.

Ρούχ οὐλ Κουτσήν ναζιλ ὀλμασηντάν πῖρ κατζ  
 κὸν σουραγια κατάρ, σαγιρτλέρ πέκ άζ μουχαλε-  
 φετέ ὀγραμακτά, βέ χάλκ χάσσετεν ἀνλερέ ναζάρη  
 χούρμέτλε πακμακτά ἰτι. Ρεῖσλεριν κήσηη άζαμη  
 ἀνλερέ μουχαλίφ ἰτι ἰσέ τε, χαλκτάν κορκτηκλαρη-  
 τάν ἀνλερι ταζγικ έτμετιλέρ. Ἀκηπετ μιλλέτ μετζ-  
 λισιντέ έν κουββετλί φηρκά ὀλάν σαδδουκιέρ ρε-  
 σουλλερὶν μουβαφφακιγετινέ ἄρτηκ τεχαμμούλ έτέ-  
 μετιλερ. Ρεσουλλέρ Χριστοσήν κηγιαμνηή νέτρ οὐ  
 ὀλάν έτμεκτέ ὀλουπ ἰσπου ταλιμ τήχι σαδδουκιε-  
 ριν ἀκαίτι μεζχεπιγελερινέ ταπάν ταπανηνά ζήττ  
 ὀλτηγηνητάν ἀνλέρ κιλισεγέ τεαττί έτμεγέ πασλα-  
 τηλέρ.

Σουαλλέρ.

1. Ὁτοῦζ ὀυτζόουτζόου τερατέ ζικρ ὀλουνάν βα-

κπαλάρ άκαπίντζε νέ βακή όλτού, βέ ρεσουλλερί  
τεσιρί νέ όλτού; Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγιτ-  
λερέ μούρατζαάτ όλουνά.

2. Πάε κιαχινλερέ νέ χαπέρ βεριλτί; 'Αγέτ 25.  
Σερτάρ βέ μεμουρλάρ νέ σεπεπτέν άνλερί τζέπρι-  
μεκσιζιν κεριτιλίερί; 'Αγέτ 26.

3. Μιλλέτ μετζλισί ρεσουλλερέ νέ τετί; 'Αγέτ  
28. «Όλ άτεμίν καννή πιζίμ ούζεριμιζέ κεριμείκ  
ιστέρσινιζ» σόζουνούν μανασή νέ τιρ; Μαθ. κζ. 25.

4. Πετροσήν τζεβαπνητά πιριντζί βαζήχ γα-  
κικαάτ νέ ίτι; 'Αγέτ 29. 'Ικιντζισί νέ ίτι; 'Α-  
γέτ 30.

5. 'Αγέτ 31 τέ 'Ιησοϋς χακκνητά νέ τενιμιέ τιρ;  
α'Ισραηλέ τεβπεγι βερμέκ» κελαμνητάν νέ άνλα-  
σήλήρ; Κόυναχλαρήν άφβνηή βερμέκ κελαμνητάν νέ  
άνλασήλήρ; 'Ιζάχ 4.

6. Πέτρος σάιρ χάνκη χακικατή τέκραρεν πε-  
χιάν έίλετί; 'Αγέτ 32. Ρούχ ούλ Κούτς νέ τζιχέτ-  
λε σαχίτ ίτι; 'Ιζάχ 2.

7. 'Ισπου τζεσουρανέ λισάν μιλλέτ μετζλισιντέ  
πουλουνάν σαδδουκιερί νέ χαλέ κεριτί. 'Αγέτ 33.

8. 'Ανλερίν τετίπριλερινέ κίμ μουχαλεφέτ έίλετί.  
βέ όλ κισέ χακκνητά νέ μαλούματημήζ βάρ τηρ;  
'Αγέτ 34. 'Ιζάχ 3.

9. Νέ κίπι πέρ μεσλεκίν ιττιχαζηνή ταβσιγέ έί-  
λετί; 'Αγιάτ 35—39.

10. Θευδάς βέ 'Ιούδας κίμλέρ ίτι; 'Ιζάχ 4.



11. Μιλλέτ μετζλισι νέ καράρ βερτί, βέ νέ έτ-  
τί; 'Αγέτ 40.

12. Ρεσουλλέρ νέ βέτζχλε χαρεκέτ έιλετίλέρ; 'Α-  
γέτ 41.

13. Μιλλέτ μετζλισινίν έμρινέ ίταάτ έττίλέρ μι;  
'Αγέτ 42.

'Ιζάχ.

1. Τεθπέ βερμέκ ίστιλαχί, τεθπεγέ ίχτά έτμέκ  
μανασηνά τηρ Πούτουν άγεττέ κουλλανηλάν λισάν, 'Ιη-  
σοϋς Χριστοσήν μου νταζάρ βέ μεβούτ Με-  
σίχ όλτήγηνά τελαλέτ έτέρ, βέ 'Ανήν ακούναχλάρ άβφή  
ίχσάν έτετζεγινέ τάρ όλάν ίττίαςή Χριστος 'Αλλάχ  
τηρ τεμέκλε πέρ τιρ, ζίρα 'Αλλαχτάν γάϊρι κούναχλάρ  
άβ έςμεγέ κίμ κατίρ τιρ;

2. 'Ιλχ χριστιανλάρ Ρούχ ούλ Κουτσήν βερίμετί 'Αλ-  
λαχίν άνλέρ ίλέ περαπέρ όλτήγηνά βέ βάζ έτμελεριντέν  
χοτλαντηγηνά πέρ τελίλ ίτι.

3. Γαμαγιήλ Παυλοσήν μουαλλιμί ίτι.

4. 'Ατί ταριχλερτέ Θεудασά τάρ σαγιάνη ίτιματ μα-  
λούματ πουλουμαζ ίσέ τε, 'Ιώσηφος 'Ιούδας χακκηνά  
μαλούματ βερμεκτέ βέ άνήν κεντί πασηνά χάϊλη Γεχου-  
τίλέρ τοπλατηγηνή ζίχρ έτμεκτέ τιρ.

Πόχγούκ σαγιρτίλέρ ίλέ χοτζαλαρήν μούταλαά έ-  
τετζεκλερί μεσελελέρ.

Ρεσουλλερίν 'Ιερουσαλημά τεαττίγέ τούτζάρ όλμαλαρη-  
νάν περού σάικι 2000 σενελίχ πέρ μούττέτ κετζμίσ ίσέ τε,  
χριστιανίγην τούόμενλερί Γαμαγιηλίν χικμετινί χάλα ζι-  
μενιμενίλέρ τιρ. 'Ανλέρ χούκούμετέ μαλίχ όλτήκλαρή  
χάλτέ χάλα τζόκ γερλερτέ τεαττί έτερλέρ, βέ πέρ τινίν  
ισανάν ίσέ χέρ χάλτέ ποζουλατζαγηνή, άμμα έγερ 'Αλ-

λαχτάν ισέ άνή ποζάμαγιατζακλαρη η χίτζ ναζάρη ιπικα  
ρά άλμαζλάρ. Τεαττί ΄κ εριγε άτευλερίν κεντί έμμε  
ρηνή κευάλη άέβχ ού τζεαρίττε μούταφαά έτρελερινέ πε  
πέπ όλούρ.

---

ΟΤΟΥΖ ΗΕΣΙΝΤΙΖΙ ΄ΕΡΣ. ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ 28

΄Τλκ Χριστιάν σεχίτ. Πράξ. ζ' 54—59. ή. 4—4.

Πράξ. ζ'. 57—59 άγετλερ' έξπέρ έίλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Βέ τίζ τζόκοίπ γιούκσεκ  
σέσλε «Γιά Ράππ που άδυναγή άνλερέ σάίμα» τε  
γιού φεργιάτ έττί. Πράξ. ζ'. 59.

Χαφτά ιτζιντέ όκονατζικ άγετλερ.

Διακονοσλαρήν ταχινί, Πρ ζ. ζ'. 4—8. Στεφανοσήν  
μιλλέτ μετζλισινέ ιχζάρ όλουμρασή. Πράξ. ζ'. 9—  
15. Σανχετρίν μετζλισινίν χουζουρηντά Στεφανοσήν  
μούταφασσή, Πράξ. ζ'. 4—10. Μούταφασσηνήν τε  
θαμή, Πράξ. ζ'. 11—22. ΄εθαμή. Πράξ. ζ'. 23—36.  
Μαπατή, Πράξ. ζ'. 37—53.

Μουκαττεμέ.

΄Ιόπου τέρς ΄τλκ χριστιάν σεχίτ όλάν Στεφανοσήν  
χικιαγεσιντέν ιπαρέτ τίρ. Στέφανος κεντινί μούτα  
φαά έττιγι έσνατέ, νέ σεπεπέτέ πενί ΄Ισραηλίν τα  
ριχινίν που κατάρ πέρ κησημηνή τεκράρ έίλετί;» τε  
γιού τζόκ τεφά σουάλ όλουνούρ. ΄ου ούν ιτζόνν ίκί

σεπέπ κόρε πιλίριζ· έββελα· Γεχουτίλερ μενσουόπ  
όλτηκλαρή μιλλεττέν τολαγιή γάγετλε ίφτιχάρ  
έτίπ κεντίλερινί 'Αλλαχήν χάσος καθμή άτί έτερ-  
λέρ, βέ μεζκούρ χικιαγενίν τεκράρ έτίλμεσιντέν άσ-  
λα όσανμαζλάρ ίτι. Σάνιγεν, πού χικιαγενίν τεκράρ  
έτίλμεσι πίτταπι ναζάρη τικκατλαρηνή τζέλιπ έτε-  
τζέκ ίτι. Πού μούνασεπέτλε Στέφανος χριστιανληγήν  
ίταρέι άτικετέν νεσέτ έττιγινί, Χριστοσήν τάχι Μωυ-  
σής βέ πείγαμπερλέρ παραφηνιάν άκτέμτζε χαπέρ βε-  
ριλμιζ όλάν Μεσιχ όλτηγηνή πεγιάνλε πένι 'Ισραηλίν  
μουχαππέτ βέ ούπουτιγετινέ μούσταχάκκ ίτιγινί ισ-  
πατά τζαλησότη.

Σουαλλέρ.

1. Στεφανοσήν σεβκλί βέ σατήκανέ σόζλερι μι-  
λλέτ μετζλισινέ νέ βετζχλέ τεσίρ έίλετί; 'Αγέτ 54.

2. Στέφανος νέ γιαπτή; Νέ κόρτού; 'Αγέτ 55.  
«Ρούχ ούλ Κούτσε μεμλου όλαράκ» σόζουνούν μα-  
νασή νέ τίρ; «'Αλλαχήν τζελαλινί... κόρτού ίφατε-  
σινίν μανασή νέ τίρ; 'Ιζάχ 1.

3. Μιλλέτ μετζλισινέ νέ τετί; 'Αγέτ 55.

4. Μιλλέτ μετζλισί νέ έττί; 'Αγιάτ 56. 57. 'Ισ-  
που τζεζά κόυφρ ίτζούν βεριλμεσι άτέτ όλάν τζε-  
ζά μη ίτι; 'Ιζάχ 2.

5. Στέφανος νέ ιλέ μεσγούλ ίτι; 'Αγέτ 58. Στε-  
φανοσήν Χριστοσήν ούλουχιγετινέ Ιναντήγηνά που-  
ρατά νέ τελίλ βάρ τίρ; 'Ιζάχ 3.

6. Στεφανοσήν ίκιντζί νιγιαζή νέ ίτι 'Αγέτ 59.

Πού βετζχλέ τουά έτμεκλέ Στέφανος κιμί ιμτσιά  
έίλετί; Λουκ. κγ'. 24.

7. Σαϋλος χακκηντά νέ τενιμλις τερ; Χριστιαν-  
λήκ άλειχιντέ όλάν τεατίι Στεφανοσήν σεχίτ όλ-  
μασηντάν σόνρα χιτάμ πουλτού μη; Τεατίινιν νι-  
τιτζεσι νέ όλτού. Πράξ. ή. 1.

8. Στεφανοσή κιμλέρ τέφν έίλετί; 'Αγέτ 2. Στε-  
φανοσήν τέφν όλουνμασηνήν ισπού κησά χικιαγεσιν-  
τέν νέ σέι άσικιαρ τερ; 'Ιζάχ 4.

9. Σαϋλος νέ μεσλέκ ιττιχάζ έίλετί; 'Αγέτ 3.  
Κιτάπη Μουκαίτεσιν κερτζέκ όλτήγηνά ταίρ ισπού  
άγεττέ νέ τελιλ βάρ τερ; 'Ιζάχ 5.

10. 'Ισπού σετίιτ τεατίι νέ βετζχλέ κιλισεσιν  
χαίρηνά μετάρ όλτού; 'Αγέτ 4.

'Ιζάχ.

1. «Ρούχ ούλ Κούτσλε μεμλού όλμάκ» κιάμιλεν άνήν έ-  
ταρέ βέ νουφουζή άλτηντά πουλουνμάκ τεμέκ τερ. Στεφα-  
νοσήν κόρτούγιού βέ πουρατά 'Αλλαχήν τζελαλί ναμήιλε  
γιάτ έτίλεν σεγιν νέ όλτήγηνή πιλμέγιζ. Στέφανος μιλλέτ  
μετζλισινιν κεντισινιν κατλινέ καράρ βερμεις όλτήγηνή ά-  
τζηκτάν πιλίγορ ίτι. Κουρτουлмаγά πέρ τζαρέ κόρμετι-  
γιντέν, σεμαγιά τογρού μουχαππέτ βέ ίπατέτ έττιγι 'Εφεν-  
τισινέ ναζάρ έίλετί. βέ 'Αλλάχ κεντισινί πέρ γιόλ ιλέ Στε-  
φανοσά ιζχάρ έίλετιγιντέν πού σεχίτ 'Αλλαχήν χούσνι  
ριζασηνά ναίλ ίτιγινέ μούτεεμμιν όλτού.

2. Δευτ. κδ'. 16 τά κόυφρόνν τζεζασή πού όλτήγηή κιπί  
Δευτ. ιζ'. 7τέ τάχι σαχιτλεριν ίλκ τασή άτατζακλαρή  
ζικρ όλουνμής τερ. Πουντάν σαχιτλεριν κεντί έλπισελερινί

τεαττί έτιτζί βέ πάτεχου ταΐφελερίν ρεσουλή Παῦλος όλάν Σαυλοσθήν άγιακλαρή γιαννηνά κομαλαρνηήν σεπετί άνλασηλήρ.

3. Στέφανος όλμέκ ούζρέ ικέν κεντί κόζλερινί 'Ιησουσά τικίπ 'Ανά γιάληνηζ 'Αλλαγά μαχσούς όλάν ίπατετί άρζ έίλετί.

4. 'Ισπου έγλι ταχβά άτεμλέρ, σούπχέ γιόκ τηρ κι Στεφανοσθήν σουτζσηζληγηνά όλάν ίτικατλαρνηή πού βέτζχλε πεγιάν έτέν μούττακί Γεχουτιλέρ ίτι.

5. Παυλοσθήν τάβρ ού χαρεκετινίν 'Ισπου χικιαγεσί Παυλοσθήν κελαμλαρνηά βέ ρισαλελεριντέ πουλουνάν πέρ τζόκ ίμαλαρά κιάμιλεν μουταπήκ τηρ.

Πόγιούκ σαγερτίλέρ ίλέ χοτζαλαρνήν μούταλαά έτετζεκληρι μεσελελέρ.

Μούρατηνηήν ίτζρασή ίτζούν χέρ πέρ σεγι 'Αλλαχνήν κεντί χούκμού άλτηνά άλμασή. Χριστοσθήν τούσμενλερινίν χριστιανληγή μάχβ ού ίζαλέ έτμέκ ούζρέ ίπιχαζ έττικλερι τέπιρλερι 'Αλλαχνήν γιάληνηζ πέρ μερχέζ σεχρτέ, γιάνι 'Ιερουσαλημητέ τεγίλ, 'Ιλλα γι ο υ ζ λ έ ρ τ ζ ε σεχρ βέ καταπαλαρτά Χριστόσθήν βάζ έτιλμεσινέ πέρ βασητά ίπιχαζ έιλεμεσί. 'Αζίζ όλάν Στεφανοσθήν άκηπετινί ταρίφ έτμέκ ίτζούν νέ κόυζελ πέρ ταπίρ, γιάνι ούϊκού ταπιρι ίστιμάλ όλουμηζ τηρ. Στέφανος ούγυουτηγηγηνά άσλα άϊρήλμαμακ ούζρέ κεντίσινί 'Ιησουσθήν γιαννηνά πουλατζάκ ίτι.

ΟΤΟΥΖ ΑΛΗΘΗΝΤΖΗ ΤΕΡΣ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 4

Φιλιπποσὴν Σαμαρειαιτὰ βάζ ἔτμεσί.

Πράξ. ή. 5—25

Πράξ. ή. 5—8 ἀγετλερι ἐζπὲρ ἐίλε.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ . Βέ ὄλ σέχρτέ ἀζιμ σαζ-  
λήκ ὀλτού. Πράξ. ή. 8.

Χαφτὰ ιτζιντέ ὀκουατζάκ ἀγετλέρ

Σαμάρεια σέχρινίν πινά ὀλουμασή, Γ Βασ. ιζ'.  
21—28. Γάγετ σερύρ πὲρ σέχρ ὀλτήγή, Δ Βασ. ι.  
18—28. Ἄσσυριλέρ παραφηνιτάν ζάπτ οὐ ἰστιλά  
ὀλουμασή, Δ Βασ. ιή. 9—12. Σαμαρειαληλαρήν  
χαλὶς Ἰσραηλιλέρ ὀλμαγιηπ πουτπερέστ καθμλάρ  
ιλέ καρησήκ ὀλμασή, Δ Βασ. ιζ'. 21—32. Χριστο-  
σὴν ζεμανηνιτὰ Γεχουτιλέρ ἰλέ ἰχτιλάτ ἔτμετιχλερι  
Ἰωάν. δ'. 9. Λουκ. ιζ'. 11—19. Βέ λάκιν Χριστο-  
σὴν ἀνλέρ ἀρασηνιτὰ τζαλησμάσή, Ἰωάν. δ'. 39—  
42. Λουκ. ιζ'. 11—19.

Μουκαττεμέ.

Ἰσῶπου τερστέ ζικρ ὀλουαν Σαμαρειανήν πὲρ σέχρ  
μι; γιόχσα πὲρ ἐγιαλέτ μι ἰτιγι χουσουσηνιτὰ μού-  
φεσσιρλέρ ἀρασηνιτὰ ἰχτιλάφη ἐφκιάρ βάρ τηρ. Κατιμ  
σέχρ χαράπ βέ γεριντέ τιλέρ πὲρ σέχρ ἰνσά ἐτιλίπ.  
μουάχχερεν πάζηλάρ Σεβαστή βέ σαῖρλέρ παραφην-  
ιτάν ἰσέ Σαμάρεια τεσμιγέ ὀλουνητηγηνιτάν, πάζηκιμ-

σελέρ Ρούμτζα κελιμεί ασλιγεγι Σαμάρεια  
σεχρί, σαϊρλεριν ισέ Σαμαρειανήν πέρ  
σεχρί τεγιού τερτζεμέ έτερλέρ. Χαφτά ιτζιντέ  
οκουατζάκ άγετλέρ Σαμάρεια ιλέ έχαλισινίν μουχ-  
τασάρ πέρ ταριχινί χαβί ολατζάκ σουρεττέ σετζιλ-  
μιζ τίρ.

Σουαλλέρ.

1. Φιλίππος κίμ ιτί; βέ Χριστοσή βάζ έτμέκ ι-  
τζούν νέρεγε κίττί; 'Αγέτ 5. Πράξ. ς'. 5. Σαμάρ-  
εια νέρετε ιτί; Μουκαττέμεγέ μούρατζάκ ολουνά.

2. Χάλκ Φιλιπποσήν σόζλερινι νέ βέτζχλε κα-  
πούλ έττί; βέ νίτζούν; 'Αγέτ 6.

3. Φιλιπποσήν μίν ταράφ 'Ιλλάχ κόντεριμιζ πέρ  
μούπετζζιρ ιτιγινέ άνλερι ικνά έτέν μούτζιζελέρ νέ  
ιτί; 'Αγέτ 7.

4. 'Ιντζιλίν τεσιρινίν χάνή ταπίι σεμερεσι κό-  
ρούλτού; 'Αγέτ 8.

5. Σιμών βέ άνήν Σαμαρειατά όλάν τεσιρι χακ-  
κηνιά νέ τενιμιζ τίρ; 'Αγιάτ 9—11. «Πού άτέμ  
'Αλλαχήν άζιμ κουβθετί τίρ» κελαμηνήν μανασή νέ  
τίρ; 'Ιζάχ 1.

6. 'Ιντζιλίν Σιμωνήν τοστλαρηνά νέ τεσιρι όλ-  
τού; 'Αγέτ 12. Σιμωνά νέ τεσιρι όλτού; 'Αγέτ 13.

7. Σαμαρειαληλαρήν 'Αλλαχήν κελαμηνή καπούλ  
έτμελερινίν χαπερι ρεσουλλεριν νέ έτμελερινέ σεπέπ  
όλτού; 'Αγέτ 14. Πέτρος βέ 'Ιωαννησί κόντερμελερι  
νατίλ λαζήμ κελτί; 'Ιζάχ 2.

8. Πέτρος βέ 'Ιωάννης νέ ιττιλέρ; Σαμαρειατά  
ίμανά γενί κελενλέρ Ρούχ ούλ Κουτσάν μούττεισίρ  
όλαράκ Χριστοσά ίμάν έτμεμισόλερ μι ίτι; 'Ιζάχ 3.

9. 'Ισπού χουσουσί τεσίρ νέ βέτζχλε σαιρλε-  
ρέ ίλχάκ έτιλτί; 'Αγέτ 17.

10. Πού σεγί κόρερέκ Σιμών νέ γιαπτή; 'Αγιάτ  
18, 19. 'Ισπού μουαμελέ Πέτρος βέ 'Ιωαννησί ά-  
νήν ταπιατηνή νάσηλ πέγιάν έίλετί; 'Ιζάχ 4.

11. Πέτρος Σιμωνά νέ τετί; 'Αγέτ 20. 'Ανανίας  
βακηασηνά κόρουλτούγιού ούζρέ Πέτρος πέρ άτεμίν  
άχλακηνή πιλμέκ κουτρετινέ μαλικ τεγίλ μι ίτι;  
'Ιζάχ 5.

12. Πέτρος Σιμωνά νέ τετί; βέ νέ γιαπμασηνή  
ταβσιγέ έίλετί; 'Αγιάτ 21, 22.

13. Βούντζού άγετιν μανασή νέ τίρ; Σιμών νέ  
ταλέπ έίλετί; 'Αγέτ 24. Σιμών τεβπέ έτί μι;  
'Ιζάχ 6.

14. 'Ισπού βακηαλάρ ρεσουλλερέ νάσηλ τεσίρ έτ-  
μις όλμαλή τίρ; 'Αγέτ 25. 'Ιζάχ 7.

### 'Ιζάχ.

1. Σαμαρειαληλαρήν ζαννήντζα Σιμών 'Αλλαχήν μουα-  
βενέτ βέ ίναγέτι μαχσουσεσινέ μαζχάρ όλμούς ίτι.

2. Ρεσουλλέρ κιλισελερέ ναζαρέτ έτμέκ βαζιφεσίλε μού-  
κελλέφ ίτιλέρ βέ Σαμαρειατά γενί πέρ κιλισέ τεσκιλ όλου-  
νατζαγηντάν Πέτρος βέ 'Ιωαννησίν κιτίπ όλ ίσέ ριγιασέτ  
έτμελερί χαϊρλή ίτι.

3. Γενί ίμανά κελενλέρ Ρούχ ούλ Κουτσήν τεσιρατηνά  
νατλ όλμούς ίτιλέρ ίσέ τε, Πεντηχοστή παϊραμή χούνούντέ



ιχσάν όλουντήγη κιπί, Ρούχ ούλ Κουτσήν χουσουσί τεσιρα-  
τηνά ναίλ ὀλμαμησλαρ ιτι.

4. Ἄνλέρ Σιμωνήν Χριστοσήν χακικί πέρ σαγирτί ὀλμα-  
τηγηνη τέρχαλ ἀνλατηλάρ. Σιμωνήν σατέ πέρ ιφατεσί ἴσ-  
που χουσουσου μεϊτανά τζηκαρμής ιτι.

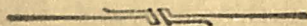
5. Πέτρος Ἄνανίας βακησσηντά Ρ ο ύ χ ο ύ λ Κ ο υ τ -  
σ ή ν γιαρτήμηίλε Ἄνανιασήν νέ κιπί πέρ ἀχλάκ σαχιπί  
ιτιγινί κέσφ εἴλεμιάς ιτι. Φάκατ πού τεφά Ρούχ ούλ Κουτσ-  
τάν λιλέ πέρ μουαβενετέ μαλικ ὀλματη ισέ τε, Σιμωνήν  
σδζ βέ ἀμελλεριντέν ἀνήν ἀχλακηνή χούκμ εἴλετί.

6. Ριβαγετέ κόρε Σιμών τεβπέ ἔτμεγιπ κούναχτά τε-  
βμ εἴλετί.

7. Ρεσουλλερίν χέπ πού τετζριπελερί Ἰντζιλίν χέμ Γε-  
χουτιλερέ χέμ τε ταϊφλερετέ τεπίρι μίν ταραφ Ἰλλάχ μου-  
καρρέρ πέρ χουσουσ ὀλτήγηνά ταίρ ἀνλερίν φικρλερινί τε-  
βίρ εἴλεμεγέ πιρέρ βασητά ὀλτού.

Πόγιούκ σαγиртлέρ ιλέ χοτζαλαρην μούταλαά  
εἰτετζεκλερί μεσελελέρ.

Χριστιάν κιλισεσί ταριχινίν τὰ ιπιτιασηντά πεγιάν ὀ-  
λουνηγή ούζρέ, κιλισελέρ τεσσίλ εἰμεγέ ταβέτ ὀλουνάν  
κιμσελέρ ἀζά ὀλατζάκ φερτλερίν μούνασεπετινί χούκμ οὐ  
ταγίν εἰμελί ιτιλέρ. Κέζαλικ ἀζαληγά καπούλ ὀλουνη-  
τάν σόνρα ναλαγιήκ ὀλτήκλαρή τεπεγιούν εἰτέν κιμσελέρ  
Εἰε κάτω ἀλακα εἰμεσί κιλισεγέ ἔμρ ὀλουνηγής ιτι.



ΟΤΟΥΖ ΓΕΤΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 11

Φίλιππος βέ Χαπισλί χατήμ.

Πράξ. ή. 26—40.

Πράξ. ή. 35—38 άγετλερι έξπερ έίλε.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Όγλά ιμάν έτέν έπετι χαγιατά μαλίχ τιρ. Ίωάν. γ'. 36.

Χαφτά ιτζιντέ όκουατζάκ άγετλερ.

Χαπεσίστανήν Άλλαχά ρουτζού έτετζεγι, Ψάλμ. ξή. 31. Ήσ. μέ. 14. Πράξ. ή. 27. Κελάμ Ούλλαχήν άτεμλεριν ιμανά κελμελερινέ βασητά όλτηγή, Ρωμ. ι. 8—15. Άτεμλεριν ιμανά κελμελερινιν τι κέρ πιρ βασητασή Ρούχ ούλ Κούτς όλτηγή, Ίερεμ. λά. 18. Ίωάν. ς'. 44. Κέζαλικ έβλάτ Ούλλαχήν κούναχκιαρλαρήν ιμανά κελμελερινέ βασητά όλτηκλαρή, Ίακ. έ. 19, 20. Α Κορ. δ'. 15. Χριστοσα ίμάν έτμιζ όλάν κιμσελεριν γενι μαχλουκ όλτηκλαρή, Β Κορ. έ. 17. Ρωμ. ή. 29. Ίωάν. έ. 24. Ίνα γέτ βέ κουτσιγεττέ νέσβ ού νεμά πουλατζακλαρή. Α Ίωάν. γ'. 2. Φιλιπ. γ'. 8—14.

Μουκαττεμέ.

Ίσπου τερστέ, Άλλαχήν κεντι μούρατηνή ιτζρά ιτζούν νέ κίπι βασηταλάρ χάλκ έίλετιγι σάιρ πιρ χικιαγέ ιλέ κόστεριλίρ. Ίστέ πού μακσέίτε Άλλάχ Ίντζιλι Χαπεσίσταντά νέσρ ού ιλάν έτμεγέ βασητά

ιτιχάζ έίλεγετζεγι νουφουζλή χατήμá ράστ κελμε-  
σί ιτζούν Φιλιπποσή τζενουπά τογρού κόντερτί. 'Ισ-  
τέ πού βέτζχλε 'Ιντζιλ έλ γέβμ πír κησμή Χαπε-  
σίσταν τεσμιγέ όλουνούπ Μησρήν τζενουπé τζιχετιν-  
τέ πούλουνάν τιγιαρτά πέκ έρκέν νέσρ έτιλερέκ,  
'Αχτή 'Ιζετίτ τóρτουντζού άσρτά Χαπέζ λισανηνά  
τερτζεμέ όλουντού.

Σουαλλέρ.

1. Φίλιππος Σαμαρειατών νέρεγε; βέ κιμίν τα-  
ραφηνιτών κόντεριλί; 'Αγέτ 26. 'Ιζάχ 1.

2. 'Ορατά κιμέ ράστ κελτί; 'Αγέτ 27. 'Ιζάχ 2.

3. Χαπέσλι χατήμ. ό ζεμάν νέ ιλέ μεσγούλ ίτι;  
βέ πουνιάν νέ ιστιντάτζ έτέ πιλίρ ίζ; 'Αγέτ 28.  
'Ιζάχ 3.

4. Φιλιπποσά νέ έτρεσι έμρ όλουντού; 'Αγέτ 29.

5. Χατήμ. 'Ησαίας πείγαμπερίν κιταπηνιάν χάν-  
κη φασλή όκουμακιά ίτι; βέ Φίλιππος άνά νέ σουάλ  
έίλετί; 'Αγέτ 30.

6. Χατήμ. Φιλιπποσά νέ ρετζά έίλετί; βέ πού  
βέτζχλε νέ μισιλλού πír ρούχ ίπράζ έτί. 'Αγέτ  
31. 'Ιζάχ 4.

7. Πείγαμπερίν σόζλερί νέ, βέ κιμί ίμά έτερλέρ  
ίτι; 'Αγέτ 32, 33.

8. Χατήμ. νεγίν ίζάχ όλουνμασινή άρζουλετί; 'Α-  
γίτ 31.

9. Φίλιππος 'Ιόπου φουρσατιάν νέ βέτζχλε ιστι-

φατέ έίλειτί; 'Αγέτ 35. Πουντάν νέ έγι τέρε θίρε  
νέ πιλίρ ιζ; 'Ιζάχ 5.

10. Πάτεχου νέ βουκού πουλιού; βέ χατήμ νέ  
ρετζά έίλειτί; 'Αγέτ 36.

11. 'Αγέτ 37 νίτζούν καβσέιν ιτζινέ άληνμής της  
'Ιζάχ 6.

12. 'Αγιατ 38, 39 τά χατήμην τάρζη βαπτισι  
ταγίν έτιλίρ μι; 'Ιζάχ 7.

13. Ρούχ ούλ Κουτσήν άγέτ 39 τά ζικρ όλουνάν  
ισί πír μούτζιζέ μι ίτι; 'Ιζάχ 8.

14. 'Αγέτ 40 ήν μανασή νέ τιρ; 'Ιζάχ 9.

'Ιζάχ.

1. 'Αλλάχ ταραφηντάν Φιλιπποσά κόντεριλέν για πír  
μελέχ ίτι, βέ για πέχ ίχτιμάλ τήρ κι 'Αγιατ 29 βέ 39τάν  
άνασθηληγή ούζρέ, Ρούχ ούλ Κούτς ίτι.

2. Χαπές μελιχεσινίν χαζινεσί ναζηρη για πír Γεχουτί,  
γιαχότ Γεχουτιλιγι καπούλ έτμής πír μούχτετί ίτι. Πλινο-  
σήν καθλίντζε Κ αν δ ά κ η άλ έλ ούμούμ. Χαπεσίσταν με-  
λιχελερινέ ιτλάχ έτιλέν πír ίσμ ίτι.

3. Χατήμ 'Ιερουσαλημτέ πουλουμής όλτήγηντάν χερ  
χαλτέ Χριστοσήν όλούμού ίλε κηγαμηνήν χιχιαγεσινί ίσι-  
μής όλμάγλε ίχτιμάλ κι βάτ όλουνμής όλάν Μεσιχέ τατρ  
κέσπι μαλούματ έτμέχ ούζρέ, πείγαμπερλεριν κιταπληρηνή  
τεφτις έτμεχτέ ίτι.

4. Χατήμ όχουτηγή φασλήν μ αν α σ η ν ή άναμαχ ίσ-  
τετί. Πίζ τάχι Κιτάπη Μουκαττέσι ίστέ πού ρούχλε ό-  
χουμαλή ιζ.

5. Τίντζε μεσελελερέ τατρ πάχς άτζμάχ ιτζούν πουρατέ  
κούζελ πír ούσουλ κόρούγγορηζ.

6. Ἰσπου ἀγετίν καθσέν ιτζινέ ἀλημασηνήν σεπέτι  
ἀνήν Ἄχτη Ἰζετιτίν ἔκσερ Ἐλ γιαζή νουσχελεριντέ που-  
λούμαμαση τήρ.

7. Πού ἀγετλερτέ βαπτισίν ταρζηνή ταγίν έτετζέκ χιτζ  
πίρ ἡμαρέ γιόχ τήρ. Φίλιππος ἰλέ χατήμ σουγιά έντιλέρ  
ἰσέ τε, Ἰσπου μουαμελέ βαπτισίν σέυγιά πατμάχλε μι, για-  
χοτ ούζερινέ σου τόκερέκ, βέ για σου σερπερέκ μι ιτζρά  
όλουνηγηνή ταγίν έτμεξ.

8. Ἄσικιάρ τήρ κι μούτζιζέ ιτζρά όλούματη. Ρούχ ούλ  
Κουτσήν τελαλετί, για μαλούματ βερμσι ἔκσεριγς που  
σουρέτλε τήρ.

9. Φιλιπποσήν Χατήμ ἰλέ όλάν ἰσί πιτιμς όλτηγηντάν,  
καντί ἰσινί ἡλερί κότουμεσι ιτζούν Ρούχ ούλ Κούτς ἀνή  
πασκά πίρ ταραρά ἰχτά έίλετί.

Πόγιούκ σκαγρτζλέρ ἰλέ χοτζαλαρήν μούταλαά  
έτετζεκλερί μεσελελέρ.

Ἐγερ τζούμαλε χριστιανλάρ τεβπεσιζ κιμσελερί πιριτζικ  
Χελασκιαρά βέ έπέτι χαγιατά κότουμεν πιριτζικ ταρικέ  
ἰχτά έτμεξ ούζρέ Φίλιππος κιπί βασηταλάρ άραγιήπ άν-  
λερί σατηκανέ ἰστιμάλ έτμεγέ γαιρέτ έτσελέρ, Χριστιανλήκ  
κιμάλη σουρέτλε χέρ ταραρά νέρ όλουούρ.

---

ΟΤΟΥΖ ΣΕΚΙΖΙΝΤΙΖΙ ΤΕΡΣ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 18

Σενενίν ούτζουντζού ούτζ αήληκ τερσλερινίν  
ἡμιτιχανή.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Βέ ἰστεγίν χαγιατ σου-  
γηντάν ἰζάκα ἀλσήν. Ἄποκ. κβ'. 17.

Σουαλλέρ.

1. Ἀράλη Ρουσοὺλ κιταπήνην μουχαρριρί κίμ ίτι;  
Μουχαταπή κίμ ίτι; Ἰησοῦς Χριστοσήν έμβατάν  
κηγιαμ έττιγινέ ταίρ όλάν καθι τελίλλερτέν παζη-  
λαρηνή ζικρ έίλέ.

2. Ρούχ οὐλ Κούτς Χριστοσήν κηγιαμηνιάν σόνρα  
χάννη χουσουσί ίσιν ιτζρασηνά τεσεππούς έίλετί.  
Μουτζιζελέρ ιτζρασή ιτζούν κουτρέτ βερμεκτέν Ἄλ-  
λαχίν χουσουσί μούρατή νέ ίτι; Πεντηκοστή  
παϊραμή νέ ίτι;

3. Ἰλκ χριστιανλάρ χέπ μούλ κλερινί  
σαταρλάρ μη ίτι; βέ έσγιαλαρή άραλαρην-  
τά μούστερέκ μι ίτι; Πεντηκοστή παίραμή κούνούντέ  
νέ κατάρ νουφούς ίμανά κελτί;

4. Ρεσουλλερίν Χριστιάν κιλισεσινίν τεσισί έμρι  
άζιμιντέ κεντιλερέ πír μουαθενέτ όλμάκ ούζρέ μού-  
τζιζελέρ ιτζρά έτμέκ κουτρέτινέ ναίλ όλατζακλαρή  
μεμούλ όλουνούρ μη ίτι; Νικόδιμος Χριστοσήν μού-  
τζιζελέρ ιτζρά έτμεσινιτέν νέ ιστιντάτζ έίλετί;

5. Χριστοσή τέρκ ού φιράρ έτέν κορχάκ ρεσουλ-  
λερί, Γεχουτιλεριν ρείσλερινέ μειτάν όκουγιάν βέ άν-  
λεριν έμρλερινέ ιταάτ έτμεγεν τζεσοúr βαίζλερέ τεπ-  
τίλ έτέν σεί νέ ίτι; Σανχετρίν μετζλισί Πέτρος βέ  
Ἰωαννησέ όλάν μούαμελεσίλε νέ κιπί χακκσής πír  
χαρεκεττέ πουλουντού.

6. Σανχετρίν μετζλισινίν έμρλερινί τινλετικτέν  
σόνρα Πέτρος ίλέ Ἰωαννησίν τουττήκλαρή γιόλ φε-

μιζέι ζιμμετι ταγίν έτμέκ χουσουσηντά χουκούκη  
σαχιγεγέ ταίρ νέ δیرهτίρ; Πού κιπί μεσελελερέ κα-  
ράρ βεριλίγι έσνατέ κιμίν ιρατέσι νάφής σαγιηλ-  
μαλή τηρ;

7. Ρούχ ούλ Κουτσά γιαλάν σούλετιγι ιτζούν 'Α-  
νανιασή δλούμλε μούτζαζάτ έτέν Πετρός μη ίτι;  
'Ανανίας βέ Σαπχειρης σατηλάν μούλκούν παχασην-  
τάν πέρ μικταρηνή άλή κοτήκλαρή σεπέπτέν μι  
μούτζαζατά τούτζάρ όλτηλάρ;

8. 'Αλ έλ χουσούς νέ σέι Σαδδουκιλερι ρεσουλ-  
λερέ τεατίγιέ ταχρικ έίλετί; Σαδδουκιλεριν τίντζε  
ίτικατλαρή νέ ίτι; Γαμαγιηλιν άκιλανέ ιχτάρ ού  
νασιχατή νέ ίτι; βέ κεντίσι κιμ ίτι;

9. 'Πκ Χριστιάν σεχίτ κιμ ίτι; 'Ανήν πασλήτζα  
σηράτη μαχσουσεσι νέ ίτι; Γεχουτιλέρ σέππ έτενί  
νέ γιόλ ιλέ κάτλ έτερλέρ ίτι; 'Πκ τασλαρή κιμλέρ  
άτατζάκ ίτι; Κίμ τάς άπανλαρήν γιακηνηντά που-  
λουμηές, βέ Στεφανοσήν δλούμούνέ ριζά βερμιές ίτι;  
Στεφανοσή τέφν έτέν μούττακι κιμσελέρ κιμλέρ ίτι;

10. Σαμαρειαληλάρ κιμλέρ ίτι; 'Ανλεριν Γεχου-  
τιλέρ ιλέ όλάν άλακαλαρή νάσηλ ίτι; 'Ισπου χου-  
που Χριστοσή άνλεριν άρασηντά τζαλησμακτάν μέν  
εττί μι; Πέτρος, Σιμωνήν χακικι πέρ χριστιάν όλουπ  
δματήγηνη πιλέμεζ μι ίτι;

11. Φιλιπποσήν Χαπεσίλι χατήμ ιλέ όλάν μού-  
γαλιμεσινίν ταρζηντάν νέ μουχιμμ τέρς διρενίριζ;

ΟΤΟΥΖ ΤΟΚΟΥΖΗΝΤΖΗ ΤΕΡΣ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 25

Ἄσάϊ Ραπίπανινίν σουύ ιστιμαλί.

Α Κορ. ιά. 20—34.

Α Κορ. ιά. 23—25 άγετλερι έζπέρ έίλέ.

Ἄ γέ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ἄτέμ. κεντινί ιμτιχάν έ-  
σιν, βέ πού βέτζχλε όλ έκμεκτέν γεσίν, βέ όλ κια-  
σετέν ιτζσίν. Α Κορ. ιά. 28.

Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Ἄσάϊ Ραπίπανί άγινινίν ταγινί, Ματθ. κς'. 26—  
29. Μαρκ. ιδ'. 22—25. Ἄσάϊ Ραπίπανιγέ λαγινηή  
βέτζχλε χισσετάρ όλμάκ ιτζούν πέρ σιیرهτι μουκατ-  
τεσενίν λούζουμή, Α Κορ. ι. 16—21. Ἰόπου άγινίν  
ιτζρασνηήν μακσετι μούμινλεριν Χριστός βέ πiri  
πιρλερι ιλέ όλάν ιττιχατηνή ιπράζ έτμέκ όλτηγή.  
Πράξ. β'. 41—47. Χριστοσήν σαγιρτλερινίν Ἄνήν  
μουχαππέτ βέ χιμαγεσιντέν άιρηлмаλαρνηήν μούμ-  
κινσιζ όλτηγή, Ρωμ. ή. 34—39. Σεμαβι μεσερρετιν  
Χριστός ιλέ μούσαρεκετιν έπαρέτ όλτηγή, Ἄποκ.  
κά. 22—27. Ἰόπου μούσαρεκετιν έπετι όλατζαγή.  
Α Θεσ. δ'. 13—18.

Μουκαττεμέ

Πού άουνκι τέρς Χριστοσήν τεσις έτιπ Χριστιάν  
κιλισεσινέ άνήν χήφζ ου ιτζρασνηή έμρ πουγιουρτή-  
γή ικι άγινλερτέν πiri χακκηντά τηρ. Ραπίπημηζ



Ίσπου άγινι κεντί σαγριτλερι ίλέ σόν τεφα φησχή  
γετιγι έσνατέ, γιάνι σταυροσα τζημαζτάν πिर κούν  
έββίλ ταγιν έίλετί. Πίζζατ Χριστοσήν πεγιανή ούζ-  
ρέ Ίσπου άγινιν ταγινιντέν μεράμ, κεντί όλουμουνού  
γιάνι άνήν βουκουνη βέ σεπεπινί ίλάν έτμέκ ίτι;  
Πάζη χριστιανλάρ Ίσπου άγινιν άσσηλ μακσετινί  
πέκ έρκέν ούνουταράκ άνή σουί ιστιμαάλ έττικλεριν-  
τέν Παύλος ρεσουλ άνλερι πού κούναχλαρηντέν το-  
λαγιή ταζιρ έτμέκλε περαπέρ 'Ασάι Ραπίπανιγέ νέ  
σουρέτλε χισσετάρ όλμάκ βατζίπ ίτιγινί άνλερέ  
ταλίμ έίλετί.

Σουαλλέρ.

1. 'Ασάι Ραπίπανί άγινί νέ ζεμάν ταγιν όλου-  
τού; 'Ανή κίμ βέ νέ μακσέτλε ταγιν έττί; Μουκατ-  
τεμεγέ μούρατζαάτ όλουνά.

2. Παυλοσήν άγέτ 20 τέ απίρ γερέ τετζεμμουί-  
νίξ 'Ασάι Ραπίπανιγι γεμέκ ίτζούν τεγίλ τιρ τε-  
μεινιτέν μούραττή νέ τιρ; 'Ιζάχ 1.

3. Παυλοσήν τεβπιχ έττιγι νίζαμσηζλήκ νέ ίτι;  
'Αγέτ 24. 'Ίσπου νίζαμσηζλήκ νέ βέτζχλε ζουχούρ  
έίλετί; 'Ιζάχ 2.

4. Παύλος Κόρινθος κιλισεσινί νάσηλ τεβπιχ έ-  
τίρ; 'Αγέτ 22. Μεζκούρ ουίγουνσηζληγηήν τεφι ίτζούν  
Παύλος νέ γιαπτή; 'Ιζάχ 3.

5. 'Ίσπου άγινιν σουρέτι ταγινινί Παυλοσα κίμ  
χιμαγιέ έίλετί; 'Αγέτ 23. Μεζκούρ άγινιν 'Ιησουσήν

ἐλέ βεριλίγι κέτζετέ ταγίν ὀλουντήγηνή νέ σιπέτε-  
τέν χάσσετεν ζικρ ἐτίγιου; 'Ιζάχ 4.

6. «Πού πενίμ τζεσετίμ τιρ» σόζουόνου μανασή  
νέ τιρ; 'Ιζάχ 5.

7. 'Αγέτ 25 τέ μουντερίτζ «Πού πενίμ κανήμλε  
ὀλάν ἀχτή τζετίτ τιρ» κελαιμνήν μανασή νέ τιρ;  
'Ιζάχ 6.

8. 'Αγέτ 26 τὰ «Πού ἐκμεγί γέγινιζ» κελαιμή νέ  
ισπάτ ἐτέρ; 'Ιζάχ 7.

9. 'Αγέτ 27 τέ «Ραππήν τζεσετινέ βέ κανήν  
σουτζλου ὀλούρ» κελαιμνήν μανασή νέ τιρ; 'Ιζάχ 8.

10. Πίρ Χριστιανὰ Ραππήν σοφρασηνά ὀτουρμαζ-  
τάν ἐββέλ νέ ἐτμεσί τζαίτζ τιρ; 'Αγέτ 28.

11. Πουνὰ νέ σεπέπ κόστεριμίζ τιρ; 'Αγέτ 29.  
Ραππήν τζεσετινί τεμγίζ ἐτμέκ νέ τιρ, 'Ιζάχ 9.

12. Πού χουσουστακί κούναχλαρτάν τολαγιή Κό-  
ρινθος κιλισεσινέ νέ πελαλάρ ισαπέτ εἰλετί, 'Αγέτ 30.

13. Παυλοσὴν πεγιανήντζα κεντιγι ἰμπιχάν ἐτ-  
μενίν τεσιρί νέ ὀλούρ, 'Αγέτ 31.

14. 'Αγέτ 32 τέ κουλλανηλάν λισαντάν νέ ιστιν-  
τάτζ ἐτέ πιλίρ ιζ. 'Ιζάχ 10.

15. 'Ασάι Ραππανιγι λαγιηκλή πῖρ ταρτζτά ιτζρά  
ἐτμέκ ιτζούν νέ ικτιζά ἐτέρ, 'Αγιατ 33, 34, 'Ι-  
ζάχ 11.

'Ιζάχ.

1. Ρεσουλήν πεγιανήντζα Κόρινθος κιλισεσί ἴσπου ἀγινίν  
ιτζρασηνά τζηκησήρ ἴτι ἰσέ τε, χακιχάτη χαλτέ ἀνή ιτζρά  
ἐτμέζ ἴτι.

2. Κορινθοσληλάρ πουτπερεστλικτέν τόνμὲ Χριστιανλάρ  
ίτι. Ἄνλέρ Ἀσάϊ Ραππαινίν νὲ μακσετὲ πινάεν ταγίν ὀ-  
λουτήγηνη ὀνουτήπ ἀνά σαπήκὰ πουτπερεστλιγὲ μαχ-  
σοὺς ἰπατετλερί ἔσνασηντὰ ἰτζρά ἔτικλερί χιπί ἀτί πῖρ  
ζιγαφὲτ, γιάχοτ σενλίχ ναζαρήϊλε πακαρλάρ ἰτι.

3. Ἰσπου οὐῖγουνσουζληγην τεφί ἰτζούν ρεσουλ ἀνλερὲ  
Ἀσάϊ Ραππαινίν σουρέτι ταγινίν βὲ μανασηνή ζικρ ἔτίγιωρ.

4. Χριστοσήν ἔλε βεριλμεσινὶ βὲ ἄζ βακήτ σόνρα βουκού  
πουλάν ὀλούμουνού ζικρ ἔτμέκλε μεζκούρ ἀγινίν βερετζεγί  
τεσιρὲ πῖρ κὰτ τάχὰ ταχβιγὲτ βερμὲκ ἰστέρ ἰτι.

5. Χριστὸς μετζάζεν «Πὲν καπού ἰμ» τετιγί χιπί που-  
ρατὰ κουλλαντήγη λισάν τάχι πῶς πούτουν μετζαζί τιρ.

6. Πού κανήμ βὲ ὀλούμὸμ τεσιρὶ βασητασίϊλε καθμήμ  
ἰλὲ ἄκτ ἔτίγιμ ἄχτη τζετίτ τιρ.

7. Παρελενὲν ἔκμεγίν οὐζερινὲ περεκὲτ τουασή ὀκουνούπ  
ἄγιρτλερὲ βεριλίτικτέν σόνρα τάχι γίνε ἔκμὲκ χαλιντέ καλ-  
μασή ἀντὲ χίτζ πῖρ φυσικὶ τεπεττούλ βακή ὀλμαμηῖ ἰτι-  
γινὶ ἰσπάτ ἔτέρ.

8. Ραππημηζ ταραφηντάν ταγίν ὀλουάν μουκατῆς ἀ-  
γινὶ λαγηησῆζ τάρζλε ἰτζρά ἔτέν πῖρ κιμσὲ παζηλαρήν  
καθλίντζε Χριστοσήν κανηνή ταχχίρ ἔτίγιντέν σουτζλου  
ὀλούρ βὲ σαῖρλερίν καθλίντζε ἰσὲ «Ἀνή σάλπ ἔίλε» τεγιού  
νιτὰ ἔτενλέρ μισιλλού σουτζλου ὀλούρ.

9. Πού κελαμτάν μούρατ ἔκμεγίν ἄσηλ Χριστοσήν τζε-  
σετινὲ τεχββούλ ἔτίγινὶ ἀνλάμαμακ τεγίλ, ἀντζακ Ἀσάϊ  
Ραππαινίν μανασηνή ἀνλάμαμακ τηρ.

10. Παῦλος Κορινθοσληλαρήν φενὰ σουρεττὲ γιανηλημῆς  
ἰτικλερινὶ πεγιάν ἔτμέκλε περαπὲρ ἀνλερίν Ραππημηζήν  
χακικὶ ἄγιρτλερὶ ἰτικλερινὶ ἀνλατμάκ ἰστέρ.

11. Πούτουν κιλισενίν ἀνή μούττεχίτέν ἰτζρά βὲ μεα-  
ληνή τογρού σουρεττὲ ἀνλαμασή λαζήμ τηρ.

Πόγιούκ σαγριτλέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλακ  
έτετζεκλερί μεσελελέρ.

Άσάϊ Ραππανινίν Ραππήν σοφρασή όλτηγή. Μεζικύρ  
σοφρά κουρουλτηγή ζεμάν χέρ πέρ σαγριτίν όρατά χαζήρ  
πουλουμασή φάρζ όλτηγή. Χέρ πέρ μούμινίν κεντί καλπι-  
νι άνήν ιτζούν χαζηρλαμαγά τζέχτ έτμεσί φάρζ όλτηγή  
κιπί, σάϊρ κιμσελερί ιλχάκ όλμακληγά λαγιηκτής σαιτηγή  
ιτζούν Άσάϊ Ραππανιτέν κερι τζεκιλμεσί τζατζ όλματηγη.

---

ΚΗΡΚΗΝΤΖΗ ΤΕΡΣ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 2

Ταρσουσλή Σαυλοσήν ιμανά κελμεσί.

Πράξ. θ'. 1—20.

Πράξ. θ'. 15—18 άγετλερί έζπέρ έϊλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Πέρ κιμσέ γενιτέν τόγ-  
μαγιηντζα Άλλαχήν πατισαχληγηνηή κόρέμεζ. Ίωάν.  
γ'. 3.

Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Σαυλοσήν Ταρσουστά τογμούς βέ Ίερουσαλημτέ  
περβερτέ όλμούς όλμασή, Πράξ. θ'. 11. κά. 39. κβ'.  
3. Πόγιούκ πέρ τεαττι έτιτζι όλμασή, Πράξ. ζ'. 57.  
ή. 1—3. Γαλ. ά. 13. Χαρίκ ούλ άτέ πέρ σουρεττέ  
ιμανά κελμεσί, Πράξ. θ'. 1—9. Ταϊφελερέ ρεσουλ  
ιντιχάπ όλουμασή, Πράξ. θ'. 10—19. Χριστοσή  
σέβκ ού γαιρέτλε βάζ έτμεσί, Πράξ. θ'. 20—25.

Σαγιρτίλεριν ανά ἵπτιτα ἐμνιγετσιζλικ κόστερμελερι  
βέ μουάχχερεν ἀνή κεντί μετζλισλερινέ καπούλ ἐτ-  
μελερι, Πράξ. θ'. 26—31.

Μουκαττεμέ.

Ἰσίου τερστέ σιμιγιέ κατάρ Χριστιάν κιλισεσινέ  
ταχιλ ὀλακελέν ἔν μεσχοῦρ ζαττάν, γιάνι μουάχχε-  
ρεν ταϊφελεριν ρεσουλή τεσμιγιέ ὀλουνά Ταρσουσλή  
Σαυλοστάν πάχς ὀλουνούρ. Σαῦλος γάγετλε σεβκλι  
βέ φέβκ ἐλ ἀτέ ταπιῖ ἰστιτατλαρά μαλικ ὀλούπ,  
ἵπτιτα χριστιανλαρά κεμάλη σιττέτλε τεαττί ἐί-  
λετί ἰσέ τε, μουάχχερεν χαρικ οὐλ ἀτέ πῖρ σουρετ-  
τέ ἱμανά κελτί, βέ τζούμλε ρεσουλλεριν ἔν ζιγιατέ  
γαῖρετκεσί, σεβκλισί βέ τζαλησκανή ὀλτού. Παῦλος  
ταλίμ οὐ τερπιγιέ ὀλουνηῆς φικρι σαγεσιντέ χριστιαν-  
ληγὴν τζούμλε ταλιμάτη ἔσασιγεσινί πῖρ σουρέτι  
μουνταζαμαγιά βάζ ἔτμεγέ μουκτετίρ ὀλτού· βέ  
κιαφέι ζεμαντά χριστιάν κιλισεσινί ταλίμ οὐ τερ-  
πιγεσινέ μετάρ ὀλμαλαρή ἰτζούν ἀνλερι ρεσαλελερινέ  
τέρτζ ἐίλετί. Σαυλοστά κῆρούλέν τεπεϊττόουλ, Ἰησοῦς  
Χριστοσὴν Ἰντζιλινί κουββετινέ βέ Ἀλλάχ παρα-  
φνητάν βεριμλις ὀλτηγηνά πῖρ τελίλ τῖρ.

Σουαλλέρ.

1. Σαῦλος κίμ ἴτι; Ἰερουσαλημητέ χριστιανληγά  
μουκαθεμέτ ἰτζούν νέ ἔτρις ἴτι; βέ ταχά νέ σεγίν  
ἰτζρασινά καρῆρ βερτί; Χαφτά ἰτζιντέ ὀκουνατζάκ  
ἀγετλερι μούρατζαάτ ὀλουνά. Ἀγιάτ 1, 2.

2. Δαμασκός νέρετε τιρ; Δαμασκοσά ζιτρεκτί  
ικέν γιολτά Σαυλοσά άνηζην νέ βουκού πουλτά;  
'Αγέτ 3. 'Ιταρεί άτικέ ζερμανητά 'Αλλάχ τζόκ τε-  
φά κεντισινί νουρτά ιζχάρ έιλετί μι; 'Εξοδ. ιγ.  
21, 22.

3. 'Ισπου βακηανήν Σαυλοσά τεσιρι νέ όλτού; βέ  
Σαϋλος νέ ίσιπτί; 'Αγέτ 4.

4. Σαϋλος νέ σορτού; 'Ανά χιμ τζεβάπ βερτί; βέ  
ο τζεβαπην μανασή νέ τιρ; 'Αγέτ 5. 'Ιζάχ 1.

5. αΓιά Ράππ, νέ ιστέρσιν κι πέν γιαπαγιήμ  
σουαλή νέ κόστερί; 'Ιζάχ 2. Ράππ νέ τζεβάπ βερ-  
τί; 'Αγέτ 7.

6. Σαυλοσήν ρεφικλερί νέ χαλέ κελτιλέρ; 'Αγέτ  
7. Πράξ. κς'. 14.

7. 'Ισπου βακηά Σαυλοσά ταχά πασκά νέ σου-  
ρέτλε τεσίρ έιλετί; 'Αγιάτ 8, 9.

8. Ράππ ρουγιατά ταχά πασκά κιμέ κόρουντού;  
βέ άνά νέ τετί; 'Αγιάτ 10, 11.

9. Ράππ Σαυλοσήν νέ χαλτέ όλτηγηνή πεγιάν  
έιλετί; 'Αγιάτ 11, 12.

10. 'Ανανιασάν χαλίιλε νέ κιπί πιρ τζεβάπ με-  
μούλ όλουνούρ ίτι; 'Αγιάτ 13, 14.

11. Ράππ 'Ανανιασήν σούπχελερινί νέ βέτζχλε  
ιζαλέ έιλετί; 'Αγιάτ 15, 16. Ραππην άγέτ 16τά  
μόυντεριτζ σόζλερί κουλλαγμακτάν ιχτιμάλεν μακ-  
σετί νέ ίτι; 'Ιζάχ 3.

12. 'Ανανιασήν Σαυλοσά σόιλετιγι τεσλιγετπάχς  
σόζού νέ ίτι; 'Αγέτ 17.

13. Τέρχαλ χάνκη χαρική ούλ άτέ τεπεττόουλ  
βουκού πουλτού; βέ Σαϋλος άνιτε νέ έтті; 'Αγέτ

18. 'Ισπου κείφιγέτ Σαυλοσήν άχλακηνά ταίρ νέ  
έτέρ; 'Ιζάχ 4.

14. Σαϋλος τέρ άκάπ νέ έίλειτί; βέ ίλκ βαζηνήν  
ματτέσι νέ ίτι; 'Αγιάτ 19, 20.

'Ιζάχ.

1. Ράππ Σαυλοσά βερτιγί τζεβαπτά 'Αλλαχά καρσή ισ-  
γιάν έτμετέν πέρ φατέ χατήλ όλμαγιατζαγνην πέρ ζάρπη  
μεσέλ ιλέ άναλήτ.

2. Σαυλοσήν κουλλαντηγή λισάν άνήν φίκρ ού νιγετινίν  
κιάμιλεν τεπεττόουλ έττιγινί ισάρ έτέρ. Σαϋλος «τεχτίτ βέ  
καπλάν τέμ βουραράκ» Σανχετρίν μετζλισινίν πασλαμής  
όλτηγή ίσί ίλερί κότούρμεγέ κάβιγεν νιγέτ έτμίς ίτι. σίμ-  
τι ισέ, Χριστοσά ταπί όλούπ άνήν ίρατετινί ίτζρά έτμεγέ  
χαζήρ ίτι.

3. 'Ιχτιμάλ κι Ράππ 'Ανανιασήν Σαυλοσή ζιγιαρέτ έτ-  
μέκ χουσουσηντακί ίστεκσιζλιγινί πέρ ταράφ έτμέκ ούζρέ  
πού βέτζγλε σόιλετί.

4. Σαϋλος χακκανιγετπερβέρ πέρ ζάτ όλούπ, Χριστοσά  
μουχλαφετ, βέ χριστιανλαρά τεαττί έτμέκ κεντισινέ βα-  
τζίπ ίτιγί ζαννηνά ίτι ισέ τε (Πράξ. κς'. 9) κεντινίν  
χακσιζ όλτηγηνή κόρούρ κόρμεζ άκτέμτζε μάχθ ού ίζαλε-  
σινέ τζάληστήγή ίμανά κεμάλη σέβκ ού γαιρέτλε ταχβιγέτ  
βερμεγέ πασλατή.

Πόγιούκ σαγιρτλήρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά  
έτετζεκλερί μεσελελέρ.

Σήκη νιγετινί άτεμί μεσουλιγεττέν κουρτάρματηγηνη  
κρόύγωρη. Παϋλος σέβκι βετζετανήνά τεβφίκεν

χαρεκέτ εΐλεμεσίιλε περαπέρ κουνάχ ισλετί. Πουνού πίζλατ  
κεντισί ικράρ έτίγιου. Α Τιμ. α. 13. Παυλοσήν γρανήρη  
χριστιανληγήν μιν ταράφ 'Ιλλάχ όλτηγηνή ισπάτ έτιν  
πούρχάν βέ τελιλλερί ναζάρη τικκατά άλμαμαση ίτι.



ΚΗΡΚ ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 9

Ταβιθανήν ιχγιά έτιλμεσί.

Πράξ. θ'. 32—42.

Πράξ. θ'. 40—42 άγετλερί έξπέρ έίλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Μερκουμέ ισλετιγι έγι ά-  
μελλέρ βέ σατακατλάρ ιλέ τολου ίτι. Πράξ. θ'. 36.

Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Χριστιανλαρήν τζόμερτ όλμαλαρή λαζήμ κελτιγι,  
Μαθ. ι. 8. Λουκ. γ'. 11. ιβ'. 33. Τζόμερτλιγιν  
άλ έλ χουσοϋς ζενκινλιγέ φάρζ όλτηγή, Α Τιμ. ς'.  
17—19. Μαθ. ς'. 1—4. Ρωμ. ιβ'. ή. 'Ιτα-  
ρεί άτικέ ταχτηντά σατακά βερμενιν έμρ έτιλμις  
όλμασή, Παροι. γ'. 9, 10. ιά. 24—26. ιγ'. 7. Σα-  
τακανήν άλ έλ χουσοϋς Ραπήμηζ 'Ιησοϋς Χριστός  
ταραφηντάν έμρ έτιλμις όλμασή, Πράξ. κ'. 35.  
Λουκ. ς'. 38. Κατιμ Χριστιανλαρήν τζόμερτλικ τζι-  
χετίιλε μεσχοϋρ όλμαλαρή, Β Κορ. ή. 1—7.

Μουκαττεμέ.

'Ισπου τεροστέ Πετροσήν τεπισίρι πέσαρέτ γιολην-



τά όλάν σάϊ ού γαιρετινίν χικιαγεσινέ τέκραρ τε-  
σεππούς έτίλιρ. Ρεσουλλέρ πիր τζόκ μούτζιζέ ιτζ-  
ρασήιλε κεντίλεριν μιν ταράφ 'Ιλλάχ ιρσάλ όλουν-  
μής μούπεσσίρλέρ όλτήκλαρή παπηντά τζόκ κιμσε-  
λερι ικνά έτμισλέρ ιτι. Σίμτι τάχι Πέτρος βαση-  
τασήιλε πέκ άτζίπ πիր μούτζιζέ ιτζρά, γιάνι μούτ-  
τακι πիր κατήν έμβαττάν ιχγια έτίλιτι. 'Ισπου χα-  
ρικ ούλ άτε μούτζιζέ 'Αλλαχίν μούραττή ούζρέ Χε-  
λασκιαρήν μελεκούτούνουν τεβεσσού βέ τερακκισινέ  
βασητά όλτού.

Σουαλλέρ.

1. Πέτρος χάνκη μαχαλή ζιγιαρέτ έιλετι, βέ μα-  
χάλη μεζκούρ νέρετε ιτι; 'Αγέτ 32. 'Ιζάχ 1.

2. Πέτρος όρατά κιμι βέ νέ χαλτέ πουλτού; 'Α-  
γέτ 33.

3. Πέτρος άνά νέ βέτζχλε χιτάπ έιλετι, βέ ισπου  
σόςλέρ νεγέ τελαλέτ έτερλέρ; 'Αγέτ 34, 'Ιζάχ 2.

4. Μούτζιζετέν νέ τεσίρ χασήλ όλτού; 'Αγέτ 35.  
Σάρων νέρετε ιτι; 'Ιζάχ 3.

5. 'Ισπη νέρετε τιρ; βέ χάνκη μεσκούρ κατήν  
ερατά ικαμέτ έτέρ ιτι; 'Αγέτ 36. 'Ιζάχ 4.

6. 'Ιοππητέ νέ βακή όλτού; 'Αγέτ 37.

7. 'Ιοππητέ Χριστοσήν σαγιρτίλερι βάρ τη ιτι;  
'Ανλέρ νέ έτίλιέρ; 'Αγέτ 38.

8. Πέτρος νέ γιαπτή, βέ Ταβιθανήν χανεσιντέ  
κιμερι πουλτού; 'Αγέτ 39. 'Ισπου τούλ καρηλάρ  
κιμλέρ ιτι; 'Ιζάχ 5.

9. Πέτρος νέ γιαπτή, βέ νιτζούν τζόμλεσινι τησαρή τζηκαρτή; 'Ιζάχ 6. Πετροσήν τουασηνά νέ βέτζχλε τζεβάπ βεριλτί;

10. Πουνούν άκαπίντζε νέ βακή όλτού; 'Αγέτ 41.

11. 'Ισπου μούτζιζέ 'Ιοππητέ νέ τεσίρ χασήλ έίλετί; 'Αγέτ 42.

12. Πετρός ρεσουλά ταίρ πασνά νέ τενιμιζτίρ; 'Αγέτ 43.

### 'Ιζάχ.

1. 'Ισπου σέχρ 'Ιερουσαλημτέν Καισαρειεί Φιλιπποσά χιτέν γιολήν ούζεριντέ, βέ 'Εφραϊμ σηπτηνά ισαπέτ έτέν πελτετέ βέ 'Ιοππηνίν ταχρίπεν 15 μιλ τζιχέτι σαρχιγασιντέ βακή ίτι.

2. Πετροσήν άρζουσή Χριστοσή ίζζετλεμέκ όλτήγηνητάν κεντί βασητασγήλε ιτζρά όλουνάν μούτζιζετέν τολαγιή χιτζ τεφαχούρ έτμετι. Πέν σιφά βερτίμ τέμετι, άντζακ «'Ιησους Χριστός σανά σιφά βερίγιορ» τέτί.

3. Λύδδα ίλέ Καισαρειεί Φίλιππος άρασηντά βακή όβά Σαρών ναμήίλε γιάτ όλουνούρ ίτι.

4. 'Ιόππη έλ γέβμ γίνε 'Ιόππη τεσμιγέ όλουνούπ 'Ιερουσαλημίν λιμανή τηρ.

5. 'Ισπου τούλ καρηλαρήν Ταβιθανήν καγιηρτήγή φακίρ κατηνλάρ όλτήγή σούπχετέν μούσταγνί τηρ.

6. Πετροσήν φεβκανί ότατά τοπλανμής όλάν κίμσελερί τησαρή τζηκαρμασηνά χιτζ πίρ σεπέπ ζίκρ όλούνμαμης τηρ. Καπίλ τίρ κι ταντανατάν ίχτιράζ, γιάχοτ 'Αλλαχτάν ίστιμτάτ ιτζούν ταχά ζιγιατέ σέβκ ού μούταβεμέτλε τουά έτμέκ ίστετιγιντέν πού βέτζχλε μουαμελέ έίλετί. 'Ισπου τερσί όκουγανλάρ, ρεσουλλάρ ταραφηνητάν ιτζρά όλουνάν

μούτζιζελερίν χαλκήν ναζάρη τικκατηνή κεντίλεριν βαζλα-  
ρηνά τζέλιπ έτμέκ ιτζούν όλούπ χακικατή χαλτέ τάχι τζέλιπ  
έττιγινί πέκ βαζήχ σουρεττέ κόρουρλέρ.

Πόγιούκ σαγиртлέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά  
έτετζεκλερι μεσελελέρ.

Τίνι Μεσιχί φουκαραγια τζόμέρτ πουλουνμάκ φαζιλετίιλε  
σόχρέτ σούάρ τήρ. Χριστιάν μεμλεκετλεριντέ όλτήγη έ-  
ρετζετέ χίτζ πέρ τιγιαρτά μούχατζιένέ μαχσούς χαστα-  
χανελέρ βέ χαίρετχανελέρ πουλουνμάζ. Ίντζιλ βέ ρισαλελέρ  
τούλ καρηλάρ ιλέ δκσούζλερι κόζετιπ καγιηριμάκ χουσου-  
σηντά έμρ ού τενπιχλέρλε μεμλού τήρ.

---

ΚΗΡΚ ΙΚΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 16

Πετροσήν ρούγιασή. Πράξ. ι. 1—20.

Πράξ. ι. 1—4 άγετλερι έξπέρ έίιλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Χακικάτεν Άλλαχήνίντιντέ  
χατρά ριαγέτ έτμέκ όλματήγηνη... άνλάγισηρημ.  
Πράξ. ι. 34.

Χατρά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Άλλαχήν τζούμλε άτεμλερέ χελάς βερμεγι μού-  
ράτ έτμεσί, Γεν. κβ'. 18. Γαλ. γ'. 8, 14, 16.  
Χριστοσήν τζούμλεγι χελάς έτμεγέ κελμις όλτήγη-  
νή κεγιάν έτμεσί, Ίωάν. γ'. 14—17. Τζούμλεγι  
χελάς έτμέκ ιτζούν τεταρικ κόρμούς όλτήγη,

Α Ἰωάν. β'. 2. δ'. 14. Ἰωάν. α. 29. Ἰντζιλί χίπ  
 ἀτεμλερέ βάζ έτμεγι Χριστοσήν έμρ έτμίσ όλτήγη,  
 Ματθ. κή. 19, 20. Λουκ. κδ'. 46, 47. Χελάς που-  
 λαράκ σεμαβατά έρίσενλέρ τζούμλε μιλλετλερτιν  
 όλτήγη, Ἀποκ. ζ'. 9—17. Ἀλλαχην πι ταραφ ω-  
 λούπ χατρά ριαγέτ έτμετιγι, Πράξ. ι. 34. Ρωμ.  
 β'. 11. γ'. 22.

Μουκαττεμέ.

Ἰόπουο τέρεσ Ἀμάλι Ρουσούλ χικιαγεσινίν γάγετ  
 μουχίμμ πέρ κησηνην πάσλανγητζή τηρ. Ρεσουλ-  
 λέρ Ἰντζιλί σιμτιγέ κατάρ γιάληνηζ Γεχουτιλερέ  
 τεπόρ έτμισόλέρ ίτι. Ἀνλεριν βέ πούτουν Γεχουτι  
 μιλλετινίν ζαχιπ όλτήγη φικρέ κόρέ Γεχουτιλέρ Ἀλ-  
 λαχην χάσς καθμή όλούπ χελάς άνλερέ μούνχασήρ  
 κληνημήσ ίτι. Σίμτι ισέ, Ἀλλάχ πείγαμπερλεριν  
 ακτέμτζε χαπέρ βερτικλερι βέ Χριστοσήν ιλάν έτμίσ  
 όλτήγη χουσουσή, γιάνι Ἰησοϋς Χριστός βασητα-  
 σήιλε ιτζρά όλουνάν χελασήν τζούμλε άτεμλέρ ι-  
 τζούν όλτήγηνη βέ χέρ ιστεγενην άνά  
 να ιλ όλατζαγηνη άνλερέ σουρέτι μαχσου-  
 σετέ ταλίμ έιλετί. Ρεσουλλέρ ισπού πόγιούκ χακι-  
 κατή έββελα άνλάματηλαρ ισέ τε, σόνρα άνλαγιήπ  
 εκσερι μιλλεττίασλαρηνην μουκαθεμέτ έιλετικλερι τα-  
 λιμάτη μεζκούρεγι κεντι μιλλεττίασλαρή άρασηνιά  
 νέσρ ου ιλάν έιλεμεγέ τζαλησότηλάρ. Ἐλ γέβμ ελ  
 ελ ρούμούμ χριστιανλάρ ταραφηνιάν καπούλ όλουνάν

ταλιμ μουτζιπίντζε Χριστός βασητασήιλε  
όλαν χελάς, τζόύμλε άτεμλερέ  
μέτζτζανεν βεριλίρ.

Σουαλλέρ.

1. Κορνήλιος κίμ βέ νάσηλ πír άτέμ ίτι; 'Αγιάτ  
1, 2. 'Ιζάχ 1.

2. Ρούγιατά άνά κίμ κόρουντού, βέ νέ τέτί; 'Α-  
γιάτ 3, 4. 'Αγέτ 4 τέ κουλλανηλάν λισαντάν με-  
ράμ νέ ίτι; 'Ιζάχ 2.

3. Μελέκ Κορνηλιοσά νέ έμρ βερτί; 'Αγιάτ 5, 6.

4. Κορνήλιος νέ έтті; 'Αγιάτ 7, 8. Κορνηλιοσήν  
χητμετκιαρλαρνηνήν άχλακηντάν έφεντιλερινίν άτε-  
τινέ ταίρ νέ ιστιντάτζ έτέ πιλίρ ίζ; 'Ιζάχ 3.

5. 'Ερτεσι κόυν Πετροσά νέ βακή όλτήγη πέγιάν  
όλουμής ίτηρ; 'Αγιάτ 9, 10.

6. Πέτρος χάλη βετζίτιέ ίκέν νέ κόρτού; 'Αγιάτ  
11, 12.

7. Πετροσά νέ έμρ βαρίτ όλτού; 'Αγέτ 13. Πέτ-  
ρος νέ τζεβάπ βερτί; 'Αγέτ 14. Σοφού πír Γεχου-  
τινίν πόιλέ πír τζεβάπ βερμεσι ταπιι τέγιλ μι ίτι;  
'Ιζάχ 4.

8. Πετροσά βεριλέν βέ τεφάτλε τεκραρλανάν τζε-  
βάπ νέ ίτι; 'Αγιάτ 15, 16.

9. 'Ιόπου άτζίπ ρούγια Πέτροσή νέ χαλέ τούτζάρ  
έλετι, βέ ρούγιατάν τολαγιή τεφεκκούρ έτέρ ίκέν  
νέ βακή όλτού; 'Αγιάτ 17, 18.

10. Πετροσὴν οὐπὲχελερινὶ ἰζαλέ ἐτμὲκ ὀλτῆ  
Ρούχ οὐλ Κούτς Πετροσά νὲ τετί; Πετροσά νεγίν  
ἰτζρασηνὴ ἔμρ ἔϊλετί; Ἄγιὰτ 19, 20. Πέτρος ἄβρ-  
μούς ὀλτῆγὴ ρούγιανὴν σεπεπινὶ ἀνλατήμη; Ἰζάχ 3.

Ἰζάχ.

1. Κορνήλιος ἰχτιμάλ κι ὁ ζεμάν πουτπερεστλιγὶ τέρχλε  
γιάληνηζ πὶρ Ἄλλαχὴν μετίζουτιγετὶ ταλιμινὶ καπούλ ἔ-  
τὲν κιμσελεριν τζούμχούρη ἀζιμινὲ μενσοῦπ ἰτι. Κορνηλιο-  
σὴν Γεχουτιλιγὶ καπούλ ἔτμεμις ὀλτῆγὴ χάλα ἀνά ταίφε-  
λερτὲν πὶρὶ ναζαρήϊλε πακηλμασηντάν ἀσικιάρ τηρ. Ἄγιὰτ  
28, 34. Πράξ. ιά. 1.

2. Πὸυ βέτζχλε ἰταρεῖ ἰσαν ὀλουνημασηντάν μακσέτ  
Κορνηλιοςὴ τζεσαρετλεντιρμὲκ βὲ Πετροσὴ τζαγηρτμὰκ  
παπηντὰ βεριλὲν ἔμρὲ μούτι ὀλμαγὰ ἀνὴ τεσβικ ἔτμὲκ ἰτι.

3. Κορνηλιοςὴν κεντὶ χανεσὶ χαλκηνὰ τὶν ταλίμ ἔτμὲκ  
ἀτετιντὲ ὀλτῆγηνὴ ἰστιντατὶ ἔτέριζ.

4. Πετροστάν οὐμούλάν τζεβὰπ τὰμμ πού ἰτι. Πέτρος  
κεμάλη σατακάτλε σεριάτη μουσεβιγεγὶ χήφζ οὐ ἰτζρά ἔτ-  
μεκτὲ ὀλτῆγηντάν, ὁ ζεμανὰ κατάρ τὰίμα ναπάκ σαῖμης  
ὀλτῆγὴ ἐτὶ γεμὲκ κεντισινὲ ἔμρ ὀλουνηγηντὰ τούτζαρη  
τεχσέτ ὀλτού.

5. Ἰχτιμάλ κε Πέτρος μεζκούρ ρουγιανὴν τὰμμ μανα-  
σηνὴ τέρ χάλ ἀνλάματη. Χακικὰτ ἀνήν φικρινὲ τετρίτζεν  
τεσίρ ἔϊλετιγιντὲν, Κορνήλιος ἰλὲ βουκού πουλάν ὀλ μεσ-  
χούρ μούλακαττάν σόνρα χακικατὴ τζάν οὐ κόνουλτὲν κα-  
πούλ βὲ μούτζεπίντζε ἀμὲλ ἔϊλετί.

Πὸγιούκ σαγιρτῆλέρ ἰλὲ χοτζαλαρὴν μούταλαὰ  
ἔτετζεκλερί μεσελελεέρ.

Ἄλλάχ κεντὶ μούρατηνὴν ἰτζρασὴ ἰυζούν χισακσὴζ βα-  
σηταλαρά μαλίχ τιρ. Πὶρ βαχί, πὶρ ρούγιὰ βὲ Ρούχ οὐλ

Κουτσὴν λατίφ σεσί βαλιτεϊνίν σοζλερί βέ δρνεκλερί βαση-  
τασσίλε πῖρ τζόκ σενελερτέν περού ζιχντέ γερλεσμίς όλάν  
έφχιάρ οὐ χισσιγιατή τέφ οὐ ιζαλέ έτε πιλίρ. Πετροσὴν  
δρνεγινέ ιμπισάλεν τάϊμα πατήλ ιτικατλαρτάν άζατέ, βέ  
Ἐλλαχὴν σετασηνά τζάν οὐ τιλτέν μούτι όλμαγά τζαλησ-  
μαλήγιης.

ΚΗΡΚ ΟΥΤΖΟΥΝΤΖΟΥ ΤΕΡΣ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 23

Πετροσὴν Καισαρειατὰ πουλουνμασή

Πράξ. ι. 30—48.

Πράξ. ι. 39—43 άγετλερί έζπερ έϊλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ἐνά ιμάν έτενλεριν τζούμ-  
λεσι άνήν ισμι βασητασσίλε χόουναχλαρήν άφθηνά  
ναίλ όλούρ. Πράξ. ι. 43.

Καρτά ιτζιντέ όκουατζάκ άγετλέρ.

Πετροσὴν καρντασλάρ ιλέ περαπέρ Κορνηλιοσή ζι-  
γιαρέτ έτμεσί, Πράξ. ι. 21—30. Πετροσὴν πού  
βέτζχλε κεντί μεπτελερινέ τεβφίκεν χαρεκέτ έτμεσί.  
Α Πετ. γ'. 13—16. Κέζαλικ Παυλοσὴν μεπτελερί  
μούτζεπίντζε άμέλ έτμεσί, Ἐφεσ. ζ'. 10. Α Θεσ.  
έ. 15. Α Τιμ. ζ'. 18. Παυλοσὴν χριστιανληγή κα-  
πούλ έτμεσί όζερινέ πῖρ τζόκ πατήλ ιτικατλαρτάν  
βάζ ιετζμεσί. Πράξ. κς'. 5, 9—11. Ἐμρέ ιταάτλε  
Καισαρειαγιά άιτερέκ Πετροσὴν τάχι πού βέτζχλε

μουαμελε έτμεσί. 'Ιωάν. δ'. 9. ιή. 28. Πράξ. ιά.  
**3.** Πετροσήν που χουσουστάν τολαγιή κεντινί μου-  
 ταφαά έτμεσί. Πράξ. ιά. 1—18.

Μουκαττεμέ.

'Ισπου τέρς βαζιφεμιζίν 'Αλλαχήν σεσινέ ιταάτ  
 έτμεκτέν ιπαρέτ όλτήγηνη ή διρετίρ. Πέτρος σοφού  
 πέρ Γεχουτί όλούπ, ταϊφελερ ιλέ ιχτιλάτ έτμεγε  
 γάγετλε μουχαλίφ ιτι. 'Αλλαχήν σεσινί ισιττιγινέ  
 καναάτ χασήλ έτίντζε τέρχαλ ανά ιταάτ βέ Γεχου-  
 τιλιγέ μαχσούς όλάν πατήλ ιτικατλαρνηή τέρκ έ-  
 τερέκ γιούζπασήνην χητμετκιαρλαρή ιλέ περαπέρ  
 Καισαρειαγιά κιττί. Ταϊφελερέ τεπόρι πεσαρέτ ι-  
 τζούν όνούντέ άτζήκ πέρ καπού πουλμάκλε ναίλι  
 μούκιαφάτ όλτού. Φουρσαπιάν πιλ ιστιφατέ κιλισε-  
 γέ ταϊφελερ τζέλπ έίλετί άνλεριν ούζερινέ Ρούχ  
 ούλ Κουτσήν ναίλ όλτήγηνη ή κούρτούγιού χαλτέ  
 βαπτίς όλουνμαμαλαρή ιτζούν  
 σουγισού νάσηλ μέν έτέ πιλίρι τι.

Σουαλλέρ.

1. Πέτρος νέ σεπεπέ μεπνί κεντισινί τζαγηρη-  
 γηνη ή Κορνηλιοςά σουάλ έτίκτε Κορνήλιος νέ τζε-  
 βάπ βερτί; 'Αγιάτ **30—32.**

2. Κορνηλιοςήν χάνκη σόζλερι Πετροσήν χασσέτεν  
 χοσούνά κιττί; 'Αγέτ **33.**

3. Πέτρος ιπιτιτα χάνκη σόζλέρλε ανά τζεβάπ  
 βερτί βέ πουντάν μούρατή νέ ιτι; 'Αγέτ **34.** 'Ιζάχ **1.**



4. Κιμλέρ 'Αλλαχά μακπούλ τηρλάρ; 'Αγέτ 35.
5. Πετροσήν πεγριανήντζα 'Αλλάχ πένι 'Ισραηλέ νέ κελάμ, γιάχοτ νέ ταλίμ κόντερμίζ τερ; 'Αγέτ 36. 'Ιζάχ 2.
6. Πέτρος πουντάν φαζλά νέ τετί, βέ κουλλαντηγή λισαντάν νέ σεί άοικιάρ τερ; 'Αγέτ 37. 'Ιζάχ 3.
7. 'Ιησοῦς νεγέ ναίλ όλτου βέ νέ ιτζρά έίλετί; 'Αγέτ 38. 'Ιζάχ 4.
8. Πέτρος Κορνηλιοςά πασκά ταχά νέ πεγριάν έίλετί; 'Αγιάτ 39, 40.
9. Κεντίλεριν Χριστοσήν έμβαττάν κηγιάμ έίλετιγινέ ταίρ όλάν ιττιαλαρηνή ταστίκεν νέ τελίλ ιράτ έίλετί; 'Αγέτ 41.
10. Ρεσουλλέρ Χριστοστάν νέ έμρ άχζ έίλεμισλέρ ίτι; 'Αγέτ 42.
11. Πετροσήν πεγριανήντζα πεύγαμπερλεριν σεχατετί νέ τερ; 'Αγέτ 43.
12. Πετροσή τινλεγενλεριν Χριστοσά ιμάνλε άνή καπούλ έττικλερινέ ταίρ νέ τελίλ βάρ τερ; 'Αγέτ 44.
13. Πετροσήν ρεφικλερι βακή όλανή κόρερέκ νέ χαλέ ζελτίλερ; 'Αγέτ 45.
14. Ρούχ ούλ Κουτσήν άνλεριν ούζερινέ ναζιλ όλτηγινά νέ τελίλ βάρ τερ; 'Αγέτ 46.
15. Πέτρος ταπιατήίλε χάννη σουαλή σορτού; 'Αγέτ 47.
16. Πέτρος γιούζπασή ιλέ ρεφικλερινί νέ σεπεπτιν έκζατ βαπτίς έτμετι; 'Ιζάχ 5.

Ἰζάχ.

1. Πέτρος κεντισινίν γενί βέ γάγετλε μουχίμμ πέρ χα-  
κικατή, γιάνι χελασήν γιάληνηζ Γεχουτιλερέ τεγίλ ἀντζακ  
τζόύμλε άτεμελερέ μαχσοús όλτηγηνή καπούλ  
έττιγινί τέρ χάλ πεγιάν έτίγιορ. Πουντάν μούράτ Ἄλλα-  
χήν τζούμλε άτεμελερ ιλέ άϊνι βέτζχλε μουαμελε έττιγινί  
τεγίλ, ἴλλα άνήν ναζαρηνά μιλλέτ φαρκή όλματηγηνη ιμά  
έτμέκ τιρ. Ἐπετι χαγιατά ναίλ όλμανήν σαρτλαρή τζούμλε  
ιτζούν πέρ τιρ.

2. Χριστοσήν βάζ έτίγι κελάμ γιάχσot ταλίμ, πέρ κιμ-  
σενίν Μεσίχ βασηταςήίλε χούναχλάρ άφθηνά ναίλ όλτηγή  
ταλιμί.

3. Γιούζπασή άνή πιλίρ ιτι. Χριστοσήν μούτζιζελερινέ  
βέ σούπχέ γιόχ κι Ἰερουσαλημτέ σακίν όλάν χριστιανλαρά  
ταίρ χάίλη μαλούματή βάρ ιτι.

4. Χριστός Ρούχ ούλ Κούτσε μεμλού όλμάγλε Ἄλλα-  
χήν χουσουσί ισινίν ιτζρασηνά ταγίν όλουνάν Ζάτ, γιάνι  
Ἄλλαχήν μόντεχαπή σηφετίίλε καπούλ όλουνοú.

5. Πετροσήν γιούζπασήγηή πίζ ζάτ βαπτίς έτμεμεινε  
χιτζ πέρ σεπέπ ζικρ όλούνμαμης τηρ. Παύλος βαπτίς έτ-  
μέκ ισινί πάζεν κεντι ρεφικλερινέ ιχαλε έτέρ ιτι. Πάζη  
κιμσελεριν ζαννήτζα, Πέτρος Χριστιάν κιλισεσινέ ταίφελερ  
καπούλ έτμέκ χουσουσηνά άλτηγή ἴσπου γε νί άτήμ  
ιτζούν ρεφικλερινίν τάχι μεσουλιγέτ άλτηνά κιρμελερινί άρ-  
ζου έίλετί.

Πόγιούκ σαγиртлέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά  
έτετζεκλερι μεσελελερ.

Ἰντζιλίν νιμετλερινέ ταίφελεριν τάχι χισσετάρ όλμασή  
παπηντά Τζενάπη Χακκήν τετπιρι μούταλαά όλουνα. Σα-  
γιάνη τικχάτ πέρ ρούγα ιλέ Πετροσήν πατήλ ιτικατλαρη-

νή τέφ ού ιζαλέ έίλειτί. Χέρ σεί άσιχιάρ σουρεττέ πεγιάν  
όλουνηγηνητάν Πέτρος άνλάμαμακ έτέμεζ ίτι. "Ο καντή βέ  
πάτεχου ίτικατή μούτζεπίντζε χαρεκέτ έτί. Μουάχχερεν  
Πέτρος σεριάτη μουσεβιγέ σεπεπίιλε σάϊρ μιλλετλερτέν  
όλάν μούχτετιλερί καπούλ έτμεκτέ τερεττόύτ κόστερτί ισέ  
τε, Άλλάχ Πετροσή κουββετλεντιρίπ χριστιάν κιλισεσινί  
σεριάτη μουσεβιγετέν άζάτ έτμεκ ούζρέ Παυλοσή μεϊτανά  
κετιρί.

---

ΚΗΡΚ ΤΟΡΤΟΥΝΤΖΟΥ ΤΕΡΣ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 30

Άντιοχειατά τεπίρι πεσάρετ.

Πράξ. ιά. 19—30.

Πράξ ιά. 21—24 άγετλερί έζπέρ έίλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Χάιλη κιμσέ ίμάν έτίπ.  
Ραππά τόντού. Πράξ. ιά. 21.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Ίακωβήν ταϊφελεριν έβλάτ Ούλλάχ ιλέ πηρλεσε-  
τζεκληρινί άκτέμτζε χαπέρ βερμεσί, Γεν. μθ'. 8—  
12. Ήσαϊασήν πένι Ίσραηλιν τεβεσσούδυνέ, Ήσ. β'.  
4—5, "Αλ έλ χουσοús Χριστοσήν μελεκούτουντέ  
χόκμ σούρετζέκ σούλχ ού σελαμετέ, Ήσ. ιά. 4—9,  
βέ ταϊφελεριν ταβέτ όλουνατζακλαρηνά ταϊρ ίχπάρη  
πειγαμπερανεσί, Ήσ. ιά. 10—16. Πειγαμπεριν  
Χριστοσήν γιάλληνηζ Γεχουτίλερέ μαχσοús όλματή-

γηνη ιλάν έτμεσί, 'Ησ. μθ'. 1—7. 'Ανήν μελεκού-  
 τούνούν ούμουμά μαχσούς όλατζαγή, 'Ησ. ξς'. 12,  
 19—28.

Μουκαττέμέ.

\*'Ισπου τέροστέν ιτιπάρεν Λουκάς. 'Ιντζιλίν χάσσε-  
 τεν ταϊφελερέ τεπίρ όλουνμασηντάν πάχς έτέρ. 'Ισ-  
 που μούττέτ 'Αλλαχίν κιλισεσινίν ταριχιντέ γάγετ  
 μουχίμμ. πέρ μούττέτ τερ. Μιλλετλέρ πουτπερεστλικ-  
 τέν όσανμηές βέ Χριστοσήν 'Ιντζιλινί καπούλ έτμεγέ  
 χαζήρ όλμάγλε 'Αλλάχ Πέτρος βέ Παυλοσήν ναζάρη  
 τικκατλαρηνή 'Ισπου χουσουσά ταβέτ έτέρ. Ρεσουλ-  
 λερίν πατήλ ιτικατλαρή ζαίλ όλμούς όλάράκ. χελάς  
 μούζτέσινί ταϊφελερέ κεμάλη μεσερρέτ βέ μουβαφ-  
 φακιγέτλε κόττούρτούλέρ. Πάζεν Χριστιάν Γεχουτι-  
 λερίν μουχαλεφετι γάγετλε κέσπι σιττέτ έτέρ ιτι  
 ισέ τε, 'Αλλαχίν Ρουχού βέ μουκαττέρι άκηπετ  
 γαλίπ άελτιγιντέν Γεχουτιλέρ ιλέ ταϊφελερ άρασην-  
 τά μεβτζούτ όλάν όρτά τιβάρ, γιάνι άταβέτ πούς  
 πούτουόν γηκηηλήτ ή βέ κιλισέ πού κούνκι κούνέ κατάρ  
 Παυλοσήν βάζ έττιγι άλι ταλιμι χήφζ ου ίτζρά έτ-  
 μεκτέ πουλουντού.

Σουαλλέρ.

1. 'Ιερουσαλημτέ ζουχούρ έτέν μουζαγιακά σε-  
 πεπίίλε τάρ ου μάρ όλάν χιμσελέρ 'Ιντζιλί νέρελερε  
 κατάρ νέσρ έπτιλέρ. 'Αγέτ 19. Φοινίκη, Κύπρος βέ  
 'Αντιόχεια νέρετε τινλέρ; 'Ιζάχ 1.

2. Ἀντιοχειατὰ Ἰντζίλ κιμλερέ τεπσίρ όλουντού;  
'Αγέτ 20. Γιουνανίτζε τεκελλούμ. έτενλέρ κιμλέρ  
ίτι; Ἰζάχ 2.

3. Σεμερεσί νέ όλτού; 'Αγέτ 21.

4. Ἱερουσαλήμ κιλισεσί πού χαπερί ίδίτμεσί ού-  
ζερινέ νέ γιαπτή; 'Αγέτ 22.

5. Βαρνάβας νέ χίσις έπτι. βέ νέ γιαπτή. 'Αγέτ 23.

6. Βαρνάβας κίμ; βέ άχλακή νάσηλ πέρ ζάτ ίτι;  
'Αγέτ 24. Πράξ δ'. 36, 37.

7. Σαυλοσή νίτζούν άρατή; Ἰζάχ 3.

8. Ἄνλερίν μούστερίκ σάι ού γαίρετλερινέ τάιρ  
νέ τενιλιέ τίρ; 'Αγέτ 26. Χριστοσά ταπί όλάν κιμ-  
σελερέ κιμλέρ χριστιάν τεσυγιέ έπτιλέρ; Ἰζάχ 4.

9. Ὅλ άουνλερτέ Ἀντιοχειαγια κιμλέρ έντιλέρ;  
'Αγέτ 27. Ἰλχάμλε σάιλεγενλέρ κιμλέρ ίτι; Ἰζάχ

5. Ἄνλερτέν πέρ νέ πεγιάν έίτετί; 'Αγέτ 28.

10. Ἰσπου ίχπάρη πεύγαμπερανέ νεγέ σεπέπ  
όλτού; 'Αγέτ 29. Ἰζάχ 6.

11. Ἰσπου ίανέ άκτζεσί κιμλερέ τεσλίμ. έτίλιτί;  
βέ νέ όλτού; 'Αγέτ 30.

### Ἰζάχ

1 Φοινίκη Ἰάγρη Σερίτ σεβα, ιλιντέ βακή, βέ Ἰύρος  
έπτι Σιδών βέ σαίρ σεγρίερί σαυίλ όλάν τάρ πέρ πελτέ ίτι.  
Κόπος Ἰάγρη Σερίτι σάρκ τζιγετιντέ βακή πέρ άτά τηρ.  
'Αντιόχεια Συριατὰ Ὁρρόντης Ἰρμαγή σαχιλιντέ βακή, βέ  
Πι γέβι γίνα έίτι ίαυλε μαρούφ όλάν πόγιούκ πέρ σέχρίτι.  
2 Ἀντιοχειατὰ κεντιλερέ πεσάρτε τεπσίρ όλουνάν κιμ

σελερί ισάρ έτεν κελιμέ Ξκεριγε Γιουνανίτζε τεκελ-  
λόυμ έτεν Γεχουτιλερί κότεριρ ισέ τε, άλιερί  
Έββελα Ίντζιλ τεπίρ όλουμιά ιτι. Ίντζιλίν χάλλη έγγα-  
ζησή νουσελερί ιλέ Σούριανί βέ Χαπέι λισανλαρηνά έλάν  
τερτζεμελεριντέ μεζκούρ κελιμέ γερινέ Γιουνανιλέρ, γιάν  
ταΐφελέρ κελιμεσ: πουλουνούρ, βέ ιχτιμάλ κι άσπλ ταγούρ  
μανασί τα πού τηρ

3. Βαρναβασίν Σαυλοσή νέ σεπετέ πινέν άρατήγηνή  
πιλιμέγιζ. Ίχτιμάλ κι ικι σεπετέ βάρ ιτι. Έββελα δινόντε  
πόγγούκ πέρ καπού άτζηλήμης όλτήγηνητάν Σαΐλος τεπίρι  
πέσαρέτ ισίντε κεντισινέ γιαρτήμ έτε πιλίρ ιτι. βέ σάνιγεν  
Σαυλοσή πανήτηγηνητάν ταΐφελερέ βάζ έτμέκ γουσουσητά  
χάσσετεν πόγγούκ ις κόρέ πιλετζέκ τεγιού τούσσούντού.

4. Πάξη κιμσελερίν ζαννήντζα σαγιρτλερέ Χριστιάν ισμί  
Γεχουτιλέρ παραφηνητάν ταχίρ μακαμηνητά βεριλμίσ τιρ,  
φάκατ μούφσεσιρλερίν Ξκερισινιν ζαννήντζα ισπού ισμ πέρ  
ισμι ταχίρ μακαμηνητά τεγίλ, Έλλα Χριστοσήν σαγιρτλε-  
ρινί σάϊρ μεζχεπέ φηρχαλαρτάν τεφρίκ έτμέκ ούζρέ ταΐφε-  
λέρ παραφηνητάν βεριλμίσ τιρ.

5. Ίλχάμλε σόιλεγέν ναμή Ξκεριγέ τίν μουαλλιμελερινέ  
βεριλίρ ιτι ισέ τε, ούμουμεν μούστακπελέτ έ βουκού πούλα-  
τζάκ χάτισελερί άκτέμτζε χαπέρ βερενιλέρ μανασηνητά τηρ.

6. Χαγιηρχαγλήκ φαζιλετέ χριστιανιάρ άρασηνητά πέρ  
έρχέν ταλίμ βέ μουτζεπίντζε άμείλ όλουνούρ ιτι.

Όγγούκ σαγιρτλέρ ιλέ γοτζαλαρηνή μούταλαά  
έτετζεκλερί μεσελελέρ.

Άχτη άτικτέ ταΐφελερίν ιμανά κελετζεκλερινί μούπεϊγίν  
ιχπαράτη πείγαμπερανενίν κεσρετί. Ησαίας πείγαμπερίν  
κιταπή πού γουσουστά όλ κατάρ τζέκ ιχπαράτη πείγαμ-  
περανεγι σάμιλ τίρ κι ιταρέϊ άτικενίν Ίντζιλί ναμήίλε  
γιατ όλουνούρ.

ΚΗΡΚ ΗΕΣΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ. ΝΟΕΜΒΡΙΟΥΣ 6

Πετροσὴν μαχπεστὲν κουρτουμασὴ.

Πράξ. ιβ'. 1—17.

Πράξ. ιβ' 5—8 ἀγγελερὶ ἐξπὲρ Ἰλῆ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ραππὴν μελιγι ἀντὴν κορ-  
κανλαρὴν ἐτρασσηντὰ ὄρτου κουρούπ. ἀνλερὶ κουρτα-  
ρῆρ. Ψάλμ. λδ'. ζ'.

Χαρτὰ ἰτζιντὲ ὀκουνατζῆκ ἀγγελέρ.

Ἰακωβὴν ἀξιμ μουζαγιακαγια τούτζαρ ὀλμασὴ.  
Γεν. λβ'. 6—12. Ἰζάν οὐ κόνούλτὲν Ἄλλαχὰ τουά  
ἴτμεσί, Γεν. λβ'. 9—12, 24—30. Ἰακωβὴν κουρ-  
τουμασὴ. Γεν. λγ'. 1—11. Πκυλοσὴν τενιζτέ φουρ-  
τουναγια τούτουμασὴ. Πράξ. κζ'. 10—20. Ἄλλαχ  
τρασσηντὰν γιούρεκλεντιριλμεσί. Πράξ. κζ'. 21—26.  
Ἰζόμμε γιολτάσλαρὴ ἰλέ περαπὲρ σχιλι σελαμετὲ  
τζημασὴ. Πράξ. κζ' 32—37, 42—44.

Μουκαττεμέ.

Ἰόπου τέρσ Ἄλλαχὴν κεντὶ κουλλαρηνὴ νὲ τερ-  
τζῆ καγιρτῆγηνη κῶστερὲν σαγιακνη τικκατ πὲρ τέρσ  
τιρ. Ἰζόκ τερὰ Ἄλλαχὴν γιολλαρὴ πὲζὲ ἀνλασῆλ-  
μάζ κέρουνόρ. Κεντὶ μουκαττέρι ἰλαχισὶλε Ἰακω-  
βισὴν κὰτλ ὀλουμασηνά μούσατὲ ἔτέρ ἰσέ τε, πὲ-  
ρατερινὶ πὲρ ἰχτιγιαρ ὀλουτζαγια κατὰρ κεντὶ χητ-

μετιντέ αλή κόρ. Παῦλος πῖρ τζόκ μουχκαράκαρ-  
τάν σάλιμεν κουρτουλούρ ισέ τε, άκηπτε Ρωματά  
σεχίτ όλούρ. Πέτρος τάχι τέφατλε βέ χαρίν όύλ ά-  
τέ πῖρ σουρέτλε όλόυμπέν κουρτουλούρ ισέ τε, έν  
νιχαγέ σεχίτ όλούρ. Άλλάχ χέρ άτεμίν άντζακ πῖρ  
τεφά όλμεσινι τακτίρ έιλεμιζ τίρ χέρ κεσέ νέ σεγίν  
ταχά χαγιηρλή όλτέγηνηή πιλίρ. Άλλαχίν κουιλαρή  
τάίμα Άνά κόυβενίπ κερэк όμρλερι, κερэк όλόυμ-  
λερίίλε άνά ιζζέτ έτμελι τίρλέρ.

Σουαλλέρ

1. Χριστιανλαρά τεατίτι έτενλέρ ιλέ κιμ ιπιφάκ  
έιλετί; Άγέτ 1. Ίζάχ 1.

2. Χριστοσήν χάνκη ιχπάκη πείγαμπερανεσί Ία-  
κωβοσήν όλόυμρούίλε ιτραμ όλουντού; Ματθ. κ'. 23.

3. Ήρώδης νέ σεπεπτέν Πετροσή τάχι τουττή.  
Άγέτ 3. Ίζάχ 2.

4. Πετροσά νέ έπτί; βέ μακσετί νέ ίτι; Άγέτ 4.

5. Κιλισέ νέ έτέρ ίτι; Άγέτ 5.

6. Πέτρος νέ κιπι τικκάτ ου ίχτιμαμλε κόζετιλ-  
τί. Άγέτ 6.

7. Χαψοχανετέν νέ βέτζχλε τζηκαρηλήτή; Άγέτ 7.

8. Μελέκ Πετροσά νέ έμρ έπτί; Άγέτ 8.

9. Πέτρος νέ χαλέ κελτί, βέ χάνκη άτζαίπ τάρζ-  
λε κλαγουζλαντή. Άγιάτ 9, 10.

10. Πέτρος πού σείλερτέν νέ ιστιντάτζ έιλετί;  
Άγέτ 11.



11. Κιμίν χανεσινέ κιττί; βέ όρατά ό ζεμάν νέ βακή όλμακτά ίτι; 'Αγέτ 12.

12. Καπουτζή νέ χαλέ κελτί, βέ νάσηλ χαρεκέτ έιλετί; 'Αγιάτ 13. 14.

13. Σαγιρτίλερ έββελα νέ (άγέτ 15), βέ σόγρα νέ τούσούντούλερ; 'Ιζάχ 3.

14. Καπουγιή άτζήπ Πετροσή κόρτούκλεριντέ νέ χαλέ κελτιλέρ; 'Αγέτ 16. 'Ιόπου χαίρετ γάιρι τα-πί μι ίτι; 'Ιζάχ 3.

15. Πέτρος νέ έττί; 'Αγέτ 17. 'Ιάκωβος κιμ ίτι; 'Ιζάχ 4.

'Ιζάχ.

1 'Ιόπου ίτιφάχ ταρχί Μιλάτην 47 σενετιντέ βακή όλοού. Πουρατά ζικρ όλουνάν μελίχ 'Ηρώδης 'Αγρίππας, γιάνι Χριστοσήν ζεμάνη βελατετιντέ χούκούμέτ σούρεν 'Ηρωδησίν τορουνί ίτι.

2. 'Ηρωδησίν νέ τερετζέ σεπάτ ού ίστικαμεττέν πιπεχερέ όλτηγή πουντάν άνλασήλίρ. Πετροσή τουτμασή πέρ χούκμ-τάρ σηρετίιλε άταλέτ βέ χακχανιγέτ ίτζρασηνά γαίρετκές όλμασκητάν τεγίλ, άντζακ μεζκούρ μουαμελεσιντέν Γεγου-τιλεριν χούσουύτ όλατζακλαρηνή βέ πέλκι πού βέτζηλε άν-κεσίν χούσσι τεβετζτζόουγλερινί καζανατζαγηνή ζάνν έτμε-σιντέν νεσέτ έτμίσ ίτι.

3. 'Ιόπου μούτζιζενίν σαγιρτίλερέ όλάν τεσιρινί κόρερέκ τεατζτζέουπ έτέριζ. 'Ιάκωβος κάτλ βέ Πέτρος γάπε όλου-μούς ίτι σαγιρτιλεριν Πετροσήν τάχι όλτούρούλετζεγινί ζάνν έτμεγέ χέρ κόνε σεπεπλερί βάρ ίτι. Τουά έτμεκτέν πάσκά χιτζ πέρ σέι έτέμεζλερ ίτι, βέ κεμάλη σέβχ ού χεραρέτλε τινά έτσιλέρ. Πού τζούμλέ ίλε περαπέρ άνλεριν τουαλαρή

ιστιτζαπέτ βέ ρετζαλαρή καπούλ ού ιστάν όλουντηγηνά  
ματλουπλαρηνήν ιστάν όλουνμασηνήν μούμκιν όλτηγηνήν  
ϊνανάματηλαρ. Ζαχιρτέ Πετροσήν κουρτουλμασή πέρ μου-  
τζιζέ ιτζρασηνά μούτεβαχλήφ όλτηγή χαλτέ. σαχιρτλήρ κεν-  
τί τουαλαρηνά ιτζαπέτεν 'Αλλαχίν μελεγινίν κόντεριλετζε-  
γινί μεμούλ έτμεγέ όλ κατάρ γαζηρλάνμαυησλαρ ίτι. 'Αλ-  
λάχ κεντί μελεκούτουνούν τεσισί ούγρουνά μούτζιζέ ισ-  
λεγετζεγινέ ινανμαλαρή ιτζούν άνλερέ τεμινάτ βερμύ  
ίτι ισέ τε. ιμανλαρή άζ όλτηγηνητάν τερεττόυτ έττιλέρ.

4. Ζεβδαϊος όγλου 'Ιάκωβος κατλ όλουνμής ίτι πού 'Ιά-  
κωβος ισέ. παζηλαρηνήν ζαννήντζα Ραππήν καρντασή φά-  
κατ σαϋρλερίν ζαννήντζα 'Αλφαϊος όγλου. γιάγοτ κούτζούκ  
τενιλέν 'Ιακωβός ίτι.

Πόγιούκ σαχιρτλήρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά  
έτετζεκλερί μεσελελέρ.

'Εβλάτ Ούλλάχ 'Αλλαχά κερτζεκτέν ινανμαγά πορεζλου  
τήρ. Κόρουνούρ κι ισπού τερστέ χικιαγέ όλουνάν βακχα-  
λαρτά σαχιρτλήρ κεντί βαζιφελεριντέ κουσουρ έίλετιλέρ.  
Πετροσήν πίλα μούτζιζέ κουρτουλμασή μούμκιν ίτι. 'Αλλάχ  
άτεμλερίν καλπλερινί ιστετιγί ταραφά τζεβιρίρ. "Ο 'Ηρω-  
δησί κεντί μαχσετιντέν βάζ κερτζιρερέκ Πετροσή σαλή βερ-  
τιρμεγέ κατίρ ίτι. Σαχιρτλερίν Πετροσήν κουρτουλμασή  
άντζακ πέρ μούτζιζέ ιτζρασήίλε μούμκιν όλούρ τεγιού του-  
σούνμεγέ σεπεπλερί όλσά ίτι πιλέ, 'Ιζενάπη Χακκήν χαρίκ  
ούλ άτέ κουββέτ ίπράζ βέ χελάς ιστάν έτμεγέ όλάν γαζηρ-  
ληγηνήν όλ κατάρ τζόκ έσερλερινί χόρμούσλέρ ίτι κι κιά-  
μιλεν ιμάν έτμεγέ γάγετ καθί τελιλλερί  
βάρ ίτι

ΚΗΡΚ ΑΛΤΗΝΤΖΗ ΤΕΡΣ, ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 13

Ἦκ Χριστιάν μισιονερλέρ. Πράξ. ιγ'. 1—13.

Πράξ. ιγ'. 2—4 ἀγετλερι ἐζπὲρ ἐίλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Βέ Ἱερουσαλημτέν πασ-  
λαναράκ, τζούμλε ταιφελερέ άνήν ισμιντέ τεβπέ βέ  
κουναχλάρ άφβή βάζ όλουνμάκ κερék ίτι. Λουκ.  
κδ'. 47.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Ἦρωδησιν βεφατή, Πράξ. ιβ'. 19—23. Ἰζούμλε  
σαγιρτλερέ πεσαρετι τεπσίρ έτμελερι έμρ όλουντηγή,  
Ματθ. κή. 19, 20. Μαρκ. ις'. 15. Κιλισεγέ τάχι  
άινι χουσουσήν ιτζρασηνήν έμρ όλουνμασή, Πράξ. ιγ'.  
2. Ρωμ. ι. 14, 15. Τεπσίρι πεσαρετ παπνηντά τεσ-  
βικ, Ἰωβήλ β' 28, 29. Πράξ. κή. 28. Τεπσίρι πε-  
σαρετιν έτζρι, Δαν. ιβ' 3. Ἰακ. έ. 19, 20. Χριστός  
ούγρηνά τζαλησανλαρήν χιτζ πιρινιν ναφιλεγέ τζα-  
λήμαάτηγη, Μαρκ. ι. 28—30.

Μουκαάτεμέ

Ραππμηζ ρεσουλλερι ιλέ σαγιρτλερινιν τζούμλε-  
σινε Ἰντζιλι χέρ γερτέ βέ χέπ καθμλαρά, Γεχουτι-  
λερέ βέ ταιφελερέ βάζ έτμελερινι έμρ έττί. Ραπ-  
πήν τουνγιανήν νιχαγετινέ κατάρ σαγιρτλερι ιλέ  
περατέρ πουλουνατζαγηνά ταιρ όλάν βαπτηντάν τά-

χι άσικιάρ όλτηγή ούζρέ, μεζκούρ έμρίν τζέμλε  
Χριστιανλάρά σόυμουλι βάρ ισέ τε, ισόπου τέρε έμρίν  
χάσσετεν πέρ κιλισέ χεγετινέ ζιρμιέ Χριστιανλάρ  
αίτ όλτηγηνή κόσπερί. Χριστιανλήκ παριχινίν τά  
ίπιτιταλεριντέν κιλισεσιν τεπίσρι πέσαρέτ ισίίλε μισ-  
γούλ όλτηγηνή κόρούρούζ. Χέρ κές ζιτίπ έτζνεπί  
καβμλάρά 'Ιντζιλί τεπίσρι έτμεγέ κατίρ τεγίλ ισέ  
τε, χαγιατ κελαμηνή, γιάνι γιά κελαμίν τιρί βαίζ-  
λερινί, γιά τα Κιτάπη Μουκαττέσι κόντερμέν πα-  
πηνητά χέρ κές πέρ σέί έτέ πιλίρ. Χέρ πέρ άτέμ  
βαίζλεριν τεαίγιούσούνέ γιαρτήμ, βέ μουσαφρακι-  
γετέ ναίλ όλμαλαρή ιτζούν τουά έτέ πιλίρ. Παύλος  
ταϊφελέρ άρασηνά τεσίς έίλετιγι κιλισελεριν ιανέ  
βέ τουαλαρήίλε άτζεπα νέ κατάρ τζεσαρέτ βέ μουα-  
βενετέ ναίλ όλτού.

Σουαλλέρ

1. 'Αντιόχεια κιλισεσινέ ιλχάμλε σόίλεγενλέρ βέ  
χοτζαλάρ σηφετίιλε κιμλεριν μερπούτ όλτηγή  
ζιρ έτίλμις τίρ; βέ ισόπου κιμσελεριν μεμουριγετέ  
νέ ίτι; 'Αγέτ 1. 'Ιζάχ 1.

2. Ρούχ ούλ Κούτς κιλισεγέ νέ έμρ έτίι. 'Αγέτ  
2. 'Ιτζρασηνά ταβέτ όλουντήκλαρή χουσουσί ζε νέ  
ίτι; 'Ιζάχ 2.

3. Κιλισεσιν Βαρνάβας ιλέ Σαυλοσήν ούζερινέ έλ-  
λερινί κομασηνήν μανασή νέ τίρ; 'Ιζάχ 3. 'Αγέτ 3.

4. Ρούχ ούλ Κούτς άνλερι νέρεγέ κόντερτί; 'Α-  
γέτ 4. 'Ιζάχ 4.

5. Σαλαμινατά νέ έπτιλέρ; βέ κιμ άνλερίν χητ-  
μετιντέ πουλουνμακτά ίτι; 'Αγέτ 5. 'Ιζάχ 5.

6. Παφροστά κιμέ ράστ κελτιλέρ; 'Αγέτ 6.

7. Ρωμαλή Σέργιος Παῦλος βαλί χακκηντά νέ τε-  
νιμιές έτιρ; 'Αγέτ 7.

8. Σιχρπάζ κεντί νουφουζηνή νάσηλ κουλλαντή;  
'Αγέτ 8.

9. Σαυλοσήν ίσμι νέ σεπεπτέν Παυλοσά τεπτίλ  
όλουντού; κιμίν τεσιρί ταχτηντά σιχρπάζή ταζίρ  
έιλετί; 'Αγέτ 9. 'Ιζάχ 6.

10. Σιχρπάζά νέ σόιλετί; 'Αγιάτ 10, 11.

11. Ράππ ταραφηντάν σιχρπάζήν ούζερινέ νέ πε-  
λά κελτί; 'Αγέτ 11.

12. Βαλί ίσπου μούτζιζέ σεπεπίιλε νέ χαλέ κελ-  
τί; 'Αγέτ 12.

13. Πάτεχου Παῦλος βέ Βαρνάβας νέρεγε κιττι-  
λέρ; βέ 'Ιωάννης άνλερτέν νέ σεπεπτέν άιρηλήτή;  
'Αγέτ 13. 'Ιζάχ 7.

'Ιζάχ.

1. 'Διγάμλε σόιλεγενλέρ» βέ «χοτζαλάρ» κελιμελερί ίχ-  
τιμάλ κι Ρούχ ούλ Κούτς βασηταςίίλε μούστακπελτέ βου-  
κού πουλατζάκ χατισελερί άκτέμτζε χαπέρ βερμέκ κουτρε-  
τινέ μαλίχ τιν μουαλλιμελερί μανασηντά έτηρ.

2. 'Ιντζιλί ταίφελερέ βάζ έτμεγί. Παῦλος πέρ ρεσούλ,  
Βαρνάβας τάχι πέρ βαλζ ίτι ίσέ τε, ταίφελέρ άρασηντά  
τεπόρι πεσαρέτ ίσινέ πασλαμάκ ούζρέ τεσεκκούλ έτέν ίλκ  
μουταζάμ χεγέτ ό ίτι. Κ ι λ ι σ έ άνλερί τεπόρι πεσα-

ρετ ιτζούν χαριτζε κόντερτι. άνλέρ τάγι 'Αντιοχειαγιά άβ-  
τέτλε. κεντι σάϊ ου ίκταμλαρηνήν σεμερελερινι κιλιτεγι  
χικιαγι έπτιλέρ

3. Κιλισε άνλερι 'ϊσπου γουτσουσι ισε ταχσις έπτι ισε τε.  
που μουαμελε 'ελ κομακ τεγιλ ιτι.

4. Σελεύκεια 'Ορρόντες ('Ασι) 'ιρμαγηνήν τενιζε τόκουλ  
τούγγιού μαχαλτε βε Πάχρη Σερίτ σαχλιντε βακή ολουπ  
'Αντιοχειανήν λιμανή ιτι. Σαυλος βε Βαρνάβας οραταν κε-  
μύιλε Κυπροσα κετζιτιλέρ.

5. Χάσσετεν ταΐφελερε κόντερλιμισλέρ ιτι ισε τε. χεμ  
Γεχουτιλερε χεμ τε ταΐφελερε βάζ έτμεκ ιτζούν χερ πέρ  
φουρσατταν ιστιφατε ειλιετιλέρ.

6. Π'ιζ Σαυλος ισμινιν νε σεπεπτεν Παυλοσα τεπεττούλ  
εττιγινι πιλμεγιζ. 'Ιχιμαλ κι Λατιντζε ολμαση, μουνασε-  
πετιλε Ρωμαληλαρ 'ϊσπου ισμι ανα βερμεγι μουρετζιτζαχ  
σαϊτηλαρ.

7. Μάρκος τενιλεν 'Ιωαννησιν άνλερτεν αϊρηληπ 'Ιερου-  
σαλημε άβτετ έτμεσι ιτζούν χιτζ πέρ σεπεπ ζικρ ολουμα-  
μης ισε τε. Παυλος 'ϊσπου μουαμελεσιντεν τολαγιη ανη τεβ-  
πιχ ειλετι σου κατάρ βάρ κι μουάχχερεν ανη γίνε κεντισι  
ιλε περαπερ αλτή. Πράξ. ιε. 38.

Πόγγιούκ σαγιρτιλέρ ιλε Χοτζαλαρην μούταλαα  
εττετζεκλερι μεσελελερ.

Χριστιανληγην 'ελ ζεμανλαρηντα ολτηγη κίπι, Χρι-  
στιαν κιλισεσι ταϊμα πέρ μισιονερ σιρχετι χαλιντε καλυη  
ολαα ιτι, τούγγια σιμτικιντεν νε κατάρ φερκλι ολατζαχ ιτι.  
Κιλισετε κόρουλεν ισλαγατην εν αλα έσερι 'ελ γέβμ. άντε  
χούχμ σούρεν τεπίρι πεσαρετ ρουχη τηρ.

ΚΗΡΚ ΓΕΤΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 20

Παυλοσὴν πιριντζὶ σεφεριντὲ ἐπτιγι ἴλκ βάζ.

Πράξ. ιγ'. 26—43.

Πράξ. ιγ'. 38 ἀγετὶ ἐζπὲρ ἐίλέ.

Ἄ γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Πού χελασὴν χαπερὶ σιζέ  
κόντεριλμῖς τερ. Πράξ. ιγ'. 26.

Χαρτὰ ιτζιντὲ ὀκουνατζάκ ἀγετλέρ.

Παυλοσὴν Πισιδιατὰ βακὴ Ἀντιοχειατὰ πουλουν-  
μασὴ, Πράξ. ιγ'. 14—25. Ἰντζιλὶν ἴπτιτα πένι Ἰσ-  
ραηλέ, Ματθ. ι. 5, 6. ιέ. 24. Πράξ. γ'. 26, πύ-  
τεχου τζούμλε μιλλετλερε βάζ ὀλουυμασὴ λαζήμ  
κελτιγι, Λουκ. κδ'. 47. Πράξ. ιγ'. 46—48. Ἄλ-  
λαχὴν κάρ οὐ κηίμετὶ πιλίνμεγεν νιμετλερινὶν ἀ-  
τεμὶν ἐλιντέν ἀλμασὴ. Ἐξὸδ. λβ'. 10—14. Ματθ.  
κα. 43. Ἰντζιλὶν μαγιαγια πένζεμεσί, Ματθ. ιγ'.  
33. Α Κορ. έ. 7. Πένι Ἰσραηλὶν ἀκηπέτ Χριστιάν  
κιλισεσινὲ τζέλπ ὀλουνατζακλαρή Ρωμ. ιά. 23—26.

Μουκαττεμέ.

Παῦλος ἰλέ Βαρνάβας Κυπροστάν χαρεκέτ ἐτίπ  
Παρφιλία βιλαγετινὶν σαχιλιντὲ καμαγια τζηκτληάρ,  
βέ ὀρατάν Πισιδιανὴν σιμάλ ταραφηνά βαρτληάρ.  
Ἄντιόχεια νάμ μαχαλτὲ πὶρ συναγωγὰ κίτιπ ὀρατὰ  
ἰράτη κελάμ ἐτμεγέ ταβέτ ὀλουνητληάρ. Ἄνλέρ ἴσπου  
φουραττάν ἰστιφατὲ ἐπτιλέρ βέ ἰράτ ἐίλεττικλερι

νουτικτάν άνλερίν χάσσετεν Γεχουτιλερέ χιτάν σβι-  
λετικλερί άνλασήληρ ισέ τε, πάζη ελ γιαζηλαρινά  
ναζάρεν όρατά πάζη ταιφελερ τάχι γιαζήρ πουλου-  
μακτά ίτι. Σούπχέ γιόκ κι όρατά ταιφελερτέν Γε-  
χουτιλιγι κάπουλ έτμιε πάζη μούχτετιλερ ιλε για-  
κικατή τινλεμεγέ χαχικέρ σάιρ κιμσελερ τάχι βάρ  
ίτι. Παυλοσήν βαζή τζιττί όλούπ, Ίησουσή Μισιχ  
σπετιλε κάπουλ έτμεκ ιτζούν σατηκανέ πέρ τα-  
βέτ ίτι.

Σουαλλέρ

1. Παύλος κιμλερέ χιτάνπεν ιράτη κελάμ έιλετί;  
'Αγέτ 26. 'Ιζάχ 1.

2. Ίερουσαλημτέ σακίν όλάν Γεχουτιλερ κιμι; βέ  
νέ σεπεπτέν χούκμ έτμιόλερ ίτι; 'Αγιάτ 23, 27.  
'Ιζάχ 2.

3. Γεχουτιλερ άντέ όλούμε μούσταχάκι χιτζ πέρ  
σεπέπ πουλμαμηόλαρ μη ίτι; 'Αγέτ 28. 'Ιζάχ 3.

4. Παύλος χάννη πόγιόυκ χακικατή πεγιάν έιλε-  
τί; 'Αγιάτ 29, 30.

5. Παύλος νέ τελιλλερ ιράτ έιλετί; 'Αγέτ 31.

6. Παύλος άνλερέ νέ τεπόρ έιλετί; 'Αλλαχήν έτ-  
τιγι βάτ νέ ίτι; «Σέν 'Ογλήμ σην» κελαμηνήν μα-  
νασή νέ τίρ; 'Αγιάτ 32, 33. 'Ιζάχ 4.

7. «Δαβιτέ όλάν έμίν βατλάρ» ίπαρεσινίν μανα-  
σή νέ τίρ; βέ μεζκούρ ίπαρενίν πουρατά ζικρ όλουν-  
μασηντάν μακσετ νέ τίρ; 'Αγέτ 34. 'Ιζάχ 5.

8. Χριστοσήν έμβαττάν κηγιάρ έτμεσι λαζήμ



κελτιγινί ισπάτ έτμέκ ούζρέ, Παῦλος σάιρ χάνκη  
ιχπάρη πείγαμπερανεγί ζικρ έίλετί; 'Αγέτ 35.

9. 'Ιόπου κελαμλαρήν Δαβιδτέν τεγίλ, άντζακ  
Χριστοστάν κιναγέ όλτήγη νετέν άσικιάρ τηρ; 'Α-  
γιατ 36, 37.

10. Παῦλος 'Ιησουσήν Μεσιχ όλτήγηνή πού βέ-  
τζχλε ισπάτ έπτικτέν σόνρα νέ σεγίν άνλερέ 'Ανήν  
βασητασήιλε βάζ όλουντήγηνή πεγιάν έτίγιμορ; 'Α-  
γέτ 38.

11. 'Ατέμ νέ ιλέ τεπριγέ όλουνοῦρ; βέ νέ σεπέπ-  
τέι σεριάτη μουτεβιγεγέ ίταάτ έτμέκ βασητασήιλε  
χιτζ κιμσέ τεπριγέ όλουνάμαζ; 'Ιζάχ 6. 'Αγέτ 39.

12. Παῦλος κεντινί τινλεγενλερι νέ σεϊτέν σα-  
κηντήρημορ; 'Αγιατ 40, 41. 'Ιζάχ 7.

13. 'Ιζεμαάτ Παυλοστάν νέ ρετζά έίλετί. 'Αγέτ  
42. 'Ιζάχ 8.

14. 'Ιόπου βάζ σαίρλερτέ νέ τεσίρ χασήλ έτί; 'Αγέτ 43. 'Ιζάχ 9.

### 'Ιζάχ.

1. Γεχουτιλερέ βέ Γεχουτί τινινί καπούλ έτρίε όλούπ  
άρζη ίπατέτ ίτζόν Γεχουτιλερ ιλέ περαπέρ συναγωγά τοπ-  
λιανμάκ άτετιντέ πουλουάν ταϊφελερέ.

2. 'Αγέτ 27 άγέτ 28 ού ίριά έτέρ. Παυλοσήν πεγιανηνά  
ναζάρεν τζεχαλεττέν νασί ίτι. Γεχουτιλερ Μεσιχέ  
ταίρ όλάν ιχπαράτη πείγαμπερανεγί λαγιηκή, βέτζχλε άν-  
λίματηλαρ.

3. Γεχουτιλερ Χριστοσήν κάτλ όλουνομασηνά πέρ σεπέπ  
ίράτ έίλετιλερ ίσέ τε, σεπέπι μεζκούρ χάκκ τεγίλ ίτι.

4. Βάτ πούτουν τουνγανήν γελασή ιτζούν 'Ογλήν ή βερ-  
μεσινε ταίρ 'Αλλαχίν πιλ τζούμλε πεγμανατί ιτι. «Σίν  
'Ογλήμ σην» βε σαίρε κελαμλαρή, Πουρατά Πετιρ 'Αλλα-  
χίν Χριστοσά όλαν άλακασηνή κόσπερμεκ μακσετίλε τε-  
γίλ, άντζακ Χριστοσήν ήλουερτέν κηγιάν έτμεσίλε 'Ιπν  
Ούλλάχ ήλάν όλουντήγηνή πεγιάν έτμεκ ούζρε ζικρ όλου-  
ιτζε τήρ. Ρωμ. α. 4.

5. 'Αλλάχ Δαβιδί 'Ισραηλίν ταχτηντά κεντισινίν πέρ ά-  
τεμι έκσικ όλμαγματζαγη παπηντά τεμίν έίλετί. Πού ισί  
άντζακ Χριστός χακκηντά σαχίχ όλα πιλέρ ιτι

6. Τεπριγέ όλουμακ πέρ κιμσε ήλε κόγιά σαλίχ τιρ κι-  
πι μουαμελέ έίλεμεκ. γιάνι κούναγλαρή άφβ όλουνούπ ήλα-  
χι λουτφά μαχχάρ όλμάκ τήρ σεριάτη μουσεβιγεγέ μαχ-  
σους ζεπιχελέρ κούναχ ή άσλα τέφ έτέμεζ ιτι Μεζκούρ ζεπι-  
χελέρ Χριστός παραφηντάν έτελετζικ άζιμ κουρπανά τελα-  
λέτ έτέρ ιτι. 'Αλλάχ Χριστοσά ήμάν έτενλεριν τζούμλεσινε  
κούναχ άφβή βάτ έίλεμεις τιρ.

7. Παύλος Γεχουτιλερι 'Ισπου Μεσιχ! ρεττ έίλετικλερι  
χαλτέ ζαί όλατζακλαρηντάν τολαγιή σακηντήρίρ.

8. Κατίμ 'ελ γιαζηλαρηντά άγέτ 42 νίν μέντι άσλειςιντέ  
πόγιούκ φέρκ βάρ τήρ. 'Ανλεριν παζησηνά ναζάρεν Παυλο-  
σά τέκραρ βάζ έτμεσινί ρετζά έτενλερ ταίφελέρ ιτι, λάκιν  
ταγά μεθσουκ μέντι άσλιγέ ναζάρεν ήχιμαλ κι ρετζά έ-  
τενλερ Γεχουτιλερ ιτι.

9. Γεχουτιλερ ήλε 'ελι ταχβά μούχτετιλερτέν παζησή  
Παυλοσήν βάζ έτέγι ταλιμι καπούλ έτίπ Χριστιάν όλτηλάρ.

Πόγιούκ σαγιρτίλερ ήλε χοτζαλαρήν μούταλαά έ-  
τετζεκλερι μεσελελερ.

Παυλοσήν κεντι καθιμηνή κουρταρμακ παπηντακι φέβκ ήλ  
άτέ σαί ου γαιρετί. Παύλος χάσσετεν ταίφελερε κόντεριμεις  
ιτι ισέ τε, 'Ισραηλέ Χριστοσή Μεσιχ σηφετίλε καπούλ έτ-  
τιρμεγέ φέβκ ήλ άτέ άρζουκές ιτι. Ρωμ. θ'. 1—3. ι. 1.

ΚΗΡΚ ΣΕΚΙΖΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 27

Ρεσουλλερίν ταϊφελερέ τεβετζιτζούχ έτμελερί.

Πράξ. ιγ' 44—52. ιδ'. 1—7.

Πράξ. ιγ'. 46—48 άγετλερί έζπέρ έίλέ.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Σενί ταϊφελερέ νούρ όλμακ  
ούζρέ νάσπ έττίμ. Πράξ. ιγ'. 47.

Χαφτά ίτζιντέ όκουατζάκ άγετλέρ.

Χασέτ ρουχηνήν τέρκ όλουνατζαγή, Α Πετ. β'.  
1, 2. Γολ. γ'. 8. Ίακ. ά. 21. Χριστιανλάρ μέτζ-  
τζανεν άλτήκλαρή έτζλτέν μέτζτζανεν βερμεγέ  
πορτζλου όλτήκλαρή, Ματθ. ι. 8. Β Κορ. ή. 9.  
Χριστοσή πουλανλαρήν σαϊρλερί πουλουπί Άνά άετιρ-  
μελερί, Ίωάν. ά. 35—42. Γεχουτιλερίν κήσμη ά-  
ζαμηνήν Χριστιανληγά μουχαλεφετ έτμεσί, Πράξ.  
ιγ'. 45. ιή. 6. κβ'. 22. Ρεσουλλερίν μεζκούρ μου-  
χαλεφεττέν ίστιφατέ έτερέκ ταϊφελερέ κίτμελερί,  
Πράξ. ιή. 7—11. Ταϊφελερίν πεσαρετι μεσερρέτλε  
καπούλ έτμελερί, Πράξ. ιγ'. 48. κή. 28.

Μουκαττεμέ.

Ίού τέрс Παύλος ίλέ Βαρναβασήν, Πισιδιατά βακή  
Άντιοχειατά πεσαρέτ γιοληνά σάι ου γαιρέτλε βάζ  
έττικλερινέ ταίρ χικιαγενίν τεβαμή τηρ. Γεχουτιλέρ  
ταϊφελερέ πεσαρετίν τεπόρ όλουντήγηνή κόρτούκ-  
λεριντέ, χασεττέν νάσι άζίμ. πέρ τεαττί τζηκααραάκ

ρεσουλλερί 'Αντιοχειατάν τάρτ έττίλέρ; κουιλάρ τά-  
χι έββελα Λικαονιαγιά βέ σόνρα Κονιαγιά κίτιτ ό-  
ρατá Γεχουτιλέρ ιλέ ταίφελερέ 'Ιντζιλί βάζ έττίλέρ  
ισέ τε, όρατá τάχι τεαττί κόρτούκλεριντέν Λικαο-  
νιανήν σεχρλερί όλάν Λίστρα βέ Δερβηγέ φιδάρ έτ-  
τιλέρ.

Σουαλλέρ.

1. Παυλοσήν 'Αντιοχειατá καλτήγή ίκιντζί σέπτ  
κούνούντε νέ βακή όλτού; 'Αγέτ 44.

2. Πέσαρετιν ταίφελερέ τεπίρινι κόρτούκλεριντέ  
Γεχουτιλέρ νέ χαλέ κελτίλέρ; βέ νέ γιαπτήλάρ;  
'Αγέτ 45. Νέ σεπεπτέν πούιλέ έττίλέρ; 'Ιζάχ 1.

3. Γεχουτιλερίν πούιλέ μουχαλεφέτ έτμελερί Παϋ-  
λος ιλέ Βαρναβασή νέ έτμεγέ τεσβικ έίλετί; 'Α-  
γέτ 46.

4. Παϋλος κεντι μεσλεγινι νέ τεγερέκ τεπίριγέ  
έτίγιου; 'Αγέτ 47. 'Ιζάχ 2.

5. Παυλοσήν κελαμνηνήν ταίφελέρ ούζερινέ τεσιρι  
νέ όλτού; 'Αγέτ 48. Χακικατή κιμλέρ καπούλ έτ-  
τιλέρ; «'Επετί χαγιατá ταγίν όλουναυλάρ» κελα-  
μνηνήν μανασή νέ τίρ; 'Ιζάχ 3.

6. Ρεσουλλερίν πού παπίτε σάι ού γαιρετλερινίν  
σεμερεσινέ ταιρ νέ τενιμιζ τίρ; 'Αγέτ 49.

7. Γεχουτιλερέ νέ γιαπτήλάρ; 'Αγέτ 50. «Μου-  
τεπέρ καρηλάρ κιμλέρ» ίτί; 'Ιζάχ 4.

8. Παϋλος ιλέ Βαρνάβας νέρεγε κίττίλέρ; 'Αγέτ

51. Μεζκούρ μαγάλ σίμτι νέ ισμλέ γιάτ όλουνούρ;  
Μουκαττέμεγέ μούρατζαάτ όλουνά.

9. Σαγιρτίλερέ ταιρ νέ τενιλιρ; 'Αγέτ 52.

10. Παῦλος ιλέ Βαρνάβας Κονιατά χάνκη μαχαλ-  
τέ βάζ έπτιλέρ; βέ μουβαφράκ όλτηλάρ μη; Πράξ.  
ιδ'. 4.

11. Μούμιν όλμαγιαν Γεχουτιλέρ νέ έπτιλέρ; 'Α-  
γέτ 2.

12. Ράππ κεντί ιναγετινί Παῦλος ιλέ Βαρναβασά  
νέ γιολλά κόστερτί; 'Αγέτ 3.

13. Σεχρίν τζούμχουρή άρασηντά νέ βακή όλτού;  
άνλερτέν παζηλαρή νέ γιαπτήλάρ; 'Αγιάτ 4, 5.

14. 'Ο ζεμάν τέκραρ πεσαρετι τεπίορ έτμέκ ούζ-  
ρέ ρεσουλλέρ νέρεγε φιράρ έπτιλέρ; 'Αγιάτ 6, 7.

Ίζάχ.

1. Γεχουτιλερτέν πού χιπί μουχαλεφεττέ πουλουνμαλα-  
ρηνήν πασλήτζα σεπεπί κεντιλεριν σουί ζαννή ιτι. Μεσιχίν  
τουνγεβί πέρ Γεχουτί χούχματάρ όλατζαγή έφκιαρή ούμου-  
μιγέτ κέσπ έτμίς όλμάγλε, ρεσουλλέρ πού έφκιαρή τζόκ  
κούτζλόουκλε γενέ πιλτιλέρ.

2. Χέρ νέ κατάρ 'Αλλάχ Παυλοσή ταΐφελερίν ρεσουλή  
ταγίν έπτιγινί τογρουτάν πεγιάν έτμίς ιτι ισέ τε (Πράξ.  
9. 15), γίνε τε 'Ιντζιλίν κερək ταΐφελέρ βέ κερək Γεχου-  
τιλέρ ιτζούν ιτιγί χακικάτη άζιμεσινί ισπάτ έτμέκ ούζρε  
Παῦλος πείγαμπερλερέ μούρατζαάτ έπί.

3. Χέρ νέ κατάρ σεπεπί πιζέ μαλόουμ τεγίλ ισέ τε, πού  
κελαμήν μανασή σου τήρ κι, 'Αλλάχ πάξη κιμσελερι σετζε-  
ρέκ άλλερι κεντί μελεκουτούνε καπούλ έτέρ. Κέρτζι Χρι-

στος τζούμλε άτεμλέρ ιτζούν ιτζράϊ κεφαρέτ έτμίζ, βέ έ-  
 πέτι χαγιατά ναίλ όλμάκ χέρ πέρ άτεμέ βάτ όλουμής  
 ισέ τε, 'Αλλάχ τζούμλε ινσανλαρή χελάς έτμέζ. "Έγερ  
 'Αλλάχ πάζη κιμσελερί κεντί ιταατσηζηηκλαρηντάν τολα-  
 γιή χελάκ όλμάκ ιτζούν τέρκ έτέρ ισέ, πού χουσους 'Αλ-  
 λάχ ταραφηντάν τακτίρ όλουμής τεγέ πιλίρίζ. 'Αλλαχά  
 ιτιματ έτέν βέ κεντί κούναχλαρηνή τέρκ έτερέκ άνή ταλέπ  
 έϊλεγέν χέρ πέρ άτέμ ιτζούν χαγιατή έπετιγέ βατ όλου-  
 μής τηρ. 'Επετι χαγιατά ταγίν όλουμής μη ιζ, γρόκσα  
 όλούνμαμης μη ιζ τεγλού σουάλ έτμεγέ λούζουμ γρόκ τηρ  
 άντζακ πιζέ φάρζ όλάν χουσους τεβτπέ έτίπ μέτζτζαεν βε-  
 ριλέν έπετι χαγιατή έλτέ έτμεγέ σάϊ ού γαιρέτ έτμέκ τιρ.

4. 'Ιχτιμάλεν, μούτεπέρ καρηλάρ ζενκίν βέ σούρεφά τα-  
 κημηνά άιτ όλάν καρηλάρ όλούπ, για ζεβτζλερινίν τεπι-  
 ριντέν βέ για σάϊρ σεπεπλερτέν σεχρίν πόγιούκλερινί ταχ-  
 ρικ έτετζέκ νουφούζ ού τεσιρε μαλίχ όλτηκλαρή έτζλτέν,  
 μούράτ έττικλερί ζεμάν τεαττί τζηκαρμαγά μουκτετίρ  
 ίτιλέρ.

Πόγιούκ σαγιρτλέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά  
 έτετζεκλερί μεσελελέρ.

Κεντζλικτέ άληνάν ταλίμ ού τερπιγενίν χούκμ ού τεσι-  
 ρινέ μουκαβεμέτ έτμενίν πέκ κούτζ όλτηγή. "Αλ έλ ούμούμ  
 καπούλ όλουνηγή ούζρέ Μεσίχ Γεχουτιλερίν μελιγί, χέμ  
 τε ζεμινί πέρ μελίχ όλούπ, Γεχουτιλερί σάϊρ μιλλετλερίν  
 χούκμ έσαρετιντέν χελάς έτετζέκ ιτι. Πού ζούούμού σα-  
 γιρτλερίν φικριντέν τζηκαρμάκ ιτζούν Χριστός πέκ τζόκ  
 σάϊ ού γαιρέτ έϊλετί. Πουντάν σου χουσουσου ιστιντάτζ  
 έτέ πιλίρίζ κι τζοτζουκλαρή μεζχεπί τζιχετλερτέ ταλίμ ού  
 τερπιγέ έτμεγέ ζιγιατεσίϊλε τικκάτ όλουμιαλή τηρ.

ΚΗΡΚ ΤΟΚΟΥΖΗΝΤΖΗ ΤΕΡΣ, ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 4

Ταιφελέρ άρασηντά πέσαρετιν τεπίσιρ όλουνματή.

Πράξ. ιδ'. 8—22.

Πράξ. ιδ'. 8—10 άγετλερι έξπερ έιλέ.

'Α γέ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Ταιφελέρ τάχι άνήν ισμινέ ούμιτ έτετζεκλέρ. Ματθ. ιβ'. 21.

Χαρτά ιτζιντέ οκουνατζάκ άγετλέρ.

Παυλοσήν Λυστρατά σακάτ πιρ άτεμέ σιφά βερμεσί, Πράξ. ιδ'. 8—10. Ταιφελερίν μεζκούρ βακηαγιή κόρμελερι ούζερινέ. Παϋλος ιλέ Βαρναβασά κουρπάν τακτιμ. έτμεγε μούπασερέτ έτμελερι, Πράξ. ιδ'. 11—17. Τέκρарен τεαττι ζουχούρ έτμεσί, Πράξ. ιδ'. 18, 19. Κιλισελερι ιταρέ έτμεκ ρεσουλλερίν χουσουσι βεζαφι όλτηγηή, Πράξ. ιδ'. 21—23. Β Κορ. ια. 28. Παϋλος ιλέ Βαρναβασήν κιττικλερι γιολτάν 'Αντιοχειαγια άβτέτ έτμελερι, Πράξ. ιδ'. 24—27. 'Ιτζρά όλουνάν άζιμ. ισλερτέν τολαγιή κιλισενίν σάτ ου μεσοούρ όλμασή. Πράξ. ιε. 3, 4, 23—31.

Μουκαττεμέ.

Που τεροτέ Παϋλος ιλέ Βαρναβασήν τεπίσιρ πέσαρέτ ιτζούν τεσεπίπούς έττικλερι 'Ιλκ γιολτζηληκλαρνήν χικιαγεσι χιτάμ. πεζιρ όλούρ. Μεζκούρ γιολτζηληκ άζιμ τεαττιλέρ σεπεπίίλε σαγιανήν τικκάτ

πίρ γιοιτζηλήκ ίτι. Παῦλος ιλέ Βαρνάβας Λυκαονα-  
νήν σεχρί όλάν Δερβηγέ κατάρ ίπτικτιέν σόνρα,  
σάικι άζιμέτ έττικλερι άνι ταρίκλε άβτιέτ ίπτι-  
λέρ βέ άβτιετλερι έσνασηνιά κιλισελερέ νεζαρέτ έτ-  
μέκ ουζρέ ίχτιγιαρλάρ νάσπ ου ταγίν έίλετιλέρ; βέ  
ταραφλαρηνιάν πού γιοιτζηληγή έτμέκ ιτζούν ίν-  
τιχάπ όλουντηκλαρή κιλισεγέ κελερέκ, 'Αλλαχίν  
κεντι βασηταλαρήιλε ιτζρά έττιγι σείλεριν τζούμ-  
λεσινι άνλερέ χικιαγέ έίλετιλέρ.

Σουαλλέρ.

1. Παῦλος ιλέ Βαρνάβας Λυστρατά κιμέ ράστ κελ-  
τιλέρ; 'Αγέτ 8. \*Ελ γέβμ Λύστρα νέ ίσμελε γιατ  
όλουνούρ; 'Ιζ. Λαδικ.

2. Παῦλος τοπάλ άτεμίν ουζεριντέ νέ μούσαχετέ  
έίλετί; τοπάλ ίτιγινι νάσπλ φέχμ. έтті; 'Αγέτ 9.  
'Ιζάχ 1.

3. Παῦλος τοπάλ άτεμέ νέ έμρ έтті; βέ νετιτζε-  
σι νέ όλτού; 'Αγέτ 10.

4. Πού μούτζιζέ χαλκά νέ τεσίρ έтті; 'Αγέτ 11.

5. \*Ο ζεμάν Βαρναβασά νέ, βέ Παυλοσά νέ τεσ-  
μιγέ έττιλέρ; βέ νιτζούν; 'Αγέτ 12. 'Ιζάχ 2.

6. Ταϊφελέρ νέ γιαπμάκ ίστετιλέρ; 'Αγέτ 13.  
'Ιζάχ 3.

7. \*Ο ζεμάν Παῦλος ιλέ Βαρνάβας νέ γιαπτήλάρ;  
'Αγέτ 14.

8. Χαλκά νέ τετιλέρ; 'Αγέτ 15. «Κετζμις τεβρ-



λερτέ τζούμλε ούμμετλερί κεντί γιολλαρηνά σούλουχ  
έτμεγέ πρακτή» κελαμηνήν μανασή νέ τιρ; 'Αγέτ  
16. 'Ιζάχ 4.

9. «Κεντινί σεχατέτσιζ πράκματη» τεμέκλε  
Παῦλος νέ τεμέκ ιστέρ; 'Αγέτ 17. 'Ιζάχ 5.

10. 18 ιντζί άγεττέν νέ άνλασηλήρ; 'Ιζάχ 6.

11. Νέ κιπί μούτεατίτιλέρ μεϊτανά κελτί; βέ νέ  
γιαπήηλάρ; 'Αγέτ 19.

12. Πάτεχου Παῦλος νέρεγε άζιμέτ έττί; 'Αγέτ 20.

13. Παῦλος ιλέ Βαρνάβας σαγιρτίλερίν καλπλερινί  
νέ κιπί χακικατλάρλε κουββετλεντιρτίλερ; 'Αγέτ 22.

'Ιζάχ.

1. 'Ιχτιμάλ κι, τοπαλήν γιούρεγινί άνλαμάκ χουσουση-  
τά Ρούχ ούλ Κούτς Παυλοσά πέρ κόνά τεσίρ έτμετι. Πίλα  
σουπχέ τοπάλ άτεμίν σιμασηνά σέβχ ού μεσερρέτ άλαμετ-  
λερί μούταγετέ όλουνμακτά ίτι.

2. 'Ορατά πουλουνάν χάλκ ταϊφελερτέν ίπαρέτ ίτι. Ζάνν  
όλουνηγηνά χορέ Βαρνάβας ούζούν ποϊλου όλμάγλε, ίλαχ-  
λαρην ρείσινίν ίσμίίλε, γιάνι Ζεύς ίσμίίλε γιάτ όλουντού.  
'Ιχτιμάλ τήρ κι Παῦλος Βαρναβαστάν κησάτζα όλούπ,  
κατλήτζα σόίλεγέν κεντισί ίτιγιντέν 'Ηρμές τεσμιγέ ό-  
λουτού.

3. Λυκαονιαλή ταϊφελερίν, Παῦλος ιλέ Βαρναβασά κουρ-  
πάν τακτίμ έτμέκ ιστέμεμελερι σαγιάνη τεατζτζούπ πέρ  
χουσοús τεγίλ τιρ. 'Ανλερίν χουζουρηνά χαρίχ ούλ άτέ πέρ  
κουββέτ ιζχάρ βέ άτζίπ πέρ μούτζιζέ ιτζρά έτιλιγιντέν,  
άνλερ ίλαχλάρ κεντιλερί ζιγαρετέ κελμίσ τιρ ζαννηνά ζα-  
χιπ όληηλάρ.

4. 'Αλλάχ ταϊφελερέ πέρ κόνά γιαζηλή πέρ ίλχάμ βέρ-

μεγίπ ταπιατήν νουρήίλε γιούρούμελερινέ ρουχσάτ βερμίζιτι.

5. Πού τζούμλέ ιλέ ταπιαττά ινσανλαρή πουτπεριστικ-  
τὲν σακηντηρατζάκ κατάρ μικτάρη κιαφί νούρ μετζιζι  
ίτι. Μεζκούρ χουσούς Ρωμαληλαρά όλάν ρισαλενίν πιρινττί  
παπηντὰ λαγιηκή βέτζχ ούζρέ, βάσφ ού πεγιάν όλουμής τηρ.

6. 18 ιντζί άγεττὲν άνλασηλτηγηνά κόρέ ιτζρά έτιλὲν  
μούτζιζέ άτζίπ πίρ μούτζιζέ όλτηγηντάν, χάλκ κεντιλεριν  
χουζουρηντὰ ιτζρά έτιλὲν μούτζιζεγι σεμαβί πίρ κουββετιν  
ίτρα έπτιγινέ όλ κατάρ έμιν ιτιλέρ κι. Παῦλος ιλέ Βαρ-  
ναβασήν ιλάχ όλματηκλαρηνα κούτζ πελά ιλζάμ έτιλιτιλέρ.

Πόγιούκ σαγиртлέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά  
έτετζεκλερι μεσελελέρ.

Μούτζιζελεριν κερὲκ χριστιάν βέ κερὲκ ταΐφελεριν φικρ-  
λερι ούζερινέ όλάν τεσιρι άνλεριν χαρίκ ούλ άτέ πίρ κουβ-  
βέτ έσπερι όλτηγή τηρ. Κερὲκ άλιμ βέ κερὲκ τζαχίλ κιμ-  
σελέρ μούτζιζενιν άτζίπ κουββετιντὲν άϊνι νετιτζεγι ιστιν-  
τάτζ έτερλέρ. Πού κουββέτ 'Αλλαχήν κεντί ρεσουλλερι γακ-  
κηντὰ χούσνι ριζασή όλτηγηνά ταΐρ κεντί ταραφηντάν βερ-  
τιγι πίρ σεχατετναμέ τιρ.

---

ΕΛΛΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ. ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 17

Ρεσουλλερὲν μετζλισί. Πράξ. ιέ. 12—29

Πράξ. ιέ. 8—11 άγετλερι έζπέρ έίλέ.

'Α γέ τι κ ε ρ ι μ έ. Λάκιν άνλέρ κίπι, πι-  
ζιμ τάχι Ράππ 'Ιησοῦς (Χριστοσήν) ιναγετίίλε  
χελάς πουλατζαγημηζά ινανήρηζ. Πράξ. ιέ. 11.

Χαρτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Χριστιανληγή καπούλ έτέν Γεχουτιλεριν Μωϋση-  
σιν άινι ούζρέ χιτάν όλουνμανήν λούζουμνηή ιττία  
έτμελερί, Πράξ. ιέ. 1, 5. Γαλ. β'. 12. Παϋλος ιλέ  
Βαρναβασήν μούναζασή ούζερινέ πού μεσελενίν Ίε-  
ρουσαλημτέ όλάν ρεσουλλέρ χουζουρηνά τακτιμί,  
Πράξ. ιέ. 2—4. Μεζκούρ μεσελενίν μούζακερεσι  
ιτζούν μετζλισιν τζέμ όλμασή, Πράξ. ιέ. 6—11.  
Παυλοσήν Γεχουτιλιγι τεσαχούπ έτέν μουαλλιμλερέ  
μουχαλεφετί, Γαλ. β'. 12—16. Άϊνι έφκιαρτά που-  
λουνάν κιμσελερέ καρσή ιράτη κελάμ έτμεσί, Γαλ.  
έ. 1—6. Μεζκούρ μεσελεγέ ταίρ τέκραρ ιταρέι κε-  
λαμή, Γαλ. ζ'. 12—15.

Μουκαττεμέ.

Παϋλος ιλέ Βαρνάβας πεπσίρι πεσάρέτ ιτζούν ό-  
λάν ιλκ γιολτζηληκλαρηντάν Άντιοχειαγια άβτετ-  
λεριντέ, Ίερουσαλημτέν κελερέκ τζούμλε χριστιαν-  
λαρή, γιάνι κερék Γεχουτι βέ κερék σάιρ μιλλεττέν  
όλάν κιμσελερι σεριάτη μουσεβιγεγέ ιταάτ βατζίπ  
όλτηγηνά ικνά έτμέκ ιστεγέν Γεχουτι χριστιανλάρ  
γετίλε κιλισεγι άλτ ούστ όλμούζ πουλτήλάρ. Πού  
μεσελέ κατίμ κιλισέ ιτζούν πέκ μουχιμμ ιτι. Παϋ-  
λος τάμα βέ κεμάλη κουββέτ βέ μετανέτλε Γεχου-  
τιλιγι τεσαχούπ έτέν μουαλλιμλερέ μουκαβεμέτ έι-  
λετί. Βαρνάβας χάττα Πέτρος πιλέ πάζεν πού χου-  
σουατά τερεττόύτ έιλετιλέρ. Άντιοχειατά πουλου-

νάν κιλισέ μεσελεγι 'Ιερουσαλημτέ πουλουνάν ρε-  
σουλλερέ ιζχάρ έτμεγέ καράρ κηλτηλάρ. Πού κουνκί  
τερσίν ματτέσι ιστέ πού μετζλισίν ρουγέτ έττικλε-  
ρι μεσελετέν ιπαρέτ τ'ιρ.

Σουαλλέρ.

1. Παῦλος ιλέ Βαρνάβας τεπίσ'ιρι πέσαρέτ ιτζούν  
όλάν γιολτζηληκλαρηντάν 'Αντιοχειαγια άβτετελεριν-  
τέ κιλισετέ νέ κιπί π'ιρ καρησήκλήκ πουλτηλάρ;  
Χάνκη ταραφή τεσαχούπ έττιλέρ; Νέ γιαπμαγά κα-  
ράρ βερτιλέρ; Μετζλιστέ κιμλέρ σεριαάτη μουσεβιγε-  
νίν χηφζηνή ταλέπ έιλετιλέρ; 'Αγέτ 4—5.

2. Παῦλος άνλερέ νέ γιολτά τζεβάπ βερτί; 'Α-  
γιατ 7—11.

3. Παῦλος ιλέ Βαρναβασήν ιράτ έττικλερι πουρ-  
χάν νέ ίτι; 'Αγέτ 12. 'Ιζάχ 1.

4. Πάτεχου κιμ ιράτη κελάμ έττί; βέ άντέν νέ  
ιστιντάτζ έτμελί ίζ; 'Αγέτ 13. 'Ιζάχ 2.

5. 'Ιάκωβος έβθελα χάνκη χουσουσή τερμιγιάν  
έττί; 'Αγέτ 14. 'Ιζάχ 3.

6. Μεζκούρ χουσουσήν έββελτζε πεγιάν έτιλμις  
ίτιγινί 'Ιάκωβος νάσηλ πεγιάν έιλετί; 'Αγιατ 15—  
17. 'Ιζάχ 4.

7. 'Ιάκωβος μεζκούρ χουσουσή ισπάτ ζημνηντά  
νέ κιπί ιταρέί κελάμ έτίγιου; 'Αγέτ 18. 'Ιζάχ 5.

8. 'Ιάκωβος άνλερέ νέ τάρζ ουζρέ μουαμελέ έτ-  
μελερινί ταβσιγέ έττί; 'Αγιατ 19, 20. 'Ιζάχ 6.

9. «Μωϋσησι χέρ σεχρτέ βάζ έτενλέρ βάρ τηρ»  
τεμεκτέν 'Ιακωβοσήν μούρατή νέ ίτι; 'Αγέτ 21 'Ι-  
ζάχ 7.

10. 'Ο ζεμάν μετζλίσ 'Αντιοχειαγιαά κόντερμέκ  
ιτζούν κιμλερί ίντιχάπ έττί; 'Αγέτ 22.

11. Κιμλερέ μεκτούπ γιαζηλμασηνά καράρ βερτί-  
λέρ; 'Αγέτ 23.

12. Μετζλίσ Γεχουτιλιγι τέσαχούπ έτέν μουαλ-  
λιμλερέ ταίρ νέ γιαζτή; 'Αγέτ 24.

13. Νίτζούν 'Ιουδάς ιλέ Σίλας 'Αντιοχειαγιαά κόν-  
τεριλτί; 'Αγιάτ 25—27.

14. Μετζλίσ κ ι μ ι ν μ ο υ α β ε ν ε τ ί ι λ ε  
πού μεσελεγέ καράρ βερτί; βέ καράρη μεζκούρ νέ  
ίτι; 'Αγιάτ 28, 29.

Ίζάχ.

1. Σεριάτη μουσεβιγεγέ ιταάτ έτμεκσίζ ταίφελέρ άρα-  
σηντά ικαάλ έτιλέν ές ιτζούν 'Αλλάχ κεντί χούσνι ριζασηνή  
μούτζιζελέρλε πεγιάν έττιγι έτζλτέν, Παϋλος άρτηκ πού  
κιπί πέρ χουσουσήν, γιανι Μωϋσησίν άνινέ ιταατά πέρ κό-  
νά λουζούμ δλματηγηνη ίττία έίλετί.

2. 'Ιακωβοσήν τάρζη ιφατεσιντέν μαλούμ τίρ κι, Πέτρος  
ό ζεμάν κιλισενίν πασή άττ όλουναμάζ ίτι.

3. 'Ιάκωβος 'Ιντζιλίν ταίφελερέ κόντεριλτιγινέ ταίρ Πετ-  
ροσήν έττιγι χικιαγεγι ιμά έτερέκ πουνά τάχι πείγαμπερ-  
λερίν κελαμλαρηνήν μουταπήκ κελτιγινί ιφατέ έτέρ.

4. Πείγαμπερλερίν μεζκούρ ιχπαρατηνά ναζάρεν, ταίφε-  
λέρ 'Αλλαχίν μελεχούτουνέ καπούλ όλουνατζακλάρ ίτι.

5. 'Αλλαχίν χελάς χουσουσηντά πέρ τετίπρί όλούπ, άνή

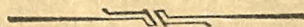
τάχι πείγαμπερλέρ κιταπηντά κήσμεν πεγγάν έτμής τιο.  
'Αλλάχ ταΐφελερί χελασά ταβέτ έτετζεγινί πεγγάν έτμής  
όλμάγλε, πιζιμ ανά μουγαλεφét έτμεμίζ άπές τιο.

6. "Ο ζεμάν φιίλι ζινά πουτπερεστσιγέ όλάν μουσασκε-  
τίίλε ούμουμιγét χαλινί κέσπ έτμής ίτι. Ταΐφελέρ καΐ  
χουσουσί τετζριπεγέ μούπτελά όλτηκλαρηντάν, άντέν ίτζ-  
τινάπ έτμελερι σουρέτι μαχσουσετέ κεντιλερέ ίχτάρ έτιλέρ.

7. Χέρ νέ κατάρ Παϋλος πουτά ζέπχ όλουνάν έτι γε-  
μεγί κούναχ άττ έτμέζ ίτι ίσέ τε. Γεχουτιλερέ άνή γεμék  
πέκ μενφουρ όλτηγηντάν, άνή γεμεγί κούναχ άττ έτενλε-  
ρίν χατρή ίτζούν, Παϋλος άνή γέμεμεγι ταβσιγέ έττί.  
Σάίικι χέρ πέρ μαχαλτέ πού έφκιαρά ζαχίπ όλάν Γεχουτι-  
λέρ πουλουνηγηντάν, μετζλίς πού κιπί χισσιγιάτ σαχιπ-  
λερινί ίντζιτιμέκ ίστέμετι.

Πόγιόυκ σαχιρτέλέρ ίλέ χοτζαλαρήν μούταλαά  
έτετζεκλερι μεσελελέρ.

Χριστιάν κιλισεσιντέ ζουχούρ έτέν μούσκιλατή τατίλ ού  
τεσβιγέ έτμέκ παπηντά πουρατά άλά πέρ όρνέκ κόρούλούρ.  
Μεσελενίν ίχτιμάμ βέ τουά ίλέ τεφτισιντέν σόνρα έκσεριγε-  
τιν ρουΐ ριζασή πουτόυν τζεμιγετιν ρουΐ ριζασή μακαμηντά  
κόζετιλερέκ μεσελεγέ καράρ βεριλίρ. Πού κιπί μούσκιλ  
μεσελελέρ ζουχουρηντά, 'Αλλάχ κεντέ καθμηνά Ρούχ ούλ  
Κούτς βασηταςήίλε μουαβενét έτετζεγινί βάτ έτμής τιο.



ΕΛΛΙ ΠΙΡΙΝΤΖΙ ΤΕΡΣ, ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 18

Σενενίν σόν ούτζ άιλήκ τερσλερινίν ιμπιχανή.

Ά γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. Νέ Γεχουτι, νέ τε Γιου-  
νανι βάρ, νέ κούλ, νέ χούρρ βάρ. νέ έρκέκ, νέ τε τι-  
σί βάρ, τζούνκι τζούμλενιζ 'Ιησοϋς Χριστοστά πέρ  
σινιζ. Γαλ. γ'. 28.

Σουαλλέρ.

1. Σαϋλος κίμ ίτι; Χριστιανληγά καρσή νέ κίπι  
πέρ άταβέτ κόστερτί; Νέ βέτζχλε ιμανά αελτί;  
Παϋλος ό ζεμάν κεντί ζαμρινέ μουβαφήκ χαρεκέτ  
έτμεγιορ μη ίτι; Πού γιόλ ιλέ τεκρινέ έτίλε πιλέρ  
μι; Νίτζουν; Τέρσ 40.

2. Ταβιθά κίμ ίτι; Νάσηλ πέρ άχλάκ σαχιπί ίτι;  
μερκουμέ βεφάτ έίλετιγιντέ νάσηλ πέρ μούτζιζέ  
έτζρά έτίλτι; Ταβιθανήν ικαμετύιαχή νέρετε ίτι;  
Τέρσ 41.

3. 'Ιόππησ νέρετε τίρ; Πέτροσ όρατά νέ κίπι ά-  
τζίπ πέρ ρούγιά κόρτού; Μεζκούρ ρούγιά Πετροσήν  
φικρινί νέ κίπι άζιμ. πέρ βακηγιαά χαζηρλατή; Ταϊ-  
φελέρ όλέ Γεχουτιλέρ ίντ 'Αλλάχ μούσαβί όλούπ  
σεριάτη μουσεβιγέ χούκμούντέν άζάτ όλα πιλμελερι  
λαζήμ κελτιγι έφκιαρηνή Πέτροσ τάίμα βέ λαγιηκή  
βέτζχ, έζκρέ τεσαχούπ έτίτι μι; Τέρσ 42.

4. Κορνήλιος κίμ ιτί; Πέτρος ιλέ νέ κίπι πέρ ά-  
λακατά πουλουντού; Χάνκη άεί Πέτρος ιλέ περαπέρ  
Καισεριγεγέ κίτέν χριστιανλαρήν σουρέτι μαχσουσιτέ  
τεατζτζούπουνέ σεπέπ όλτού. Γιούζπασηνήν φαμι-  
λιασηντάν όλάν ταϊφελέρ ούζερινέ Ρούχ ούλ Κουτσή  
ναζίλ όλμασή, μεζκούρ άτεμλεριν κιλισεγέ καπούλ  
όλουυμαλαρηνά ταίρ 'Αλλαχήν ρούι ριζασή όλτηγηνά  
πέρ άλαμέτ τεγίλ μι τίρ; Τέρς 43.

5. Παυλοσήν χριστιανληγή καπούλ έττιγι βακτη-  
τάν, Βαρνάβας ιλέ περαπέρ 'Αντιοχειαγια κελτιγι  
βακτά κατάρ κεντί χακκηνά όλάν χικιαγεσί νέ  
τίρ; Χριστοσήν σαγιρτίλερινέ ίлк τεφά όλαρακ 'Αντιο-  
χειατά νέ τесμιγέ έτιλτί; Άνλερέ πού ίσμι βερεν-  
λέρ κίμ ιτί; Τέρς 44.

6. 'Ηρώδης χάνκη ρεσουλή όλούμέ χούκμ έττί;  
Πετροσά νέ γιαπτή; 'Ηρώδης νέ μακσετέ μεπνι πού-  
λέ γιαπτή; νετέν ταχρικ όλουντού; Πέτρος νάσηλ  
κουρτουλτού; άνήν κουρτουλουσή χικιαγεσιντέν τουά  
έτμέκ ιτζούν νέ κίπι τζεσαρέτ άληνήρ; Τέρς 45.

7. Χάνκη χριστιάν κιλισέ ίлк τεφά όλαρακ τεπ-  
σίρι πεσαρέτ ίσινι τανζίμ έττί; κιμλερι κόντερτί;  
μεζκούρ βαϊζλέρ ίлк τεφά νέρεγε κίπτιλέρ; 'Ελύμας  
κίμ ιτί; βέ νέ βέτζχλε ταζίρ έτιλτί; Τέρς 46.

8. Πάτεχου Παύλος ιλέ Βαρνάβας νέρετε τζα-  
ληστήλάρ; Παύλος 'Αντιοχειατά νέ μεσελέ ούζερινέ  
βάζ έττί; τεπρίρ έτμέκ νέ τίρ; Τεπρίρ γιαλήνηζ  
χάνκη ταρίκλε ίστιχσάλ έτιλέ πιλίρ; Τέρς 47.



9. Ἀλλαχὴν ἐλτάφ οὐ ἰναγετλερί σοῦ ἰστιμάλ  
ἐτιλιγιντέ τζόκ τεφά Ἀλλάχ ἀνλερί κερι ἀλτηγη-  
νή Παυλοσὴν Ἀντιοχειατὰ ἐττιγι σάι οὐ γαίρετλε-  
ριντέν νάσηλ ἀνλάρηζ; Παῦλος ἀλεῖχιντέ τζηκαρηλάν  
τεαττιγέ χέμ. ρεῖ ὄλάν μούτεπέρ καρηλάρ κιμλέρ  
ίτι; Παυλοσὴν σάι οὐ γαίρετλερινι ἰμά ἐτέν χικια-  
γεί μεζκούρετέ, Ἀλλαχὴν πῖρ τετπῖρι ὀλουπ ἀνά  
ιτιπὰ ἐττιγινέ ταῖρ νέ κῖπῖ πῖρ ταπῖρ πουλουνούρ;  
Τῆρς 48.

10. Παῦλος Λυστρατὰ νέ κῖπῖ ἀτζιπ πῖρ μούτζιζέ  
ιτζρά ἐττί; τερτμέντ σακατὴν ἰμανὴ ὀλτηγηνή, βέ  
Ἰντζιλί καπούλ ἐτμεγέ χαζήρ ἰτιγινι Παῦλος νάσηλ  
ἀνλατή; Ὅρατὰ χαζήρ πουλουνάν ταῖφελέρ οὐξερινέ  
πού μούτζιζενίν τεσιρι νέ ὀλτού; Νίτζούν Βαρναθασά  
Ζεὺς βέ Παῦλοσά Ἡρμές τεσμιγέ ἐττιλέρ; Γιαζηλή  
πῖρ ἰλχαμλαρή ὀλματτηγη πῖρ ἐτζλτέν, ταῖφελέρ  
κεντί πουτπερεστικλερί ἰτζούν μεσούλ μη τηρλάρ;  
Τῆρς 49.

11. Παῦλος ἰλέ Βαρνάθας κεντιλεριν τεπσίρι πε-  
σάρετ ἰτζούν ὄλάν οὐζούν γιολτζηληκαρηνή κιμλε-  
ρέ χικιαγέ ἐττιλέρ; Τασραγιά κόντεριλέν μούπεσ-  
σίρλερ Ἀντιοχειαγιά ἀβτετλεριντέ κιλισετέ νέ κῖπῖ  
πῖρ καρησὴκλήκ βάρ ἰτι; Παῦλος ἰλέ Βαρνάθας πού  
χουσουσά νέ ναζάρλε πακττηλάρ; Μεσελενίν χαλλή  
ἰτζούν κιλισέ νέ ἐτμεγέ καράρ βερτί; Μετζλιστέ  
πουλουανάν μούτεπέρ ζατλάρ κιμλέρ ἰτι; ἀνλέρ με-  
σελενίν γάνκη ταραφηνή ἰλτιζάμ ἐττιλέρ; μετζλῖς

νεγέ καράρ κηλτή; βέ καράρη μεζκούρού 'Αντιοχεια-  
τά όλάν κιλισεγέ τεπλίγ έτμέκ ιτζούν κηλέρ κέν-  
τεριλτί; Έέρς 50.

---

ΕΛΛΙ ΙΚΙΝΤΖΙ ΈΕΡΣ, ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 25

Χριστοσήν βελατετί. Λουκ. β'. 8—20.

Λουκ. β'. 11—14 άγετλερί έζπέρ έίλέ.

'Α γ έ τ ι κ ε ρ ι μ έ. 'Ιστέ . . . πέρ άζιμ με-  
σερρετί σιζέ τεπσίρ έτέριμ. Λουκ. β'. 10.

Χαφτά ιτζιντέ όκουνατζάκ άγετλέρ.

Χριστοσήν ινσάν όλτήγή, Μαθ. ά. 1. ή. 20. Λουκ.  
β'. 52. 'Ιωάν. ά. 11. 'Αλλάχ ιλέ ινσάν άρασηντά μι-  
γιαντζή όλμάκ ιτζούν ινσάν όλτήγή, Α Τιμ. β'. 5.  
'Εβρ. β'. 14—16. 'Ινσανλαρά ιστιράκη χις άσπερ-  
μέκ ιτζούν ινσάν όλτήγή, 'Εβρ. β'. 17, 18. δ'. 15.  
Χριστοσήν 'Αλλάχ όλτήγή, 'Ιωάν. έ. 17, 18. ί. 30.  
ιδ'. 9. Φιλιπ. β'. 5, 6. Κατίρι μουτλάκ όλτήγή,  
'Ιωάν. ά. 3, 10. ιά. 25. Γολ. ά. 16, 17. Φιλιπ.  
γ'. 20—21. 'Αλίμι μουτλάκ όλτήγή, Μαθ. ιά. 27.  
'Ιωαν. β'. 24, 25. ί. 15. κά. 17.

Μουκαττεμέ.

Πού κούνκι τερσιμιζίν ματτέσι τεβαριχτέ μουν-  
τεριτζ όλάν έν πούγιούκ βακηά τηρ. 'Αλλάχ ίν-  
σανλαρή κούνάχ βέ άνήν νετιτζεσιντέν χελάς έτμέκ  
ιτζούν ίνσάν σουρετινι άλήπ, άτεμλέρ άρασηντά σα-  
κιν όλτιού. «Ζίρα 'Αλλάχ τουνγιαγιή πού κατάρ σεβ-  
τί κι κεντί 'Ιπνι βαχιτινι βερτί τά κι άνά χέρ ί-  
μάν έτέν χελάκ όλμαγιηπ, άντζακ έπέτι χαγιατά  
μαλικ όλά.»

Σουαλλέρ.

1. Χριστός νέρετε τογτού; Λουκ. β'. 4—7.
2. 'Ο ζεμάν όλ τζιβαρτά κιμλέρ πουλουνουρλάρ  
ίτι; άνλέρ νέ έτμεκτέ ίτιλέρ; 'Αγέτ 8.
3. 'Ανλερέ κιμ κούρουτού; βέ νέ τάρζλε; άνλέρ νέ  
χαλέ κελτιλέρ; 'Αγέτ 9.
4. Μελέκ άνλεριν κορκουσουνού νέ βέτζχλε τεσ-  
κιν έιλετί; 'Ανήν τεπλιγ έπτιγι μούζτέ κιμλέρ ί-  
τζούν ίτι; 'Αγέτ 10.
5. Μεζκούρ μούζτέ νέ ίτι; Δαβιδίν σεχρι νέ βέ  
νέρετε ίτι; 'Αγέτ 11. 'Ιζάχ 1.
6. Χριστοσή τανημάκ ιτζούν, μελέκ άνλερέ νέ κι-  
πι πέρ νισάν βερτί; 'Αγέτ 12.
7. Πάσκά νέ άτζιπ πέρ μενζαρέ ίζχάρ έτιλτί; 'Α-  
γέτ 13.
8. 'Αλλαχήν νέ κιπι κελαμλάρλε ταζιμ έτερλέρ  
ίτι; 'Αγέτ 14.

9. Μελεκλέρ γιανλαρηντάν κερηλήτηκλαρηντάν, τζοπανλάρ νέ έτμεγέ καράρ βερτιλέρ; 'Αγέτ 13.

10. Κιμί πουλτήλάρ, βέ νέρετε; 'Αγέτ 16.

11. 'Ανλέρ νέ γιαπτήλάρ; 'Αγέτ 17.

12. Πού μούζτέ άνή ίσιτενλερτέ νέ τεσίρ χασή έττί; 'Αγέτ 18.

13 Πού χουσουσήν Μαρία ούζερινέ τεσίρι νέ όλτού; 'Αγέτ 19. 'Ιζάχ 2.

14. Τζοπανλάρ νέ γιαπτήλάρ; 'Αγέτ 20. Νέ χουσουστά τζοπανλαρά πενζέρ όλμαλή ίζ; 'Ιζάχ 3.

### 'Ιζάχ.

1. Βηθλεέμ 'Ιερουσαλημτέν 6 μιλ τζιχέτι τζενουπιγεσντέ βακή όλούπ, Μελίχ Δαβίδ όρατά τογτουγηντάν (Α Βασ. ις'. 1, 18), Δαβίδ σεχρί τενιέρ ίτι. Γαλιλαιατά τάχι πασκά πέρ Βηθλεέμ. πουλουνηγή έτζιτέν Δαβίδ σεχρινί άντέν τεφρίχ έτμεχ ίτζούν άνά Γεχουτιγενίν Βηθλεεμί τεσμιγέ όλουνούρ ίτι.

2. Χριστοσήν βαλιτεσινίν πού σείλέρ ούζερινέ τούσούνμεγέ σεπεπί βάρ ίτι. Μελιγίν Μαριαγιά όλάν μούζτεσί (Λουκ. α. 26—35) άνήν τερουνιντέ πεκλενμεκτέ όλάν Μεσιχίν βαλιτεσί όλατζαγή έμέλ ού ούμιτινί ούγιαντήρτή βέ τζοπανλαρήν πού ζιγαρετλερέ ίλε άτζίπ χικιαγελερί, Μαριανήν μεζκούρ έμέλ ού ούμιτινί τεκίτ έττιλέρ.

3. Τζοπανλάρ Χριστος χακκηντά χαπέρ άλτήκλαρή κίπí 'Ανή άρατηλάρ, βέ πουλτήκτάν σόνρα μούζτεγι σαϊρλερέ τεπλίγ έτμεγέ πασλατήλάρ. 'Αλλάχ χριστιανληγήν τάχι μεζκούρ τάρζ ούζρέ τεβεσσούινί ίστέρ. Χριστοσήν ζικημέτ πέρ Χελασχιάρ ίτιγινί άνλαγιάν άτεμλέρ, μεζκούρ χουσουσή σαϊρλερινέ πεγιάν βέ Χελασχιαρή άραμάχ ίτζούν άνλερέ

τελαλέτ έτμεγέ μετζπούρ τηρλάρ. 'Ιστέ πού γιόλ ιλέ χρι-  
στιανλήκ μαγιαγιά μούσαπίχ όλατζάκ τηρ.

Πόγιούκ σαγιρτίλέρ ιλέ χοτζαλαρήν μούταλαά  
έτετζεκλερί μεσελελέρ.

Χριστός νέ μούτεβαζηανέ πέρ ταρτζά τούνγιαγιά κελτί.  
"Ο πέρ γεμλικτέ τογτού. Φακιρλερίν Χελασκιαρή όλά πιλ-  
μεσί ιτζούν, 'Αλλάχ κεντί 'Ογληνήν φακιρλιγέ άκιάχ όλ-  
μασηνή μούνασίπ κόρτού. 'Ανήν κεντί πάσηνή κογιατζάκ  
πέρ γερí γιόχ ίτι. Τζούμλε άτεμλερέ χέμ τέρτ όλά πιλμék  
ούζρέ κεντί ιτζούν ταγίν όλουμηζ βέ έλέμλε τολού όλάν  
κίασεγί ιτζτί. "Ιμτι «Ζαΐφλικλεριμιζέ χεμτέρτ όλμαγá  
μούκτετίρ όλάν κιαχίνι άζαμημηζ» βάρ τηρ.



ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΕΚ ΓΕΪΠΙ ΝΑΖΗΡΗ ΙΛΕ ΣΑΓΙΡΤΛΕΡΙ  
ΙΤΖΟΥΝ ΤΑΛΙΜΑΤ

1. Ναζήρ άτιτεκι σόζλέρλε μεκτεπέ πασλάση.

Πούτουν Κιτάπ ιλχάμη ιλαχί όλούπ, ταλίρ βέ ταζίρ βέ ισλάχ ιτζούν βέ σαλάχ χουσουσηντά όλαν τετίπ ιτζούν φαίτελι τίρ. (B Τιμ. γ'. 16.)

Ζίρα 'Αλλάχ τούγριαγιή πού κατάρ σεβτί κι κεντί 'Ιπνι βαχιτινί βερτί, τά κι 'Ανά χέρ ιμάν έτέν χελάκ όλμαγιηπ, άντζακ έπέτι χαγιατά μαλικ όλλά. ('Ιωάν. γ'. 16.)

2. Πίρ ιλαχί τερεννούμ έτίλσιν.

3. Ναζήρ ιλέ σαγιρτλέρ "Ον έμρλερι ('Εξόδ. κ'. 3—17) μουκεπελέτεν άτί ούζ ζικρ τάρζλε σούλεσινλέρ.

Ν α ζ ή ρ. Πίριντζι έμρι σούλέγιניζ.

Σ α γ ι ρ τ λ έ ρ. Χουζουρημτά σενίν γάιρι ιλαχλαρήν όλμασην.

Ν α ζ ή ρ. 'Ικιντζι έμρι σούλέγιניζ.

Σ α γ ι ρ τ λ έ ρ. Κεντίν ιτζούν πούτ γιαπμαγιασην, νέ γιοκαρτά σεματά νέ άσαγητά ζεμιντέ, νέ ζεμίν άλτηντά σουλαρτά πουλουνάν σείλερτέν χιτζ πιρινίν σουρετινί γι ά π μ α γ ι α σ η ν, άνλερέ σετζτέ ού ίπατέτ έτμεγεσιν, ζίρα πέν σενίν 'Αλλαχήν Ράππ, πανά πούγζ έτενλερτέν, πετερλέρ κού-

ναχνηή όγουλλαρτά όυτζούντζού βέ τορτόουντζού νεσ-  
λέ κατάρ άραγιάν γαγιούρ 'Αλλάχ ιμ· βέ π εν ι  
σεβίπ έμρλεριμι χήφζ έτενλερέ πιν νεσλέ κατάρ ι-  
ναγέτ έτέριμ.

Ν α ζ ή ρ. Όυτζούντζού έμρι σούλέγινιζ.

Σ α γ ι ρ τ λ έ ρ. 'Αλλαχήν όλάν Ραππήν ισμινι  
πιχουτέ γερέ ζικρ έτμεγεσιν, ζιρα Ράππ κεντι ισ-  
μινι πιχουτέ γερέ ζικρ έτενι τεπριγέ έτμέζ.

Ν α ζ ή ρ. Τορτόουντζού έμρι σούλέγινιζ.

Σ α γ ι ρ τ λ έ ρ. Ραχάτ κούνουνού τακτίς έτμέκ  
ιτζούν άνή χατρηντά τουτάσην, άλτή κούν τζαλη-  
σήπ χέρ ισίνι ισλεγέσιν· φάκατ γετιντζι κούν σενιν  
'Αλλαχήν όλάν Ραππήν ραχάτ κούνού τιρ, νέ σέν,  
νέ όγλήν, νέ κηζήν, νέ κουλήν, νέ τζαριγέν, νέ χαϊ-  
θανήν, νέ τε καπουλαρηνή ταχιλιντέ όλάν μούσαφιριν  
χιτζ πίρ ιζ ισλέμεγεσινιζ ζιρα Ράππ άλτή κούντέ  
σεμαγιή βέ ζεμινι βέ τενιζι βέ άνλερτέ πουλουανήν  
κιάφφεσινι χάλκι έτιπ, γετιντζι κούντέ ιστιραχάτ  
είλετί, πού τζιχέτλε Ράππ ραχάτ κούνουνού μού-  
παρέκ κηλήπ τακτίς είλετί.

Ν α ζ ή ρ. Ηέσιντζι έμρι σούλέγινιζ.

Σ α γ ι ρ τ λ έ ρ. Πετερινέ βέ βαλιτενέ χούρμέτ  
έτέσιν, τάκι σενιν 'Αλλαχήν όλάν Ραππήν σανά  
βερτιγι τιγιάρ ούζερνιτέ δμρούν ούζούν όλά.

Ν α ζ ή ρ. 'Αλτηντζή έμρι σούλεγινιζ.

Σ α γ ι ρ τ λ έ ρ. Κάτλ έτμεγεσιν.

Ν α ζ ή ρ. Γετιντζι έμρι σούλέγινιζ.

Σ α γ ι ρ τ λ έ ρ. Ζινά έτμεγεσιν.

Ν α ζ ή ρ. Σεκιζιντζί έμρι σόιλέγινιζ.

Σ α γ ι ρ τ λ έ ρ. Σιρκάτ έτμεγεσιν.

Ν α ζ ή ρ. Τοκουζηντζή έμρι σόιλέγινιζ.

Σ α γ ι ρ τ λ έ ρ. Κονσηνήν αλείχιντέ γιαλάν σε-  
χατέτ έτμεγεσιν.

Ν α ζ ή ρ, 'Ονουτζή έμρι σόιλέγινιζ.

Σ α γ ι ρ τ λ έ ρ. Κονσηνήν χανεσινέ ταμά έτμε-  
γεσιν, κονσηνήν ζεβτζεσινέ για κουληνά για τζαρι-  
γεσινέ για όκούζουνέ για μερκεπινέ, βέ κονσηνήν  
χιτζ πír σεγινέ ταμά έτμεγεσιν.

Ν α ζ ή ρ ι λ έ σ α γ ι ρ τ λ ε ρ ί ν τ ζ ό ύ μ λ ε-  
σ ι π ι ρ λ ι κ τ έ. 'Ιησοϋς τάχι ανά 'Αλλαχίν ό-  
λάν Ραππή πούτουν καλπιντέν βέ πούτουν τζανη-  
τάν βέ πούτουν φικριντέν σεβέσιν· πινιτζί βέ πό-  
γιούκ έμρ πού τηρ· βέ ικιντζισί πουνά μούσαπίχ  
τιρ, γιανι κονσηνή κεντιν χιπι σεβέσιν, πούτουν σε-  
ριατ βέ πείγαμπερλέρ πού ίκι έμρέ μούτεαλλήκ τηρ  
τετί. (Ματθ. κβ'. 17—40.)

4. Πίρ τουά έτίλσιν.

5. 'Εσάση τέρσ όλάν άγετλέρ όκουνσής.

6. Σηνηφλάρ άιρή άιρή κεντι τέρσλερινέ πακσηνλάρ.

7. 'Ακτζέ τοπλανησής.

8. Πίρ ίλαχί τερεννούμ έτίλσιν.

9. 'Αγέτι κεριμέ σόιλενιλσιν.

10. Τέρσέ ταίρ μούταλααλάρ πεγιάν έτίλσιν.

11. Πίρ 'Ιλαχί τερεννούμ έτίλσιν.



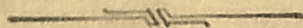
12. Ναζήρ ιλέ σαγιρτίλεριν τζούμλεσι πηρλικτέ  
Τουάι Ραπίπανιγι σούλεσινλέρ.

### ΤΟΥΑΙ ΡΑΠΠΑΝΙ

\*Εἰ σεμαβαττά όλάν Πετεριμιζ, ισμιν μουκαττές  
όλσούν, μελεκούτουν κελσιν, ιρατετιν σεμαβαττά όλ-  
τηγή ληπί, γέρ ούζεριντέ τάχι ιτζρά όλουνσούν, γέβ-  
μι έκμεγιμιζι πιζέ πού κούν βέρ, βέ πιζέ σουτζλου  
όλανλαρά παγησλατηγημηζ μισιλλού, πιζιμ σουτζ-  
λαρημηζή παγησλά, βέ πιζι ιγθαγια κετίρμε, λάκιν  
πιζι σεριρτέν κουρτάρ, ζιρα μελεκούτ βέ κουτρέτ  
βέ ιζζέτ ἔλ ἔλ ἐπέτ σενίν τιρ. Ἀμήν. (Ματθ. σ'.  
9—13.)

13. Ναζήρ άτιτεκι σόζλέρλε μεκτεπέ χιτάμ βερσίν.  
Βέ σελαμέτ μενπάη όλάν Ἀλλάχ κεντίσι σιζι τε-  
μαμήιλε τακτίς έίλεγέ, βέ ρουχηνήζ βέ τζανηνήζ  
βέ τζεσετινιζ κιάμιλεν Ραπίπημηζ Ἰησοῦς Χριστοσήν  
ζουχουρηνά πύλα κουσουρχήφζ όλουνά. (Α Θεσ. έ. 23.)

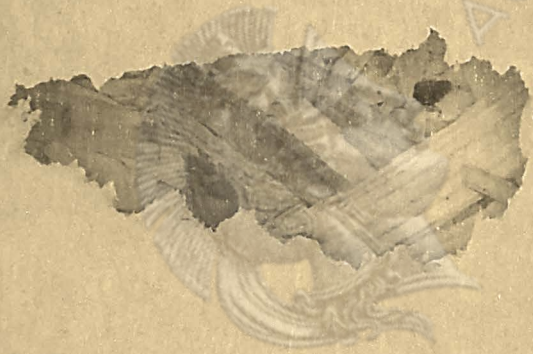
Βέ μενπάη σελαμέτ όλάν Ἀλλάχ, κι έπετι άχτήν  
κανήιλε κογιουνλαρήν άζιμ Τζοπανή όλάν Ραπίπημηζ  
Ἰησοῦσή έμβαττάν ιχγια έίλετί. Κεντί ιρατετινι  
ιτζρά έτμενιζ ιτζούν, σιζι χέρ έγι άμελτέ κιαμιλ  
κηλήπ, κεντί χουζουρηντά μακπούλ όλανή σιζτέ Ἰη-  
σοῦς Χριστός βασητασήιλε ιτζρά έίλεγέ, Ἀνά έπέτ  
όλ άπάτ μετζέτ όλσούν. Ἀμήν. (Έβρ. ιγ'. 20, 21.)





ΑΚΑΔΗΜΙΑ

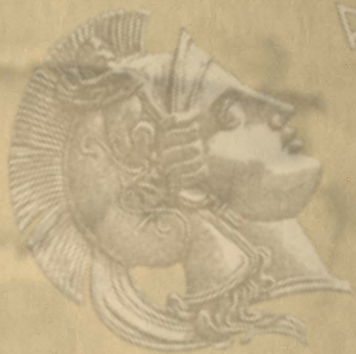
ΑΘΗΝΩΝ



ΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΑ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ